

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto







Zweites Buch.

Der Begriff des Guten und Gütigen.

9348
2/12/90

Erstes Kapitel.



MANE.




Nach einem im Hamitischen und Semitischen einflussreichen Gesetz, dass auch in anderen Sprachen seine Spuren hinterlassen hat, bedeuten viele ägyptische Stämme gleichzeitig ein Etwas und sein Gegentheil. Gewöhnlich, aber nicht immer, trennt eine leise phonetische Aenderung beide Formen.



Im Koptischen lassen sich folgende Fälle anführen: **ḥwḥ** ire, **ṣwṣ** stare, requies; **ḥol** solvere, **mor** ligare; **ṯaš** segregare, ligare; **ṯerp** (**ṯwrp**) diripere, suere; **kaḥ** prudens, **šwṣ** stultus; **kāp** volare, **ḡei** cadere; **kaʿ** intelligere, **ḡos**, **cos** stultus; **keʿp** occultare, **šwʿp** ostendere; **kōḥ** multiplex, **koṣi** parum; **koṣq** alacris, piger; **laaṣ** aliquis, nullus; **laṣš** sollicitudo, **lešš** gaudium; **mi** atque, nullus; **moṣ** aqua, **moṣe** ignis, insula; **miḥ** manere, **moḥmi** movere; **moḥi** subducere, adpellere; **paḡm** jugum subire, liberare; **peḡ** funis, findere; **poṣḡ** funis, separare; **ṣṯaḡ** persequi, **ṣwṣḡ** pergere, stare; **ṣṯeš**, **ṣṯeṣṯwḥ** vastus, angustus, sine; **ṣṯorp** emittere, **orp** constrictum tenere; **ṣṯḫai** sanari, **ṣṯi** perire; **poṣṣ** vulnerare, **paḡpe** sanare; **paḡ** dividere, **ḡwḡ** miscere; **poḡḡ** urere, **poš**, **ḡpḥṣ** frigere; **ṣaṯ** projicere, **ṣeṯ** redimere; **ṣaḡ** amovere, **ṣeṯḡ** conjungere; **ṣeḥi** secare, **šwḥq** conjungere; **ṣkai** laborare, **ṣaḡem** languere, deficere; **ṣmi** vox, auditus; **ṣpṣe** otuari, operam dare; **ṯaṣṣ** lucidus, **ḡwṣḡ** nox; **ṯaḡo** demere, **ṯaḡ** statuere;




τωμ annectere, τμ deest; φενρ pervenire, φονρ convertere se; χον obscuritas, ϗηϑ lux; χρεμ obscuritas, χρωμ ignis; ωπ jungere, dividere; ψατ, ψετ projicere, indigere, petere; ψοοντ amovere, ϑεητ, ϑοτη proximum esse; ψοτ dividere, ϑετη conjungere; ψοτο fluere, defluere, exsiccare; ψωϑ sumere, ψωηϑ tradere; ψωπ suscipere, amovere; ϑωτεϑ lacerare, conjungere; ϑρωοτ clamare, ϑοτρωοτ tranquillus; ϑϑ, ϑϑϑ occultare, lampas, lucere; ϑελι minari, ϑοτρ metus; ϑον aspicere, occultus; ϑαϑ gelu, ϑοϑ ustio; ϑολ sepire, paries, foramen; ϑωλρ amicare, nudare; ϑωϑ superare, infirmus; ϑωλϑ adhaerere, abstinere; ϑηαατ alacris, piger. Viel mehr Beispiele würden mit stärkerer Lautveränderung nachzuweisen sein.





Die letztere Bemerkung bezieht sich auch auf die hieroglyphische Wiedergabe der meisten obigen Beispiele. Sie würde nur nach einer umfassenden Darlegung ägyptischer Lautgesetze thunlich sein — eine weitläufige Aufgabe, welche eine eigene Schrift erfordert. Für unseren gegenwärtigen Zweck genügt es, die Thatsache der Erscheinung festzustellen. Für das Koptische werden die obigen Beispiele dies erreichen; sie durch das Zeugniß der älteren Sprache zu stützen, folgen eine Anzahl solcher hieroglyphischer Fälle, denen sich koptische Nachfolge, wenn auch nur in einer Bedeutung, lautlich erhalten anschliesst:



 *ahab*, jubulare,  *akb*, ϑηϑ, lamentari

 *keḥ*, frigidus,  *keḥoḥ* refrigerium,  *keḥ*, ϑηϑ, ϑημ, ϑοϑ calidus



 *kef*, capere, linquere,  *seḥ* capere


 *kek*, ignis, lux,  *kek*,  *chari*, nox, obscurus,



 *kemkem*,  *semsem* acrem, fortem esse,  *ken*,  *kenat*, pigrum, infirmum esse



 *ken*, *κε*, fortis, validus,  *ken*, *κοη*, *υομ*, infirmus




 *ken*, vulnerare,  *san*, mederi, medicina

 *ma*, *μη*, *αμαιο*, aqua,  *ma-t*, ripa, litus, insula


 *men*, stare, movere, *μονι* stare, *μνη* manere, *μονμεν* movere



 *men*, *μη*, *μμον*, *πον*,  *meni*, pars, *μη* atque



 *meχ*, vacuus, deficere,  *meh*, plenus, abundantia



 *net'*, contundere, molere,  *net'*, texere,  *net*, omnis, totus



 *net's*, exiguus,  *next*, *μυτ*, magnus



 *nās*, *ναυ*, infirmus, debilis, parvus, quantus



 *rekḥ*, urere, lucere, *λη* obscurari,  *ruh*, *ρουρε* vesper


 *sχαι*, *σερ*, *αε*, secare, dividere, sculpere, scribere,  *seh*, *σερ* colligere, conjungere



 *tūa*, *ταιο*, honorare, adorare,  *tūa*, *τοτ-ειο*, contemnere, repudiare





















 *tem*, secare,  *tem*, conjungere, colligere




 *tem*, *τωμ*, includere,  *tem*, excludere

 *tep*, supra,  *tūa*, sub, inferi, *σνοτ* profundus




























































 *terp*, sumere, dare, *τωρν* sumere, rapere












 *χef*, videre,  *šep*, coecus


  χen , stare,  χen , ire
  χers , separare,  $\chi ers\check{s}$, conjungere
 $\check{s}ep$, ψon projicere, χat ponere
  $\check{s}ebu$, ψon , σon capere
  $\check{s}ebn$, ψonq conjungere,  $senf$, $\sigma anaq$
 secare
 $\check{s}em$, κim movere,  χen , consistere, manere
 $\check{s}ep$, ψon , capere, accipere
 hap , qhc , χen , $\check{s}hihi$ tegere,  $hauu$, $\kappa a-$
 qht nudus
 her , $\check{s}e\lambda\lambda ot$, mons, altus,  her , super,  her ,
 $\epsilon\check{s}pni$, sub, infra.











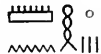















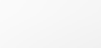
Auf Grund des erkannten Gesetzes würden wir da-
 nach berechtigt sein, wenn wir ein Wort fänden, das
 sowohl *utilis* als *inutilis* besagte, beide Bedeutungen als
 zwei Wendungen einer unbestimmteren, ungeschiedenen
 Grundbedeutung anzusehen, also einer und derselben
 Wurzel beizulegen. Denselben Schluss zu ziehen wären
 wir genöthigt, wenn uns ein Wort begegnete, das nur
inutilis besagte, das aber ein anderes, durch regelmässigen
 Lautwechsel ihm verwandtes Wort neben sich hätte,
 welches das fehlende Complement seiner Bedeutung, das
utilis, ausdrückte. Letzterer Fall liegt vor. κopq heisst
inutilis, oder vielmehr *inutile reddere*, *destruere*, *destructus*
 und hat in   $harpu$, *percutere* seinen Vor-
 gänger; $\kappa oppe$  $nefer$, bedeutet *utilis*, *bonus*, und ist
 sowohl semasiologisch als etymologisch leicht auf κopq
 zurückzuführen. In ersterer Beziehung ist es ersichtlich,
 dass neben dem *percutere*, *destruere*, *inutile reddere*,


des κωρυ die Bedeutung des polarischen Gegensatzes, des uti, utilis, um so eher in ποῦρε hervorgetreten sein muss, als neben oder vielleicht über dem κάρυ, κωρυ eine andere, ebenso consonantirte Wurzel κρ steht, welche rapere, capere, sumere bedeutend, sowohl die gewaltsame Handlung des κωρυ, als den nächsten Zweck derselben zusammen besagt. (𐤀𐤊𐤌, *xelep*, 𐤆𐤕𐤏𐤏, *pugnus*, *vola manus*, 𐤀𐤊𐤌 𐤊𐤏𐤏 *terp*, 𐤏𐤕𐤏𐤏, *percutere*, *rapere*, in vielfachen lautlichen Wendungen, bei denen die Erweichung des anlautenden κ einerseits zu ρ, χ, ζ, anderseits zu σ, ϣ, ψ, τ, θ, c alle möglichen Stufen durchläuft.) Etymologisch aber gehört ποῦρε zu κωρυ, weil anlautender Guttural sich ungemein häufig nasalirt, danach abfällt, und das ursprüngliche modificirende π als seinen selbstständigen Vertreter und einzigen Rest zurücklässt. Man vergleiche für den Process: 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *keb*, 𐤀𐤊𐤌, *multus*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 *abundantia*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *omnis*, 𐤀𐤊𐤌 *neb*, 𐤀𐤊𐤌 *omnis*; 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *keb*, 𐤀𐤊𐤌, *halitus*, *ventus*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 *šnāu*, *ventus*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕𐤕 *nef*, *halitus*, *ventus*; 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *keb*, 𐤀𐤊𐤌, 𐤀𐤊𐤌, *vas*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *vas*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *nen*, *vas*; 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *kef*, *potestas*, *auctoritas*, (𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *kemkom*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕, *praevalere*, *potens*) 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *honf*, *rex*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *jubere*, 𐤀𐤊𐤌 *neb*, 𐤀𐤊𐤌 *dominus*; 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *hef*, 𐤀𐤊𐤌 *timere*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *henf*, 𐤀𐤊𐤌 *timere*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 (für 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕) 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *nešen*, *timere*; 𐤀𐤊𐤌 *kefā*, *capere*, 𐤀𐤊𐤌 *capere*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *vinde-*
minus, *decerpere*, 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *nem*, *capere*, 𐤀𐤊𐤌 *nem*, *addere*, 𐤀𐤊𐤌 *atque*; 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *heb*, 𐤀𐤊𐤌 *percutere*; 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤌 *t'enp*, 𐤀𐤊𐤌𐤕𐤕𐤕 *malleus*, *securis*, 𐤀𐤊𐤌 *neb*, *malleus*, 𐤀𐤊𐤌 *bacu-*

lus, lancea;    *hept*, *ῥωπτ*, *ῥωππ* conjungere,   *χnum*, *ῥωνῆ*, *ῥωνϣ* conjungere,   *nebt*, *νοῦῆτ*, conjungere, plectere;   *kap*, *χαπῖ*, fundere, fluere,    *honbi*, fons, *ῥονῆ* fons,   *neb*, *neeḥ*, fluere, natare, *neeḥ* navis;   *neb*, liquescere,  *nen*, fundere, lavare;   *hem*, *ῥον*, videre, *ῥnim*, *ῥnim* non videre, dormire,   *kamen*, qui non videt oder coecus, *νατ*,   *nen*, videre;   *ḥau*, *ῥατ*, *ῥητ*, *σηατ*, *νοϣῖ* utilis. In den meisten Fällen ist die sowohl den stammhaften Guttural als wucherischen Nasal tragende Zwischenbildung nicht mehr vorhanden, und der Vorgang nur noch aus den sein Anfangs- und Endstadium bezeichnenden Formen zu erkennen. Z. B.   *kep*, *κωπ* urere,   *nebt*, ignis;   *kot*, *κτο* vertere, *κατ* flectere,   *nāt*, *κετϣ* torquere;   *kar*, *κοορε*, *σολ* rapere, *νοτϣῖ* vultur, gryphus u. s. w. Zu den letzten Beispielen gehört auch  *nefer*, *νοϣρε*, dessen Zwischenstadium *κνοϣρε* verschwunden, und nur aus    *karpu*, *κωρϣ* zu erschliessen ist. Für die Versetzung der beiden auslautenden Consonanten in *karpu*-u, *νοϣρ*-e, liegt ein durchgreifendes Gesetz vor: 1) *ρϣ*, *ϣρ*    *karpu*, percutere,  *nefer*, phallus (cfr.   *ḥeb*, percutere, *ῥαι* maritus,   *nhep*, *κεῖν* percutere, coitum facere, gravidam facere, für *knep*, *χnep*), *ῥαῖḥ* urere, *κρωμ* ignis,   *nefer*, ignis;   *erpe*,   *ῥρηρε*, florere (einmal An-, einmal Auslaut ab S. 20, 132)   *nefer*, planta;   *repi*, *arpi*, *σελ*, *χελ*,   *nefer*

juvenis. 2) *nc, hn*:  *šep*, *ψωνc*, conjungere,  *šebn*, conjungere,  *senef*, *σαναc*, secare, dividere. 3) *sf, fs*:  *χep*, movere, persequi,  *χesf*, amovere,  *χft*,  *χfs*, admovere, pone, cum. 4) *hb, bh*: *κοῦb*, jungere,  *nehb*, *παρῑb* jugum; 5) *bs, sb*:  *χeb*,  *χesb*,  *χesba*, percutere, fodere. 6) *π, hr*, *hc*: *κοῦh*, *σωνπ*, parvus, *ρωνπ*, *ρεhc* operire und andere vielfache Fälle, von denen die häufigsten, die des *t*-Suffixes, für das Hieroglyphische bereits unter *ῑμαie* besprochen sind, und für das Koptische im ersten Kapitel des dritten Buches erneut besprochen werden.

νοcpe, oder mit Abfall des auslautenden *p* (S.132) *νοc*, — letzteres vorhanden in der Form *νοcpi* — heisst also ursprünglich «nützlich». Durch die nach Brugsch, Wörterbuch (S. VIII) und Hieroglyphengrammatik (S.38) nicht weiter zu erweisende Anlautsreduplication erhalten wir aus diesem *νοcpi* das Wort, das den Gegenstand dieses Kapitels bildet, *πανοc*, oder mit allmählicher Abschleifung des labialen Auslauts, *πανοc*, *панеу*, *пане*. Für letztere Modification verweisen wir theils auf das S. 208, Anmerk. 1 Gesagte, theils auf die folgenden Beispiele: *οc* = *οc*: *ψονο*, *κοcpi* rivus, *ροc*, *ρποcpi* copia; *c* = *οc*: *οcατῑ*, *цит* ferre, *ρποοc* clamare, *ρpαc* risus, *τοcηc*, *τοc* instigare, *ροcpo* inopia, *κpοc* demere, furari, *σποc*, *πποc* saccus; *οc* *ab* in Aus-, An- und Inlaut:  *ahab*, (*ρῑηῑ*) clamare, *πωοc*, *πω*, *πe* clamare, vocare, dicere; *ππω*, *πωοc*, *πo* generare; *οcpo*, *εppo*, *ῑpo* rex; *ποc*, *οcετῑ*, *οcет*, *ет* secare, separare; *κπομλεμ*, *εποcλοc* involvere; *ψοc* plectere.

Nachdem wir so $\kappa\alpha\kappa\epsilon$ mit $\kappa\omega\rho\varsigma$ identificirt, und ursprüngliches *utilis* in ihm gefunden haben, erhalten wir eine weitere Bestätigung unserer Derivation darin, dass schon $\kappa\omega\rho\varsigma$, das Anfangswort der Reihe, zu *utilis* wird. Dies ist $\sigma\eta\alpha\tau$. Für den Wechsel von ς , $\alpha\tau$ vergleiche SS. 208, 327, 465. Was den Wechsel von p in κ betrifft (Schwartz, Gramm. Lautlehre § 279), so ist er selbst im Koptischen häufiger, als Schwartz annimmt, noch häufiger aber im Hieroglyphischen, und zwischen Hieroglyphisch und Koptisch. Im letzteren Fall zeigt Hieroglyphisch gewöhnlich κ gegen koptisches p . Man vergleiche 1) p und κ : $\mu\omega\rho$,  *ben*, cingere, vertere,  *beben*, circulus; $\mu\pi\omega\rho$,  *ban*, non esse;  *pereš*,  *penš*, globulus (Stern, Glossar zum Papyr. Ebers 32);  *ter*,  *atennu*, pulsare, occidere; $\alpha\epsilon\rho$,  *t'ar*,  *atn*, explorare, calculare. 2) λ und κ : $\lambda\alpha\varsigma$,  *nes*, lingua; $\mu\omega\tau\lambda\alpha\varsigma$,  *menh*, cera; $\kappa\epsilon\lambda\pi$,  *χενρ*, furari; $\psi\omega\lambda\mu\varsigma$,  *χενμς*,  *χενεμς*, culex; $\alpha\lambda\chi\omega\tau$, $\sigma\epsilon\eta\sigma\lambda\omega$, *vespertilio*. 3) p , λ , κ :  *ār*, involvere, $\alpha\lambda\omega\kappa$, implicatio, circulus,  *ānq*, amplecti,  *āns*, vestis; $\alpha\rho\epsilon\varsigma$ custodire, $\lambda\omega\varsigma$ cura, custodia,  *neh*, cura;  *kerker*, $\kappa\epsilon\lambda$, $\kappa\omega\tau\lambda\omega\lambda$, volvere, $\kappa\epsilon\lambda\lambda\epsilon$ genu, cylindrus, $\kappa\omega\rho\kappa\varsigma$ annulus, $\kappa\rho\omega\varsigma$ circulus,  *kerker*, $\varrho\alpha\lambda\alpha\kappa$, $\varrho\omega\lambda\kappa$ annulus, $\psi\omega\lambda\kappa$, $\psi\epsilon\eta\tau$ plicare,  *teruu*, circulus  *atennu*, circulus; $\sigma\omega\omega\lambda$,  *šer*, obturare, claudere,  *atimu*, carcer. 4) Häufung $\kappa\rho$:  *κρ*,  *κρ*,  *κρ*

benr, *beni*, dactylus,  mer, *μερε*, *μενρε* amare etc.
 — So gesellt sich *σuar* zu *κωρυ*. Allerdings findet sich, wie wir S. 464 gesehen haben, neben diesem *σuar*, utilis, ein *šau*, *uar* in derselben Bedeutung, welches nach dem Nasalirungsgesetz von S. 463 das *σuar* ebenfalls erzeugt haben kann. Dieses *šau* indess führt auf *uoh* uti, *uon* sumere, *son* sumere, capere, rapere zurück, gelangt also in die begriffliche Nähe des obengenannten *κωρυ* destruere, dem *τορν* rapere, *ζελλ* arripere u. a. zur Seite stehen.

Fälle, in denen solche mehrfache Ableitungen von mehreren verwandten, oder nicht verwandten Stämmen etymologisch und semasiologisch möglich sind, drängen sich dem ägyptischen Beobachter so zahlreich auf, dass er nicht umhin kann, ihr Zusammenwirken in der Sprachbildung anzunehmen. Dass im Aegyptischen und in den ihm verwandten Sprachen viele Worte mehrere Wurzeln gehabt haben, ist eine Thatsache, auf welche wir durch Homonymie und bewegliche Lautgesetze zwingend hingewiesen werden. Im vorliegenden Fall wurden wir beim Anfang der Untersuchung auf eine einer Schlagwurzel gleichlautende Raubwurzel aufmerksam gemacht; an ihrem Ende begegnen wir einer zweiten Raubwurzel, aus der die Entwicklung ebenfalls vor sich gegangen sein kann.

Fassen wir das Resultat der etymologischen Betrachtung zusammen, so ist *uane* einerseits dasjenige, was man raubt oder nimmt, weil man es gebraucht, andererseits das, was man nicht zerstört, und demnach brauchbar gelassen hat. Wie die Gesittung der Wildheit, so folgt diesem rauen Ursprunge des Wortes der mildere Sinn seiner späteren Zeit.

uane ist in der koptischen Periode ein durch den Zweck geadeltes *uui*. Wenn *uui* das ist, was seinem Begriff entspricht, ohne besondere Rücksicht auf den Gegenstand des Begriffs und die Wirksamkeit desselben

zu nehmen; wenn ταφμη den Gegenstand des Begriffs aber nicht die Wirksamkeit desselben betonend, das Ausgezeichnete ist, das seinem Begriff genügt; so haben wir in πανε dagegen dasjenige, was, weil es in sich selber vollkommen ist, seiner idealen Bestimmung, die wesentlichen und reinen Zwecke der Welt zu fördern, genügen kann, will und thut. πανε würde daher auf Sachen gehend «trefflich und nützlich», auf Menschen und Menschliches bezogen «sittlich und wohlthätig» bedeuten, wenn es nicht seine schöne Eigenthümlichkeit wäre, Ursache und Wirkung verschwimmen, und in einen allgemeinen, alles ungesondert umschliessenden Gedanken aufgehen zu lassen. Dadurch zieht sich einerseits sowohl «trefflich und nützlich» als «sittlich und wohlthätig» in den einen gleichen Gedanken der wohlwirkenden Vollkommenheit zusammen; andererseits spielen die einzelnen Elemente jedes dieser beiden Glieder in das andere hinein, so dass die Sache, die πανε ist, etwas von der Sittlichkeit des Geistes zu haben, der Geist, der πανε genannt wird, dagegen mit der naturgesetzlichen Sicherheit einer nützlichen Sache imprägnirt zu sein scheint. Der Begriff der wohlthätig wirkenden Vollkommenheit ist eben ein so mächtiger, dass er ihre verschiedensten Träger, sowie alle ihre verschiedenen Weisen sich geltend zu machen, in einem einzigen Worte zu umfassen, und damit die ganze innere Mannichfaltigkeit derselben gegen das Wichtigere, das ihnen Gemeinsame zurücktreten zu lassen vermocht hat.

Ein Henker kann berufsmässig von einem guten Strick, wird aber häufiger menschlich von der guten Tugend sprechen. Mit anderen Worten, was als in sich vollkommen und wohlthätig wirksam angesehen wird, ist dem sittlichen Drange der menschlichen Natur gemäss gewöhnlich, obschon nicht nothwendigerweise, das die wesentlichen und edelen Zwecke der Welt direct Fördernde

— das Nutzende, Erhebende, Erfreuende. Daraus ergibt sich die regelmässige Beziehung des *hane* einerseits auf die geschätzten sachlichen und geistigen Besitzthümer der Menschheit, die darauf gegründeten Handlungen und die dazu mitwirkenden Umstände und Vorkommnisse; sowie andererseits auf die Menschen selbst und auf Gott, insofern sie immer oder zeitig, ganz oder theilweis vollendet in sich, wohlthätig wirken. Zur Bezeichnung schlechter Dinge aber, die, je vollkommener sie in sich sind, nur desto übler werden für alles andere um sie herum, kann *hane* nur da gebraucht werden, wo sie als einem guten Zweck dienend, und somit indirect Gutes wirkend, dargestellt werden. Der ägyptische Henker könnte von einem guten Strick nur als qualverkürzend sprechen, aber nicht bloss, weil er fest ist und nicht reisst.

Im Gegensatz zu manchen anderen Sprachen, in denen der Begriff «gut», «vollkommen und Erwünschtes wirkend» bedeutet, ist *hane* fast durchweg «vollkommen und dem Rechten, Edelen und Erfreulichen dienend.» Ein bedeutsamer Unterschied.

Indess nur fast durchweg, nicht ganz. Neben dieser wahren, eigentlichen und sehr überwiegenden Bedeutung des *hane* läuft eine andere, welche das edele Fördern nicht auf die innere Wesenheit des Fördernden, sondern auf seine zeitweilige, den Umständen entsprechende Dienlichkeit zurückführt. Es ist nicht immer leicht, zwischen beiden Bedeutungen zu unterscheiden, da viele Dinge, die «gut» genannt werden, es nicht so emphatisch sind, dass man nicht zweifeln könnte, ob sie nicht vielmehr unter den bezeichneten Umständen so wirken, als es immer und innerlich sind. Wo die zweite Bedeutung sicher hervortritt, wird gut zu «weise», «klug» und «zweckmässig»: «Es ist gut vor Thoren zu schweigen.» «Ein guter Ort zum Aufschlagen der Zelte.»

In der ersten Bedeutung kann *hane* sich nur auf

das beziehen, was zu reinen, schönen und wesentlichen Zwecken förderlich ist oder erscheint; in der zweiten auf alles Vernünftige. Doch ist auch die zweite unfähig das Wort seines edelen Charakters zu entkleiden. Abgesehen von ihrer ungemeinen Seltenheit, schliesst sie das Schlechte und Niedrige geradezu aus der Sphäre des Vernünftigen aus. Sie sagt «gut» für «zweckmässig», wo es sich um Klugheitsschlüsse in sittlich weniger wichtigen Dingen handelt, aber nie wo das Böse als das Profitable dargestellt wird. Ein guter Mantel für den Regen kann durch *name* gegeben werden; ein guter Schlüssel zum Einbrechen nie. Das Wort sinkt also niemals zum alten «tauglich» wieder herab, sondern behält immer genug von seiner erworbenen sittlichen Grundfarbe, um selbst, wo sie erblasst, Unsittliches abzulehnen.

In dem so umrissenen Gebiet herrscht es unumschränkt. Es ist «trefflich und nützlich», «sittlich und wohlthätig» mit allen ihren Synonymen zugleich. Jede der vielen Schattirungen, die so in dem Wort enthalten sind, kann sich aus dem ganzen Inhalt desselben heraus-, und in ein schärferes Licht hineinheben, je nachdem es der Zusammenhang verlangt; doch die freundliche Gesamtfärbung des Wortes, die das Wie und Warum so wenig scheidet, dass sie jedes mögliche Woher gestattet, bleibt der stets gegenwärtige Hintergrund, auf dem die einzelnen Nüancen sich wohl geltend machen, den sie aber nicht zu verdecken vermögen.

Es ist überflüssig zu bemerken, dass, abgesehen von dem oberwähnten, ersten Unterschied, *bonus*, *good*, *gut*, wenn auch nicht genau, so doch im Wesentlichen dieselben Mischungsbestandtheile aufweisen, wie *name*. Alle sind sie derselbe schöne Gedanke, der die Erfahrung der Menschheit von einer den Seelen, Sachen und Verhältnissen häufig innewohnenden gleichzeitigen Vollendung und willigen Erspriesslichkeit ausdrückt, und der, diese

tröstliche Thatsache für wichtiger haltend als die Scheidung der Quellen, denen sie entspringt, für die Gesamtheit ihrer Erscheinungen ein einziges Wort geschaffen hat, das in seinem vagen, unanalysirenden Wohllaut klingt wie Musik, wo es gesprochen wird — gut. Gott ist gut, und eine Maschine, ja ein Stecken kann es sein. Die Tugend ist gut, und das Laster hat seinen guten Zweck im Plan der Welt. Aus schlechten Zeiten werden wieder gute, und ein Hund, der schlecht zum Jagen ist, kann gut sein zum Schutz.

Für *καλὸν* wird diese Definition, abgesehen von dem Gebrauch, durch Vergleich mit den griechischen Worten belegt, für die es in der Bibelübersetzung gesagt wird, sowie mit den arabischen, die in der Version der Gebetbücher für das ägyptische Original eintreten. Es steht sowohl für *καλός* das allgemeine Gute, als für *ἀγαθός* das religiös-sittlich Gute, als für *χρηστός* das wohlthätige Gute — obschon allerdings für die beiden letzteren, da sie religiöse Begriffe enthalten, die griechischen Worte selbst der Fremdwortregel gemäss mit grösserem Nachdruck eintreten können. Arabisch dagegen haben wir für *καλὸν* *خير* das religiös-sittlich Gute, *صالح* das Vollkommene, Richtige, Redliche, und sehr ungenau *حسن* das Schöne u. s. w. Deutlicher liesse sich der weite, alles Einschlagende aufnehmende Begriff des *καλὸν* nicht erweisen.

I. Beginnen wir das reiche Verzeichniss seiner Anwendungen mit den sinnlichen Gütern, die der Mensch am nöthigsten bedarf:

1) Die ganze Schöpfung:

Gen. 1, 31. *οὗτος ἀφ' οὗ καὶ πᾶν τὸ ποτὶ εὖ ῥωθὶ πῖνεν ἐτ' ἀφ' ὁσμῶν οὗτος ῥηππε πακετ' εὖ μαψω.*

καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.

Die Elemente der Schöpfung: Erde, Wasser, Luft
Licht:

Gen. 1, 10 (1, 12. 1, 21. 1, 25). **οτορ** **αϑ** **μοτ†** **ηξε**
φ **ποτ†** **ε** **π** **ωοτ** **ιε** **ξε** **π** **καρι**, **οτορ** **π** **μα** **η** **θωοτ†**
ητε **π** **μωοτ** **αϑ** **μοτ†** **ερωοτ** **ξε** **π** **αμαιοτ**. **οτορ**
αϑ **πατ** **ηξε** **φ** **ποτ†** **ξε** **ηαπεϑ**.

καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα
τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

Tuki Rituale $\overline{\text{c}}\overline{\text{k}}\overline{\text{e}}$. μοι η οὐ σέμνη μ πι κόσμος, οὐ
 θωτ ε πανεσ μ πι ανρ.

ومزاجاً صالحاً الهوى

Da (nobis bonum) ordinem mundi et bonam tempera-
turam aëris.

Gen. 1, 4. որոշ ալ ըստ իւր փոքր է ընտանիքը իւրերս.

καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν.

Hosea 4, 13. отог наѣ шот и нот шотшотши рижен ни афноти нте ни твот, отог наѣ енѣои нотчи ерри рижен ни ѳал, са песнт п от зрис нем от леткн, нем п от шупни есј ои п жниби же напе тесј жниби.

ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λευκήης, καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη.

Saat, Baum und Frucht:

Matth. 13, 24. (13, 27. 37, 38 wo от зрох е палец
oder пи зрох еѠ палец) ац хω ѡа тогѠт п не
парабола, ец хω ммѠс с онѠ нѡе † метѠтро пте
пи фнѠти п Ѡт рѠми е ац сет Ѡт зрох е палец
ѡен пец ѡѡѠ.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή-
 ῃ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα
 ἐν τῷ ἄγρῳ αὐτοῦ.

Gen. 41, 5. җиппе нѧѧ инѧѧ е п ѡѡи нѧѧ ̅̅ п ̅̅ семс
ѡѡн ѡѡ лѧѡѡ п ѡѡѡѡ еѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ е нѧѡѡѡѡ.

καὶ ἰδοὶ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖ καὶ καλοῖ.

Ebenso Genesis 41, 22.

Gen. 2, 9. οτορ α φ ποτ† ορε ψψνη πιθεν ι ε π ψωι εβολZen π καρι η κε σοп εθ песωψ ε οτ ρο-
расис пем εθ паниеψ ε οτ ρре.

πᾶν ξύλον ὥραϊον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν.

Gen. 41, 24. οτορ α πι ζ η ζεμεс ет ψом ет ои η
шимфез аτ ωмк м πι ζ η ζеμс еθ паниеτ οτορ ет
хопт.

καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ ξάχνας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις.

Gen. 3, 6. οτορ ас пав ηxe † сrim xe паниеψ пи
ψψνη е φ оτωм.

καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν.

Matth. 7, 17 (7, 18. 19. — 12, 33. Luc. 6, 43). παι ρη†
ψψνη πιθεν εθ паниеψ ψасψ еп оτтаρ εθ паниеψ
εβολ, пи ψψνη де ет ρωот ψасψ еп оτтаρ еψ ρωот
εβολ.

οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, το
δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

Matth. 3, 10 (Luc. 3, 9). ρηzh де пи келебп сψ χη
за θ ποτпп η пи ψψнп. ψψнп отп пиθεν ете η спа
еп оτтаρ εθ паниеψ εβολ ап, сена корасψ псе ρитс
е пи χρωм.

ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται
πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
εἰς πῦρ βάλλεται.

Joh. 2, 10. пεxасψ пасψ xe ρωм пиθεν е ψасψ χω м
пи ηрп еθ паниеψ η шорп отоρ ешоп аτ шан θизи
ψасψ пп м пет сбок ероψ. пθок де ак арег е пи
ηрп еθ паниеψ ша † ποτ.

καὶ λέγει αὐτῷ, πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον
τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετή-
ρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

Fleisch:

Historia Monastica Aegypt. Z. 291. ας χοος οη γε
 πανοτ οτεμ αβ ατω εσε ηρη, ης τμ οτωμ δε η η
 carz η ηερ κηητ ριτεη τ καταλαλια.

Iterum dixit: Bonus est carnum esus, bonum est
 vinum. Sed non licet edere carnem fratrum tuorum
 calumniando.

Gen. 18, 7. οτορ ας σοχι ε ηερ ερωοτ ηγε αβρααμ,
 οτορ ας σι η οτ μασι ες χηη ε ηανερ.

καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραάμ, καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν
 μοσχάριον καὶ καλόν.

Gen. 41, 26. † ζ η ερε εθ ηανερ ζ η ρομπι ηε.
 οτορ πι ζ η σεμς εθ ηανερ ζ η ρομπι ηε.

Αἱ ἐπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἐπτὰ ἔτη ἐστί. καὶ οἱ ἐπτὰ σάχυνες
 οἱ καλοὶ ἐπτὰ ἔτη ἐστί.

Hesek. 24, 4. οτορ ριοσι εβρηι ερος μ φαχι φαχι
 ηιθεν ε ηανερ.

καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα
 καλόν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀσῶν,
 ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων.

1. Tim. 4, 4. γε σωντ ηιθεν ητε φ ποτ† ηανερ,
 οτορ μμοη ρλι ες ρωοσι εβολ ετ σι μμος σεη οτ
 ηηεη ρμοτ.

ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ
 εὐχαριστίας λαμβανόμενον.

Lev. 27, 10 (27, 33) (27, 12). ηηερ ηηεβιε ηεθ ηανερ
 σε ηετ ρωοτ, οτδε ηετ ρωοτ σε ηεθ ηανερ. εσωπ
 δε εςηα ηηε† η ηερ ηηεβιε οτ ηεβηη σε οτ ηεβηη
 ετε ηωπι ετ οταδ ηθορ ηεμ ηερ ηηεβιω.

οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῶ, οὐδὲ πονηρὸν καλῶ.
 εἰς δὲ ἀλλάσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνι, ἔσαι αὐτὸ
 καὶ τὸ ἀλλαγμα ἄγια.

Land und Weide:

Deut. 1, 25. ατ σι σεη ποτ χιχ εβολσεη η οτταρ
 ητε η καρι ατ ηηι ε ηερητ ραροη οτορ ηατ χω μ-

μος θε καπε πι καρι φη ετε π σοις πεν ποτφι κα
 τηγ παπ.

καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς
 γῆς, καὶ κατήνεγκαν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἔλεγον. ἀγαθὴ ἡ γῆ,
 ἵν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

Hesek. 17, 8. ετ τ κοι ε παπεс ριχεν οτ πιшт м
 мωот пѳос ес кениωотт оооρ есе χω прап оотар
 е ѳрес шωпи ет пишт м ѳω п алоли.

εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται, τοῦ
 ποιεῖν βλασούς καὶ φέρειν καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον
 μεγάλην.

Hesek. 34, 18. оооρ п † кнп ап еρωтеп θε пи ма
 м мωпи еѳ папесϭ аρεтеп мапотϭ.

καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν, ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε;

Matth. 13, 8 (13, 23. Marc. 4, 8. 4, 20). ρап ке χωотпи
 де аτ ρеи ехеп пи кари еѳ папесϭ оооρ аτ † оотар
 ооаи мен аϭ ер р̄, ке ооаи де аϭ ер ̄, ке ооаи де
 аϭ ер ̄.

ἀλλὰ δὲ ἔπесεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρ-
 πόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Salz:

Marc. 9, 48 (Luc. 15, 34). папе пи ρмоот ешωп де пте
 пи ρмоот ер аτρмоот, е шат мооρϭ ξеп от маρε ρмоот
 шωпи ξеп ѳнпот, оооρ ари ρирнпн ξеп петеп ернот.

καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι
 αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηγεύετε ἐν
 ἀλλήλοις.

2) Es folgen zunächst die entbehrlichen, erst im
 Fortschritt der Gesittung nöthig werdenden sachlichen
 Besitzthümer. Z. B.:

Haus und Städte:

Deut. 8, 12. мнпωс птек ошωм птек си оооρ ак шан
 кωт п ρап нп е папесϭ оооρ птек шωпи п ξнтош.

μὴ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
 καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς.

Jes. 5, 9. ешоп гар аѣ шан шопи нже рал мнш
и ни, ете шопи е п шосј рал нишѣ е панет.

ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγά-
λαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

Lev. 27, 14. оѡгоѣ ф рѡмѣ фн ет на ер аѣлазѣм м
песѣ нѣ еѣ оѡаѣ м п ѡѡѡс, оѡгоѣ еѣе ертѣмн ероѣ нѣе
пѣ оѡнѣ оѡте фн ет напесѣ нем оѡте фн ет рѡоѡ.

καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν
τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον καλῆς
καὶ ἀναμέσον πονηρᾶς.

De rebus S. Athanasii Z. 270. ας πωτ ησι π πετ οτααδ
ετμμαδ ρη οτ σιμπωτ ε πανουτς.

Fugit sanctus ibi ad bonum refugium.

Deut. 6, 10. е ѿ пак и рачи пишѣ м ѡвѣ е папѣ
ни ете млек которъ.

δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλάς.

Waffen:

Esaias 22, 18. οτορ εκε μοτ μματ οτορ εφε χω
м пер гарма еѡ панесѣ ет ѡѡѡ.

καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ, καὶ θήσῃ τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς
ἀτιμίαν.

Gold, Perlen, Edelsteine:

Gen. 2, 12. πῖ πορὴν δὲ ἦτε πῖ καρὶ ἐτεμματοῦ πανηρ.
τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν.

Joel 3, 5. е ѿ ма же аретен си м па рат нем па
поуѣ, оуоу ни сѡтп итнѣ, нем нн еѡ папѣу аретен
оуоу еѡтн е нетен ерѣноуѣ.

Ἄνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε,
καὶ τὰ ἐπιλεκτά μου τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς
ὑμῶν.

Matth. 13, 45. паѡи с онѣ иже † метропро нте ни
фнотѣ и от рѡмѣ и ешѡт есѣ кѡ† нса гал апами
е папед.

πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπων
ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας.

Luc. 21, 5. οτορ ερε ραν οτοη ζω μμοc εϑεc πι
ερφει ρε ατ cελωλc ηcρηι ρεν ραν ωηι ε παπετ
nem ραν αναθεμα, περαc.

καί τινων λεγόντων περί του̃ ιεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς
καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπεν·

Hes. 28, 13. ωηι ηιδεν εϑ παπετ ακ τηιτοτ ριωτκ,
οτ cαραιποη nem οτ τοπαζιοη.

πάντα λίθον χρυσὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον (ἱρ.).

Hausthiere:

Sermones Schenuthii Z. 469. ηϑε ταρ η οτ ρτο ε πα-
ποτc ατω εc † cοειτ ρη τεc ci η μοοϣε ατω τεc
ci η ποτ.

Boni equi instar, gradu et cursu praestans.

Gen. 27, 9. οτορ μα ϣε πακ ε ηι εωοτ, οτορ ci
ηηι εβολ μματ μ μαc ḥ μ ḥαεμπι ετ ϣηηι ε παπετ.

καὶ πορευθεῖς εἰς τὰ πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο
ἐρίφους ἀπαλοὺς καὶ καλοὺς.

Aller Besitz:

Gen. 30, 20. περε λια ρε ρε, α φ ποτ† † ηηι η οτ
ταιο ε παπεc ηcρηι ρεν παι cηοτ ητε †ηοτ. ερε
μεηριτ ηρε πα ραι. αι μιcι ταρ ηαc η ζ η ϣηηι.

καὶ εἶπε Λεία· δεδώρηται ὁ θεός μοι δῶρον καλὸν ἐν τῷ
νῦν καιρῷ. αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου. τέτοκα γὰρ αὐτῷ
υἱοὺς ἕξ.

Tuki Theotokia ṙṙṙ. ταιο ηιδεν εϑ παπετ nem ρωροη
ηιδεν ετ ϣηκ εβολ ετ ηητ παη εβολ ε π ϣωι ριτεη
φ ιωτ ητε ηι οτωηηι.

كِرَامَة صالحة

*Omnia bona munera et omnia dona perfecta procedunt
ab augusto patre luminum.*

3) Sodann alles andere, dem Wohlergehen des Lei-
bes Förderliche, z. B.:

Ruhe und Schlaf:

Gen. 49, 15. οτορ αc πατ ε ηι μτοη ρε παπεc, οτορ
ρε ηι καρι ρε c η κενιωοττ.

καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων.

Vita S. Theodori Sinensis (Z. 85). κε ταρ πετ ας μοτ
 απ ηξε θεοζωρος αλλα ετ ας ηκοτ ε ηανεϋ μ π
 εμθο μ π ος.

Theodorus enim mortuus non est, sed bonum somnium dormit coram Domino.

De obdormitione Mariae Z. 225 ας ψωπε δε ητερес
 † μ πεс πια ε η σιx μ π ποττε, α η αποστολος
 ταλο η πετ σιx εχη πεс θαλ, ας ηκοτη ρη οτ ηηκοτη
 ε ηηποτϋ ρη τ ετση η σοτ ποτωτ μ π εβοτ ιηποτ-
 αριос ε ρτοτε.

Et factum est quum reddidisset animam suam in manus dei, Apostolus manus imposuit oculis ejus. Obdormivit in somno bono nocte Januarii XXV tempore mutatino.

II. Danach die allgemeinen Verhältnisse des Lebens:
 Gedeihliche Lage:

Acta Concilii Ephesini Z. 277. ηει ψληλ πε ηε σηητ
 η ρεϋ ροτε ηρραι ρη τει καταστασιс теноτ η тει
 σοτ ет ηηποτс ет ρα сωοτρ εροτη ρω μη тетη
 сτηροζос η ποτοτωшт.

Optavi fratres pii in hoc bono rerum statu, ut ego quoque aggregarer synodo vestrae valde venerabili.

Rang:

1. Tim. 3, 13. ηη ταρ ет ατ ψемш η καλωс, οτ
 τωτερ ε ηηηεϋ πεт οτ θαμιο μμοϋ ηωοτ ηем οτ
 ηηψ† μ παρρηсиα ζειη ηη ηαρ† φη ет ζειη η χριστοс
 ηηсοтс.

Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περι-
 ποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ.

1. Tim. 3, 1. ϋ ηηροτ ηξε η сахи φη εθ οτωш ε οτ
 метепископос οτ ρωh ε ηηηεϋ ет еϋ ер επιοτμη
 ероϋ.

πισὸς ὁ λόγος· Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου
 ἐπιθυμεῖ.

Ehre:

Tuki Theotokia 𐌸𐌹𐌿. ταιο 𐌺𐌴𐌹𐌺 𐌺𐌹 𐌺𐌶𐌹𐌸 𐌺𐌺 𐌶𐌹-
 ρον 𐌺𐌴𐌹𐌺 𐌺𐌲 𐌶𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸 𐌺 𐌶𐌹
 𐌹𐌲𐌺𐌹 𐌶 𐌹𐌲𐌲 𐌺𐌲 𐌺𐌹𐌸𐌹.

كل كرامة صالحة

Omnes boni honores (?) et omnia dona perfecta proce-
 dunt ab augusto luminum patre.

Ruf:

Menae Vita Archiep. Isaac (Z. 108). 𐌶𐌹 𐌶𐌹𐌸𐌹 𐌶 𐌺𐌹-
 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺 𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹.

et habitabat in monasterio bonae memoriae.

Glück:

1. Petri 3, 10. 𐌺 𐌺𐌹𐌲 𐌺 𐌹𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌺 𐌺𐌹𐌹𐌹.

ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς.

Tuki Rituale 𐌶𐌹𐌿. 𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌲 𐌶 𐌺 𐌹𐌲 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹
 𐌹𐌲 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌺 𐌺𐌹𐌹𐌹.

في حينه الحسن

Quia dabis nobis cibum opportuno tempore.

Gen. 41, 35. 𐌹𐌲𐌹𐌲 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌹𐌹
 𐌺𐌲𐌹 𐌶 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌺 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹.

καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτά ἐτῶν
 τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων.

Num. 11, 18. 𐌺𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌺𐌹 𐌶𐌹 𐌶𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹, 𐌹𐌲𐌹𐌲
 𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹.

τίς ῥμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ.

Hosea 2, 7. 𐌶𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌲𐌹𐌲 𐌺𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌲 𐌺𐌹
 𐌺 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹
 𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹.

πορεύσομαι, καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρό-
 τερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε, ἢ νῦν.

Alter:

Gen. 15, 15. 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹 𐌺𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹 𐌺𐌹𐌹 𐌹𐌲𐌹𐌲 𐌶𐌹𐌹
 𐌹𐌲𐌹𐌹𐌹𐌹, 𐌺𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹𐌹𐌹 𐌺 𐌺𐌹𐌹𐌹.

σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου ἐν εἰρήνῃ τρα-
 φεῖς ἐν γῇ καλῇ.

Gen. 25, 8. οτορ ετ ας μοτηκ ας μοτ ηξε αβρααμ
 ξεη οτ μετξελλο ε ηανες, ε οτ ξελλο πε οτορ. ες
 ηηκ εβολ ξεη ρηη εροοτ.

καὶ ἐκλείπων ἀπέθανεν Ἀβραάμ ἐν γῆρᾳ καλῇ, πρεσβύ-
 της, καὶ πλήρης ἡμερῶν.

Historia Ecclesiae Alexandrinae Z. 260. αλεξανδρος
 δε ας μοτηκ μοος ρη οτ μητξελλο ετ ηανοτς.

Alexander autem mortuus est in bona senectute.

De obdormitione Mariae Z. 226. μητξελλο ετ ηανοτς.
 bona senectus.

Seligkeit nach dem Tode:

Hist. Monast. Aegypt. Z. 329. αλλα δι μεερε οη ε
 ηει κερ ξε μη λαατ η αραθοη ρη η ωηαρ η ηα
 ειωτ, αλλα ητας ρ ηες οτοειη τηρς ρη ρηη ηωηε
 μη ρη θλιψις ηηητες ρωωμε εβολ, ατω ας μοτ
 ρη οτ ριςε, οτδε ηπε η καρ ηωη ερος η ηες εωμα
 ρη οτ οτροτ. εηηξε ηανοτς ηαρρη η ηοττε ρη τ
 σιηωηαρ ετεμματ. ετθεοτ ας ηηη ηει ριςε τηροτ?

Iterum cogitavi, nihil boni fuisse in patris vita. In
 omne tempus aegrotus et infirmus usque ad vitae ex-
 cessum, mortuus est in dolore nec terra alacriter rece-
 pit ejus corpus. Quam bene (se habet nunc) apud deum
 in illa vita. Quare omnes illos dolores perpessus est?

Gepriesenes Andenken nach dem Tode:

Deposito ossium sanctorum (Z. 95). η οτρο ηηηωη
 φα ηι ερφημετι εθ ηανες.

Zenonis regis bonae memoriae.

III. Nachdem wir somit das mannigfaltige äussere
 Gute durchmustert, das dem Menschen gegeben wird,
 gehen wir zum seelischen über. Obschon das erstere
 nur die Beziehung zur Natur und dem äusseren Ver-
 halten des Nebenmenschen betrifft, das letztere dagegen
 die höheren Beziehungen zu Gott und zum eigenen Ich;
 obschon das erstere die kleinsten, alltäglichsten und
 scheinbar zufälligsten Genüsse einschliesst, das letztere

5729-2406

KOPTISCHE UNTERSUCHUNGEN

VON

CARL ABEL DR. PH.

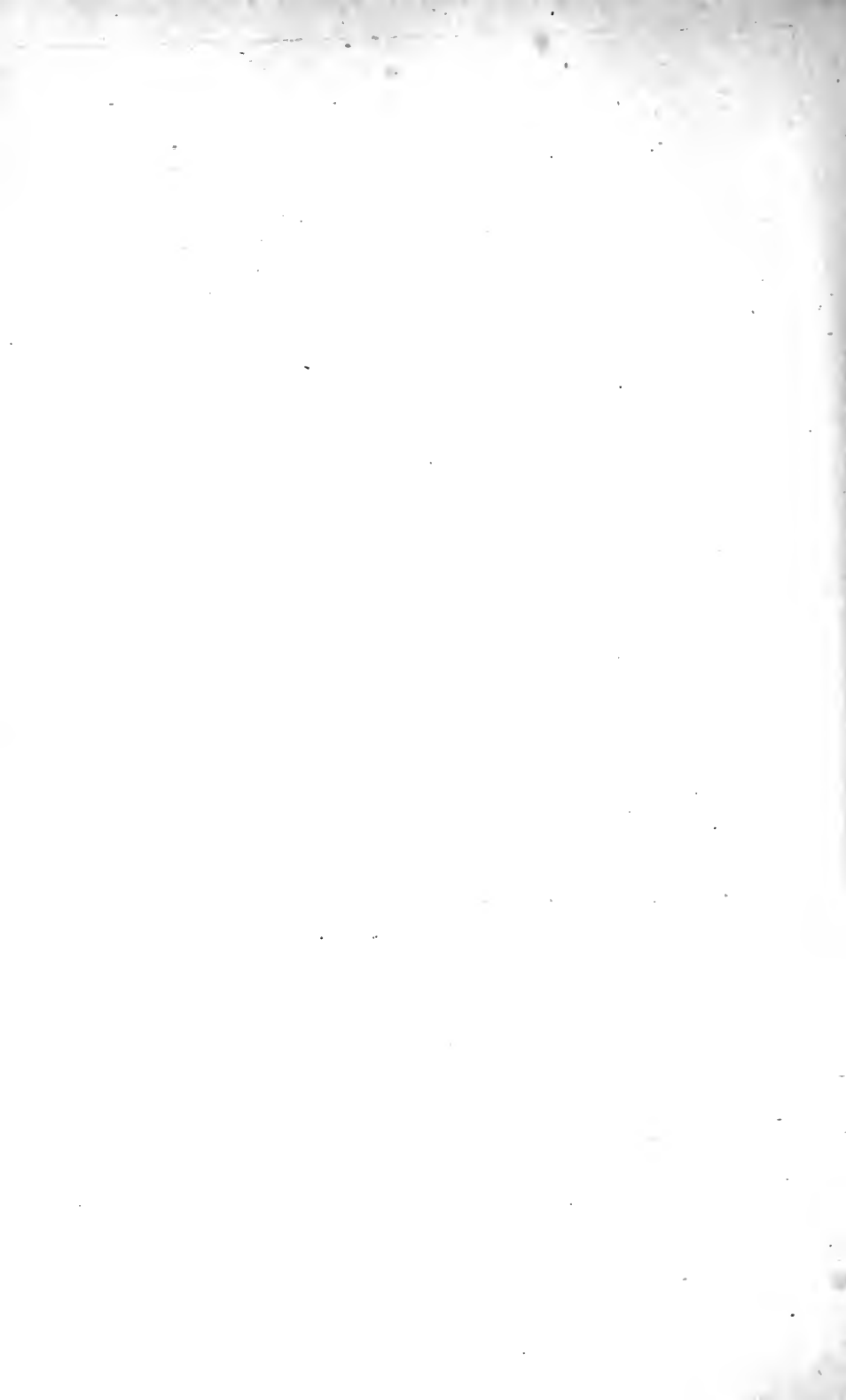
DER ZWEITEN HÄLFTE ERSTER THEIL.

BERLIN

FERD. DÜMMLERS VERLAGSBUCHHANDLUNG

HARRWITZ UND GOSSMANN

1877.



die edelsten inneren Schätze, deren der Mensch theilhaftig werden kann; obschon das erstere uns überwiegend ohne unser Zuthun zufällt, das letztere dagegen durch die Mitwirkung des eigenen sittlichen Willens verdient sein muss — so werden doch beide Kategorieen von der gleichen Grundansicht beherrscht, die alles zugleich Treffliche, Werthvolle und Wohlthätige ohne weitere Kritik seines Wirkens und Herkommens als trefflich, werthvoll und wohlthätig allein auffasst und mit dem einen Worte «gut» benennt. Wir erkennen nunmehr genauer, was sich uns schon in den einleitenden Bemerkungen darbot, dass die allgemeinste Auffassung des sittlich und sachlich Trefflichen die gleiche ist, und dass der Gutes wirkende Geist, nach dieser Lehre des ägyptischen (und manchen anderen) Volkes, ebensoviel Eingeborenes, Unwillkührliches an sich hat, als die nützliche Sache Geistiges. Diese Behauptung ist um so beachtenswerther, als sie das religiös Gute nicht ausschliesst, und demnach in einer geschichtlichen Periode, in der alle Glaubenssätze principiell für offenbart galten, die beste sichtbare Folge derselben, die Gutes wirkende Menschenseele, in naivem Widerspruch gleichzeitig für instinctiv dem eigenen inneren Wesen gehorchend erklärte.

War schon die in sich vollkommene, Vollkommenes wirkende Sache, die an sich vollkommene, die edele, so ist es um so natürlicher, dieselbe Begriffseinheit in Bezug auf den Geist wiederzufinden, dessen Vollkommenheit eben im inneren Adel besteht. Hier ist *name* also ausschliesslich fromm, sittlich, liebend, wohlthätig, weise, rechtschaffen, pflichterfüllend.

1) So heisst der ganze Mensch, wenn er diese Eigenschaften besitzt:

Matth. 2, 17. и ии ет † ѡиѣ м и ѿс ѡен неѣи
сѡи ѡѡѡ неѡѡѡи ѡе ет аи † ѡиѣ м и ѿс ѡен

отъ. ѿеи п хии ѳре тетекъ хосъ же оуонъ иѿбенъ етъ ири
мъ пи петъ ϑωотъ панаеѿ мъ пъ емѳо мъ пъ ѳе оуотъ пѳотъ
ϑωѿ аѿ † ма† пѿнтотъ.

οἱ παροξύναντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ εἶ-
πατε, ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς, πᾶς
ποιῶν πονηρὸν καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς
εὐδόκησε.

Sermo S. Cyrilli Archiep. Alex. (Z. 31). πεχε φη εѳ
отаѳа апа аноуѳа мъ пи рωми еѳ панаеѿ ιουλιος: ω пи
ρωми нте φ†.

Dixit Sanctus Apa Anub ad virum probum Julium:
O vir domini!

Hist. Monast. Aegypt. (Z. 311). аѳ сои хие отъ ϑλλο
же еи ѿаи наѳ еѳ сои е аи сѳтм еѳ поѳе етѳннтѿ
меи мтотъ е хитѿ еѳотъ е па ни. еи ѿаи наѳ же еѳ
сои е напѳтѿ ѿаи ѿопѿ ерои еи раѿе. πεχε п ϑλλο наѿ
же еѿѿе ѿак еире и отъ коуи п аѳаѳои ми петъ на-
пѳтѿ, еи ари ре ми п кеѳта, нтѳѿ ѿар ми петъ ѿѳне.

Frater allocutus est senem dicens: Si fratrem vidi,
quem audiui (esse) malum et profanum, promptus (et
paratus) fui (hospitio) recipere eum domum. Si autem
bonum fratrem vidi, recepi eum et gavisus sum. Dixit
senex: Si benefacis bono viro, certo benefacere decet
alii quoque. Ille enim aegrotus est.

Pistis Sophia 173. 275. ас оуωρмъ же пѿи маριαмъ пе-
хасъ же па хѳеис, еѿе ѿѳѳе отъ сои п аѳаѳѳс аѳѳ
е напѳтѿ, е аи пλнротъ ммѳѿ ϑи мъ мѳстѳириѳи ти-
ротъ мъ п оуѳеи. аѳѳ п сои етммаѳ е ѳтѳиѳаѿ ммѳѳ
и отъ сои ѳ ѳ ѳтѳеиѳе, ϑапаѳъ аплѳѳс е ѳтѳиѳаѿ
ммѳѳ и отъ рѳѳе е п тиѳѿ аѳѳѳ паи еѳ рѳѳѳѳѳѳе
пе аѳѳ еѳ асѳѳѳе пе.

Respondens de Mariam dixit: Mi domine, est frater
αγαθος et bonus, quem ἐπληρώσαμεν μυσηριοῖς omnibus
luminis, et fratri illi est frater aut συγγενής ἀπαξ ἀπλως
est ei homo omnino et hic est peccator et ασεβής est.

Matth. 22, 10. οτορ ετ ασι εβολ πχε πι εβιαικ ετεμ-
ματ ρι πι μωιτ ατθωοτ† η οτοπ πιβεν ετ ατ χεμοτ
πη ετ ρωοτ πεμ πη εθ παπετ οτορ ας μορ πχε πι
ροπ εβολξεν πη εθ ρωτεβ.

καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγα-
γον πάντας ὅσους εὗρον, πονηροὺς τε καὶ αγαθοὺς· καὶ
ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

2) Der Mensch in bestimmten Beziehungen, in denen
er diese Eigenschaften gezeigt hat:

Guter Diener:

Matth. 25, 21. πεχε περj ος αε πας χε καλως πι
βωκ εθ παπερj οτορ ετ επροτ, επραν ακ επροτ ξεν
ραν κοτχι ειε χακ ριχεν ραν πιπ†.

ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πισέ,
ἐπὶ ὀλίγα ἢς πισός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.

1. Tim. 4, 6. οτ διακων ε παπερj πτε π χς εκ ψα-
περj ξεν † cβω εθ παπεс (πτε π χс).

ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος
Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ
τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας.

Guter Lehrer:

Tit. 2, 3. ετ οι η περj † cβω ε παπετ. καλοδιδασκάλους.

Guter Soldat Christi:

2. Tim. 2, 3. αρι ψφηρ η ψеп мкар м φ ρη† η οτ
ματοι ε παπερj πτε π χс ιηс.

Συγκακοπάθησον ἄς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Guter Verwalter Christi:

1. Petri 4, 10. πι οσαι πι οσαι κατα πι ρμοτ ετ ας
σιτε, еретен ψемши пшнтj сари сарωтен м φ ρη†
π ραν οικονομος ε παπετ πτε πι ρμοτ πτε φ ποτ†.

ἐκασος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ δια-
κονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ.

Maria, eine gute Mittlerin:

Tuki Rituale 234. maria ω † προστατης ε παπεс.

يا مريم الشفيعۃ الصالحة O Maria intercessor nostra bona.

Christus, guter Retter:

Tuki Rituale 78. πεν σωτηρ η αγαθος.

خلصنا الصالح

3) Diese einzelnen Eigenschaften und Besitzthümer selbst. Wohin auch das gethane Gute gehört, sowohl als Bezeichnung der allgemeinen Handlungsweise eines Menschen, als seines Auftretens in einem bestimmten Fall, und für bestimmte Zwecke. Denn da, dem allgemeinen, Sittliches und Sachliches zumal umfassenden Charakter des Wortes gemäss, das in einem Einzelfall gethane Gute auf die ganze Handlungs- und Auffassungsweise des Betreffenden bezogen wird, so tritt in der Verbindung mit επ, ιρι, αι dieser, in der einleitenden Definition hervorgehobene Charakterzug am schlagendsten hervor. Darüber mehr am Ende des Kapitels.

a) Die allgemeinsten auf Gott gehenden Eigenschaften.

Des Menschen ganze Gesinnung:

1. Tim. 2, 3 (5, 4). φαι πανεϑ οτορ ε ψωπ μ π εμθο μ φ ποτ† πεν σωτηρ.

τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτήρος ἡμῶν θεοῦ.

Luc. 8, 15. φη δε ετ αϑ ρει εχεν πι καρι εθ πανεϑ παι πε ηη ετ ατ σωτηρ ε πι σαχι ξεν οτ ρητ ε πανεϑ οτορ η αγαθον, ετ αμονι μμοϑ οτορ ψατ εν οσταρ εβολξεν οτ ρηπομονη.

τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Vita Matthaei Abbatis, Mingar. 2, 258. πα πει ρ̄ π μεετε ετ πανοτϑ ατω ετ σμαμαατ.

haec mea cogitatio est bona et benedicta.

Röm. 7, 18. † σωστη γαρ ξε ε ψωπ ηζητ αν ετε φαι πε ξεν τα σαρξ ηξε πι πεθ πανεϑ.

οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἶκεί ἐν ἐμοί — τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου — ἀγαθόν.

1. Tim. 6, 19. εἴ οὖν ῥισοὶ ἡωοῦ ἐξοῦν ἢ οὐ σεν† ε
 πανес ε πεθ ἡνοῦ ρῖνα ησε ἀμονι μ πι ωηδ ἢ
 ταφμηι.

ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,
 ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

Jerem. 10, 5. οὗτος μμον πεθ πανес ηζητοῦ.

καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

Sein Glaube und das, worauf er gegründet ist:

Tit. 2, 10. ἀλλὰ εἴ οὕτως ἐβόλ μ φ παρ† τηρε
 εθ πανес.

ἀλλὰ πίσιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν.

2. Tim. 1, 14. πι χωλι εθ πανес ἀρεῶ εροῦ ἐβόλ-
 ριτεν πι ππᾶ εθ οταδ φη ετ ψοη ηζητεν.

τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου
 τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Sein Bekenntniss:

Tuki Rituale τῆς. ἀκ ἐρ ομολοσιη ἢ † ομολοσια
 εθ πανес παρρεν ποητιος πιλατος.

الاعتراف الحسن

Bonam confessionem confessus es coram Pontio Pilato.

De S. Georgio martyre Z. 241. αἰω ἢ τει ρε ας χωκ
 ἐβόλ ησι τετ μαρτυρια ρη οὐ ρομολοσια ε πανοτε
 ἢ σοῦ μητε μ πι εθот мшир.

Hoc modo consummatum est eorum martyrium in bona
 professione die decimo mensis Mechir.

Seine Hoffnung:

2. Tessal. 2, 16. ηем οὐ ρελπισ ε πανес ζην οὐ ρμοτ.
 καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι.

Epistolae Archiepisc. Antiocheni Z. 605. αἰω χε ηπει
 χε ραδ α ἢ ἀρχωη ετ ταλιντ εἰ ἐβόλ, ατ καθιστα
 μ πι μνηше ριτη ρη ρελπισ ε πανοτοῦ.

Magistratus illi honorati exiverunt et populum bono
 animo esse jusserunt.

Sein Gewissen:

Hebr. 13, 18. τωδς ερρηι εχωη. πεη ρηт δε οηт χε

οτονηταν μματ η οτ σπνηανεις ε πανες ξει οτοη
νιθεν εν οτωψ ε μοψ η καλωc.

προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συν-
είδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

1.Tim. 1, 5. ξει οτ ρητ εγ οταδ ημε οτ σπνηανεις
ε πανες ημε οτ παρ† η ατμετψοδι.

ἐκ καθαρᾶς καρδίας, καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς, καὶ πί-
σεως ἀνυποκρίτου.

1.Tim. 1, 19. 1.Petr. 3, 16, 21. οτ σπνηανεις ε πανες.

Opfermuth:

Matth. 18, 8. (18, 9. 26. 24. Marc. 9, 42. 43. 45. 47. 14, 21.)
ισχε τεκ χιχ ιε τεκ σαλοχ ер сканδαλιζиη μμοκ,
χοχοτ, ριτοτ εβολα ροκ. πανες παρ πακ ητεκ ι
εξοτη ε πι ωηξ εκ οι η σαλε ιε εκ οι η σαχη, εροτε
ε οτοη χιχ σποτ† ерок ιε σαλοχ σποτ† ηсе ριτκ
ε πι χρωμ η ενερ.

εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ. καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν
ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα
βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Demuth:

Historia Monastica Aegypt. Z. 301. ραρ παρ ηε μ πι-
расмос ηπα τει μινε μαλιστα ετ ψοоп ρη т мнте η
η ρωμε. παποτс δε ε тре п ρωме сотеη πεψ ψи
μμηη μμοψ, ε тρεψ πωт δε εβολ μ пе ρроψ η т
μнтпоc. η ет таχρηт δε ριτη т пистис ρη αтκнμ
ероот ηе.

Est enim multitudo tentationum talium quae (hominem)
potissimum incessant in medio hominum; bonum est ho-
minem nosse suam mensuram et fugere pondus gravitatis.
Qui autem confirmati sunt in fide, immobiles erunt.

Gal. 4, 18. πανες δε ε χορ ξειη πι πεθ πανεψ η
σποτ νιθεν, οτορ ει χη ξατεη θηηποτ μματατεψ απ.

καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον
ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

1. Cor. 5, 6. **пәне петен шотшот ан и тетен еми ан же ош кочхи и шемнр шасј өре пи ошашем тнрсј си шемнр.**

οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

b) Die Tugenden, die sich im Verkehr mit den Nebenmenschen zeigen, und diesen Verkehr und alle Handlungen desselben ebenfalls gut machen:

Tuki Euchologium **Ἄῶ. петен шимшош маресј шопи есј ершаш жеп пи еөнос, рина ешоп аш саши жарωтен м ф рн† и ран сампетρωот, еш пах де еболжитен петен рһноти еө нанес.**

اعمالكم الصالحة

Honesta sit vita vestra in conspectu populorum, ut si vobis maledixerint, videant vos recte agere.

Sermo (Mingarelli 2, 344). **мари нотх ебол и нен сшнһөиә еө оот, нти †риωω и ѱ и аретн ет нанес.**

Abjiciamus pravas nostras consuetudines, ut bonis virtutibus induamur.

Ephes. 2, 10. **анон ош өаһиө тар нтасј е асј сонтен жеп п христос инсөтс еррһи ежен ран рһноти е нанес.**

αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς.

Joh. 10, 32. 33. **асј ер ошω пөөот нже иһс есј шω ммос же ош мнш и рωһ е нанес аи таһиөтен ерөөот еболжитен па иот. еөһе аш ошп и рωһ тетен һагн өһи ехωи.**

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον με λιθάζετε;

Hülfe für Schwache und Arme, Ehrerbietung für Fromme, Reinheit und Würde des Wandels, Freiheit, Gerechtigkeit, Festigkeit, Selbstbeherrschung, verzeihende Liebe, Muth und Festigkeit in der rechten Lehre:

Titus 1, 8. **аһһа е ош маи шеммо пе, м маи п еө**

παπες, η σαβε, η θμνη, ες τοσθνοτ, ε οτ εκκρα-
της πε.

ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον,
ἐγκρατῆ.

1.Tim. 5, 10. (5, 25. 6, 18.) ετ ер меоре шарос ден
ран рћноти е папес же ап ас шанеш шһри, ie ас
шен шеммо ерос, ie ас ia ратоу п һн еθ οταб, ie
ас шопи шарωот п һн ет рехрωх, ie ап ас моши
һса рωб һiben еθ папес.

ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ
ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἐνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρ-
κεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.

Tit. 2, 7. (2, 14. 3, 8. 3, 14. Hebr. 10, 24. 1.Pet. 2, 12.)
ек ири ммок η τσπος һте ран рћноти е папес ден
рωб һiben, ден † метреу†сбω ден † метаттако, οτ
сахи η семнос, οτ сахи ес οτοх η атеркатаσһи-
һи ммоу.

περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων,
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν.

Röm. 12, 17. (2. Cor. 8, 21.) η тетен † η οτ пет ρωот
ап η ρли η т шебиω η οτ пет ρωот. еретен сһи м
ф рωотш η ран п еθ папес м п емθο η ρωми һiben.

μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ
ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.

Hebr. 13, 9. папес сар е тахре петен рһт ден οτ
ρмот.

καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν.

1.Tim. 6, 12. 13 (2.Tim. 4, 7). ари аτωһизецθе м пи
аπωп еθ папес һте ф паг†.

ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίσεως.

c) Ausdauer in diesen Tugenden, ihr Lohn und ihre
bekehrende Wirkung auf andere:

Röm. 2, 7. һн мен ет аτ амоһи һтоот ден οτ
рωб е папес οτ ωот һем οτ таio һем οτ метат-
тако η һн ет һω† һса οτ ωһб η еһер.

τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν
καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον.

Amos 5, 14. κω† ησα οτ πεθ πανεϛ, οτορ πι πετ
ρωοτ δι, ροπως ητετεν ωηϛ.

Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν, καὶ μὴ πονηρὸν, ὅπως ζήσητε.

Tuki Pontificale ٢٥٢. οτορ κ † שעדיω מ פי סדאי פי
סדאי קאטא העϛ ρήנוסי ιτε οτ πεθ πανεϛ ιτε οτ πετ
ρωοτ.

ان كن خيراً وان كن شراً

Unicuique retribues secundum opera sive bona sive
mala.

Mirac. S. Coluthi (Georgi 147). ησε κοτοτ ε π ποττε
ριτη ρη ρήνε ε πανοτοοτ.

Ut converterentur ad Deum per opera bona.

Matthi. 5, 16. παι ρη† μαρε πετεν οτωμη ερ οτωμη
μ π εμοο π πι ρωμι, ροπως ησε πατ ε πετεν ρή-
νοσι εθ πανεϛ οτορ ησε † ωοτ μ πετεν ιωτ ετ ξεη
πι φηοσι.

οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα
ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Hist. Monast. Aegypt. Z. 324. αϛ ροοο ησι οτ ρλλο
ξε ϛ ηρ ρε π δικαιος πα ρισε ηθε η οτ ἥνιηε
ερε π λοτοο δε εμανε μ π ρισε η ηε πραξις ετ
πανοτοο μη περ ρλος.

Dixit senex: Scriptum est: Justus elevabitur sicuti palma.
Erit monummenti instar altitudo operum bonorum et dulcedo.

Ebenso 1. Tim. 2, 10. 21. — 3, 17. — 5, 10. Tit. 1, 16.

d) Diesen Tugenden und zwar hauptsächlich der Liebe,
Gerechtigkeit und Weisheit entspringen für die Beurthei-
lung und Behandlung der wichtigsten menschlichen Ver-
hältnisse gewisse leitende Grundsätze, die, von so lau-
teren Quellen ausgehend, den Charakter ihres Ursprunges
tragen.

Im Verhältniss zu allen Menschen heisst nun dies

«gut» die Grundsätze der Gerechtigkeit, Hülfe und Rücksicht auf die einzelnen Vorkommnisse des Lebens anwenden:

Röm. 14, 21. 1. Cor. 7, 1. 8, 26. πανες ε σπτεμ οσтем ας, οσδε ε σπτεμ σε ηρη, οσδε φη ετε πεκ σοη πα σι σροη ησντη.

καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.

Marc. 7, 27. οσορ ας ζω μμοc παc γε χας η σπορη πτοσ ci ηγε ηι σρηι, οσ ταρ πανες αη ε ελ π ωικ η ηι σρηι ε τηις η ηι οσρωρ.

καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες προῦτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Und diesen Grundsätzen gemäss, was wir ihnen zu Theil werden lassen, so Sachliches wie Geistiges, bemessen:

Gerechte Gesetze machen und beobachten:

Homilia contra foeneratores (Mingarelli). μαρη κω παν η οσ σπι μη οσ κανωη ε πανες.

Imponamus nobis mensuram et regulam bonam.

Billigkeit walten lassen im Verkehr:

Luc. 6, 38. μοι οσορ πτοσ † πωτεη οσ σπι ε πανες ες μερ ες ρενρωη ες φρεφωη εβολ σεπα τηις εσρηι ε κεν οηηοσ. ηι σπι ταρ ε τετεη πασπι μμοc, ασ πασπι πωτεη μμοc.

δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον, ὑπερεκχυνόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετροθήσεται ὑμῖν.

Das Wort freundlich, tröstlich, nachsichtig gebrauchen:

Gen. 24, 50. ας επ οσω δε ηγε λαβαν ηεμ βαθοσηλ πεσωοσ γε. ετ ας ι εβολριτεη πδc ηγε παι ρωδ, τεηπα σπχεμσοη αη ε † εσοση εσωκ η οσ πετ ρωοσ †α οσ πεθ πανες.

ἀποκριθεὶς δὲ Λάβαν καὶ Βαθουήλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, οὐ δυνησόμεσθά σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλόν.

Zach. 1, 13. οτορ ας ερ οτω ηξε η δε η παντοκράτωρ η η ασσελος ετ σασι ηζηρη ηζηη, η ραν σασι ε ηανερ ηεμ ραν σασι η ηομ†.

καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

Pistis Sophia 132. 208. ατω η μστερηιον ετμματος ητορ ηετ σοοτη ηε ετθε οτ α τ καταλαλια ψωπε, ατω ετθε οτ α η ψαχε ετ ηανοτη ψωπε.

Mysterium illud cognoscit, qua propter καταλαλια facta sit, et quapropter sermo bonus factus sit.

Matth. 12, 34. ηη μισι εβολζει ηη αχω πως οτοι ψωομ μωωτεη ε σασι η ραν ηεθ ηανερ ερετεη ρωοτ.

Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες;

Im Verhältniss zu solchen Menschen dagegen, denen wir uns fernstellen zu müssen glauben, weil wir ihre Gesinnungen nicht beeinflussen können, kehrt ηανε die kühle Seite seines Wesens heraus, und wird, wie bei Beurtheilung von Naturverhältnissen, «weise», «verständig» bis zum «Zweckmässigen» hinab:

Acta Concilii Niceni Z. 249. η οτ ρωε ε ηανοτη αν ηε ε τρε ρω η τεη μμε ψωπε.

bona res non est, ut ita fiat.

Acta Concilii Niceni Z. 249. Ebenso ρορος ε.

Matth. 17, 4 (Marc. 9, 5. Luc. 9, 33). ας ερ οτω δε ηξε ηετρος ηεσας η ιης ηε πα δε ηανερ ηαν ητεη ψωπη η ηαι μα. χ οτωψ ητεη θαμιο η ε η σκτνη η ηαι μα, οτι ηαν, οτι η μωωτεη, ηεμ οτι η ηλιας.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὥδε εἶναι εἰ θέλεις ποιήσω ὥδε τρεῖς σκηνάς, σοί μίαν καὶ Μωυσεὶ μίαν, καὶ μίαν Ἥλιαν.

In welchem Fall der Sinn auch «erfreulich» sein kann.

Einen Schritt weiter in diesem Rückzug auf das eigene Ich, und wir haben anstatt des Zweckmässigen das was zweckmässig erscheint, was beliebt:

Jer. 40, 4. 47, 4. οτορ ιςξε πανε πι ρωῆ μ πεκ μεο
ε ι πεμνη ε βαβυλων.

εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα.

Zach. 11, 12. ιςξε πανες μ πετεπ μεο.

εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐσι, δότε τὸν μισθόν μου.

Von Gott nahezu als Befehl:

Gen. 2, 18. πανες αν ε ορε πι ρωμι ψωπι μματατεψ.
οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον.

Numeri 24, 1. οτορ αψ πατ ηξε βαλααμ ξε πανε
πι ρωῆ μ π εμεο μ π σς ε σμοσ ε π ισραηλ.

*καὶ ἰδὼν Βαλαὰμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἐναντίον κυρίου εὐλο-
γεῖν τὸν Ἰσραήλ.*

Bei der edelen Grundfärbung des πανε ist seine Verwendung in Fällen der beiden letzten Arten eine verhältnissmässig sehr seltene.

Schliesslich ist alles gut, was im Sinne der genannten Tugenden gethan und ersonnen wird, wenn nicht etwa ein Indifferentes, zeitweilig Förderndes zu verstehen und «zweckmässig» zu übersetzen ist:

Gesetz:

Hes. 20, 24. 25. ατ σωξेम η πα σαββατον οτορ ποτ
βαλ πατ σαφαροσ η πι οσωψ ητε ποτ ιοψ. αποκ
ρω αι † ηθωσ η ραν προσταμα ε πανεσ αν, πεμ
ραν μεσμη ησε ψτεμ ωησ αν ηςρη ηςητοσ.

*καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυ-
μημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προσταγματα οὐ καλὰ, καὶ δικαιώ-
ματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.*

Darüber hinaus gelangen wir zu einer Klasse von Beispielen, welche die oft erwähnte Grundfärbung des Wortes in besonders lehrreicher und schlagender Weise erläutert; denn selbst was an sich nicht gut ist, der Krieg, es dient dem Guten:

1.Tim. 1, 18. καὶ τὰ μετματοὶ ἐθ' ἡσαν.

ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν.

Den Krieg im letzten Beispiel, unabhängig von seinem guten Zweck, deshalb als gut genannt anzusehen, weil er etwa in sich vollkommen und trefflich geführt wird, haben wir keine Berechtigung. Die ägyptische Sprache kennt diese Bedeutung des Begriffes, die in modernen Sprachen vielfach nachzuweisen ist, nicht. Lange Beobachtung hat auch nicht ein einziges sicheres Beispiel solchen gesunkenen Sinnes für *καλὸς* ergeben, obschon «gut» und «good» leicht genug darin aufzufinden sind.

Was noch erübrigt, ist eine uneigentliche und befremdende Anwendung als «schön». Dass «schön» für «gut» gesagt wird, ist eine sich in vielen Sprachen wiederholende und leicht erklärliche Erscheinung, da ja das Simmliche überall zu geistigen Tropen verwendet, und dabei begrifflich erhöht wird; dass dagegen, wie es unserem Wort im Aegyptischen gelegentlich, wenn auch äusserst selten geschieht, das umgekehrte Bild gebraucht, und «innerlich werthvoll» gesagt, aber «äusserlich gefällig» gemeint wird, ist eine Anomalie an sich, und eine Entstellung des Gedankens, die entweder eine ungemein wichtige und lehrreiche, oder die allerunbedeutendste Veranlassung hat — einen Irrthum. Soweit ich absehen kann, liegt nur eine fehlerhafte Uebersetzung aus dem Griechischen zu Grunde. Denn da *καλός*, das zuerst «schön» und dann auch «gut» bedeutet, als letzteres gewöhnlich mit *καλὸς* gegeben wird, so lässt sich annehmen, dass bei der ungemeinen Häufigkeit dieser Fälle, in einigen wenigen auch da *καλὸς* gesagt wurde, wo *καλός* «schön» gemeint war. Die anders unerklärbaren Beispiele dieser Art lassen sich leicht zählen:

Gen. 12, 14. **ατ πατ ηξε ηι ρεμ η χημι ε τεϋ ρριμι, ξε πανες ε μαψω** (𐤀𐤁𐤍).

ιδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα.

Gen. 6, 2. **ετ ατ πατ δε ηξε ηι απτελος ητε φ ποτ† ε ηι ψερι ητε ηι ρωμι ξε πανετ.**

ιδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ εἰσιν.

Nah. 3, 4. **† πορην εθ πανες ετε οτοη τεϋ ρμοτ, † ρυτομενος ητε ηι φαρματος.**

πόρνη καλὴ, καὶ ἐπίχαρις ἡγουμένη φαρμάκων.

Amos 8, 13. **ξεν ηι εροστ ετεμματ ετε μοση ηξε ηι παρθενος εθ πανετ οτορ ηι ξελψιρι ξεν οτ ιβι.**

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαί, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δόψει.

Weniger auffallend sind die folgenden beiden Beispiele, da das **πανες** in ihnen durch besondere Erläuterung als auf das Sinnliche, das Aussehen gehend, bezeichnet wird:

Gen. 24, 16. **† παρθενος δε ηε πανες ηε ξεν ηεϋ ρο εμαψω.**

ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα.

Gen. 29, 17. **ραχηλ δε ηε πανες ηε ξεν ηεϋ ρμοτ.**

Ραχὴλ δὲ ἦν καλὴ τῷ εἶδει.

Und am wenigsten anstössig im Gebrauch dunkeler Bildersprache:

Zach. 11, 10. **οτορ ειε σι μ ηι ψηωτ εθ πανεϋ, οτορ ειε ηερηωρϋ.**

καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀποθήψω αὐτήν . . (amoenitas 𐤀𐤁𐤍).

Der Vollständigkeit wegen sei bemerkt, dass *καλός* «schön» gewöhnlich ganz richtig mit **ca**, **caih**, **caiwos**, **ηεω**, **pulcher** wiedergegeben wird, und dass dieselben Worte den Begriff auch in den ägyptischen Originalschriften regelmässig vertreten:

Hos. 10, 11. εφρεμ οτ βαρσι τε ες τσαβνοττ ε μενρε
οτ σρο. αποκ δε φηα ψε ηνι εξεν π και ητε τες
παρβι, φηα ρεμσι εξεν εφρεμ.

Ἐφραΐμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾷν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπι-
λεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλισον τοῦ τραχήλου αὐτῆς, ἐπιβιβῶ
Ἐφραΐμ (כפ).

Ezek. 16, 13. αρε ερ καις ξεν ηι ποτβ ηεμ' ηι ρατ
οτορ ηε ρβωσ ε ραν ψενε ηε οτορ αρε
ψωπι ε ηεωσ ε μαψω. οτορ ηε ραν ας ι εβολξεν
ηι εθκοξ ξεν τοτ μετκαιε (כפ).

καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα, καὶ ἐξηλθέ σου ὄνομα ἐν τοῖς
ἐθνέσιν ἐν τῷ κάλλει σου.

Dan. 1, 4. η ραν αλωοσι η ξελψιρι μμοη, ρλι η
ασηη η ξητοτ η καιη ξεν ποτ ρο, ετ καφ ξεν εβω
ηιβεν.

νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος, καὶ καλοὺς
τῇ ὀψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ.

Sermones Schenuthii Z. 454. ηεωσ ρη ηε ριομε.
pulchra inter mulieres.

Ja selbst in solchen an das eigentliche Gebiet des
ηανε eng gränzenden Fällen, in denen nicht gerade
«sittlich gut», sondern nur «sittlich gefällig» gesagt wird,
fühlt der Kopte die Beimischung des «gefällig» schon
als eine fremdartige, und übersetzt häufig mit Hervor-
hebung der sinnlichen, nicht der seelischen, das Sinn-
liche absolut ausschliessenden Seite:

Deut. 6, 18. οτορ εκε ιρι μ ηι ηεθ ηανεφ ηεμ ηι
ηεθ ραναφ μ η εμθο μ η ος ηεκ ποτφ.

καὶ ποιήσεις τὸ ἄριστον καὶ τὸ καλὸν ἐναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου.

Was hier gemeint ist, ergibt sich aus

Titus 2, 9. ετ ρανωοτ ξεν ρωβ ηιβεν.

ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι.

IV. Nachdem die Anwendbarkeit des ηανε auf die
verschiedensten Dinge, und die mannigfaltigen Arten des

«gut», deren sie fähig sind, gezeigt worden ist, wird es natürlich erscheinen, seinen Begriff auf das absolut Gute ausgedehnt zu sehen. *πανε* ist auch das reine, alles Gute umfassende Gute, sowohl als der Welt und uns selber innewohnendes Princip und höchster Gegenstand der Erkenntniss und Uebung, wie als Person, als Gott.

1) Lebendiges Princip der Welt, das allein ewiges Sein und Glück in sich hat und seinen Anhängern sichert:

Deut. 30, 15. *ρηππε αι † μ π εμοο μ πεκ ρο μ φ οοτ μ π ωπς ηεμ φ μοτ πι πεθ πανεφ ηεμ πι πετ ρωοτ.*

ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

Röm. 7, 13. *πι πεθ πανεφ οση αφ ψωπι ηηι ετ μοτ. τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονεν θάνατος;*

In schrecklichem Geheimniss erkannt vom Menschen durch die Sünde:

Gen. 3, 5. *τετεπηα ερ μ φ ρη† η ραη ποτ† ε ορε-
τεη σωοτη ε οτ πεθ πανεφ ηεμ οτ πετ ρωοτ.*

καὶ ἔσεσθε ὡς θεοί, γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

Gen. 3, 22. *οτορ πεχε π σοις φ ποτ† †ε ρηππε ιε
αααμ αφ ερ μ φ ρη† η οται εβολ μμοη, ε π †ηη
σωοτη οτ πεθ πανεφ ηεμ οτ πετ ρωοτ.*

*καὶ εἶπεν ὁ θεός· ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν,
τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν.*

Aber erst durch die Erlösung der rechten Bethätigung zugänglich gemacht:

Pistis Sophia 177, 281. *ε μη λαατ μμοοτ αισθανε ε
λαατ η ρωῆ ειτε πετ παποτφ ειτε πεθ οοτ.*

*Nihil eorum αισθάνει quidquam operis, εἴτε bonum
εἴτε malum.*

Jes. 5, 20. *οτοι η ηη ετ †ω μμοο ε πι πετ ρωοτ
†ε πανεφ, οτορ πι πεθ πανεφ †ε φ ρωοτ.*

οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρόν καλόν, καὶ τὸ καλὸν πονηρόν.

Röm. 7, 18. *† σωοτη ταρ †ε φ ψωπ ηςητ απ ετε*

φαι πε ζεν τα καρζ ηξε πι πεθ ηανερ πι. ουωυ
 αρ ς ηη ηαρραι, ε ερ ρωβ δε ε πι πεθ ηανερ,
 μμον πε.

*οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
 μου, ἀγαθόν. τὸ γὰρ θέλει παράκειται μοι, τὸ δὲ κατερ-
 γάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ.*

Vorher und nachher der Liebe und Bethätigung
 empfohlen, obschon nicht immer mit dem erwünschten
 Erfolg:

3. Joh. 11. πα μενριτ μπερ τεη θωνκ ε πι πετ ρωον
 αλλα ε πι πεθ ηανερ.

ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.

Mich. 6, 8. ατ ταμοκ φ ρωμι ξε οτ πεθ ηανερ.
 ιε οτ πε ετε ποτ κωτ ησωρ ητοτκ αλλα ε θρεκ
 ιρι η οτ ραπ.

*εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ
 παρὰ σοῦ, ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρῖμα.*

Historia Ecclesiae Alexandrinae Z 268. ακ μερε η κακε
 παρα η οτοειη, ακ μερε η πεθ οοτ ε ροτε πε πετ
 ηανοτς, η σι η χοης η ροτε ηεν ψαξε η τ δικαιο-
 στηη.

Magis amavisti tenebras quam lucem, bonum quam
 malum, injustitiam quam verba justitiae.

Prochori Diaconi Vita S. Johannis (Mingarelli 2, 311).
 αη σπ ηαι ες τακο η τε ρη ητ ηανοτε ατω ητ
 σωτωη.

Invenimus eum corrumpentem viam bonam et rectam.

2) Gott, der die Welt und den sie belebenden guten
 Geist geschaffen, ist selbst ganz gut:

Zach. 9, 9. ξε αταθον ηηεν ποτς πε, οτορ πεθ
 ηανερ ηηεν ποτς πε.

ὅτι εἶ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἶ τι καλὸν αὐτοῦ.

Ebenso Christus, den er zur Befruchtung dieses
 Principis gesandt:

Joh. 10, 11. 14. αποκ πε πι μαηεσωον εθ ηανερ. πι

μαρτεςωσθ εθ πανες ψαει † η τεει ψυχην ερρη
εχει πεει εσωσθ.

ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Jas. 2, 7. μη πθωσθ απ ετ ξε οτα ε πι ραν εθ
πανες ετ ατ μοτ† μμοει εχει οηησθ.

οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν
ἐφ' ὑμᾶς;

Alle seine Gaben sind gut, sowohl in ihrem Was
als in ihrem Wie:

Tuki Euchologium 𐤔𐤒𐤁. η 𐤔𐤥 ϕ† η ρει† η ηι αρα-
θοη τηρσθ ηεη πεθ πανες ηιβει.

الرب الآله معطى جميع الخيرات وكل احسان

Deus auctor omnium munerum et donorum bonorum.

Tuki Rituale 𐤔𐤓𐤕. ξε ηθοκ ετ † η στ ερε ηωσθ εει
σθ σησθ ε πανες. في حينه الحسن

Quia tu dabis nobis cibum opportuno tempore.

Zumal seine Gebote, da sie den Menschen selbst
gut zu machen bezwecken:

Röm. 7, 12. † εντολην ε οταε οτορ σθ θμνη εε
οτορ πανες. ἡ ἐντολὴ ἀγία, δικαία καὶ ἀγαθή.

Röm. 7, 16. ιεε εε εφ η ετε η † οταψ απ φαι πε
† ρα μμοει, † εω μμοε μεη ε ηι ηομοε, ξε πανει.

εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

Hebr. 6, 5. οτορ ατ εμεη † ηι η ηι σαχι εθ πανει
ητε φ ποτ† ηεη ηι εομ ητε ηι εηεε εθ ηησθ.

καὶ καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλον-
τος αἰῶνος.

Und seine Vertheilung von Lohn und Strafe nach
Verdienst:

Tuki Rituale 𐤔𐤔𐤥. ηεη ε † η ηι οται ηι οται κατα
ηει ρβησθι ητε σθ πεθ πανει ητε σθ πετ ρωσθ.

ويعطى واحداً واحداً نظير اعماله ان كان خيراً وان كان شراً

Qui suum cuique dat pro merito, bonum alteri, alteri
malum.

Wir schliessen das lange, ereignissreiche, vom Himmel zur Erde, von der Allgüte zum geringfügigsten, nur zeitweilig gut angesehenen Dinge sich erstreckende Kapitel mit der Hervorhebung eines besonders wichtigen Charakterzuges unseres Wortes, der wirksamen Thätigkeit. Wie stark diese Seite seines complicirten Gesamtwesens ist, ergiebt sich daraus, dass im Gegensatz zu anderen, verwandten, aber engeren Worten, die weiter unten abgehandelt werden sollen, die Verbindung der Begriffe «gut» und «thun» fast ausschliesslich dem **hane** zufällt. Dies ist der Fall bei den drei Verbis des Thuns, dem schwachen **ep**, das sowohl «geschehen» als «geschehen lassen» bedeutet, dem starken **ip**, das «schaffen» besagt, und dem nicht regierenden, sondern nur rückbezogenen **ai** «zu etwas machen». Ob dem **hane** das gegenständlich machende **zoh** res hinzugesetzt wird, oder ob es abstracte allein steht, macht keinen Unterschied:

ep mit **zoh**:

Ephes. 4, 28. **ep ep zoh e pi peo haneq.**

ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν.

Marc. 14, 6. **ihc de pehaq poot xe xas, azoten teten † zici pas, ot zoh e haneq et de ep zoh eroq pzent.**

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφες αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί.

Galat. 6, 10. **marep ep zoh e pi peo haneq nem oton niben.**

ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας.

1. Tim. 6, 8. **e ep zoh e haneq e ep pamao zan zhnosi e hanev.**

Ἀγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς.

ep ohne zoh:

Jer. 44 (51) 27. **xe apok ai roeis eorhi exoot e † mkaq poot ootoz eie ep peo haneq poot ap.**

ἐργήγορα τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι.

Gen. 26, 29. е штем ѿрек ири немани и ѿ пет ρωот м
ф рнѣ ете мпен орбек аион, нем пи рнѣ ет аи ер пеѡ
панесѣ пак ѡг ϣноу аи ѡторпк еѡλξен ѡг ρирнии.

καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς, καὶ ἐξαπεσεῖλαμέν
σε μετ' εἰρήνης.

Vitae Abbatum Generalium (Mingarelli 2, 238). καὶ τὰρ
οὗ ρωме еѣ ρωот ек шани ер пет панотѣ пак шасѣ
еи еѡ есѡнсис ите п асаѡон.

Malus enim homo si ei bene feceris, in boni cogni-
tionem venire solet.

Matth. 12, 12. ρωστε с ше п ер пеѡ панесѣ ξен пи
саѡѡатон. ὥστε ἐξεσι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

реѣер als Thäterwort:

Tuki Euchologium 87. пи реѣерпраѡменон м пи
пеѡпанесѣ м пи ρенос п пи ρωми.

مبدع الخيرات لجنس البشر

Tuki Rituale 88. марен шеп ρмот итотѣ м пи реѣер-
пеѡпанесѣ ѡгѡг п кант фѣѣ ф ѡт пен ѡс.

قلنسکر صانع الخيرات الرووف الله ابو ربنا

Fave, o benefactor misericors (opifex benignitatis et
misericordiae), pater noster et deus.

Tuki Rituale 88 (Theotokia 88. Pontificale 88). пи
реѣерпеѡпанесѣ ите пен ψѡχн.

صانع الخيرات احسن لنفوسنا

benefactor animarum nostrarum.

Abstractum vom Thäterwort:

Tuki Euchologium 88. ари ρмот нан м пи кеѡалеон
ите ии ете поуѡ метреѣерпеѡпанесѣ ите пер моно-
ренис п шнри. رأس الخيرات

Largire nobis maximam partem tuae beneficentiae per
filium tuum unigenitum.

Tuki Euchologium 88 (Pontificale 88). фн ет аѣ ѡѡк
еѡλ п ѣ ѡиѡномиа ρитен теѣ метреѣерпеѡпанесѣ.

الذي اكمل التدبير باحسانه

Qui perfecit instituta sua generosa benignitate.

Anderes Thäterwort mit ca:

1. Petri 2, 14. ετ σι μ π ψιψ μ πι σα μ πετ ρωοτ
ετ ψοτψοτ δε μ πι σα μ πεθ πανετ.

εις ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

Matth. 5, 45. ε ϑρο μ πετ ρη ψαι εχεν πι σα μ πετ
ρωοτ nem πι σα μ πεθ πανετ.

τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς.

ιρι mit ρωδ:

Röm. 9, 11. μπατοτ ιρι η οτ ρωδ ε πανετ ιε ετ ρωοτ.
μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον.

ιρι ohne ρωδ:

Acta S. Epime (Georgi 383). ε α πι διαβολος ερψ-
θοπιη ερος εθε πι πεθ πανετ εν δε ιρι μμοτ.

Cui Diabolus invidet ob opera bona quae faciebat.

Gen. 6, 9. πι πεθ πανετ δε εν ιρι μμοτ, μπεν
θρεν ερ ηκαριη.

*τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ
θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.*

Deut. 6, 18 (12, 28). οτορ εκε ιρι μ πι πεθ πανετ
nem πι πεθ ρανατ μ π εμοο μ π οτ πεκ ποτ†.

*καὶ ποιήσεις τὸ ἄριστον καὶ τὸ καλὸν ἐναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου.*

Joh. 5, 29. οτορ ετ ει εβολ ηχε ηη ετ ατ ιρι η πι
πεθ πανετ ετ αναστας η ωηδ, οτορ ηη ετ ατ ιρι
η πι πετ ρωοτ ετ αναστας η κρις η.

*καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν
ζωῆς, οἱ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.*

Röm. 3, 8. μαρεν ιρι η ηι πετ ρωοτ ρηα ησε ι παν
ηχε πι πεθ πανετ.

ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ.

Acta 14, 17 (16). ετ ιρι η ραν πεθ πανετ. ἀγαθουργῶν.

Luc. 6, 27. μενρε πετεν χασι αρι πεθ πανετ η ηη
εθ μοστ μμωτεν.

*ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦ-
σιν ὑμᾶς.*

Tuki Theotokia ē. αρι πεθ πανεϋ π ὅς ζειν πεκ †-μα† ε ριων. (ⲡⲥⲓ)

Beneficiis auge Siona secundum tuam voluntatem.

Weitere Beispiele von ιρι μ πι πεθ πανεϋ 1.Petr. 2, 15.20. — 3, 6.17. — 3.Joh. 11. — 1.Petr.4, 19. — Deut. 12, 25. — 13, 18. — 21, 9. — Esaias 1, 17.

αι mit ρωῆ als reddere darauf bezogen, aber es nicht regierend:

2.Cor. 5, 10. ριμα πι οται πι οται σι κατα πι ρῆνοσι ετ αϋ αιτοϋ εβολριτεν πι ρωμα ιτε οτ πεθ πανεϋ ιτε οτ πετ ρωοϋ.

ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

Matth. 26, 10 (Marc. 14, 6). ετ αϋ εμι δε ηχε ἰη̅ς περαϋ ηωοϋ ρε εθεε οτ τετεν οταρ ζιει ε † ριμι, οτ ρωῆ ραρ ε πανεϋ πετ ας αιϋ εροι.

γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

αι ohne ρωῆ, als reddere auf πανε bezogen, aber es nicht regierend:

Jer. 4, 22. ραν ραβεϋ ηε ε ιρι μ πι πετ ρωοϋ, πι πεθ πανεϋ δε μποϋ ροϋωηϋ ε αιϋ.

σοφοί εἰσι τὸ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

Jas. 4, 17. φη οση ετ ρωοτη η οτ πεθ πανεϋ ε αιϋ οτοϋ ητεϋ ψτεμ αιϋ οτ ποῆι οτ ποῆι ηαϋ πε. [ἐστίν.

εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν, καὶ μὴ ποιοῦντι, ἀμαρτία αὐτῶ.

Num. 24, 13. μμοη ψηωμ μμοι ε ερ παραθενηη μ πι ρασι ητε φ ποϋ† ε αιϋ εϋ ρωοϋ ιε ε πανεϋ εβολριτοϋ.

οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ καλὸν ἢ πονηρὸν παρ' ἐμαυτοῦ.

Exod. 18, 9. αϋ ερ ψφηρι δε ηχε ιοθοϋ εχεη πι πεθ πανεϋ τηροϋ ηη ετ αϋ αιτοϋ ηωοϋ ηχε η σοις.

ἐξέξη δὲ Ἰοθὺρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος.

Deut. 1, 14. *ἤκουε πρὸς αὐτοὺς φησὶ ἐν αὐτοῖς ἀκούσας αὐτοῦ καὶ εἶπατε, καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.*

εἶπε, die schwächere Form, steht hauptsächlich bei der ersten Person Singul. und Plural.; *ἔειπε*, die stärkere, zieht die zweite und dritte Person vor, und zwar um so mehr, je mehr in der zweiten das Sollen, in der dritten die Vollendung betont ist. Diese Unterscheidung macht *εἶπε* auch in der zweiten, seltener in der dritten, möglich hinter dem bezweifelnden *ἤκουε* und ähnlichen, die Thatsächlichkeit schwächenden Partikeln; während *ἔειπε* seinerseits auch in der ersten eintritt, wo *ἔειπε* und *ἔειπε* ihm befehlend den Weg gebahnt haben. Auch haben die Tempora Einfluss, so dass in Fällen, in denen beide möglich sind, *αὐτὸς* sich leichter dem *ἔειπε*, *εἶπε* eher dem *εἶπε* gesellt. Mit derselben Vertheilung des Nachdrucks hängt es ferner zusammen, dass *ἔειπε* immer *πρὸς αὐτοὺς ἔειπε*, *εἶπε* dagegen nur *πρὸς αὐτοὺς* hinter sich hat. Dass *πρὸς* *πρὸς*, *φησὶ* *φησὶ* nachdrücklicher und verbaler sind, als das kürzere, schwächere und mehr adjectivische *πρὸς*, haben wir bei Gelegenheit der Substantivirung S. 189—194 gesehen.

Wenn wir bei Besprechung der Charaktervocalbedeutungen S. 398 sagten, dass die Bewegung, welche *u* (*o*) *a*, *e* getrennt, in *i* nicht zum Durchbruch gekommen sei, so finden wir nunmehr, dass dies unklar gebliebene *i*, welches, activ und passiv, sinnlich und geistig zugleich, sich von *u*, *o*, *a* nur dadurch unterscheidet, dass es häufiger activisch als passivisch, häufiger intransitiv als transitiv ist, auch in seinem Verhältniss zum *e* eine zart nuancirte Eigenthümlichkeit zeigt. Einerseits ist dies die bereits S. 310. 311 erwähnte Forderung der mit *ι* suffigirten Formen, so weit sie vorhanden sind, in Fällen objectlosen Gebrauchs oder vom Object getrennter Stellung vor unsuffigirten den Vorrang zu beanspruchen. Diese Forderung resultirt nun, da Suffix *ι* sich gern zu Charaktervocal *ι* gesellt, in dem vorwiegenden Gebrauch

der ι-Charaktervocal-Formen in objectloser, objectgetrennter und intransitiver Stellung. Andererseits haben wir die grössere Nachdrücklichkeit des nach allen Richtungen möglichen ι dem engen und sinnlichen ε gegenüber soeben bemerkt, und u. a. durch seinen Gebrauch beim Particip, dessen Neigung zu starkem, häufig intensivirendem Ausdruck S. 225. 389. 411 gezeigt wurde, belegt. Dieses letzte Argument lässt sich noch eine Stufe weiter führen. Heisst es *ἰρι μ πι πεθ παπεϛ* gegen *ερ πεθ παπεϛ*, so heisst es eben so sicher *κη ετ οἱι ι ι* *† μεθμνι* (*διψῶντες τὴν δικαιοσύνην* Matth. 5, 6), *φν ετ οἱι μαρεϛ ι ραροι* (*ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω* Joh. 7, 37), aber nicht *φν ετ ἰἱι* oder *φν ετ εἰἱι* oder *φν ετ εἰιι*. Mit anderen Worten, stehen sich nur ι- und ε-Parallelf Formen gegenüber, so bildet die ι-Form das Particip; sind aber ι-, ε- und ο-Parallelf Formen vorhanden, so giebt ι sein Vorrecht zu Gunsten des ο, als der stärkeren Form, ab. So bestätigt sich der Verhältnisswerth der drei Vocale auch in diesem Punkte. Auf der somit gewonnenen und mehrfach befestigten Grundlage fussend lernen wir Unterscheidungen wie die folgende würdigen:

ἰἱι:

Matth. 25, 35. *αι ρκο παρ οτορ ατετεν τεμμοι αι ἰἱι οτορ ατετεν τροι και οι ι ι* *†* *μεμμο οτορ ατετεν ιποπτ ερωτεν.*

ἐπέκασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με.

Dagegen *οἱι:*

Matth. 25, 37. *τοτε ετε ερ οτω παϛ ηξε πι θμνι ετ χω μμοϛ ρε πεν ὅτ ετ αν πατ εροκ ι θ πατ εκ ροκρ οτορ αν τεμμοκ ιε εκ οἱι οτορ αν τροκ.*

τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Derselbe Unterschied wird Matth. 25, 42 und 25, 44 gemacht: beide Mal verlangt intransitives Verbum finitum **ιβι**, während die in üblicher Weise vollzogene Uebersetzung des griechischen Participii durch Präsens (**εκ**) mit participivirenden Präpositional- und Pronominal-Anknüpfung (**εποκ**) den Eintritt des **οβι** zur Folge hat. Der Werth solcher Beispiele wird um so erfreulicher erscheinen, wenn wir uns vergegenwärtigen, wie wenig sich ohne derartige specielle Anlässe, dem zwischen **ι** und **ο** bestehenden Verhältniss gemäss, die Bedeutungen von **ιβι** und **οβι** sondern. Beide sind sinnlich und geistig zugleich, und gehen im allgemeinen ohne erkennbare Wahl durcheinander:

ιβι sinnlich:

Röm. 12, 20. **αλλα εωπι αρε ψαν πεκ χαχι ρκο μα τεμμοϋ, αϋ ψαν ιβι μα τσοϋ.**

ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν.

Exod. 17, 3. **αϋ ιβι ρε μματ ηξε πι λαοϋ.**

ἐδίψησε δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι.

ιβι geistig:

Joh. 6, 35. **φη εθ παρϋ ερωι ηνεϋ ιβι ψα ενεϋ. και ὁ πιγεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.**

Ps. 42, 3. **αϋ ιβι ηξε τα ψυχη ερρη ρα φϋ.**

ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεόν.

Ps. 63, 2. **αϋ ιβι ηξητη ηξε τα ψυχη.**

ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου . . . ἐδίψησέ σοι ἡ ψυχὴ μου.

οβι sinnlich:

Joh. 19, 28. **μενεκσαι ηαι ετ αϋ πατ ηξε ιηϋ ρε ρηχη α ρωβ ηιβεν ρωκ εβολ ρηα ητε ϋ γραφη ρωκ εβολ πεχαϋ ρε ϋ οβι.**

Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

οβι geistig:

Joh. 7, 37. **φη ετ οβι μαρεϋ ι ραροι ητεϋ σω.**

Ἐάν τις διψῇ, ἐρχέσθω πρὸς μὲ καὶ πινέτω. Ὁ πιζεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Wir haben bei den Verbalverzeichnissen des Kapitels **μαι**, wo es sich um Intensivirung und Passivirung handelte, keinen Anlass gehabt, die schwankenden **ι**-Charaktervocal-Formen auszusondern. Gegenwärtig indess ist die eben gethane Behauptung zu erweisen, dass **ι**-Suffix sich gern zu **ι**-Charaktervocal geselle, und somit **ι**-Charaktervocal indirect in denjenigen Verbindungen zur Prävalenz gebracht werde, in denen **ι**-Suffix syntaktisch gefordert ist. Demnach folgt die Tabelle aller Verben mit **ι**-Charaktervocal, sei es, dass sie denselben ausschliesslich oder parallel haben, mit den zugehörigen Suffixen:

| | |
|---|--|
| ῥι intumescere | λωιλι natare |
| ῥιςι , ῥας secare serra | λιμι , ριμι , ρμηι flere, ερ- |
| ε rc putrescere? | μη lachryma |
| οῖῥε supplantare | λις , λες , λως terere |
| οιρι , οαρι inebriare, | μις , μισι , μες , μας gignere |
| ι , ει venire | μιψι , μεψε , μεψ , μαψ |
| ια , ιω , εια lavare | percutere, μηψ incus |
| ιατ , ειατ considerare | πες , πιςι , πιςε afflare |
| ιῥι , εῥε , εῖῥε , οῥ , οῥε sitire | οτιςι , ῥι intumescere |
| ιελελ , ειαλαλ fulgere | πιρε siehe φιρι |
| ιμε , ιμι , ειμε scire | πιςε , πωςε , παςτ coquere |
| ιμι , ειμε similem esse | ριςι inclinare, πεκριςι dor- |
| ιορμ , ειορμ intueri | mitare, πεκ , πακ incli- |
| ιορρ , ειορρ , ειερρ videre | nare, πακ inclinari |
| ιρι , ίλι , ερ facere | ριμι siehe λιμι |
| ιψι , αψ , εψ suspendere | ςι , ςει satiari, saturem esse |
| ιςτ , οςτ , ειςτ infigere, | ςιςε molere |
| ιςτ clavus | ςμινε , ςμιν , ςεμιν con- |
| κλιμι sculperere | stituere |
| κιν movere | ςιν , ςεν , ςινιωσ praeter- |
| λιῥε , λαῥε , λοῥε insanire | ire |

спнати ludere?

спит, спит spicas legere

сите, сат†, сат, сет semi-
nare

сйе, сйе amarum esse

сйе insanire

фр osculari

фрр, фрр florescere,
splendere

фрр nuntiare

фрр, фас, фес coquere

фр метiri

фрр crescere

фрр, фадр, фрр, фрр, фрр†,
фрр mutare

фрр, фрр, фрр, фрр fo-
dere, фрр profundus

фрр, фрр quaerere

фрр, фрр, фрр erubescere

фрр, фрр, фрр, фрр red-
dere, exigere, petere

фрр, фрр revereri

фр, фрр, фрр, фрр attollere

фрр (фрр), фрр laborare

фр† veterascere, atterere

фр, фрр projicere

фр dirigere

фрр scrutari

фрр percutere

фрр natare

фрр, фрр dormire

фрр siehe фрр

фрр contorquere

фр, фр accipere, фрр au-

фр plantare [geri

фрр ferire

фрр, фрр invenire

фрр debere

фрр, фрр, фрр repre-
hendere

фрр, фрр, фрр, фрр
elevare

фрр siehe фрр

фрр furari

фрр, фрр extendere

фрр augurari

фрр siehe фрр

фрр, фрр, фрр manere

фр† luctari

†, фрр, фрр, фрр dare

Unter diesen 69 Verben mit Charaktervocal *ι* haben 37, und mit den 10, in denen das *ι* bereits zu ausschliesslichem *ε* herabgesunken ist, 47, also über zwei Drittel Suffix *ι*. Nur einige wenige nehmen *τ*, *†* an. Von den, den Charaktervocal *ι* nicht zeigenden suffigirten Verben haben dagegen nur 34 unter 146, also weniger als ein Viertel, Suffix *ι*.

Zweites Kapitel.
 ΜΗΤΠΕΤΗΑΝΟΥ.

ηανε eignet sich aus zwei Gründen nicht zur abstracten Substantivbildung mit μετ: einmal geht es nicht auf Personen allein, sondern auch auf Sachen, und wird somit gegen die persönlich bezogene Form der Abstraction disponirt; sodann aber heisst es gut, nicht blos gütig, und schliesst deshalb sowohl durch die grössere Fülle als Ruhe seiner Bedeutung ein μετηανε aus. Wenn die sahidische Bibelübersetzung dennoch in

Gal. 5, 22. *ὁ δε καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χάρις, εὐρίηνη, μακροθυμία, χρησότης, ἀγαθωσύνη, πίστις*

die beiden letzten Worte als οὗ μΗΤΠΕΤΗΑΝΟΥ οὗ παρϛ giebt, so ist das eine der wenigen, diesem Dialect eigenthümlichen, gehäuften Bildungen, die das Memphitische nicht kennt, und die selbst im Sahidischen die seltene Ausnahme, aber nicht die Regel sind. Gewöhnlich ist die Güte koptisch μετρελϛ, d. h. die Gütigkeit oder, fremd ausgedrückt, μετϛρηστος. Verwendet man ηανε dafür, so kann es nur ηη πεϛ ηανϛη lauten, was aber weniger eine thätige, als eine ruhende Eigenschaft des Charakters, weniger die Gütigkeit als das Gute ausdrückt, und deshalb zur Bezeichnung der ersteren meistens für unfähig gehalten wird. Eins der seltenen Beispiele (das nach ζην übrigens nur πεϛ — siehe δικος — zeigt) ist:

Ephes. 5, 9. *η οὐταρ παρ ητε ηη οὐωμη δϛ ηρηνη ζην πεϛ ηανϛη ηηβη ηημ οὗ δικοςτηνη ηημ οὗ μεϛμη.*

ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσίᾳ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.

Weiteres unter μεταγαθος.

Drittes Kapitel.

ΑΓΑΘΟΣ.

In ΑΓΑΘΟΣ treffen wir wieder auf eines jener religiösen Fremdwörter, die, wie wir bei ΔΙΚΕΟΣ gesehen, die neue und ausländische Bezeichnung den Begriffen des neuen und ausländischen Glaubens hinzugebracht haben. Wie bei ΔΙΚΕΟΣ indessen, so hat auch bei ΑΓΑΘΟΣ diese dogmatische Rücksicht nicht genügt, dem fremden Laut den Eintritt in die ägyptische Sprache zu eröffnen. Es ist vielmehr in diesem, wie in dem erst erwähnten Falle, eine besondere synonymische Ursache dazu gekommen, ein Zwang, welchen sowohl der grössere Reichthum der griechischen Sprache, als die dem Griechischen nicht völlig entsprechende Bedeutung der nächststehenden koptischen Wörter auf die Bibelübersetzer und ihre priesterlichen Nachfolger ausgeübt hat.

Wenn ΔΙΚΕΟΣ Bürgerrecht erhielt, weil ΘΑΝΗ, das in der Bibelübersetzung gewöhnlich für δίκαιος gesagt wird, in manchen Stellen für das ihm doch noch näher stehende ἀληθής schon verbraucht war, so musste ἀγαθός nicht weniger zugelassen werden, wo es, mit καλός gemeinsam auftretend, dem Uebersetzer nichts übrig liess, als eines der beiden Concurrenten mit dem, wo sie getrennt erscheinen, beide gleichmässig ersetzenden ΠΑΝΕ zu geben, das andere aber originaliter in den ägyptischen Text hinüberzunehmen. Dass in einem solchen Falle nur das ernstere ἀγαθός, nicht das weltliche καλός adoptirt

werden konnte, erklärt sich aus dem Hange, die dogmatische Sprache zu präcisiren, die alltägliche aber verhältnissmässig unberührt zu lassen. Demgemäss finden wir in allen Fällen der bekannten, obschon in den griechischen Testamenten nicht allzu häufigen Verbindung *καλὸς καὶ ἀγαθός* das erstere Wort mit *πανε* übersetzt, das letztere dagegen als *απαθος* geradezu erhalten. Eine umgekehrte Wiedergabe findet niemals statt:

Luc. 8, 15. *φη δε ετ ας ρει εξει πι καρι εθ πανεϋ και πε ηη ετ ατ σωτημ ε πι σαχι ξεη οτ ρητ ε πανεϋ οτορ η απαθου, ετ αμοιι εροϋ οτορ ψατ επ οτταρ εβολξεη οτ ρηπομοηη.*

τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Zach. 9, 17. *ξε απαθου ηιθεν ποτϋ πε οτορ πεθ πανεϋ ηιθεν ποτϋ πε.*

ὅτι εἰ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἰ τι καλὸν αὐτοῦ.

Nach diesem Muster müssen nicht übertragene, sondern ägyptisch geschriebene Passagen, welche *πανε* und *απαθος* neben einander enthalten, als *καλὸς καὶ ἀγαθός* aufgefasst werden, obschon die Reihenfolge der koptischen Worte gewöhnlich die umgekehrte ist:

Tuki Euchologium ٢٤٤. *π σε φ† πι ρεϋ† η ηι απαθου τηροτ ηεμ ηι πεθ πανεϋ ηιθεν.*

الرب الاله معطى جميع الخيرات وكل احسان

Deus auctor omnium munerum et donorum bonorum.

Hist. Monast. Aegypt. Z. 311. *οτ σοη χηε οτ ρλλο ξε ει ψαν πατ οτ σοη ε αι σωτημ εϋ ποθε ετβηνητ μει μτοι ε χιτϋ εροτη ε πα ηι. ει ψαν πατ δε οτ σοη ε ηανοτϋ ψαι ψοπϋ εροι ει ραψε. πεχε η ρλλο παϋ ξε εψχε ψαν ειρε η οτ κοτι η απαθου μη πετ ηανοτϋ ειε αρι ρε μη η κεοτα. ητοϋ ταρ μη πετ ψωπε.*

Frater allocutus est senem dicens: Si fratrem vidi, quem

audivi esse malum et profanum, promptus et paratus fui recipere eum domum. Si autem bonum fratrem vidi, recepi eum et gavisus sum. Dixit senex: Si benefacis bono viro, certo benefacere decet alii quoque. Ille enim aegrotus est.

Der Araber vertirt im ersten Beispiel *αγαθος* ganz richtig mit *خير* »Geistig Gutes«, *καλός* dagegen mit *احسان* »Irdisch Gutes, Wohlfahrt«. Vielleicht hat die in den späteren rituellen Texten gegen das Griechische gewöhnlich veränderte Reihenfolge beider Worte ihren Grund in der ungleich erhabeneren Bedeutung des *αγαθος*, ein Motiv, das durch ähnliche Behandlung anderer dogmatischer Worte nahegelegt wird.

Könnte es nach den vielen Fällen, in welchen wir in dem nächstvorhergehenden Abschnitt *καλός* durch *καλὲ* übersetzt gefunden haben, noch nöthig erscheinen, zu zeigen, dass das eine dem andern zu genügen vermag, und dass ein Gegensatz, ein Missverhältniss zwischen beiden erst da fühlbar wird, wo ein gleichzeitig auftretendes *ἀγαθός* das *καλὲ* als noch wahlverwandter für sich reclamirt, so liesse sich dafür ein stützender Nebenbeweis beibringen. Man betrachte die folgende, sich öfter wiederholende Verbindung von *καλὲ* und *παν*:

Deut. 6, 18 (12, 28). *οὐτος ἐκε ἱπὶ μ πι πεθ πανεϛ
nem πι πεθ παναϛ μ π εμθο μ π ὅτ πεκ ποτϛ.*

*καὶ ποιήσεις τὸ ἄριζον καὶ τὸ καλὸν ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ σου.*

Es gilt hier *τὸ ἄριζον* und *τὸ καλόν* zu übersetzen. Und was finden wir? *καλὲ* stark genug für das *ἄριζον*, und *καλόν* mit einem blossen *placens*, *jucundus* abgespeist. Daraus ergiebt sich, dass, obschon, wo das glaubensschwere *ἀγαθός* und das weltlichere *καλός* zusammen wiederzugeben sind, *καλὲ* sich eher für das letztere eignet, andere gewichtige mit *καλός* verbundene Adjectiva, und wären es selbst so starke wie *ἄριζος*, das *καλὲ* für sich für

gut genug halten, für *καλός* aber nichts als irgend ein drittes, leichteres Wort übrig lassen. *καλὸν* — wie dieser Nebebeweis, den oben geführten Hauptbeweis erhärtend, lehrt — ist also durchaus nicht bloss *καλός*, sondern, wo nicht besondere Umstände dies hindern, ein superlativisch darüber hinausgehender Begriff. Es ist sowohl *ἀγαθός* als *καλός*, und macht die erhabenere Seite seiner Bedeutung gegen alle Adjective geltend, ausgenommen das dogmatisch hehre *ἀγαθόν* selbst. In aufsteigendem Ernst ergibt sich so die Reihe *καλόν*, *καλὸν*, *ἀγαθόν*, deren ersteres Glied die mehr sinnliche Seite des *καλός* vertritt, also als «gut» eigentlich nicht recht brauchbar ist; deren drittes den entgegengesetzten Pol des Begriffes, die religiöse Gutheit, enthält; während das zweite, vermittelnd, sowohl erstes und drittes — sinnliches *καλόν* und dogmatisches *ἀγαθόν* — umfasst, als die Zwischenstufe beider, das sittliche *καλός*.

Das gegenseitige Verhältniss dieser Wörter bildet eine gute Erläuterung der Thatsache, dass, wenn zwei Synonyma derselben Sprache zwei sich schneidenden Kreisen zu vergleichen sind, die sich mit einem Theil ihres Inhalts decken, mit einem anderen aber excentrisch auseinandergehen*), dieselbe Erscheinung zwischen zwei sich zunächst stehenden Worten zweier Sprachen in erhöhtem Maasse stattzufinden pflegt. Denn während die theilweis stattfindende Deckung in einer Sprache stabil ist, so ist das Entsprechen zweier verschiedenen Sprachen angehörigen Worte unter allen Umständen ein so lockeres, dass es durch den Zusammenhang gänzlich aufgehoben werden kann. Dazu gehören demnach, obschon dem vorliegenden Fall ferner stehend, die zahlreichen Beispiele, in denen ein Wort, auf das man beim Uebersetzen zunächst verfallen würde, dennoch unmöglich

*) Lafaye, Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris 1861. p. XXXIX ff.

gemacht wird, weil der Zusammenhang, in welchem das wiederzugebende Wort im Original auftritt, allzusehr von demjenigen Theile seiner Bedeutung beeinflusst ist, welche ausserhalb des sich deckenden Theiles beider Begriffskreise liegt. So ist z. B. deutsch «arm» allerdings englisch poor; aber my poor father ist meistens «mein guter» oder gar «mein verstorbener Vater», und nur selten «mein armer Vater». Bedeutsamer und auf unsern Ausgangspunkt zurückführend ist die durch das Gesagte belegte Lehre, dass ein Wort regelmässig für ein anderes Wort einer fremden Sprache gebraucht werden kann, und ihm dabei doch nur so lange leidlich äquivalent zu sein braucht, als es nicht für ein anderes ihm noch näher stehendes Wort derselben Sprache in Anspruch genommen wird. Wir haben gesehen, dass *καλῆ*, obschon gewöhnlich sowohl für *ἀγαθός* als für *καλός* gebraucht, wo es sie einzeln wiederzugeben hat, doch nur so weit das eine oder das andere ist, dass es einerseits *ἀγαθός* nicht mehr zu ersetzen vermag, wo es in der Phrase *καλὸς καὶ ἀγαθός* nöthiger erfordert wird für *καλός*, während es andererseits wiederum für *καλός* versagt, wo es in *ἄριστον καὶ καλόν* dem ersteren näher steht, als dem letzteren. Um dem ersteren dieser beiden Fälle mit der religiösen Treue gerecht zu werden, die die Bibelübersetzung erforderte, hat man *ἀγαθός* der ägyptischen Sprache einverleibt; um Stellen der letzteren Art zu übertragen, blieb dagegen — da sich ebenfalls nur ein geeignetes ägyptisches Wort auffinden liess, die weltlicheren Begriffe aber, um die es sich handelte, nicht so leicht griechisch gegeben wurden — nichts anderes übrig, als das zweite griechische Wort mit einem unpassenden koptischen zu übersetzen: *pan*.

In der vorstehenden Darlegung der das *ἀγαθός* ägyptisirenden Umstände ist unser Wort als ernster, denn das ihm zunächst stehende *καλός*, und somit als

für den dogmatischen Gebrauch geeigneter bezeichnet worden. Dieser Charakter liess sich zunächst aus dem die Aegyptisirung griechischer Wörter beherrschenden allgemeinen Gesetz vermuthen; wurde sodann durch die griechische Synonymik beider Wörter, zumal in der Septuaginta und dem Neuen Testament, bestätigt; und fand weitere werthvolle Bewahrheitung in der Thatsache, dass bei Uebersetzung des *καλὸς καγαθός* stets das zweite, nie das erste Wort erhalten geblieben ist. Zu diesen auf das Griechische recurrirenden Gründen kommen andere, ebenso gewichtige aus dem ägyptischen Gebrauch des adoptirten Wortes selbst.

Wo *αγαθος* neben *καλε* auftritt, ist es fast immer ernster, religiöser, abstracter, als sein in diesem Falle irdischer, praktischer, concreter gesinnter Nachbar:

Matth. 7, 11. *ιστε οτι ηωωτεν ραν σα μ πετ ρωοτ τετεν σωοτη ε † η ηι τατο εθ πανετ η πετεν ψηρι ατ ηρ μαλλον πετεν ιωτ ετ ξεη ηι φηοσι εφε † η ηι αταθοη η ηη εθ πα ερ ετηι μμοϋ.*

ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δόματα αγαθα διδόναι τοις τέκνοις υμῶν, πόσω μάλλον ο πατήρ υμῶν ο εν τοις ουρανοις δώσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτόν;

Das himmlische Gute ist *αγαθος*, die guten Häuser sind *καλε*.

Vita Abbatum Generalium (Mingar. 2, 238). *και ταρ οτ ρωμε εϋ ροοτ εκ ψαν ερ πετ πανοτϋ παϋ ψαϋ ει εϋ εϋοησις ητε η αταθοη.*

Malus enim homo si ei bene feceris, in boni cognitionem venire solet.

Der Begriff des Guten ist *αγαθος*, die erzeugte Wohlthat *καλε*.

Ausnahmen finden sich allerdings, aber so selten, dass sie die Regel bestätigen. Die mir bekannten sind späteren Klosterschriften entnommen, in denen geistliche Worte manchmal absichtlich auf irdische Dinge, wie um sie zu heiligen, übertragen wurden:

Das Gute als Besitz bedeutend umfasst αγαθος gewöhnlich alles himmlische und irdische Gute zusammen, alle ewige und irdische Glückseligkeit und Wohlfahrt gemeinsam. Von Gott stammend, ist das Gute, das αγαθος ist, alles Gute auf einmal:

Ps. 24, 14. τεχ ψυχῃ εσε σωπι ξεν ραν αγαθον.
ή ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται.

Sermones Schenuthii Z. 447. μ μιτσανρητηγ μ μιτ-
нант μ μιτχρηστος μ μιτρεμραш θ ελπις η ρωή
ημ η αγαθον πετ ρμ πεс сође η πεс τωш τηрг.

Misericordia, indulgentia, benignitas, mansuetudo, spes omnis boni, in universa dispositione et ordine ejus.

Jer. 5, 25. ητεκ απομια ατ ρικι η παι εαβολ μμω-
τει οτορ ητεκ ποβι ατ ωλι η ηι αγαθον εβολ ρα
ρωτεκ.

αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν
ἀπέγησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν.

Hebr. 9, 11. η χριστος δε ετ ας ι ηι αρχιερευς
ητε ηι αγαθον εθ ηα σωπι.

Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων
ἀγαθῶν.

Besonders ersichtlich ist dieser nach Himmel und Erde gleichzeitig gerichtete Sinn des αγαθος in dem folgenden Beispiel, welches das Wort zweimal hinter-
einander, das erstemal irdisch und himmlisch zugleich,
das zweitemal himmlisch allein enthält:

Hist. Monast. Aegypt. 322. οτ ασηισοτ τε τ μιταγα-
θος ετε οσηταγς η ποττε εροση ε πετ πηт εροση
ερογ ρη οτ μιτρακ. ατω ξε πετ шорп η ποђе
ηтаз ааτ шат тѣѣо ηаτ ρηт η μετανοια. ατω οη
ξε η ρρηт ηтаз ρρηт μμοот цна тааτ ми η αγα-
θον τηροτ таи οη τε θε εγ ηα † ηαν η η
αγαθον η θ ἱλῆμ η т пе.

Infinita benignitas domino inest erga eos qui confu-
giunt ad eum in alacritate. Priora eorum peccata puri-

ficata sunt poenitentia. Et promissionem promisit iis, omnia bona se iis daturum esse. Pariter nobis dabi bona Hierosolymorum coelestium.

Der Reuige erhält schon hier alles Gute, im Jenseits aber den vollen Segen des himmlischen Jerusalems.

Die arabisirten Aegypter in den Gebetbüchern — letztere kennen **name** kaum — folgen dem dogmatischen Instinct, der das ägyptische Wort für die Ritualien weniger geeignet fand, und übersetzen das griechische, das an seine Stelle tritt, constant als geistige Gabe **صالح** und **خير**:

Tuki Rituale 58. **μα ταϑο φ† εϑοτη ε τεκ ρο† nem πεκ σιϣϣωοτ. μα μα† ε ορεη ψωπι zen τ απολατ- cis nte πεκ αραθοη.**

ردنا يا الله الي خوزك وشوقك وسر ان نكون في نباح خيراتك

Restitue nos in timorem et desiderium tui. Fac ut fruamur tuis bonis (muneribus).

Tuki Rituale 49. **οτορ τεη ερροτο zen ρωη nhen n αραθοη.**

ونتغاضل في كل عمل صالح

ut abundemus omnibus rebus bonis.

Tuki Rituale 32. **nn et ρεϣρωϣ ρωϣι ερωοτ ε nι αραθοη.**

المضيقين اكفهم بالخيرات

Qui afflicti sunt da iis bonum.

Doch ist **αραθοε** im älteren Koptisch nur selten auf himmlische Güter allein bezogen worden. Es war zu gewaltig für getheilten Begriff, und bequemt sich ungern dazu, den einen Theil der göttlichen Gaben, und sei es selbst der seelische im Gegensatz zum materiellen, für mehr **αραθοε** zu halten, als den andern:

Luc. 1, 53. **nn et ροκερ αϣ οροτ ci n αραθοη οτορ nn et oi n ραμαο αϣ οτορποτ εβολ ετ ψοσιτ.**

πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέ-
σειλε κενούς.

Tuki Euchologium ē. εἰς παρὰ εἰς π. xiii παρ εἰς π. αραθον πτε π. δε. δεπ π. καρι πτε π. η. ετ. οη.

خبرات الرب

Spero videre bona (munera) dei in terra viventium (i. e. immortalium).

Tuki Theotokia ρῶζ. εἴθε φαι α. πεν. σωτηρ. ολγ. εἰσ. οη. ε. τεγ. μετοτρο. ας. †. πας. π. π. αραθον. π. η. ετε. μπε. θαλ. παρ. ερωσ. (الخبرات)

Propterea salvator noster recepit eum in regnum suum et dedit ei bona quae (nullius unquam hominis) oculus vidit.

Fast nie aber; wie wir schon bei den mit *πανε* contrastirten Beispielen bemerkt, geht es auf weltliche Güter ausschliesslich:

Luc. 12, 18. 19. οὗτος πεχας. γε. φαι. †. πα. ας. †. πα. σωρηρ. π. πα. αποθηκη. οὗτος. †. πα. κοτο. π. π. ψ. †. π. ροτο. οὗτος. π. τα. θωο. †. εμα. π. πα. σοτο. τηρ. π. με. πα. αραθον. οὗτος. †. πα. xos. π. τα. ψ. ρ. χ. η. γε. τα. ψ. ρ. χ. η. ο. ο. π. μ. η. π. αραθον. χ. η. π. π. ο. μ. η. π. ρο. π. π. το. π. μ. ο. ο. ω. π. ε. ο. π. η. ο. π. μ. ο.

καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννηματά μου, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

In diesem Fall kann, obschon von Korn und Wein die Rede ist, die an die «Seele» gerichtete Anrede das unerwartete *αραθον* verursacht haben. Man erinnere sich nun, wie das ganze grosse Gebiet aller möglichen idealen und sinnlichen Güter regelmässig mit *πανε* bezeichnet wurde, und der Charakterunterschied beider Worte fällt in die Augen.

Schon als Besitz so überwiegend seelisch, zielt *αραθος* als Gegenstand seelischer Thätigkeit um so mehr auf die höchste, die religiöse Art derselben. Und zwar

sowohl im Wissen und Wollen, als im Thun und ganzen Sein.

Im Wissen ist es das religiös geschaute, allgemeine, nicht das durch Erfahrung oder Moral erkannte Gute eines einzelnen Falles:

Esaias 7, 15. *οὐ ἑορτήσουσιν ἡμῶν οὐδὲ ἐβίω ἐγὼ οὐτοὺς ἡπατεῖς σωσὴν καὶ ἐγὼ μοῦ† μὴ μὴ πετῶ σωσὴν ἡπατεῖς σωτὴ μὴ μὴ ἀγαθόν.*

βοῦτύρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γινῶναι αὐτὸν ἢ προελεῖσθαι πονηρά, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν.

Deut. 1, 39. *πέτεκεν ἀλωοῦν ἐπὶ ἀρετὴν καὶ ἐπὶ σωτὴν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἡμῶν ἀλλὰ οὐκ ἐπὶ τὴν γῆν ἐν ᾗ ἐπὶ σωσὴν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ἔσθαι ἀγαθόν ἢ οὐκ ἐπὶ σωτὴν καὶ ἐπὶ σωτὴν ἐξοῦν ἡμᾶς.*

καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδε σήμερον ἀγαθόν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ.

Dieselbe Weite, Höhe und Tiefe behält es, wo der Wissende es anderen lehrt. Es ist immer vorwiegend das ganze Gute, nicht das Detail der praktischen Moral:

Encomium Abbatis Psjöl Z. 377. *ἡμᾶς ἀσέβεις τὰς ἀνὴρ καὶ ποταμὸς, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ πόλις, ἀλλὰ ἡμᾶς οὐδὲν ἀγαθόν ἐσθαι ἐξωσὴν, ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ πόλις.*

Non abolevit quae illorum sunt, sed addidit iis (sc. praeceptis veterum prophetarum) nonnulla, et adstruens bonum super iis, una alteraque re nos auxit et ornavit.

Tnki Rituale 22. *ἐκεῖ ἐρχομένης ἡμῶν καὶ ἡ ἀγαθὴν πτε καὶ ἐστασθεῖα.*

هن لهم خيرات مواعيدك

Dabis iis bona tui evangelii.

Wo er es will:

Pistis Sophia 67.103 (Ps. 50). *ἀλλὰ εἶπε ὁ κύριος, ἀλλὰ μετὰ τὰ κακὰ ἢ ὅσοι ἐπὶ ἀγαθόν.*

Fecisti dolum, dilexisti κακίαν magis quam ἀγαθόν.

Wo er es thut:

Mit ιρι:

1. Pet. 3, 11. μαρεϋ ρικι καθολ μ πι πετ ρωοτ οτορ
ητεϋ ιρι μ πι αταθον.

Ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν.

Mit ερ:

Pistis Soph. 241, 387. οτ ρωμε ε μπϋ ερ ποθε αλλα
εϋ ρ αταθον εϋ μνη εβολ.

Homo qui haud commisit peccatum, ἀλλὰ fecit ἀγαθον
constanter.

Röm. 2, 10. οτ ωοτ δε nem οτ ταιο nem οτ ριρηνη
η οτοη ηιθεν ετ ερ ρωῆ ε πι αταθον, πι ιουδαι η
ϋορη nem πι οδεμμη.

Δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ
ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Und in einem auf Gott gehenden Beispiele, das
eigentlich an eine spätere Stelle gehört, und hier nur
wegen der gemeinsamen Behandlung des ερ aufgeführt
wird:

Tetrasticha Z. 648. μπρ ποστ η ποστε μη η εντ
αρ † κατ μ η πωωμε μ η τοτειο αλλα αρι ατα-
θον η μμαι ρη τ ψεῦθειω μη η τοτειο.

Ne rejicias me, domine, qui illis dedisti librum repudia-
tionis,

Sed beneficiis auge me in reconciliatione et remissione.

Mit αι:

Matth. 19, 16. φ ρεϋ†εω η αταθος οτ η αταθον
ε † ηα αιϋ ρηα ητα ερ κληρονομη η οτ ωηδ η
επερ.

Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα σχῶ ζωὴν
αἰώνιον;

Ausnahmen, in denen sich αταθος auf eine oder
mehrere bestimmte Handlungen bezieht, wird man äusserst
wenige finden. Und auch die, welche sich etwa nach-
weisen lassen, haben häufig einen an das Abstracte grän-

zenden Sinn. Z. B. die folgenden Stellen, in denen die Fülle der einzelnen guten Handlungen fast ein einiges, ganzes gutes Wesen ausmacht:

Act. 9, 36. *θαί πας μερ η ζωή η αγαθοι ηēm ηι μεθονανт ε πας ιρι μμωοτ.*

αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

2. Thess. 2, 17. *εφετ πομτ η ηετεη ρηт οτορ εφε тахре θηηοτ ξен ρωή ηηβη ηем сахι ηηβη η αγαθοι.*

παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ ζηροῖξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

Epistolae Archiepiscopi Antiocheni Z. 604. *ρωή ηηη η αγαθοι ет ηα шопе еите ρη т αητοχια еите ρη ηе сеηе м мерос ηте т αηατολη αηок еи ωη μμοοτ е ηетη шληη ет отаαδ.*

Omne bonum quod fit sive in Antiochia sive in reliquo Oriente tribuo precibus vestris.

Detail der angeführten Art dagegen, ob man es nun mehr als Meinung und Wissen, oder mehr als Wollen und Thun auffasse, enthalten solche Ausnahmefälle, wie die folgenden:

Vitae Abbatum Generalium (Mingarelli 2, 229). *αλλα. επειαν η соотη ξе ош ραρ η тахма η ρωме ρη т κοηωηια, еите ρλλο, еите κοт, еите ρη η брре, етће ηαι αι жоос ξе ош αγαθοι ηе етшан еи шα ρон е тρεη житоτ е т сѣпазис м η ηατ м ηе шληη.*

Sed quoniam plures nosti in coenobiis esse hominum ordines, sive senum, sive parvulorum, sive tyronum, ideo dixi bonum esse, ut, cum ad nos (externi) veniant, eos ad Synaxim ducamus orationis tempore.

Homilia contra foeneratores, Mingarelli 2, 325. *етће ηαι ош αγαθοι ηе е тρη тахре η шaxe ρитη ρη μαρ- ττρια.*

Ideo bonum est, ut quod dixi testimoniis confirmemus.

Gewöhnlich verblieben Beispiele dieser concreteren Art dem **πανε**, dessen auf irdisches Sein und Leben gehende Bedeutung die Fälle des guten Thuns überhaupt ungleich zahlreicher an sich zieht, als **αγαθος**. Vortrefflich zeigt diesen Unterschied beider der folgende Context:

De Vita Abbatis Pahom Z. 640. **πε ψαϑ ψληλ οη πε εσμ πι κε ψομητ η ταγμα η ρωμε. ψορη μεη εχη πεητ ατ αρχει ε η αγαθοη, χεκαε ερε η χοειε †θε πατ ε τρετ χωκ εβολ ηγητη αχη λαατ η χροη. μηκωε εχη πεητ ατ αρχει η ρ ρωη ε η πετ ηανοτχ μποτ εψ εμσομ εβολ η η ροοτψ ετ ψοτειτ ετ σωκ μμοοτ χεκαε ερε †θε πατ ρωοτ η ρ ρωη καλωε ρμ η τρετ χι εβολ μμοοτ η ροοτψ ημ ητε πει κοσμοε.**

Orabat itaque pro tribus hominum generibus. Primum pro iis qui recte agant orabat, ut opera sua sine ulla offensione ad finem perducere Dominus iis permittat. Deinde pro iis, qui quum bono operi laborem impendant, vanas sollicitudines sese opprimentes vincere non possint, (orabat), ut Dominus daret iis facultatem bene certandi et omnes superandi hujus mundi curas.

Alles gute Sein und Thun **η αγαθοη**, das bestimmte gute Werk, dem einer grade obliegt, **η πετ ηανοτχ**.

Vom ganzen Guten, als Gegenstand des Handelns, ist nur ein Schritt zum ganzen Guten als Gegenstand des Nachdenkens, als Abstraction. So sehr das auf die Gesammtheit des Guten gehende Wort sich zu diesem abgezogenen Gebrauch zu eignen scheint, so wenige Fälle desselben lassen sich aufweisen. Wir geben zwei Beispiele dieser Art (von denen nur eins indess sicher hierher gehört), und sehen alsbald, warum sie so selten sind:

Acta Concilii Niceni Z. 248. **μπε η ποττε σητ λαατ εχ ροοτ η κε χαμονηοη ετ ροοτ αη ρη τετ †τρεε**

ἀλλὰ ὅτι τὸ προαίρεσις. ἢ καὶ ἀγγελος θεοῦ ἢ
ποῦτε τὸ προαίρεσις δεῖ χαστοῦ ὅτι ἢ ἀγαθόν.

Deus non creavit aliquod malum, neque daemonia
natura sua mala sunt, sed voluntate. Dei Angelos autem
voluntas sustulit ad bonum.

Matth. 12, 35. ἢ ἀγαθός ἢ ῥῶμι ἐβόλazen περὶ ἄγο
ἢ ἀγαθόν ἢ αὖ ταῦτο ἢ ἢ ἀγαθόν ἐβόλ, ὅτος ἢ
ῥῶμι ἐτ ῥωστ ἐβόλazen περὶ ἄγο ἐτ ῥωστ ἢ αὖ ταῦτο
ἢ ἢ πετ ῥωστ ἐβόλ.

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει
ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυ-
ροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Das gesammte Gute, nicht als abstractes Princip
der Welt, sondern als persönliche, wollende Kraft ge-
nommen, ist Gott. Ihm kommt unser Wort eigenthümlich
zu. Ihm gesellt es sich als eine stetige, nothwendige
Inhärenz. Ihm wohnt es unabänderlich inne, und seinem
Namen tritt es, sein wesentliches Sein bezeichnend,
als eine natürliche und ständige Ergänzung zur Seite.
Vergleichen wir diese Thatsache einerseits mit dem Wider-
willen des Wortes gegen abstracten philosophischen Ge-
brauch, und erinnern wir uns andererseits, mit wie
frommem Ernst es alles Wissen, Wollen und Haben des
Guten betrachtete, so ergibt sich, dass es die empfunden-
ene Heiligkeit seines Begriffs gewesen ist, welche ἀγα-
θός von der metaphysischen Seite weg, und nach der
wärmeren Richtung der Religion hin hat gravitiren lassen.
Es ist freilich alles Gute zusammen, aber immer nur als
Wissen und Wollen und Haben denkender Wesen, und
zwar, seinem ausgedehnten Umfange gemäss, vor allem
Gottes. Was von Gott kommt und in seinem Sinne ge-
schieht, ist im tiefsten Innern ἀγαθός. Und so ist es
Gott selbst κατ' ἐξοχίν.

So in der feierlichen Assertion des Glaubens-
bekenntnisses:

Acta Concilii Niceni Z. 248. **πε τωμῃ καὶ τῷ ἁγίῳ**
ἐστὶν ὁ θεός. καὶ ποτε καὶ εἰς τὸν ἀγαθὸν πε. ἰς πε Ἰς
καὶ ἰοεὶς πε αὐτῷ καὶ ποτε. ὅς ἀγαθὸς πε καὶ πᾶς ἐστὶν
ὁ θεός.

Sententiae Sancti Concilii. Deus pater bonus est. Jesus
 Christus Dominus est et Deus. Spiritus Sanctus bonus est.

So in den Gebeten als stehende Formel:

Guter Vater;

De obdormitione Mariae (Z.) **κα εἰς καὶ ἀγαθός.**

Pater meus bonus.

Tuki Rituale 2. Euchologium **ἡ. ἡ. τῷ. Pontificale ἰ.**
ῥῥ. τέκ ὁ ὡς μμοκ ὡ καὶ Ἰς κέκ κέκ ἰς καὶ ἀγα-
θός κέκ καὶ πᾶς ἐστ.

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس

Adoramus te, o Christe, una cum patre tuo perfecto
 (ac probo) et spiritu sancto.

Guter Herr:

Tuki Pontificale **ἡ. φ καὶ καὶ καὶ ἀγαθός. السيد الصالح**

Dominus sanctus et bonus.

Tuki Euchologium **ἡ. τέκ ὡς ποτὶς καὶ ποτὶς φ καὶ καὶ καὶ**
ἀγαθός (wie gewöhnlich الصالح).

Gratias agimus tibi domine benigne.

Guter Retter:

Tuki Rituale 72. **κέν σωτὴρ καὶ ἀγαθός (صالح).**

Guter und darum gütiger Erhörer:

Acta S. Jacobi (Georgi 253). **σωτὴρ ἐροὶ καὶ ἰοεὶς καὶ καὶ**
ὅς ἀγαθός.

Exaudi me, domine, quia tu bonus es.

Tuki Rituale **ῥῥ. ὡς ἀγαθός ὅς καὶ καὶ καὶ καὶ φ.**

Quam bonus et benignus deus.

In den mystischen Schriften als eines der gewöhn-
 lichen Epitheta des geheimnissvollen Namens Zebaoth,
 welche dem Worte inhäriren, und ohne die es kaum
 ausgesprochen worden ist:

Pistis Sophia 123. 193. σαβαωθ π ποσ ρωωγ η αγα-
θος παι εντ αι μορτε ερωγ γε πα ειωτ.

Sabaoth magnus quoque αγαθος, quem vocavi meum
patrem.

Pistis Sophia 81. 126. αι ει εβολρμ π χισε αι εωκ
ερωτη ε σαβαωθ π αταθος, αι ρωλθ ε † σον π
οτοειν εν κρητῃ.

Excessus ex altitudine veni in Sabaothem αγαθόν,
amplexus sum vim luminis quae in eo

— und so oft.

Und überall, sowohl in der Bibelübersetzung, wie in
den rituellen Schriften, als Bezeichnung jeder einzelnen
Eigenschaft und That des göttlichen Wesens:

Esaias 39, 8. οτ αταθον πε πι σαχι πτε π ος εν ας
σαχι μμογ μαρεσ ωπι πχε οτ ριρηνη πεμ οτ
μεομηι ζεν πα ερωσ.

Αγαθός ο λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε, γενέσθω δὲ εἰρήνη
καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

Tuki Rituale 147. οτορ σορτων πεν εσωτη ε πεκ
οτωω εθ π αταθον.

وقومنا الى ارادتك المقدسة الصالحة

Et dirige nos secundum tuam voluntatem sanctam et
bonam.

Tuki Rituale 66. πεκ οτωω εθ οταθ π αταθον.

ارادتك المقدسة الصالحة .tua sacrosancta voluntas.

In seiner Heiligkeit ist das Wort ausschliesslich:
von allen persönlichen Wesen geht es fast nur auf Gott.
Wie da, wo Gottes Güte als eine Güte über alle andern
Güten geschildert werden soll, natürlich αταθος, nicht
παπε gesagt wird —

Matth. 19, 17. εθεε οτ κ ωπι μμοι εθεε πι αταθον;
οται πε πι αταθος φ†.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ αγαθοῦ; εἰς
ἐξιν ὁ αγαθός ὁ θεός

so kann im umgekehrten Falle, wo es sich um anderer

Personen Gutheit handelt, **πανε** schwer vermieden, **αγα-
θος** kaum gebraucht werden. Selbst Christus wird kaum
geradezu **αγαθος** genannt. Er ist es wohl als Lehrer,
als Hirt, als heiliger und schützender Name, oder in
einer anderen einzelnen und bestimmten Beziehung, aber
nicht als gesammte Persönlichkeit. Das ist nur der all-
umfassende Gott, die Urkraft selbst:

Matth. 19, 16. **οτος ιε οται ας ι ραρος περας πας
ξε φ ρεψτchw η αγαθος οτ η αγαθον ε fna αικς
ρηνα ητα επ κληρονομιη η οτ ωπρ η ενερ.**

*καὶ ἰδὼν, εἰς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ. Διδάσκαλε ἀγαθέ,
τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;*

Tuki Rituale 172. **ιησους η χριστος η ρηη η αλη-
θινος οτος η μαρεωοτ η αγαθος.**

يسوع المسيح الحمل الحقيقى والراعى الصالح

Jesus Christus agnus verus et pastor bonus.

Tuki Rituale 264. **περ παν η αγαθος.**

Ejus (Christi) nomen bonum et praeclarum.

In auffallendem Widerspruch gegen das Gesagte
werden Menschen manchmal ausnahmsweise mit diesem
erhabenen Adjectivum genannt. Aber der Widerspruch
ist in der That nur ein scheinbarer. Er entspringt einer-
seits der titelhäufenden Devotion, andererseits dem mön-
chischen Wunsche, den durch das Dogma geheimnissvoll
gereinigten Menschen als mit seinem Schöpfer völlig
vereint, als ihm gleichartig und einverleibt darzustellen.
Was die Titulatur betrifft, so wurde ausgezeichneten
Geistlichen, obschon sie sich gewöhnlich mit **δικεος**
und **θμνη** zufrieden zu geben hatten, in besonders ehr-
erbietiger Weise hier und da auch wohl das **αγαθος**
zugestanden, das Christus kaum beanspruchen darf:

Historia Monast. Aegypt. Z. 298. **ας ονομαζε η ανα
αγαθον.**

Vocavit eum bonum Apam.

Vita S. Theodori (Mingarelli 195). α π χοεῖς ᾧ πτοοῦν
 η οὐ εἰωτ η ἀγαθος ἐφ σανυ η ηεν ψυχῆ.

Dens abstulit bonum patrem qui animas nostras alebat
 (der Tod des Abt Petronius).

Reden wir nicht auch im Deutschen Gott als den
 Höchsten, weltliche Souveräne aber als allerhöchste an?
 Titulaturen haben ihre besondere Synonymik.

Darüber noch hinausgehend, spricht der der Geist-
 lichkeit unterwürfige Sinn sogar von ihren Schriften ge-
 legentlich als ἀγαθος:

Vita S. Johannis Baptistae (Z. 107). αἱ ψωνι ηξε πα
 ιγενερφμενι ητε παι ἀγαθον η χωμ η ωψ εβολρι-
 τοτορ η ηεν μαμορ† η ιο†.

Factum est hoc exemplar hujus boni libri ad legendum
 per patres nostros amantes Deum.

Acta S. Martyris Isaaci (Georgi XLII). αἱ ψωνι ηξε
 παι ἀγαθον η ιγενερφμενι ητε παι κορζι η χωμ.

Factum est hoc bonum exemplar istius parvi libri.

Sind diese beiden Beispiele auch einer späten Sprach-
 und Literaturperiode entnommen — das letzte datirt von
 925 p. Chr. n. — so zeigen sie doch die gewaltige Stel-
 lung der Kirche schlagender, als lange, geschichtliche
 Details es vermöchten. In einer Zeit, in der, wie wir
 gesehen haben, ἀγαθος fast niemals zur Bezeichnung
 von Sachen verwendet wurde; in einer Periode, welche
 von dem erhabenen Charakter des Wortes so innig durch-
 drungen war, dass, selbst wo sie es zur näheren Be-
 stimmung von besessenen Gütern verwandte, fast immer
 das Ganze aller göttlichen Gaben, und zumal der geisti-
 gen, gemeint war: finden wir nicht allzu selten die Lese-
 bücher der Mönche ἀγαθος genannt. Der Himmel fing
 schon im Kloster an.

Der Mensch sodann wird erst dann ἀγαθος, wenn
 er sämtliche göttliche Mysterien in sich aufgenommen,
 und dadurch, entweder im irdischen oder jenseitigen

Leben, die letzten und tiefsten Wahrheiten der Welt schauen und wollen gelernt hat:

Pist. Soph. 286. 180. *εὐωπε ὅωϋ ὅτ ψυχῇ τε ἐ μεσ
σωτῃ καὶ π ἀντιμιμον μ πῶα ὅραϊ ὅη καὶ ὅβητε
τηροῦ, ἀτῶ ταῖ ἀς ἐρ ἀγαθός, ἀς χι μ μ μστηριον
μ π ὁτοειν.*

Si quoque *ψυχή* est, quae haud audivit *ἀντιμιμον πνευ-
ματος* in suis facinoribus omnibus, atque haec fuit *ἀγαθή*,
(et) accepit mysteria luminis.

Pistis Sophia 204. 325. *εἰε ὅτ ῥῶμε π ἀγαθός ἐ ἀϋ
ῥῶκ ἐβοῶ μ μστηριον π.μ.*

Si homini *ἀγαθῶ* qui absolvit mysteria omnia.

Und auch dann ist noch die besondere Hülfe Gottes dazu erforderlich:

Vita Matthaei Abbatis, Mingarelli 2, 256. *πεχαϋ χε π
χοεῖς ἐφε κῶ καὶ ἐβοῶ π καὶ ποθε τηροῦ καὶ
ῥῶπε π ὅτ ῥῶμε π ἀγαθός, χε παντῶς ὅτ μ π ὁ-
ῥῶ μ π ποτε κῆα ῥῶπε ἐ π ὅτ ῥῶμε π δίκαιος.*

Et dixit: Dimittat tibi Dominus peccata tua omnia . . .
et esto vir probus, quia omnino per Dei voluntatem vir
justus fies.

Eine so eigenthümlich eingeschränkte und qualificirte
Anwendung auf den Menschen tritt mithin unserem Nach-
weis von der göttlichen Beziehung des Wortes nicht
entgegen, sondern bestätigt sie vielmehr.

Schliesslich sei noch bemerkt, dass *ἀγαθός* wesent-
lich ein nachbiblisches Wort ist, und in der Bibelüber-
setzung selbst, ausser in einigen ihm gewogenen Büchern,
wie dem Jesaias und den Briefen Petri, nicht allzu häufig
auftritt. Man wird auch finden, dass die Abweichungen
von seinem gewöhnlichen und eigentlichen Begriff gern
den Büchern entstammen, die ihm diese besondere Vor-
liebe bezeigen.

Viertes Kapitel.

ΜΕΤΑΓΑΘΟΣ.

Da, wie wir gesehen haben, ein μετῆνε nicht zulässig ist, ein τι πετ ἡνε aber vielmehr die Bedeutung des guten Seins, als des gütigen Handelns hat, so war für den substantivischen Ausdruck dieser Eigenschaft ein anderes Wort vonnöthen. Ausser μετρεῶν und μετ-
χρηστος, die besonders behandelt werden, tritt με-
γαθος in die Lücke.

Gleich αγαθος ist es ein wesentlich religiöses Wort; gleich ihm ist es erhaben über alles Dogma hinaus auf die Innerlichkeit der Dinge gehend; gleich ihm ist es fast ausschliesslich nachbiblisch. Die fromme Gütigkeit, die dem eigenen Werth entspringt, die sowohl auf dem religiösen Pflichtgefühl beruhende, als auch dem tiefsten sittlichen Ich unwillkürlich entquellende Nächstenliebe ist sein alleiniger Begriff. Dass es den eigenen Antheil des Menschen noch stärker, das religiöse Gebot noch schwächer betont, als αγαθος, ist die Folge der Zusammen-
setzung mit dem Personen attribuirenden μετ.

Der Christ hat sie:

Galat. 5, 22. π οὐταρ δε ητε τι πνευμα φαι νε οτ
αγαπη, οτ ραυι, οτ ειρηνη, οτ μετρεωσ οτ η εητ,
οτ μετχρηστος, οτ μεταγαθος, οτ παρτ.

ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη,
μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις.

2. Thess. 1, 11. ете фн пе ет ен тωηρ εϑηητεϋ η σνοτ
 нбен еρρη ехен θηηοτ ρηα ητεϋ θρεη ер п εμψα
 м пи θωρεμ ηχε пен ποτ† οτορ ητεϋ χек † μα†
 нбен εβολ ητε † μετασθεοс нем οτ ρωη ητε φ
 ηαρ† ρен οτ χом.

εις ὁ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς
 ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρώσῃ πάσαν
 εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει.

Aber ebenso jeder Gute, der aus eigenem Seelen-
 adel Gütiges thut, sei es auch in geringfügigen Dingen:

Decreta Monastica, Mingarelli 96. ηεν ειωτε ερηχωρει
 ηαν ρη τετ μετασθεοс ε τρετ † ηαν η ρен κοτι
 η οεικ ηηβολ м π μα η οτωμ.

Et patres nostri pro sua benignitate nobis concessere,
 ut parvi panes nobis darentur extra coenaculum.

Im höchsten Maass wohnt sie Gott inne, dem der
 Mensch ähnlich zu werden streben soll. Die Gebetbücher
 rechnen demnach das Wort zu ihren stehenden Aus-
 drücken:

Tuki Rituale 51. тен † ρο οτορ тен тωηρ η тек мет-
 асθεοс пи μαίρωμι.

نسال ونطلب الى صلاحك يا محب البشر

Oramus et rogamus tuam benignitatem o (deus) qui
 amat homines.

Tuki Pontificale iē (ῑē). тен † ρο οτορ тен тωηρ
 η тек μετασθεοс пи μαίρωμι.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر

Veremur et adoramus tuam benignam sanctitatem, o
 (deus) amans homines.

Tuki Rituale 6. εϑηε φαι тен † ρο οτορ тен тωηρ η
 тек μετασθεοс пи μαίρωμι.

Propterea adoramus et invocamus tuam benignitatem,
 o deus amans homines.

Tuki Theotokia ῑē. ριτεη τεϋ μετασθεοс.

صلاح

Hist. Monast. Aegypt. Z. 322. οὐ ἀψήσους (?) τε τὴν μητ-
 ῥαθεὺς εἶτε οὐκ ἔστιν ἢ ποῦτε ἐροῦν ἐπεὶ πῆν ἐροῦν
 ἐροῦν ὅτι οὐκ ἔστιν.

Infinita (?) benignitas domino inest adversus eos qui
 confugiunt ad eum in alacritate.

Vita S. Theodori (Mingarelli 164). ἀ καὶ ἐ τὴν μητῥα-
 θεὸς μὲν ἢ ποῦτε.

Videtis benignitatem Dei.

Die wenigen angeführten (und anführbaren) Bibel-
 stellen zeigen, dass μεταρραθεὺς in den Uebersetzungen
 für ἀγαθωσύνη steht; wo es dagegen in Originalschriften
 gebraucht wird, geht es, den angeführten Beispielen nach,
 unzweifelhaft über den blossen «inneren Werth» der bibli-
 schen ἀγαθωσύνη hinaus, und ist die demselben ent-
 springende «Gütigkeit gegen andere». Das zur Wieder-
 gabe der ἀγαθωσύνη gebildete Wort wird demnach durch
 die Art der Bildung mit dem persönlich attribuirenden
 μετ thätiger, wirksamer als das griechische Substantiv,
 das es übersetzt, und das koptische Adjectiv, von dem
 es gebildet ist. Geistige Gründe, die ausser diesem for-
 mellen das μεταρραθεὺς höher gehoben hätten als ἀγα-
 θωσύνη oder ραθεὺς, vermag ich keine abzusehen.

In einem Fall tritt μεταρραθεὺς ab, und eine nüch-
 terne, einen handgreiflichen Pluralis zulassende Umschrei-
 bung dafür ein:

Röm. 15, 14. τέτεν μερ ζεν ρωὴ μὴεν ἢ ραθεον.
 μεστοί ἐξε ἀγαθωσύνης.

Der Mangel ähnlicher Beispiele verhindert eine sichere
 Erklärung. Der erhabene Werth des Wortes an sich kann
 das μεταρραθεὺς nicht eliminirt haben, da Fälle wie

Ps. 33, 5. ἢ καὶ μερ ἐβολζεν φ καὶ

Ps. 10, 28. ρωὴ μερ ἢ καὶ ροσι μερ ψαψι μερ χροϋ
 etc. gewöhnlich sind. Also muss, wenn wir es nicht
 mit einer willkürlichen Wendung zu thun haben, ent-
 weder der hohe Charakter des Fremdwortes dem sinn-

lichen μερ weniger verwandt geschießen haben, oder aber man hat die ganze Stelle sinnlicher aufgefasst, als der Zusammenhang rechtfertigt:

Πέπεισμαι δέ, ἄδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἔξε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

Fünftes Kapitel.

ΧΡΗCΤΟC, ρελξε, ποτεμ, шат.

Es ist ein für die Erkenntniss des koptischen Sprachgebrauchs günstiger Umstand, dass es im Griechischen ein Wort giebt, welches einerseits gewisse erhabene Eigenschaften Gottes, andererseits, fast im Gegensatz dazu, ganz alltägliche Beziehungen gewöhnlicher Dinge bezeichnet. Der markirte Unterschied, welcher zwischen beiden Bedeutungen dieses eigenthümlichen Wortes besteht, musste seine Uebersetzung durch ein einziges Wort im Koptischen unmöglich machen, wie er sie vielleicht in allen, gewiss in den meisten anderen Sprachen unmöglich gemacht haben würde. Die Spaltung, welche somit in der Wiedergabe des Wortes eintrat, gab, da die eine Hälfte seiner Bedeutung auf Göttliches, die andere auf Weltliches geht, eine besonders instructive Gelegenheit, die das Koptische beherrschende Neigung zu documentiren, die Genauigkeit, die den Glaubensbegriffen zukommt, durch Beibehaltung der griechischen Originalausdrücke zu wahren, Weltliches dagegen durch die Volkssprache selbst zu übersetzen. Wo *χρηστός* im griechischen Bibeltext auf Göttliches bezogen «allgütig» bedeutet, behält es der Kopte regelmässig bei, und sagt *ΧΡΗCΤΟC*, *ΧΡΙCΤΟC*, *ΧΡC*; wo unser Wort dagegen einfach «nützlich», «angenehm» und dergl. besagt, wird es ebenso gewöhnlich durch Ausdrücke, die dem eigenen Bestand der koptischen Sprache entnommen sind, ver-

treten. Daraus ergibt sich, dass *Χρηστος* nicht etwa deshalb für Göttliches gesagt wurde, weil es in das Aegyptische überhaupt übergegangen gewesen wäre, da es dann ja den anderen, weltlichen Theil seiner Bedeutung, als den viel häufiger vorkommenden, ebenfalls hätte mit hinüber nehmen müssen; sondern dass es eben nur als dogmatisches Wort aufgenommen worden ist, für rein dogmatische Zwecke, und ohne sonst eine Heimstätte in dem neuen Idiom, dem es sich anschloss, zu finden. Die Bestätigung, welche das bereits erkannte Gesetz des koptischen religiösen Sprachgebrauchs in dieser Erscheinung findet, ist eine so glückliche, so schlagende, und durch ein so anziehendes Verhältniss zweier Semasiologien hervorgebrachte, dass es sich lohnen wird, sie gründlich nachzuweisen.

Gott heisst sowohl *χρησός*, als *Χρηστος*, wo er, nach der neu eingeführten Glaubenslehre, als allgütig, allliebend, allverzeihend und allhelfend geschildert wird:

Ps. 24, 8 (25, 9). *οτ Χρηστος οτορ εκ σωτων πε π δε, εθε φαι εκε σεμπε номос и нн ет ер поби ги ф мωιτ.*

Χρησός και ευθής ο κύριος, δια τουτο νομοθετήσει αμαρτάνοντας εν όδω. (25)

Ps. 85, 4 (86, 5). *χε нөөк οτ Χρηστος π δε, οτορ οτ επικηс.*

οτι συ κύριε χρησός και επιεικής και πολυέλεος.

Nah. 1, 7. *οτ Χρηστος πε π δε π нн ет χοшут ебол θαщωс, οτορ εκ σωотн и нн ет ер роѣ ѡа тес гн.*

χρησός κύριος τοις υπομένουσιν αυτόν (εν ήμέρα θλίψεως) και γνώσκων τους εύλαβουμένους αυτόν.

Luc. 6, 35. *πλην μενρε петен хачи, οτορ ари пөө паныс пωот, οτορ μοи и тетен ер απελπιζηт аи и ρλι, οτορ с иа щопи ихе петен һеχс е пашωс, οτορ тетен иа щопи и шһри м пет σοси, хе нөөс, οτ Χρηστος πε ехен ии аτсмот нем ии понһрос.*

πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

Ebenso seine Gnade:

Ps. 68, 20 (69, 16). σωτη εροι π δε, γε οτ χρηστος πε πεκ και, κατα πα ψαι ητε πεκ μετσηρηт жотшт ερρηι εξωι.

εἰςάκουσόν μου κύριε, ὅτι χρησὸν τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

Ps. 108, 20. ηθοκ γε π δε πα ποτ†, αρι οτ και ηемни εθε πεκ раи. γε οтнι οт χρηστος πε πεк και, ηαρεт.

καὶ σὺ κύριε κύριε ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρησὸν τὸ ἔλεός σου, ῥῦσάι με.

Ebenso diejenigen Menschen, die den Nebenmenschen lieben, helfen und verzeihen um Gotteswillen:

Eph. 4, 32. ψωπι γε еρεтеп οι η χριστος ε ητεп ернот, η речшешт, еретеп χω εβολ η ητεп ернот κατα φ рη† ет а φ ποτ† χω ηωтеп εβολзен η χριστος.

γίνεσθε δὲ εἰ ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Ps. 111, 5 (112, 5). οт χρηсτος η рωиι пе φη ет шеш рнт отор еф † е ποτ ψап.

χρησὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτεῖρων καὶ κηρῶν.

Proverb. 2, 21 (Fragm. ap. Mingar. 2, 333). γε ηет о η χριστος ηет ηа оτωρ ризм η ηαρ, аτω η ηαλρηт ηет ηа ψωхп ризωф.

Qui sunt benigni habitabunt super terram, et qui sunt innocentes relinquentur in ea.

In dem letzten Beispiel steht *χρηστος*, obschon das Original *דִּי־שֶׁ* und die Septuaginta *εὐθεῖς* hat. Der Autor scheint irrig aus dem Kopf citirt zu haben.

Der durch die Bibelübersetzung somit festgestellte Gebrauch erhält sich danach in den ägyptischen Originalschriften:

Pist. Soph. 37, 54. *σωτη εροι, η χοεις, χε οτ χρηστος πε πεκ ηα.*

Audi me, domine, si *χρησον* est tua misericordia.

Pist. Soph. 54. 80. *οτ χρεστος ατω εφ σωτων πε η χοεις, ετθε παι ρηα † χω η πετ επ ποθε ρι τ ρη.*

χρησος et rectus est dominus, propter hoc docebit peccantes in via.

Soweit das göttliche *χρησός*. Im ausgesprochenen Gegensatz hierzu wird das Wort in demjenigen Theil seiner Bedeutung, der sich auf weltliche Dinge bezieht, durch rein koptische Worte übersetzt, und zwar durch verschiedene, je nachdem der gerade hervortretende Ton seines wechselnden Farbenspiels das eine oder das andere zu erfordern scheint.

So durch *ρελχε, ρολχ*, wo «süss, sanft, gütig» ausgedrückt werden soll:

Sinnlich: Süsse Feigen und Trauben:

Jer. 24, 2. *ηι οται χε η ηι κοτ ηαφ μερ η κεντε εφ ρολχ ε μαψω, η φ ρη† η ηι κεντε ε ψατ επ ψωρη, οτορ ηι κε κοτ ηαφ μερ η κεντε ετ ρωοτ ε μαψω, η σεηα οτομοτ αη εβολζειν ποτ τ ρο.*

ὁ κάλαθος ὁ εἰς σύκων χρησῶν σφόδρα, ὡς τὰ σῦκα τὰ πρῶϊμα· καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

Jer. 24, 5. *χε παι ηε ηη ετ εφ χω μμωοτ ηχε η οτ φ† η ηι ιερηνλ χε η φ ρη† η παι κεντε ετ ρολχ ε μαψω, παι ρη† ειε σωτη ηη ετ ατ οτοθηοτ εβολ ητε ιοττα.*

τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. ὡς τὰ σῦκα τὰ χρησὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδαίους.

Luc. 5, 39. *οτορ μμοη ρλι εφ σω απας, ηα οτωψ ηερι, ε χω ταρ μμοσ χε, ε ρολχ ηχε ηι απας.*

καὶ οὐδεὶς πιὼν τάλαιον, εὐθέως θέλει νέον. λέγει γὰρ Ὁ παλαιὸς χρηστὸς ἐστίν.

Uebergang zum Geistigen:

Sanft, nicht drückend:

Matth. 11, 30. πα παρθεν παρ ρολα, οτορ τα ετφω ασιωσ.

ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστίν.

Sanft, nicht streng:

Ps. 118, 39 (119, 39). αλισι μ π ψιπι εβολ ραροι
ετ αιερ σι ρανς εροϋ ρε σε ρολα παρ ηρε ηερ ραπ.

περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτειυσα, ὅτι τὰ κρίματα σου χρησά.

Geistig:

In Bezug auf Gott, vermittelt durch vorhergehendes γεύσασθε, welches, auf ρελαε leicht hinleitend, diesen ausnahmsweisen Gebrauch wohl veranlasst hat:

Ps. 33, 8 (34, 8). ρεμ ϕπι οτορ α παρ, ρε οτ ρελαε
πε π στ. ω οσηπατϋ μ πι ρωμι ετ ερ ρελπισ εροϋ.

Γεύσασθε, καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

Doch ist auch eine so verlockende Hinführung von der sinnlichen auf die geistige Seite des ρελαε meistens ungenügend, dem ρελαε eine Beziehung auf Gott zu verschaffen, die das Gebiet des χρηστος beeinträchtigt:

1. Petr. 2, 3. ιρε α τετεν ρεμ ϕπι, ρε οτ χρηστος
πε π σρεις.

εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

Woraus man schliessen kann, wie ganz exceptionell die Anwendung des ρελαε auf Gott ohne solche specielle Veranlassung gewesen sein muss. In der That ist mir nur ein Fall einer derartigen Uebersetzung des χρηστός bekannt, und zwar einer, dessen ρελαε durch folgendes μετχρηστος sofort erklärt und als Lizenz poetischen Styles hingestellt wird —

Ps. 118, 68 (119, 68). $\mu\theta\omicron\kappa\ \sigma\tau\ \rho\epsilon\lambda\chi\epsilon\ \pi\ \sigma\epsilon\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \xi\epsilon\tau$
 $\tau\epsilon\kappa\ \mu\epsilon\tau\chi\rho\eta\sigma\tau\omicron\varsigma\ \mu\alpha\ \tau\varsigma\alpha\delta\omicron\iota\ \epsilon\ \mu\epsilon\kappa\ \mu\epsilon\theta\mu\eta\iota.$

$\chi\rho\eta\varsigma\omicron\varsigma\ \epsilon\dot{\iota}\ \sigma\acute{\upsilon}\nu,\ \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\epsilon,\ \kappa\alpha\dot{\iota}\ \epsilon\nu\ \tau\eta\ \chi\rho\eta\varsigma\omicron\tau\eta\tau\dot{\iota}\ \sigma\omicron\upsilon\ \delta\acute{\iota}\delta\alpha\zeta\omicron\acute{\nu}$
 $\mu\epsilon\ \tau\grave{\alpha}\ \delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\mu\acute{\alpha}\tau\grave{\alpha}\ \sigma\omicron\upsilon$

während, wo es sich in ägyptischen Originalschriften nur darum handelt, Gott gütig zu nennen, ohne dass ein $\chi\rho\eta\varsigma\omicron\varsigma$ mit seiner eigenthümlich dogmatischen Bedeutung der Allgüte wiederzugeben ist, allerdings $\rho\epsilon\lambda\chi\epsilon$ gelegentlich eintritt,

Tuki Theotokia $\overline{\rho\mu\epsilon}$. $\rho\eta\mu\mu\epsilon\ \sigma\tau\ \mu\epsilon\theta\ \mu\alpha\mu\epsilon\varsigma\ \iota\epsilon\ \sigma\tau\ \mu\epsilon\tau$
 $\rho\omicron\lambda\chi.$

عما ما هو الحسن وما هو الخلو

Ecce bonus et dulcis est (Christus),
 zumal, wo eine halbsinnliche Nebenbeziehung (von des Arabers حسن pulcher et bonus auch im letzten Beispiel hineininterpretirt) deutlich vorhanden ist:

Tuki Theotokia $\overline{\tau\epsilon\tau}$. $\tau\omega\mu\tau\epsilon\varsigma\ \mu\iota\beta\epsilon\mu\ \epsilon\tau\epsilon\ \dagger\ \rho\omicron\mu\epsilon\varsigma\ \epsilon\ \dagger$
 $\sigma\mu\eta\ \epsilon\tau\ \rho\omicron\lambda\chi\ \pi\ \kappa\alpha\lambda\omicron\varsigma\ \mu\tau\epsilon\ \mu\epsilon\kappa\ \mu\epsilon\tau\psi\alpha\mu\omicron\mu\epsilon\varsigma\ (\text{خلو})$

Omnes creaturae audient dulcem et jucundam vocem
 tuae misericordiae.

Tuki Theotokia $\overline{\rho\kappa\theta}$. $\mu\epsilon\kappa\ \rho\alpha\mu\ \rho\omicron\lambda\chi\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \psi\ \sigma\mu\alpha\rho\omega\sigma\tau\tau.$

اسمك حلو ومبارك

dulce et benedictum nomen tuum.

Tuki Theot. $\overline{\tau\lambda\epsilon}$. $\iota\eta\sigma\omicron\tau\epsilon\ \pi\ \chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \mu\iota\ \rho\alpha\mu\ \epsilon\tau\ \rho\omicron\lambda\chi.$

Jesus Christus dulce nomen. (خلو)

Die süsse Stimme und der süsse Name Christi, wo sie gütig bedeuten, eignen sich freilich ganz besonders für $\rho\epsilon\lambda\chi\epsilon$. Der Araber übersetzt treffend خلو , gratus oculis vel animo.

Neben $\rho\epsilon\lambda\chi\epsilon$ wird in den bezeichneten Fällen $\mu\alpha\mu\epsilon$ für $\chi\rho\eta\varsigma\omicron\varsigma$ übersetzt. Diese Version bietet sich dann als die nächststehende dar, wo $\chi\rho\eta\varsigma\omicron\varsigma$, gut griechisch gesinnt, den inneren und äusseren Werth weltlicher Dinge vermischt, verwechselt, verwirrt, der ernstere, einfachere Kopte aber den ersteren zu betonen wünscht.

So sagt der Grieche «gute Sitten» ἡθὴ χρησά, Sitten meinend, die dem anderen dienlich sind, und die dieser interessirte andere, sich moralisch gebärdend, rechtschaffen nennt; während des Kopten «gut» in diesem Falle «gut an sich und darum förderlich» bezeichnet, also den grade entgegengesetzten Bedeutungsgang hat:

1. Cor. 15, 33. *μὴν ὡρεμ. ὡρε μὴ καὶ τὰρ ἐτ
ῥωσὺ ὡρε τὰρε μὴ ῥητ ἐθὺ ἡανερ.*

μὴ πλανᾷσθε. φθείρουσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλῖαι κακαί.

Desgleichen nennt der Grieche «Edelstein», was sich gut verwerthen lässt, der Kopte, was inneren Werth hat:

Hes. 28, 13. *ὡμὶ μῖθεν ἐθὺ ἡανερ ἀκ τῆτοῦ ῥιωτῆ,
ὅτ σαρκιστὸν ἡεμ ὅτ τοπαζιον.*

πάντα λίθον χρῆσὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάξιον (ῥῥ)

Viel seltener ersetzen *ὡρε* und *ποτεμ* das *χρησός*. Letzteres heisst «mild» und in Folge dessen «wohlthuend, angenehm» — eine Bedeutung, die sich dem materiellen Sinn des *χρησός* nur dann substituiren lässt, wenn dieses Wort, noch materieller als sonst, schon eine äusserliche Bezeugung freundlicher Gesinnungen als etwas erspriessliches auffasst. So wo vom Griechen eine leutselige Ansprache schon als profitabel behandelt wird, der Aegypter aber sie nur als das zu bezeichnen wünscht, wofür sie sich giebt:

Jerem. 52, 32. *ἀγὼ καὶ ἡεμαγ ἐγὼ ποτεμ, ἀγὼ † μ
πεγ ὅρονος σαπῶν μὴ μὴ ὅτρωσὺ μὴ ἐτ ἡεμαγ ῥεμ
ῥαῦτλων.*

*καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρῆσά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνω τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.*

In ägyptischen Originalschriften hält sich das Wort immer innerhalb derselben klaren Gränzen seiner Bedeutung:

Tuki Rituale 177. *ὅτορ μοι ἡεγ μὴ ὅτ ῥῆσὺ μὴ ῥαμῆ
μὴ ποτεμ ὅτορ μοι ἡαν μὴ ὅτ ῥμοτ.*

Et da ei tempus jucundae tranquillitatis et fave nobis.

ⲡⲁⲣⲏ heisst «passend», und von dieser Grundbedeutung nach allen Richtungen hin ausstrahlend subjectiv «ehrbar», objectiv «angemessen» und dadurch einerseits «angenehm und nützlich», andererseits «jemandem zukommend und gebührend». Wir wollen diese verschiedenen Bedeutungen des ⲡⲁⲣ belegen, ehe wir zur Uebersetzung des *χρησός* durch ihr Gesamtwort übergehen.

Subjectiv ehrbar:

1. Petri 2, 12. ⲡⲉⲧⲉⲛ ϫⲓ ⲛ ⲙⲟⲩⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲡⲱⲡⲓ ⲉϥ ⲉⲣ ⲡⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ, ϩⲓⲛⲁ, ⲉⲡⲱⲡ ⲉⲧ ϫⲁⲭⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ ϥ ϣⲏⲧⲥ ⲛ ϩⲁⲛ ϫⲁ ⲙ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲧ, ⲉⲧ ⲛⲁⲧ ⲉⲑⲟⲗⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲧ, ⲛⲧⲟⲧ ⲧⲱⲟⲧ ⲙ ϥ ⲛⲟⲧⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲣⲟⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲉⲙ ⲛ ⲡⲓⲛⲓ.

τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾗ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Ebenso fast wörtlich citirt im Gebetbuch:

Tuki Euchologium λϥ. ⲡⲉⲧⲉⲛ ϫⲓ ⲛ ⲙⲟⲩⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲡⲱⲡⲓ ⲉϥ ⲉⲣ ⲡⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ, ϩⲓⲛⲁ ⲉⲡⲱⲡ ⲁⲧ ϫⲁⲭⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ ϥ ϣⲏⲧⲥ ⲛ ϩⲁⲛ ϫⲁ ⲙ ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲧ, ⲉⲧ ⲛⲁⲧ ϩⲉ ⲉⲑⲟⲗⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ ϩⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲧ.

(gleich, fähig, ziemlich, würdig سعيكم لايقاً لايف)

Honesta sit vita vestra in conspectu gentium, ut, si de vobis modo improborum locuti sint, videant vos recte agere.

Objectiv «angemessen», und dadurch einerseits «angenehm» (wenn dieses Beispiel nicht etwa besser zu den folgenden für decere, deberi gezogen wird):

Tuki Rituale 158. ⲡⲏⲟⲕ ϣⲧⲥ ⲉⲣ ⲡⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛⲫⲉ ⲛⲓ ϫⲱ ϩⲉⲛ ϫⲱⲛ.

انت يا الله يليق بك النشيد في صهيون

Gratus tibi est o domine hymnus in Sion.

Und reell nützlich, weil völlig sachgemäss:

Hist. Monast. Aegypt. Z. 329. ⲛⲁ ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲁϥ ⲱⲛⲁⲩ.

ρη οὐ μνηστραϋ μη οὐ μνησак μη οὐ μνησϋαϋ
ет πανοῦς.

Pater meus vixit in temperantia, sobrietate et bona utilitate.

Tuki Rituale 231. ὦλι μ πεν κα† нем пен нотс
εὐλοῖα ηὶ ῥήνοσι η ἀτϋαϋ.

ارفع فهمنا وعقلنا من الاعمال الباطلة

Tolle animum et spiritum nostrum (et averte nos)
a rebus futilibus.

Röm. 3, 12. αὐ ρικι εὐλοῖ τηροῦ αὐ ер атϋаϋ ет
соп. ммон пет ιρι η οὐ μετϋριστος ммон ϋа е
ζοῦη е οὔαι.

πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν. οὐκ ἔσι ποιῶν
χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Andererseits zukommend und gebührend:

Tuki Euchologium ᠑᠙. нөөк φ† ч ер ϋаϋ пак нхе
пи ϋω ζен сiωн.

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون

Tibi debetur hymnus in Sione.

Tuki Euchologium ᠑. ч ер ϋаϋ м пер нi нхе пи
тогъо п ѿс.

لبيتك ينبغي التقديس يا رب (تَبَيَّ)

Tuam domum decet sanctitas, domine.

Tuki Theotokia ᠑᠓᠑. ч ер ϋаϋ пак нхе пи смот
(dann folgt bald ч ер прени па нхе пи ωот).

بك يليق التسبيح (لاق)

So wird denn *χρηστός* an einer Stelle, wo es eine unklare Mischung von «nützlich» und «ehrbар», mit anderen, noch unklarereren Nebentönen enthält, recht gut durch ϋаϋ gegeben:

Jerem. 51, 17. οτορ пак снот м п ωик пе, οτορ ан
ϋωпи η ерϋаϋ, οτορ мпен паϋ е ρли м пет ρωот.

ὅτι ποιоῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται
ἐκ τοῦ σώματος ἡμῶν. θυμιᾶν τῇ βασιλίσσει τοῦ οὐρανοῦ,

καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων, καὶ ἐγενόμεθα χρησοί, καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν.

Die Fälle, in denen χρησός durch ὠστ übersetzt werden kann, sind demnach sehr eigenthümlicher Art. Sie werden sich zählen lassen.

Sechstes Kapitel.

ΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ.

Dass von mehrdeutigen Adjectiven abgeleitete Substantiva die intensivste Bedeutung ihrer Stammworte ausschliesslich oder fast ausschliesslich enthalten, ist in vielen Sprachen gültiges Gesetz. Die Bedeutung, im Adjectivum noch flüssig, und je nach dem Substantivum, zu dem es sich gesellt, verschieden krystallisirt, wird, substantivisch gefasst, naturgemäss eine festere, weil sie, in dieser selbstständigeren Form, selbstständige, bestimmte Dinge und Abstractionen wiederzugeben hat. Und zwar wählt sie vorwiegend die stärkste Färbung des ursprünglichen Adjectivs zum Grund ihres concentrirteren Begriffs, weil die Verengung der Bedeutung, die eine Folge der Befestigung ihrer Form ist, ihrerseits wiederum die Intensificirung consequenterweise nach sich zieht. «Bös» kann «boshaft» oder «leidig» bedeuten; aber «Bosheit» geht auf «boshaft» allein zurück, da, wenn es, bei der Annahme einer selbstständigen Form, zwischen «boshaft» und «leidlich» zu wählen hat, der erstere, stärkere Begriff sich naturgemäss als der passendere Inhalt für die Form darbietet. «Gross» kann «gross» oder «klein» bezeichnen, je nach dem Substantiv, welchem es dient; die «Grösse» aber, von der Relation emancipirt, und in die Sphäre des Absoluten erhoben, ist grossartig an sich. Substantiva, die von mehrdeutigen Verben abgeleitet sind, zeigen ein analoges Verhältniss in noch höherem Grade.

Дiesem Gesetz gemäss wahrт denn auch *χρησότης* nur selten den ursprünglichen Sinn des Nützlichen und Brauchbaren, der dem *χρησός* zu Grunde liegt, sondern beschränkt sich meistens darauf, die Gipfelung seines Stammwortes in der «Güte» zu vertreten. Da diese Güte in den biblischen Schriften gewöhnlich religiöser Natur ist, so tritt das Wort dem Aegypter als ein rein dogmatischer Terminus entgegen, und besteht als solcher auf seine thatsächliche Hinübernahme in die koptische Version. Es erklärt sich daraus, dass Fälle seiner Uebersetzung durch koptische Worte nur äusserst sparsam vorkommen können, während *μετχρηστος* und *μητχρηστος* sehr häufig dafür sind.

Die Güte als Gottes geistige Eigenschaft, die Allgüte:

Ps. 30, 20 (31, 20). *ισακ ε ου ηχε πα ψαι ητε тек метχρηστος, π δε.*

ὥς πολὺ τὸ πληθὺς τῆς χρηστότητός σου, κύριε (25)

Ps. 24, 7. 8 (25, 7). *κατα πεκ και ηθοκ αρι πα μετι εοθε тек метχρηστος, π δε. οτ χρηστος οτορ εφ σοττων πε π δε.*

κατὰ τὸ ἐλεός σου μνησθητί μου ἐνεκεν τῆς χρηστότητός σου, κύριε. χρησός και εὐθής ὁ κύριος.

Römer 2, 4. *ψαη η ер καταφροηηη η † метрамао ητε τεφ метχρηστος ηем τεφ метреφεραηεχесθε ηем τεφ метреφωот η ρηт, η η емι αη χε † метχρηστος ητε φ ηот† с ηηη ммоκ ет μετανοια.*

ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ και τῆς ἀνοχῆς και τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Eph. 2, 7 (Tit. 3, 4). *ρηηα ητεφ οτωηη ρεολ ξен ηη ηηεζ εθ ηηот η † метрамао ет ер ρото ητε ηεφ ρμοт ξен от метχρηστος ерηη εχωη ξен η χρηστος ηηсотс.*

ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλούτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Ebenso nachbiblisch, unübersetzt:

Pistis Sophia 54, 80. *εθεε τεκ μητχρηστος, η χοεις.*
propter tuam χρησότητα, domine.

Pistis Sophia 96. *αι τμαϊο ρη τεκ μητχρηστος.*
justificatus sum tua χρησότητι.

Ebenso 98 mehreremal.

Sermones Schenuthii Z. 447. *μ μητψανρτηϋ μ μητ-
 πανт μ μητχρηστος μ μητρεμρψ θ ελπισ η ρωή
 ημ η αραθον πετ ρεμ πεс сође η πεс τωψ τηρϋ.*

Misericordia, indulgentia, benignitas, mansuetudo, spes
 omnis boni, in universa dispositione et ordine ejus.

Catechesis, Mingarelli, Aegyptiorum Codicum Reliquiae
 p. 87. *η χοεις δε ιτ̄ πεϋ παρρε ρεν εβολ̄ ηε ρη πεϋ
 μητпант μη πεϋ μηтχρηστος μη πεϋ μηт-
 μαιρωμε.*

Domini autem Jesu medicamenta constant ex ipsius
 misericordiis et benignitatibus et hominum di-
 lectionibus.

Die Güte als Gottes That:

Ps. 118, 65 (119, 65). *ακ ιρι η οτ μεтχρηστος ηем
 πεк εωк η ο̄с каτa πεк сажи.*

*χρησότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ
 τὸν λόγον σου.*

Ps. 20, 4 (21, 3). *χε ακ ер щорп ероϋ ρен ηи смот
 нте тек метχρηστος, ακ χω εχωϋ η οτ χлом
 εβολ̄ρэн оτ ωηи еϋ ταιноτ̄.*

*Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρησότητος, ἐθήκας
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.*

Die Güte als die Eigenschaft gottgefälliger Menschen
 die grundsätzliche, unerschöpfliche Nächstenliebe:

2. Cor. 6, 6. *ρэн оτ тоτ̄ho, ρэн оτ σωотη, ρэн оτ
 метреϋωот η ρηт, ρэн оτ метχриστος, ρэн оτ пнеτμα
 еϋ ота̄h, ρэн оτ араηη η атметψоhι.*

*ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
 ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ.*

Die Güte als die That gottgefälliger Menschen:

Ps. 13, 2. 4 (14, 2. 4). α π ὅςς ποτῳτ εἰβολῆεν τ φε
εχεν ηι ψηρι ητε ηι ρωμι, ε πατ ξε οτοη πετ κατ
ιε εϋ κωτ ησα φτ μμοη πετ ιρι η οτ μετ-
χρηστος, μμοη ψα εζοτη ε οται.

κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔσι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν
. οὐκ ἔσι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔσιν ἕως ἑνός.

Ps. 36, 3 (37, 3). αρι ρελπισ ε π ὅς οτορ αριστι η
οτ μετχρηστος.

Ἐλπισον ἐπὶ κύριον, καὶ ποιεῖ χρηστότητα.

Röm. 3, 12. ατ ρικι εβολ τηροτ, ατ ερ ατψατ ετ
cop. μμοη πετ ιρι η οτ μετχρηστος, μμοη ψα
εζοτη ε οται.

πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν
χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Diesen vielfachen Fällen der durch μετχρηστος
gegebenen himmlischen Güte gegenüber wird *χρηστότης*,
wenn ich richtig gezählt habe, nur zweimal in der Bibel
mit einem ächt koptischen Worte übersetzt, und zwar
beidemale mit μετρελξε. Beidemale überdies ist es nicht
die Güte Gottes selber, sondern nur die menschliche,
gottnachahmende Güte, die die koptische Bezeichnung
zulässt; beidemale ferner geschieht es in einer Aufzählung
gottgefälliger Eigenschaften, die sämtlich in koptischer
Sprache genannt sind, und deren somit rein ägyptischer,
populärer Catalog das überirdische Fremdwort vielleicht
abgelehnt hat. Die letztere Vermuthung wird nahegelegt
durch einen obenangeführten, ähnlichen Catalog (Sermones
Schenuthii Z. 447), der, andere griechische Worte ent-
haltend, auch μετχρηστος, nicht μετρελξε sagt. Die
beiden erwähnten Beispiele sind:

Ps. 118, 66 (119, 66). οτ μετρελξε ηεμ οτ cḥω ηεμ
οτ εμι μα τσαβοι ερωστ, ξε αι παρτ ε ηεκ εκτολη.
*χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνώσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς
ἐντολαῖς σου ἐπίσενσα.*

Col. 3, 12. μοι οση ρι θηνοϛ μ φ ρη† η ραν σωτη
 ητε φ ποτ†, εϛ οταβ οτοϛ μ μενριτ, η ραν μετ-
 ψανϑμαϛ ητε οτ μετρεψμερητ, η οτ μετρελξε,
 η οτ θεβιο η ρητ, η οτ μετρεμρατψ, η οτ μετ-
 ρεψωοτ η ρητ.

ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπη-
 μένοι, σπλάγχνα οἰκτιριμῶν, χρησότητα, ταπεινοφροσύνην,
 πραῦθτητα, μακροθυμίαν.

Es erübrigt, die äusserst wenigen Fälle zu berühren,
 in denen *χρησότης*, in die Urbedeutung seines Adjectivs
 zurückfallend, einen zwischen «gütiger That» und «ge-
 gebenem Guten» schwankenden Sinn verräth. So z. B.:

Ps. 84, 13 (85, 12). κε ταρ η δς εϛε † η οτ μετ-
 χρηστοϛ, οτοϛ πεη καρι εϛε † μ πεϛ οτταϛ.

καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρησότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει
 τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Ps. 105, 5 (104, 5). ε η χηι θρεη πατ ξεη † μετ-
 χρηστοϛ ητε ηεκ σωτη, ε θρεη οσηοϛ ξεη η οσηοϛ
 ητε ηεκ εϛηοϛ.

τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρησότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐ-
 φρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου.

Dass der Kopte, an die andere, viel gebräuchlichere
 Bedeutung des *χρησότης* gewöhnt, auch in diesen Fällen
 gern «die Güte» anstatt «des Guten» verstand, und sie
 deshalb mit dem dogmatischen μετχρηστοϛ übersetzen
 konnte, lehrt folgendes Beispiel:

Ps. 103, 29 (104, 28). ακ ψαν οτωη η τοτκ ψαρε,
 η χαι ηηηεν μοϛ εβολξεη τεκ μετχρηστοϛ.

ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
 χρησότητος.

Der griechische Text lässt hier beide Interpretationen
 zu: «Alles wird von Güte erfüllt», und «Alles wird von
 Wohlsein erfüllt», während das ebräische Original vor-
 wiegend den letzteren Sinn hat. Das Koptische dagegen,
 indem es dem *χρησότης*, ⲙⲉⲩ ein τεκ «dein» zusetzt, neigt

sich der ersteren, persönlicheren Auslegung zu. Mit anderen Worten, es übersetzt, als ob *χρησότητός σου* und *הַיָּד* stünde, wie im nachstehenden Verse:

Ps. 64, 12 (65, 11). *ἐκε σμὸς ἐ π χλομ ητε † ρομ ητε τεκ μετχρηστος.*

εὐλογήσεις τὸν σέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρησότητός σου.

Die Disposition *μετχρηστος* als Gesinnung oder That, und damit religiös zu nehmen, selbst wo diese Auslegung nicht ganz zweifellos war, wird durch die Gegenüberstellung der beiden letzten Beispiele recht gut erwiesen.

Siebentes Kapitel.

καλωc.

καλωc als koptisches Wort verdient Beachtung. Es ist eins der wenigen, in die ägyptische Volkssprache übergegangenen, griechischen Wörter weltlichen Inhalts. Der in die Volkssprache übergegangenen, sagen wir; denn obschon die Gesamtzahl der in der koptischen Literatur vorkommenden griechischen Worte weltlichen Sinnes die der religiösen weit übertrifft, so zeigt doch die Seltenheit, mit der die meisten von ihnen auftreten, und das ungenaue synonymische Verhältniss, in dem diese ganze Klasse zu den sie gewöhnlich ersetzenden koptischen Worten steht, dass sie nicht zur Wiedergabe eines neu adoptirten Begriffs, sondern nur zur Schmückung und würdevollen Aufsteifung des Styls verwandt worden sind. Die verhältnissmässig geringe Menge der griechischen geistlichen Worte, die in das Aegyptische übergingen, wurden die stehenden Vertreter neuer Gedanken, und finden sich, durch den geistlichen Charakter der Literatur begünstigt, ungemein häufig vor; die weltlichen dagegen liegen meist wie zufällige Streustücke halb überflüssig in den Texten umher. Die geistlichen Worte sind unumgängliche, durch einen neuen Glauben und eine vielfach neue Anschauung des sittlichen Lebens veranlasste Ergänzungen des Sprachschatzes; die weltlichen Zier und Verbrämung. Obschon demnach das Register der weltlichen recipirten Worte gross, das der geistlichen klein

ist, so ist doch die Häufigkeit ihres Vorkommens so sehr die umgekehrte, dass man den überirdischen Fremdlingen auf Schritt und Tritt, den irdischen verhältnissmässig selten im Laufe längerer Lectüre begegnen wird. Es würde eine umfangreiche Arbeit sein, die die Wechselbeziehungen der beiden Volks- und Sprachgeister vielfach beleuchten müsste, ein Lexikon dieser koptisch-griechischen Worte anzufertigen, die Fälle ihres Vorkommens zu zählen, und ihr Verhältniss zu ihren rein-koptischen Synonymen numerisch und semasiologisch zu erörtern. Ergänzend sollte einer solchen Untersuchung die Feststellung des hellenistisch-ägyptischen Styles an die Seite treten, wie sie Bernhardy schon vor zwanzig Jahren in seiner griechischen Literaturgeschichte (1, 427) gefordert hat. Und hieran wiederum sollte sich die Darlegung des Verhältnisses zwischen hellenistischem und ebräischem Sprachgebrauch aus der Septuaginta, der *καὶνὴ διαθήκη* und anderen Quellen schliessen, sintemal die Aegypter ihr Griechisch ebenso sehr von Juden, wie von Griechen und Macedoniern gelernt haben.*) In ihrer Gesammtheit würden diese drei neben einander laufenden Untersuchungen ein Werk bilden, welches, die innersten Beziehungen der drei Nationen schildernd, die Orient und Occident in Religion und Philosophie verbunden haben, die reichste Ausbeute für die Erkenntniss dieser geistigen That und ihrer bis auf den heutigen Tag andauernden Folgen liefern müsste.

Quatremère sagt in seinen «*Récherches sur la langue et littérature égypt.* p. 17»: La religion chrétienne ayant pénétré de bonne heure en Egypte y apporta

*) Philo berechnet die Zahl der ägyptischen Juden zu Christi Zeit auf eine Million. Wahrscheinlich schon früher, gewiss aber 123 v. Chr. (Prologus zu Jesus Sirach in der Septuaginta) waren sie so weit gräcisirt, dass sie das Alte Testament nicht mehr in der Ursprache, sondern in der adoptirten Welt-sprache des Mittelmeers lasen. Siehe Sharpe, Geschichte Aegyptens, deutsch von Jolowicz, ergänzt von Gutschmidt.

une foule d'idées nouvelles entièrement étrangères aux habitants de ce pays, et qui par conséquent ne pouvaient être exprimées par de mots de leur langue; d'ailleurs, plusieurs termes avoient été consacrées par la religion, et l'on eût craint de les dénaturer en les traduisant dans un autre idiome: d'après cela il fallait nécessairement avoir recours à la langue Grecque, qui étoit la langue des premiers prédicateurs de l'Evangile, et dans laquelle avoient été ou composés ou traduits primitivement tous les livres fondamentaux de la foi chrétienne.» Und p. 27: «Si la religion chrétienne a introduit un grand nombre de mots Grecques dans la langue Egyptienne, elle a du en même temps abolir et faire disparaître tous les termes qui avoient rapport à l'ancienne mythologie. Il ne faut donc pas s'attendre à en trouver aucune trace dans les livres Egyptiens que nous possédons, qui appartiennent tous au genre ecclésiastique, et dont plusieurs tels que les Actes des Martyrs présentent une grande uniformité, tant pour le style que pour les faits.»

Zu diesen in vieler Beziehung richtigen Worten fügt Schwartz, *Altes Aegypt. S. 974*, folgendes hinzu:

«Wären diese Bemerkungen ohne alle Beschränkung gegründet, so würde daraus folgen, dass die koptische Sprache auf der einen Seite einen ebenso beträchtlichen, für uns leider gleichgültigen Zuwachs an fremden Wörtern erhalten, auf der anderen aber einen ebenso beträchtlichen, für uns sehr nachtheiligen Ausfall national ägyptischer und ohne Zweifel ehemals zum heiligen Dialect gehöriger Worte erlitten habe. Herrn Quatremère's Worte lassen indess einige Erläuterung zu. Es ist wahr, dass die Annahme einer vom Ausland gestifteten Religion den Aegyptern eine Anzahl Begriffe zuführte, wofür die Sprache zunächst eines bestimmten Ausdrucks ermangelte. So ist es möglich, dass Wörter wie *παραδεισος*, *αγγελος*, *σατανας*, *διαβολος*, *Γολγοθα*,

λιθοσρωτων u. dergl. zunächst keine ganz genauen Synonymen im Altägyptischen fanden, und dass man sich die leichte Mühe nicht nahm, sie aus ägyptischen Wörtern zu bilden, oder verwandte ägyptische Ausdrücke, wie z. B. die Benennungen Typhons auf Satanas zu übertragen. Ja ich finde im Koptischen selbst kein Wort für Kreuz, wofür man σταυρος brauchte, während man *σαν-ρουν* durch *ⲁⲩⲩ*, *ⲉⲩⲩ*, *ⲓⲩⲓ*, suspendere wiedergab. Allein, wie man sich sehr irren würde, wenn man den alten Aegyptern oder selbst nur den Kopten einen nationalen Ausdruck für den Begriff Kreuz absprechen wollte, so würde man sich nicht minder täuschen, wollte man annehmen, dass die Kopten für die Unzahl biblisch-griechischer Ausdrücke, deren sie sich in ihren Schriften bedienen, keine entsprechenden in ihrer eigenen Sprache gefunden hätten. Im Gegentheil besaßen sie für den bei weitem grösseren Theil der am häufigsten von ihnen gebrauchten griechischen Wörter völlig entsprechende koptische wie z. B. *πισις παρτε, διαθηκη* *ⲥⲉⲙⲙⲉ*, *νομος* *ⲧⲱⲩ*, *ρⲱⲛ*, *φθη ρⲱⲥ*, *πνευμα* *ⲛⲓⲥⲉ*, *σαρξ* *ⲁⲥ*, *βοηθεια* *ⲫⲧⲟⲧⲉ*, *πηγη* *ⲙⲟⲩⲙⲉ*, *δικαιος* *ⲙⲉ*, *μⲛⲓ*, *θⲙⲛⲓ*, *ασεβης* *ⲩⲁⲥⲧ*, *τραπεζα* *ⲥⲟⲕⲙⲁⲩ*, *ευαγγελιον* *ⲩⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲉ*, *θυσια* *ⲩⲱⲟⲩⲩ*, *ⲩⲱⲩⲩⲱⲟⲩⲩ*, *σκανδαλον* *ⲭⲣⲟⲛ*, *ερον*, *αιτια* *ⲩⲁⲩⲓ*, *ⲥⲁⲩⲓ*, *ρⲱⲛ*, *λⲱⲓⲩⲓ*, *μαθητης* *ⲣⲉⲥⲧⲱⲥⲓⲥⲱ*, *βαπτισιν*, *βαπτισης* *ⲱⲙⲉ*, *ⲟⲙⲉ* *ⲉⲙⲉ*, *ⲣⲉⲥⲧⲱⲙⲉ*, *δαιμων* *ⲟⲓⲕ*, *ⲓⲥ* etc., welche sie mit den griechischen abwechseln liessen, so dass in der einen Stelle das Griechische, in der anderen das Koptische, oder auch für eine und dieselbe Stelle in dem einen Codex und vornehmlich in dem einen Dialect das griechische, in dem andern Codex und Dialect aber das koptische Wort gebraucht wird. Statt mehr dergleichen Beispiele zu häufen, führe ich lieber das Zeugniß eines Gelehrten an, welchem der Leser ein unbedingtes Vertrauen schenken wird. Derselbe Herr Quatremère sagt S. 18:

«Au reste il ne faut pas croire que tous les livres Coptes que nous possédons renferment un égal nombre d'expressions Grecques; elles y sont tantôt plus rares, tantôt plus fréquentes. D'ailleurs, parmi les mots Grecques, que nous trouvons dans ces ouvrages, on n'en pourrait guère citer qui n'eussent leur équivalent dans la langue égyptienne: c'est ce que j'ai eu souvent occasion de vérifier.» Es war also im Allgemeinen ganz und gar nicht Spracharmuth, welche die Kopten veranlasste, jene griechischen Wörter in ihre Sprache aufzunehmen, sondern vielmehr dieselbe Unsitte, welche in verschiedenen Zeiten die Deutschen zu dem Wahne verleitet hat, dass ihre Sprache um so schöner und gebildeter erscheine, je mehr sie lateinische und französische Wörter statt der gleichbedeutenden vaterländischen in die Rede verwebte. Für nicht tiefer begründet halte ich die zweite Besorgniss, dass durch die Annahme der christlichen Religion und Theologie die theologische oder mythologische Sprache der alten Aegypter gleichsam von dem Gebiete der ägyptischen Sprache verdrängt worden sei. Man ist nur zu leicht geneigt, den alten Völkern, und namentlich denjenigen unter ihnen, welche, wie die Aegypter, für die eigentliche Philosophie so wenig gethan haben, eine gewisse theologische und philosophische Sprache nach Art der Neueren unterzulegen. Man vergisst hierbei zunächst dass die neuere theologische und philosophische Sprache durch unsere auf die Classiker begründete Erziehung und durch den Zusammenhang mit dem mittelalterlichen Latein eine Veranlassung zu ihrer Ausbildung erhielt, welche den auf ihre eigene Sprache und Literatur beschränkten Aegyptern gänzlich abging. Zweitens irrt man sehr, wenn man den alten Aegyptern eine abstracte Sprache beilegen zu müssen glaubt. Die gesammte Theologie der alten Aegypter war auf eine Symbolik begründet, welche auch ihre tiefsinnigsten Lehren unter der Hülle

concreter Erscheinungen verbarg. Diese sinnliche Hülle (z. B. heilige Thiere, Leiden des Osiris, Kämpfe des Hor etc.) liess sich durchaus nicht abstract, sondern nur durch die ganz gewöhnliche Rede veranschaulichen. Mit dem Untergange der altägyptischen Theologie ging daher nur der an jene concreten Erscheinungen, z. B. Käfer, Katze u. s. w., geknüpften tieferen Sinn verloren. Die Namen der concreten Gegenstände selbst blieben natürlich mit ihrer Vulgärbedeutung in der Sprache der Priester wie des Volkes zurück. Herr Quatremère hat aber in so fern Recht, als die ägyptische Theologie, wie jede andere der alten Welt, gewiss eine Anzahl sogenannter Kunstausdrücke besass, welche ihre Anwendung eben nur bei diesem speciellen Cultus fanden. Dergleichen Wörter mussten natürlich bei dem völligen Untergange dieses Cultus ebenso wie die Namen der alten Götter ausser Gebrauch kommen. Aber gerade mehrere dieser altägyptischen Götternamen zeigen, wie unnöthig man eine geflissentliche Unterdrückung der dem heiligen Dialekte angehörigen altägyptischen Wörter seitens der christlichen Aegypter voraussetzt. Nichts in der That musste diesen in ihrem heiligen Eifer anstössiger sein, als die Namen der altägyptischen Gottheiten. Nichts desto weniger führten aber die christlichen Aegypter fortwährend Namen in denen bald eine, bald mehrere Benennungen heidnischer Gottheiten vorkamen, ohne dass dies ihnen irgend eine Bedenklichkeit erregt hätte».

Unsere eigenen Untersuchungen zeigen, dass die Wahrheit in Bezug auf den ersten Punkt in der Mitte liegt, in Bezug auf den zweiten aber — abgesehen davon, dass er in dieser Allgemeinheit überhaupt nicht zu behandeln sein wird — erst bei weiteren Fortschritten der Hieroglyphik eingehend erörtert werden kann. Wie sich aus der Untersuchung der wenigen Fremdwörter ergibt, die in den von uns behandelten drei Reihen vor-

kommen, hat Quatremère allerdings Recht, wenn er von neuhinzugekommenen Ideen spricht; ebenso Recht aber auch Schwartz e, wenn er keineswegs jedem Fremdwort die Ehre zuerkennen will, einen solchen Zuwachs vermittelt zu haben. Es muss jeder Fall individuell untersucht werden. Wie sehr dabei ein Urtheil, das in der vagen, lexikalischen Uebersetzung der Worte ihre Bedeutung zu haben wähnt, trügt, beweist Schwartz e, wenn er *δixaioc* zu denen rechnet, die sich genügend hätten wiedergeben lassen. Wir haben oben gefunden, dass dies durchaus nicht für jeden Context richtig ist, und dass, während manches *διρεoc* nur das gezierte Fremdwort war, als welches Schwartz e es immer betrachtet sehen will, manches andere allerdings eine Bereicherung des ägyptischen Sprachschatzes bildete. Was den zweiten Punkt, das behauptete Absterben einer grossen Menge altägyptischer Worte in christlicher Zeit, betrifft, so fragt es sich, was unter «tous les termes qui avaient rapport à l'ancienne mythologie» verstanden wird. Dass die Götternamen und theologischen Kunstausrücke verschwanden, wird niemand bestreiten wollen, obschon die Hieroglyphik das Material für ein endgültiges Urtheil erst zu beschaffen hat. Aber die ägyptische Mythologie war mit der ägyptischen Moral und Lebensführung eins. Weil sie es war, hatten eine ungleich grössere Menge von Worten, als durch das Griechische, das nur für die wesentlichsten Begriffe der neuen Religion eintrat, ersetzt werden, eine Bedeutung besessen, die sie für christliche Begriffe ungeeignet machte. Dennoch blieben sie nicht allein in der Sprache, sondern behielten häufig ihren ägyptischen Charakter und setzten die alte sittliche und religiöse Anschauung im neuen Glauben fort. Die Aegypter wahrten also auch im Christenthume viele eigene Gedanken über Sollen und Sein. Vide *μητ*. Um von dem, was uns zunächst beschäftigt, so weit ein Bild zu geben, als es sich durch

blosse Aufzählung thun lässt, hängen wir ein Verzeichniss der in Uhlemann's Chrestomathie vorkommenden griechischen Worte an. Die unsichtige Auswahl der Chrestomathie giebt ein quantitativ und qualitativ richtiges Bild von den verschiedenen Stylen, und ist deshalb für den beabsichtigten Ueberschlag geeignet.

1. Weltliche Worte.

| | | |
|---------------|--------------|------------|
| ανρ | διπλοτη | ερφορη |
| αιων | διωκι | ερχρια |
| αλλα | δυναμις | ερξελπις |
| αλλοφθλος | δωρον | εχμαλωσια |
| αμα | εθνος | εχμαλωτος |
| αναβαθος | εικη | enhριον |
| απατη | επertia | ελιθεν |
| αντιλογία | ενεσματιτης | ελιψις |
| αντιδικος | επειδη | ερονος |
| απαρχη | επιθυμια | ιτα |
| αριμος | επιτιμια | ιτε |
| αρχη | εραταпан | каθεара |
| αρχηματιρος | εραпaтвaзп | каvia |
| αρχιτεκτων | εραпoзaзecoe | каpпoc |
| αρχитρικλινος | ερhонon | ката |
| αρχων | εpтoзiωктнc | катаpактнc |
| βαρβαρος | epзoкiмaзп | каτма |
| βατος | epeпiтoмп | клaзoc |
| βονοια | epeпiтiмaп | кocмoc |
| βονοος | epетп | ктнcic |
| βap | epетoenп | ктћωтoc |
| βeneα | epβλнpoнoмп | ктpиz |
| βenos | epктпaпeтп | лампac |
| βноφος | epмeлeтaп | лaoc |
| βνωμн | epoиkoнoмп | лтпн |
| βpαφп, κpαφп | epпpαзп | мaтнтнc |
| δε | epпoлeмп | мaлaтma |

| | | |
|------------|----------------|--------------|
| μαλλον | парафτεис | стреѣла |
| μελος | паррнѣа | стѣлн |
| μηποτε | патассе | стѣхос |
| μηπως | пентиконтаρχос | стѣцена |
| μητι | плнѣн | таѣма |
| помос | плни | таѣис таѣрос |
| ζημα | полемистнѣ | таѣос |
| οικογμενη | ποлемос | таѣа |
| organon | полис | тетрархнѣ |
| οργη | прос | теѣин |
| ουδε | пѣлн | топархнѣ |
| ουτε, ουδε | пѣрѣос | трапеза |
| οτ μονον | пос | фѣлн |
| οτη | салпѣтѣ | хрнматикос |
| παθος | сарѣ | хрнѣис |
| παλιν | скетос | хронос |
| παντος | сперма | хѣрис |

2. Geistliche Worte.

| | | |
|------------|-----------------|---------------|
| αγαθον | διακων | макаріос |
| αγαπη | δικеос | метапостоѣлос |
| αγγελος | εγѣωλον, ιѣωλον | метасеѣѣс |
| αγιος | εκκληѣа | мѣстнрїон |
| αδικια | ептолн | параптѣма |
| αδοκιμος | εѣотѣа | паротѣа |
| αληθεια | ерпросеѣхесѣе | петра |
| ανασταсис | ерпрофнтерн | піразе |
| ανομια | ерψаλн | пірасмос |
| αποστολος | εѣапѣѣлон | пѣтете |
| αποδροια | εѣапѣѣлize | пѣтис |
| архнереѣс | етѣн | пѣтос |
| асеѣнѣ | ѣорасис | плани |
| · διαβολος | ірнин | пнѣма |
| · διαѣнн | катаклѣсмос | пнѣматикон |
| · διακονος | κληрономіа | попнріа |

| | | |
|------------|----------|-----------|
| полнрос | сатанаc | χαριc |
| пресѣтерос | скини | ψαλμοc |
| просетѣхн | етими | ψαλтирион |
| профитис | столн | ψѣхн |
| профитиa | сѣнаcѡтн | ψѣхикон |
| сабаѡѳ | сѡма | ѡан |
| саббатон | фѣсикн | ѡcанна |

Von den 200 Wörtern beider Verzeichnisse kommen 133, also $\frac{2}{3}$, auf die weltlichen, 67, also $\frac{1}{3}$, auf die geistlichen. Die Zählung ist freilich nicht ganz genau, da manche Worte beiden Sphären angehören, und nur eine eingehende Erörterung feststellen könnte, welche die wichtigere in jedem einzelnen Falle ist.

Aber es giebt Ausnahmen von der erkannten Regel. Eine geringe Minderheit weltlicher Worte ist trotz dieses ihres entgegenstehenden Charakters volksthümlich geworden. Es sind meist Conjunctionen, an denen die ägyptische Sprache ebenso arm ist, wie sie sich durch überschwänglichen Reichthum an Präpositionen auszeichnet. *отн, нар, готѣ, ае* u. s. w. sind in den Texten wenigstens völlig eingebürgert, und werden es demnach auch im Leben und Verkehr gewesen sein.*) Wenn bei dem zart pointirenden Charakter dieser Worte hierüber noch ein Zweifel obwalten kann, so ist das bei dem unmittelbaren Gegenstand unserer Betrachtung, dem derselben Klasse angehörenden *καλως*, nicht der Fall. Ein so gewöhn-

*) Bunsen, On the result of the recent Egyptian researches sagt, vielleicht etwas zu weit gehend, p. 281: „The Coptic has not only adopted single nouns and verbs, living roots, but also particles, especially conjunctions in the proper sense, such as the Greek *ἀλλά*, but. This forms no exception to the rule above deduced from that striking phenomenon in the Romanic and Germanic languages, that foreign particles are as little apt to expel native ones as in general foreign grammatical forms to supplant the native; for the Egyptian language never had discriminating particles. In translations therefore from the Greek the Copts were obliged to adopt the Greek conjunctions for the same reason for which they took the Greek word *λαός*, nation; for owing to provincialism, pharaohs and priests, the idea of a nation had never been developed even into a word among the Egyptian race.“

liches Fremdwort, wie «Wohl», so wenig vornehm in Gebrauch und Sinn, würde, bei den die Aufnahme griechischer weltlicher Worte regelnden Motiven, schwerlich von den Gelehrten allein in die Literatur gebracht worden sein, selbst wenn die Eigenthümlichkeit seiner Bedeutung dem ägyptischen Geist besonders entsprochen hätte.

Nun ist aber von letzterer Supposition das Gegentheil nachweisbar der Fall. Zwei Umstände thun dies dar.

Erstens ist trotz der grossen Popularität des καλῶς, καλός, und zwar ungeachtet der viel grösseren Häufigkeit seines griechischen Vorkommens, kaum je koptisch gebraucht worden. Die Vermischung der beiden Nuancen der Billigung, die in diesem Worte liegt — der Billigung durch Urtheil und Geschmack — ist vielmehr der ägyptischen Anschauung so zuwider gewesen, dass καλός bei der Uebersetzung stets in seine Bestandtheile zerlegt und, je nach dem jedesmaligem Sinn, durch verschiedene einseitige Worte wiedergegeben worden ist. Was unter **ⲕⲁⲗⲉ**, **ⲙⲁⲓ** und **ⲡⲁⲓ** hierüber gefunden wurde, gestattet uns, eine ergänzende Bemerkung an dieser Stelle genügen zu lassen. Sogar in Sätzen, die sowohl καλῶς als καλός, und obenein in solcher Wechselbeziehung, enthalten, dass das eine das andere hebt, stärkt und bestätigt, wird das erstere angenommen, das letztere zurückgewiesen. Man sehe:

Hebr. 13, 18. пен җыт җе Өнт җе отонтан ммаҗ
и от сҗинҗансис е канес, җен отон иҗбен ен отоу
е моуи и калас.

πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν παῖσιν
καλῶς θείοντες ἀναξρέφεισθαι.

1. Tim. 3, 13. ни гар ет аѹ шемши и вѹлос оѹ тѹ-
тер е нанесѹ пет оѹ ѳамно иѹоѹ.

οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περι-
ποιοῦνται.

Zweitens liegt es dem Aegypter überhaupt nicht nahe, eine Bejahung mit einer Billigung zu verwechseln. «Ich stimme zu», und «ich finde wahr, richtig und gut,» sind ihm geschiedene Begriffe. Er kann auch mit den letzteren bejahen, aber nur in ihrem eigenthümlichen, nicht im allgemeinen, alltäglichen und schlechthin affirmirenden Sinn; er billigt oder er bejaht, aber er thut nicht beides auf einmal. Die gänzliche Auseinanderhaltung der ächt ägyptischen Ausdrücke für diese verschiedenen Dinge wird das belegen. Was *naue*, den allgemeinsten Ausdruck der Billigung, betrifft, so dürfen wir, wiederum auf die ausführlichen Erörterungen der vorstehenden Abschnitte verweisend, uns hier darauf beschränken, an einigen besonders lehrreichen Beispielen zu zeigen, wie stark dieses Wort die billigende Seite des *καλός*, wie wenig sie die mehr affirmative hat, die in *καλῶς* zu Tage tritt:

Matth. 15, 27 (Marc. 7, 28). *προς δε ας ερ οτω πε-
ρας ξε πανες απ ε ελ π ωικ η ηι ψηρι ε τηις η
ηι οτρωρ. προς δε περας ξε σε πα ὄτ.*

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔξεσι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ἡ δὲ εἶπεν· ναί, κύριε.

1. Petr. 3, 17. *πανες ταρ ητετεν ιρι μ ηι πεθ πανες.
κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ
θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.*

Marc. 9, 42. *οτορ φη εθ πα ερ σκανδαλιζεσθε η
οται η και κοτχι εθ παρ† εροι πανες πας μαλλον
ε εψ οτ ωηι μ μοτλοι η ζητη οτορ ητοσ ριτε
ε φ ιομ.*

καὶ ὅς ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πίσις ἐχόν-
των καλόν ἐσιν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περικείται μύλος ὀνικός
περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Lnc. 17, 2. *πανες πας ητοσ εψ οτ ωηι μ μοτλοι
εζητη.*

λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικείται περὶ τὸν
τραχηλὸν αὐτοῦ.

Ebenso wird das eigentliche Wort der Billigung **σοῦτων**, immer als «richtig, recht», niemals als blosses «Ja» gebraucht:

Gen. 4, 7. **εἴπωπ ἀκ ψαν ινι ἐξοτι ἐκ σοῦτων ιτεκ ψτεμ φωψ δε ἐκ σοῦτων ἀκ ἐρ ποῖι.**

ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες.

Deut. 5, 28. **αι σωτεμ ε τ σμη ιτε πεν σασι μ παι λαος ιη ἐτ ἀτ σασι μμωστ ψα ροι σε σοῦτων ιχε ιη τηροτ ἐτ ἀτ σασι μμωστ.**

ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ. ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν.

Mich. 2, 7. **ἀτ μαψι ἐτ σοῦτων.**

ὀρθοὶ πεπορεύονται.

Sermones Schenuthii Z. 451. **παι πε π λοπος ιτα πεν ιωτ ἐτ οτααδ μ προφητης ἀπα ψεποττε ποσϋ, ιτερε οτ φιλοσοφος ι ρελλεν ει ψα ροϋ, ε αϋ ει παϋ ρεν κε σοπ ἐϋ σοσσι δε μμοϋ χε μπεϋ μεερε σοῦτων ἀι ἐροσι ε π ποττε.**

Hic est sermo quem dixit pater noster sanctus Apa Schenuthe, cum philosophus gentilis venisset ad eum, qui jam et alias venerat, et de quo noverat, quod non recte sentiret de Deo.

Ps. 143, 10. **μα ρεϋ σι μωιτ ινι ξεν πετ σοῦτων. ὁδογήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ.**

Das Gleiche gilt von **με, μνι, μεσμη** wahr, richtig: Dan. 6, 12. **οτ μνι πε π σασι** (Antwort auf eine Frage). *ἀληθινὸς ὁ λόγος.*

Acta Concilii Ephesini Z. 278. **π χριστος π οτα ατω π ψνρε ι οτωτ ρι οτ με ιτε π ποττε.**

Unus Christus est et in veritate filius unicus Dei.

Marc. 12, 32. **καλως πι ρεϋ†εῶ ξεν οτ μεσμη ἀκ ποσ χε οται π φ† οτορ μμοι κε οται ἐβηλ ἐροϋ.**

καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἰς ἐς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.

Umgekehrt ist Bejahung niemals Billigung. Obschon die ägyptischen Ausdrucksweisen der Bejahung mannigfacher sind und den Gedanken zarter schattiren, als das Griechische der Septuaginta, den gelehrten Uebersetzern also auch in dieser Beziehung keinen Anlass gegeben haben können, zum καλως zu greifen, so schliessen sie doch niemals eine Approbation ein. Wir haben zuvörderst die schlichteste Art der Bejahung durch aussagende Wiederholung des Wortes, auf das der Accent der Frage fällt:

Jer. 44, 17 (37, 17). οτορ ας οτωρη ηξε σεδεκιας ας μορ† εροϋ ας ψηηι μμοϋ η χωη ηξε η οτρο εϋ ζω μμοϋ ξε αν οτοη σαχι ψοη εβολ ριτη η δε πεσαϋ ξε οτοη σενα τηκ εδρηι ε ηεν ριϋ μ η οτρο μ εαετλων.

καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν ὁ λόγος παρὰ κυρίου; καὶ εἶπεν· Ἔστιν. Εἰς χειρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

Gen. 27, 24. οτορ πεσαϋ ξε ηθοκ πε πα ψηρι ησατ πεσαϋ ξε ανοκ πε.

καὶ εἶπε· σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἰσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ.

Gen. 29, 6. πεσαϋ ξε ηωοτ ξε αν ϋ ωηδ ηωοτ ξε πεχωοτ ξε φ ωηδ.

εἶπε δὲ αὐτοῖς· ὕγιαίνει; οἱ δὲ εἶπον· ὕγιαίνει.

Sodann eine affirmirende Partikel, welche, nie zum gesteigerten Ausdruck verwendet, sich als einfaches Ja zu erkennen giebt: σε:

Matth. 9, 28. ετ ας ι ξε εδουη ε πι ηι ατ ι γαροϋ ηξε ηι εαλλετ οτορ πεξε ιητ εϋ ζω ηωοτ ξε τετηη παρ† ξε οτοη ψχομ μμοι ε ερ φαι πεχωοτ ηαϋ ξε σε ηεν δε.

ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πισεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· ναί, κύριε.

Matth. 15, 26. 27. Ebenso Marc. 7, 28. πρὸς δὲ αὐτὴν ἔρ-
 οῦσα περὶ αὐτῆς καὶ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς καὶ σὺ καὶ οἱ
 υἱοὶ σου οὐκ εἶμι ἐν τῇ σαρτί σου.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔξεσι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ἡ δὲ εἶπεν· ναί, κύριε.

Matth. 17, 24. 25. **ο**τορ πεχωοτ ηας **ϡ**ε πετεη ρεϡ
†**ς**ω **ϡ**† **κ**† **α**η πε~~χ~~ας **ϡ**ε **ς**ε. **ο**τορ **ε**τ **α**ϡ **ι** **ε**ζοτ~~η~~
ε **π**ι **η**ι etc.

καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;
λέγει, ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προσέφθασεν αὐτὸν
ὁ Ἰησοῦς λέγων etc.

Matth. 21, 16. оуор пѣхѡѡѡ наѣ ꙗе в сѡтем аѡ ꙗе
оу пете наѣ ꙗѡ ммоѣ. ꙗѢС ѡе пѣхѡѣ нѡѡѣ ꙗе се.

καὶ εἶπαν αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί.

Joh. 11, 27. те парѣ е фам; пехас наѣ се па ѿ
анок ꙗ парѣ же нѣок пе п христос п шнри м фѣ
фн еѡ нноѡ е пи космос.

πιστεύεις τοῦτο; λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε.

Joh. 21, 15. готе оѹи ет аѹ оѹом пехе инсоте н
симон петрос же симон фа іоаннис в ер агапан
ммои ероте пати пехасѹ насѹ же се па ѿс пѹок ет
еми же † меи ммои.

ὅτι οὖν ἠρίξισαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς·
Σίμων Ἰωάννου ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναί,
κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

Die neutrale, oder vielmehr abstracte Bedeutung, welche, wie wir in der vom Adverbium handelnden Anmerkung zu *μεθ' αὐτῶν* geschlossen haben, dem koptischen Plural beigelegt werden konnte, macht es wahrscheinlich, dass dies *ce* und die dritte Person Plur. Praes. von *esse* ursprünglich identisch waren.

Und eine andere affirmierende Partikel, die, häufig dem gesteigerten Ausdruck dienend, »Ja fürwahr«, »Ja, sogar«, »Ja freilich« übersetzt werden muss: **ἄρα**:

Gen. 17, 17. 19. οτορ ας ριτς ηχε αβραμ εχεν πες ρο οτορ ας εωβι οτορ πεχας ζεν πες ρητ ες ζω μμος χε απ εςε ψωπι ηχε οτ ψηρι μ φη ετ ας ερ ρ η ρομπι οτορ cappa ε ας ερ † ‡ η ρομπι απ εσε μισι πεχε φ ποτ† δε η αβρααμ χε αρα ρηππε ις cappa τεκ εριμι εσε μισι πακ η οτ ψηρι.

καὶ ἔπεσεν Ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐγέλασεν. καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἐκατονταετῇ γενήσεται υἱός; καὶ εἰ ἡ Σάρῃ ἐκνεήκοντα ἐτῶν τέξεται εἶπε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ· ναί, ἰδοὺ, Σάρῃ ἡ γυνὴ σου τέξεται σοι υἱόν.

Matth. 11, 9. ἀλλὰ ἐτ ἀρετεν ι εβολ εοβε οτ ε πατ ε οτ προφητης αρα † ζω μμος ηωτεν χε οτ ροτο ε οτ προφητης.

ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Luc. 11, 51. ιεχεν η επος η αδελ ψα η επος η ζαχαριας φη ετ ατ τακος οττε πι μα η ερ ψω- οτψι ηεμ πι ηι σε † ζω μμος ηωτεν χε σενα κω† η εως η τοτε η ται σεπεα.

ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Luc. 12, 5. αρα † ζω μμος ηωτεν χε αρι ρο† ζα τ ρη μ φαι.

ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβήθητε. φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέεναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τούτον φοβήθητε.

Phil. 19. 20. αποκ πατλος αι εζαι ζεν τα χιχ. αποκ εθ πα τωβ ρηπα ητα ψτεμ χος πακ χε ε κ ε ροκ μμη μμος ε τηικ ηηι. αρα πα σοη αποκ ει μτοι μμοι η ζητη ζεν η σοεις. μα μτοι η πα μετψαι- ομαστ ζεν η χριστος.

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις, ναί, ἀδελφέ,

ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα
ἐν Χριστῷ.

Doch ist auch in diesem Wort das Ja so sehr die Hauptsache, die Steigerung so nebensächlich, dass es geradezu für den abstracten Begriff der Bejahung gesetzt werden kann:

Matth. 5, 37. μαρε πετεп сахи де ер оу ага ага
μμοп μμοп п ροτο де п пай еβολξен пи пет ρωот пе.

ἔξαι δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν
τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Jac. 5, 12. η̅ ψοpη де η̅ ρωῆ η̅βεν η̅α σηноу мпер
ер апащ оуае еррен т фε оуае еррен п каρι
оуае ке апащ. μαρε πετεп сахи де ер оу ага
ага μμοп μμοп ρηпа η̅тетен штем шωпи ξα оу
ραп.

πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐ-
ρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον ἢ τῷ δὲ ὑμῶν
τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

2. Cor. 1, 17—19. φαι οуη ει οуащч мнτι ρара ай
ιρι ξен оу асай ie пп е † сошп еρωот кага сарз
ρηпа η̅тещ шωпи η̅ тог η̅хе пи ага ага η̅ем пи μμοп
μμοп. ч епρот де η̅хе ф ποу† хе пен сахи ет ащ
шωпи ρарωтен η̅ оу ага ай пе η̅ем оу μμοп. пи
шһри сар η̅те ф ποу† п χριστος ιηсотс φαι ет ай
ри ωш μμοщ ξен θηпот евол ρитот η̅ем сילוа-
пос η̅ем тимоθεос мпеш шωпи η̅ оу ага η̅ем оу
μμοп, аλλα оу ага пет ащ шωпи η̅ ξηтщ.

τοῦτο οὖν βουλευόμενος, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησά-
μην; ἢ ἂ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι. ἵνα ἢ παρ'
ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ; πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λό-
γος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔξι ναὶ καὶ οὐ. ὁ τοῦ θεοῦ
γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς,
δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ
οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

Wie es denn auch in manchen concreten Fällen ohne sichtliche Emphase steht, und als blosses Ja gelten müsste, wenn nicht sein überwiegender Gebrauch dem widerspräche:

Matth. 13, 51. α τετεν κα† ε παι τηροϋ πεχωοϋ καϋ
 ρε αρη π ρ̄ς.

Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· ναί.

Da *ce* und *αρη* verschiedene Versionen des griechischen *ναί* sind, so haben die Kopten zwei Worte für eins der Septuaginta. Von diesen entspricht *ce* der schwächeren, *αρη* der stärkeren Affirmation des *καλῶς*, so dass, wenn man sich nicht an *καλῶς* gesprächsweise gewöhnt gehabt hätte, auch von dieser Seite her keine Ursache zu seinem Gebrauch vorlag. Um so weniger, als man sich für noch nachdrücklichere Versicherungen das religiöse *ἀμήν* aneignete:

Matth. 11, 11. αμνη † ρω μμοϋ ποτεν ρε μπε
 οτοη τωηϋ ρεν πι ρηι μιϋ ιτε πι ριομι ε πααϋ ε
 ιωαηηηε πι ρεϋ†ωμε.

ἀμήν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγγίγεται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου βαπτιστοῦ.

oder geradezu «wahrhaftig», ταφμηι für *ἀληθῶς*, sagt:

Dan. 3, 24. οτοϋ παβοϋχοροποσοϋ αϋ εωτεμ ε ρωοϋ
 εϋ ρωϋ αϋ εϋ ψφηρι οτοϋ αϋ τωηϋ ρεν οτ ιηϋ οτοϋ
 πεχαϋ η πεϋ πιϋ† ηεμ πεϋ ρεϋηεμϋ ρε μη ρ̄ η
 ρωμι αηαν ριτοϋ ε π μη† μ πι ρρωμ εϋ εωηϋ οτοϋ
 πεχωοϋ μ π οτρο ρε αρη ταφμηι π οτρο.

καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε καὶ ἐξάνεξη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστῶσιν αὐτοῦ οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον τοῦ πυρὸς πεπηδεμένους; καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ.

Finden wir nach alledem die sowohl in Uebersetzungen als in Originalschriften sich ständig wiederholende, sorgfältige Analyse der mehreren Begriffe des *καλός* nicht auf *καλῶς* ausgedehnt, sondern das ganze Wort ununter-

schieden in das Koptische hinübergenommen; finden wir dies, obschon keine seiner beiden Bedeutungen einem ägyptischen Ja, Wohl entspricht; so sind wir zu der Folgerung genöthigt, dass es nicht als die Uebersetzung jener prüfenden Männer zugelassen worden sein kann, die sein, seinen Bedeutungsbestandtheilen nach ziemlich gleichwerthiges, Adjectiv so streng ausgeschlossen haben. Die einzige Erklärungsweise, die uns unter diesen Umständen verbleibt, ist, dass, um in der Uebertragung der heiligen Schriften überhaupt figuriren zu können, καλῶς schon vor derselben mündlich seinen Weg in das Aegyptische gemacht, und eine anerkannte Stellung darin erlangt haben musste. Dieser linguistisch unumgängliche Schluss wird sowohl durch die bekannten ethnographischen Verhältnisse *), als durch die Bedeutungsform des Wortes, die es leicht umherwandern liess, bestätigt. Als alltägliche Bekräftigung konnte es bald an der gräcisirten Küste heimisch geworden und von dort weiter gedrungen sein. Werden doch Worte, welche die einfachsten Be-

*) Polybius 34, 14 (Strabo, 17, 797 seq.) ὁ γοῦν Πολύβιος γεγενηὶς ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ βδελύσσεται τὴν τότε κατάστασιν, καὶ φησι τρία γένη τὴν πόλιν οἰκεῖν, τό τε Αἰγύπτιον καὶ ἐπιχώριον φῦλον, ὃν καὶ πολιτικόν, καὶ τὸ μισθοφορικόν, βαρὺ καὶ πολὺ καὶ ἀνάγωγον· ἐξ ἔθους γὰρ παλαιοῦ ξείνου ἔτρεφον τοὺς τὰ ὄπλα ἔχοντας, ἄρχειν μᾶλλον ἢ ἄρχεσθαι δεδιδαγμένους διὰ τὴν τῶν βασιλέων οὐδένειαν. τρίτον δὲ ἦν γένος τὸ τῶν Ἀλεξανδρέων, οὐδ' αὐτὸ εὐκρινῶς πολιτικόν διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας, κοίττον δ' ἐκείνων ὁμῶς. καὶ γὰρ εἰ μιγάδες, Ἕλληνες ὁμῶς ἀνέκαθεν ἦσαν, καὶ ἐμέμνητο τοῦ κοινοῦ τῶν Ἑλλήνων ἔθους. ἡφανισμένου δὲ καὶ τούτου τοῦ πλήθους, μάλιστα ὑπὸ τοῦ Εὐεργέτου τοῦ Φύσκωνος, καθ' ὃν ἦκεν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν ὁ Πολύβιος, κατασπασσόμενος γὰρ ὁ Φύσκων πλεονάκεις τοῖς στρατιώταις ἐτίει τὰ πλήθη καὶ διέφθειρε, τοιούτων δὲ, φησὶν, ὄντων τῶν ἐν τῇ πόλει λοιπὸν ἦν τῷ ὄντι τὸ τοῦ ποιητοῦ Αἰγυπτίονδ' εἶναι δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλιῇν τε.

Mannert, Geographie der Griechen und Römer 10, 1. 629: „Ein seltsames Gemisch von Menschen wimmelte auf allen Strassen; die Aegypter als ursprüngliche Einwohner, die noch grössere Zahl der herbeigezogenen Griechen, dann der unruhige, speculirende Haufe der Juden, nebst ihnen Lente aus allen Gegenden, schwarze und weisse, welche der Handel oder die Sklaverei hier in Vereinigung brachte; und endlich als befehlender Mann der Italiener, obgleich kein Römer vornehmen Standes, ohne selten ertheilte Erlaubniss des Kaisers, hier seinen Wohnsitz aufschlagen durfte.“

griffe ausdrücken, und in allen Sprachen gut genug enthalten sind, um fremde Aequivalente unnöthig zu machen, im Verkehr der grossen Menge am ehesten von einem Volk zum andern verpflanzt. Sagen nicht die Deutschen der unteren Stände heute noch in ganzen Landschaften lieber «retour» als «zurück», obschon sie das Wort erst in den Franzosenkriegen am Anfang dieses Jahrhunderts kennen gelernt haben? Und ist nicht dem deutschen Pensylvanier sein «yes, sir» völlig geläufig gewesen, lange ehe er sich im Englischen zu versuchen anfing? Der Wunsch, sich über das Nächste zu verständigen, Nachahmung und Eitelkeit tragen gleichmässig dazu bei, diese scheinbaren Luxusadoptionen zu vermitteln.

Aus solchem Gang seiner Einschleppung erklärt es sich auch, dass *καλῶς* fast ausnahmslos durch *καλῶς* übertragen, also nicht, wie andere aufgenommene Graeca nur in einem bestimmten Sinn, und in bestimmtem Verhältniss zu seinen ägyptischen Synonymis zugelassen, sondern ganz und gar, wie es stand und ging, zum ägyptischen Wort gemacht worden ist. Man vergleiche die folgende Tabelle seines Vorkommens im Neuen Testament: von 34 Fällen sind nur drei nicht *καλῶς*, sondern zwei *καλῶς* und einer *καλῶς* übersetzt — alle anderen, mögen sie nun wohl, richtig, trefflich, gut oder ja bedeuten, haben dem Original gemäss einfach *καλῶς*:

Matth. 12, 12, ἐρ πεθ καλῶς.

15, 7. καλῶς αὐτῶν ἐρ προφητεῖν.

Marc. 7, 6. καλῶς αὐτῶν ἐρ προφητεῖν.

7, 37. καλῶς αὐτῶν αὐτοῦ τῆρο.

12, 28. καλῶς αὐτῶν ἐρ οὐκ οὐκ.

32. καλῶς κ καλῶς.

Luc. 6, 26. καλῶς αὐτῶν καλῶς καλῶς.

27. ἀρὶ πεθ καλῶς.

20, 39. καλῶς αὐτῶν καλῶς.

Joh. 4, 17. καλως ἀρε ᾠος.

8, 48. καλως ἀπον ἀν ᾠος.

13, 13. καλως τετεν ᾠω μμος.

18, 23. ἰσχε κακως δι σαχι ἀρι μεορε
μμι κακως, ἰσχε δε καλως εοθε
οτ κ ριοσι εροι.

Act. 10, 33. καλως ἀν δις.

28, 25. καλως α πι πνευμα εο οταβ ἀρ σαχι.

Röm. 11, 20. χηα ᾠος οση χε α ραν οση
κωρϋ εβολθεν πι χαλ ρηα ἀπον
ητοτ ερ κεντριζην μμοι. καλως
ατ κωρϋ ξεν τοτ μετασπαρ†.
*ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ
ἐγκεντρισθῶ. καλῶς. τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν.*

1. Cor. 7, 37. φη δε ετ ορι ερατϋ . . . καλως χηα δις

7, 38. φη ετ † η τεϋ παρθενος ετ ταμος καλως
φ ρα μμος οτορ φη ετε η ϋ † η θωϋ
ἀν οτ ροτο καλως π ετε ϋ ηα δις.

14, 17. καλως κ шен ρμοτ.

2. Cor. 11, 4. καλως τετεν ηα ερ ἀνεχесθε.

Gal. 4, 17. εс χορ ερωτεν η καλως ἀν.

5, 7. παρετεν σοχι πε η καλως.

Phil. 4, 14. πλην καλως ἀρετεν δις.

1. Tim. 3, 4. εϋ ϋι μ φ ρωοτϋ μ πεϋ ηι η καλως.

3, 12. Ebenso.

3, 13. πη παρ ετ ατ шемши η καλως
οτ τωтер ε παπεϋ πεт οτ
θαμιο μμοϋ ηωοτ.

*οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν
ἐαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται.*

5, 17. ηι пресѣдтерос ет ои м проестως η
καλως.

Hebr. 13, 18. ξεν οση ηιβεν επ οτωϋ εμοϋ η καλως.

Jac. 2, 3. πθορ ρεμσι μ παι μα η καλως.

2, 8. καλως τετεν ιρι μμος.

Jac. 2, 19. καλως κ ρα μμος.

2. Petr. 1, 19. καλως τετεη ρα μμος.

3. Joh. 6. καλως χηα αις εκ ηα τφωοτ
ετ μηψα μ φ ποτ†.

Der Grund dieser in ihrer Regelmässigkeit doppelt anziehenden Erscheinung ist durch Vergleichung mit anderen, anders gearteten und aufgenommenen griechischen Fremdwörtern leicht erkennbar. **δικεοστηη** wurde von einsichtigen und linguistisch gebildeten Uebersetzern allerdings ebenfalls in seinem ursprünglichen Sinne acceptirt, aber, dem religiösen Motiv seiner Adoption gemäss, auf die religiöse Gerechtigkeit beschränkt, während die weltliche ägyptischen Worten verblieb; **καλως** dagegen, ohne genaueres Verständniss seiner Bedeutung von den kosmopolitischen, jüdisch-griechisch-ägyptischen Handelsleuten der Küste parlirend recipirt, deckt sein ganzes griechisches Gebiet auch im Aegyptischen. **καλως** als Wohl, Ja aufgefasst, und zwar von einer Klasse aufgefasst, die den eigentlichen inneren Werth seiner Bedeutung nicht kannte, sondern nur ein conversationelles Bedürfniss befriedigte, wird bald allgemeiner geworden und als eine emphatische Bekräftigung auch da beibehalten worden sein, wo die eingehendere Kenntniss seines Sinnes es ägyptisch unmöglich gemacht haben würde, selbst wenn man es in einer Art lingua franca ununterschieden gelten liess. Einmal volksthümlich, musste dann der Gelehrte, obschon er es für «richtig», «trefflich» u. s. w. noch weniger gebilligt haben kann, als für Ja, das Wort ebenso allgemein verwenden, wie das Volk. Desto eifersüchtiger schloss er aber **καλός** aus, das keine so bequeme Brücke ins Aegyptische hinein gefunden hatte, wie sein affirmirendes, und zu einer viel gebrauchten Partikel gemachtes Adverb.

Nachdem der Beweis für den kritiklosen Ursprung des **καλως** somit erbracht worden ist, haben wir, im

Anschluss an eine frühere Bemerkung, nur nöthig, die Fälle seiner griechischen Verwendung zu betrachten, um seine koptische zu kennen. Wir beginnen mit derjenigen, welche ihm den Weg ins Koptische am leichtesten gebahnt haben wird, als es gesprächsweise in dasselbe eindrang — mit dem kürzesten Ausdruck der Billigung, den das Griechische kannte, und den es fast zur einfachen Bejahung heruntersinken liess. Ob die Billigung in dem Richtigen, Angemessenen oder Guten des Gebilligten liege, bestimmt sich bei dem vagen Charakter des Wortes nur aus dem Zusammenhang, bleibt also, wo der Zusammenhang keine Bestimmung zulässt, zwischen den genannten Möglichkeiten unentschieden.

Ohne Verb, zustimmend als starkes Ja:

Vita S.M.Tiae (Georgi 151). *αὐὼ κτερεὺς ἡς ἐροῦν(?) πεχαὺ ἡς καὶ ὦ ἐροὶ κ ὅτ κῶτι, καὶ ὅτ κται ὅτ νομος, ψαη† ποκὺ ἐβόλ. κτος δὲ πεχας, καὶ, καλῶς πα εἰωτ.*

Quum ad eam ingressus esset, ait illi: Morare apud me, quia statutum habeo, donec illud absolvam. Illa vero respondit, certe, mi pater. (Schön, mein Herr, ja, ich bleibe.)

Röm. 11, 19. 20. *κα ὅτι ποὺ καὶ ἀ γαπ ὅτοι κωρ κα ἐβόλσεν κὶ καλ γῖνα ἀποκ κτοτ ἐρ κεντριζὶν μμοὶ. καλῶς. αὐ κωρ κα ἔεν τοτ μεταπορζ†. κθοκ δὲ κ ορὶ ἐρατκ ἔεν ψ καρζ†. κπερ σικὶ κ ρητ, ἀλλὰ ἀρὶ ρο†.*

Ἐρεῖς οὖν Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ.

Pist. Soph. 42. 62. *αὺ ψωπε σε κτερε κηκοτς ὦτκ κ μαρθα ἐς πο κ κηὶ ψακα, πεχαὺ κα ὦτκ μαρθα αὐὼ καλῶς.*

Factum igitur est quum Jesus audisset Martham dicentem haec verba, dixit, *ευγε Martha, et καλῶς.*

Mit dem Verbo «sprechen», wo sich ebenfalls ein Ja ergibt, wenn einem anderen, der eben gesprochen hat, zugestimmt wird:

Hist. Monast. Aegypt. Z. 350. καλως ακ ποος.

bene dixisti.

Joh. 13, 13. Act. 28, 25. ηωτεν τετεν μοτ† εροι γε φ ρεγ†chw οτορ πεν σοεις, καλως τετεν πο μμοc, ακοκ ταρ πε.

ύμεϊς φωνεϊτέ με, ό διδάσκαλος, και, ό κύριος και καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

Luc. 20, 39. ατ επ οτω γε ηγε ραι οτοη εβολζει ηι cαs πεχωοτ γε ηι ρεγ†chw καλως ακ ποc.

ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Wozu die besondere Bekräftigung der Richtigkeit kommen kann, die des Anderen Rede innewohnt:

Joh. 4, 17. 18. ac επ οτω ηγε † εριμι οτορ πεxαc γε μμοη † ραι μματ. πεxε ιηc παc γε καλως απε ποc γε μμοη † ραι μματ. ε ταρ η ραι απε σιτοτ οτορ φη εθ πεμε † ποτ πε ραι απ πε φαι. οτ μη πε ετ απε ποφ.

ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ό Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ότι ἄνδρα οὐκ ἔχω. πέντε γάρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν όν ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνήρ. τοῦτο ἀληθές εἶρηκας.

Oder der Wahrheit:

Marc. 12, 32. πεxαφ παφ ηγε ηι cαs γε καλως ηι ρεγ†chw ζεν οτ μεθμνη ακ ποc. γε οται η φ†, οτορ μμοη κε οται εβηλ εροφ.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ό γραμματεὺς, καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ότι εἷς ἐστι θεός και οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ.

Während die ursprüngliche adverbiale Bedeutung die bloß bejahende überwiegt, sobald nicht zu Jemand, sondern von Jemand als sprechend gesprochen wird:

Luc. 6, 26. οτοι πωτεν εσωπ ατ ψαν χος ερωτεν
 ηξε ηι ρωμι τηροτ ξε καλωc. και ταρ οη μ παι ρητ
 ε πατ ιρι μμωοτ η ηι προφητης η ποτχ ηξε ποτ ιοτ.

οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἰπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι·
 κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέ-
 ρες αὐτῶν.

Sei dieser Jemand auch der Sprechende selbst:

Joh. 8, 48. ατ ερ οτω ηξε ηι ιοτχαι οτορ πεχωοτ
 πας ξε οτ καλωc αηοη αη χος ξε ηθοκ οτ σαμα-
 ριτης οτορ οτοη οτ δεμωη ηεμακ.

ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς
 λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρεῖτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

Joh. 18, 23. ας ερ οτω ηξε ιηc πεχας πας ξε ιcξε
 κακωc δι cαχι, αρι μεορε μ ηι κακωc. ιcξε δε κα-
 λωc, εεθε οτ κ ριοσι εροι.

ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρη-
 σον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεῖς;

Die letzten drei Beispiele bilden den Uebergang zu
 dem adverbialen Gebrauch der verschiedenen Bedeutungen
 bei allen anderen Verben.

1) Bedeutung richtig.

Erkennen:

Jer. 1, 11. 12. οτ ηθοκ ετ εκ πατ ερογ? οτορ πεχνη
 ξε οτ ψῆωτ η ψε η καρια πε. οτορ πεξε η δc ηηι
 ξε καλωc ακ πατ, ξε † ρωιc αηοκ εχεν ηα cαχι
 ε θρι αιτοτ.

τί σὺ ὁράς; καὶ εἶπα· βακτηρίαν καρυῖνην. καὶ εἶπε κύ-
 ριος πρὸς μέ· καλῶς ἑώρακας, διότι ἐγγήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς
 λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.

Marc. 7, 6. — 15, 7. ηι ψοβι καλωc ας ερπροφη-
 τετην ξαρωτεν ηξε ηcαιαc ηι προφητης ες χω μμοc.

ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων.

Fragen:

Pist. Soph. 24. ιc πεχας μ μαρια ξε εττε μαρια.
 τε ψηηε καλωc ρη τ σι η ψηηε ετ ηηποτc.

Jesus dixit Mariae: ευγε, Maria! quaeris καλως in tua interrogatione bona.

Antworten:

Marc. 12, 28. οτορ ας ι ραροϋ ηχε οται η ηι εαϋ
ετ ας εωτεμ ερωοτ ετ κω†. ες εμι χε καλως ας
ερ οτω ηωοτ, ας ψενεϋ χε αψ τε † εντολη ετ οι η
ψορη ερωοτ τηροτ.

καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συ-
ζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπληρώτησεν
αὐτόν. Ποία ἐστὶ ἐντολὴ πρώτη πασῶν.

2) Bedeutung richtig und recht.

Handeln, mit zweien der drei unter ηαηε erklär-
ten Verben, und einem dritten anderen.

Das starke ηρι, schaffen, vollenden, eine That thun:

Jac. 2, 8. καλως τετεη ηρι μμοc.

εἰ μέντοι νόμον θελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν Ἀγα-
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.

Das ebenso starke, aber in den älteren Schriften
nur mit folgendem μμο construirte ρα:

Jac. 2, 19. καλως κ ρα μμοc.

σὺ πιστεύεις ὅτι εἰς ὁ θεός ἐστιν; καλῶς ποιεῖς· καὶ
τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

2.Petr. 1, 19. καλως τετεη ρα μμοc.

καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς
ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀνχμηρῷ τόπῳ,
ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατελῇ ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν.

Conf. Gen. 39, 22. Matth. 6, 2. Marc. 7, 13. Joh. 5, 19. 36.
Joh. 10, 25. 13, 7. 14, 12. 15, 15.

Das fast ebenso starke, aber rückbeziehende αι,
zu etwas machen:

Marc. 7, 37. οτορ η ροτο η ροτο ηατ ερ ψφηρι,
ετ ζω μμοc χε καλως ας αιτοτ τηροτ μ φ ρη-
† ετ ας ορε ηι κοτρ εωτεμ οτορ ηι ατσαχι ητοτ
caxi.

καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρουντο λέγοντες, καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους λαλεῖν.

Act. 10, 33. π † οτποτ οτη αι οτωρη ησωκ, ηθοκ δε καλως ακ αις ετ ακ ι. † ποτ οτη ανοη τηρεν τει μ παι μα ει χη μ π εμθο μ φ ποτ† ε σωτεμ ε ηη τηροτ ετ α π σοεις θαψοτ ηακ.

ἐξ αὐτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

1. Cor. 7, 37. καλως εη ηα αις.

ὃς δὲ ἔστηκεν ἐδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέ-
κρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον,
καλῶς ποιεῖ.

3. Joh. 6. καλως χ ηα αις.

οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.

1. Cor. 7, 38. ρωστε φη ετ † η τεφ παρθενος ετ υαμος, καλως εη ρα μμος, οτορ φη ετε η εη † ηωεη αι, οτ ροτο καλως η ετε εη ηα αις.

ὥστε καὶ ὁ ἐγκαμίζων καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ ἐγκαμίζων, κρεῖσσον ποιεῖ.

Philipper 4, 14. πλην καλως αρετεν αις ε αρετεν ερ ψφηρ ε πα ροχρεχ.

πλὴν καλῶς ἐποιήσατε, συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Narratio Ezechielis Monachi Z. 365. (Quarta dialectus.)
πτερεφ ηατ ε πα ειωτ απα πατλε, αε ηαεφ ερραι
ριχμ πεφ θροπος, αε ωλεμ εροτη εροφ, αε † ηι
ε ρωφ πεχαφ χε καλος ακ ι ψαραν μποοτ.

Viso Paulo, exsiliit de sella, amplexatus est, oscula-
tus est, et dixit: Pulcre fecisti quod hodie ad me venisti.

Die Ausnahme des letzten Beispiels belegt nur die vielen Absonderlichkeiten des wahrscheinlich corruptirten Textes, dem es entnommen ist.

Das schwache *ep* gesellt sich niemals dem *καλως*, weil es, um vom blossen «geschehen» zum «machen» zu werden, ein Object bedarf, ein Adverb also ablehnt.

3) Bedeutung richtig und recht, in ein allgemeineres «angemessen» verschwimmend.

Leben und leiten:

Commentationes in regulam ordinis monastici Z. 563.

η οδοειν ε τρετ τι η προοιω η ρωη και η † ε η οδοειε καλως η η οτ ροτε ητε η πορτε.

Curandum est ut agricolae omnibus suis negotiis (studiose diligenterque) obeant, et timor dei iis ut decet injiciendus est.

Vita S. M. Tiae (Georgi CLXXI). ηα πορ† φη ετ ας της ηηι ε ορεσ η φ ιομ ητε παι βιος η καλως ρι-
τεν τεκ ρηπομοηη ηεμ τεκ ρομ.

Domine qui dedisti mihi ut bene trajicerem mare hujus vitae propter patientiam et virtutem tuam.

Hebr. 13, 18. τωδρ ερρηι ερωη. ηεη ρητ δε οητ
ξε οτοηταη μματ η οτ ετηηηης ε ηαηεσ, δεη
οτοη ηιβει ηη οτωη ε μοηη η καλως.

προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συν-
είδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

1. Cor. 14, 17. ηθοκ ταρ μεη καλως κ ηηε ρμοτ,
αλλα ηι κε οται ε ηητ αη. [δομεῖται.

σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκο-

2. Cor. 11, 4. ιςχε μεη ταρ πεθ ηηοτ, ε ηα ρι
ωηη ηωτεη η κε ηησοτς μπεη ρι ωηη μμοη, ιε τετεη
ηα σι η κε ηηεσμα μπετεη σιτς, ιε κε εταττελιου
μπετεη ηποη, καλως τετεη ηα ερ απεχεσθε.

εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει, ὃν οὐκ
ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε,
ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

4) Bedeutung richtig und recht, verdichtet in ein unbestimmtes, sowohl «gut» wie «völlig» einschliessendes «vollkommen»:

De re medica Z. 628. πτοστ τηροσ εηοστ καλωσ.

Et haec omnia (medicamenta) bene contere.

Esaias 23, 16. **Σ**Ι Η ΟΥ ΚΤΘΑΡΑ, ΚΩΤ ΕΘΡΗΙ Ε Τ ΕΒΟΙ
 Τ ΠΟΡΙΗ ΕΤ ΑΤ ΕΡ ΠΕC ΩΗΨ, ΑΡΙ ΟΤΩΗΗ Η ΚΑΛΩC,
 ΘΩC Ε ΜΑΨΩ.

λάβε κιθάραν, ῥέμβευσον πόλιν πόρνη ἐπιλεγμένη, κα-
λαῖς κιθάρισον, πολλὰ ᾄσον.

Sermones Schenuthii Z. 450. αὐὼ (π ηι) ϣ ταχρητ
 ψα πεϣ οτοειψ, αὐὼ ϣ μερ π οτοειπ μ πεϣ πατ.
 αὐὼ ϣ κίμ αν ρίτη π τητ, ϣε ϣ κητ καλῶς.

Et firma est (domus) usque ad tempus suum, et hora congrua luce repletur, neque ventis movetur, quia bene est aedificata.

Tetrasticha Z. 644. π ροεις ἀρι ογοειν ε πα κακε.

· ραρρρ εροι πθє м п ѡλ μι πεϣ κекε

ε τρὰ κ'ὦτ καλῶς ἀσὼ μεί κα κ'ε

снѣ пара пент аѹ кааѹ нѣ п архн-

Domine illumina tenebras meas, [ΔΕΚΤΩΝ,

Protege me sicuti oculum ejusque pupillam,

Ut recte aedificem et non ponam

Fundamentum aliud quam posuit architectus.

Dieselbe Bedeutung zu einem bestimmteren «vollkommen» nach der Seite der Güte hin geworden — trefflich:

Gal. 5, 7. **наретен σοφῇ** **пе** **и** **καλῶς.** **ним** **пет** **αἰ**
ταρῆ **μῶτε** **ен** **ε** **ште** **οὐ** **ре** **пете** **ν** **οὐ** **т** **ν** **ем** **ο** **μ** **ν**.

ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πεί-
θεσθαι;

1. Tim. 3, 4 (3, 12. 5, 17) есј сј м ф рωοτϣ м пєсј
нї п καλως е οτoνταсј ммат п ραп шпгї жєп οτ
σпєχωсј пєм мєтсємпос пївєм.

τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϋστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος.

Acta 28, 25. еѣ ѡ и отъ сажі нѡотъ нже патлосъ
же калосъ а пи пнєтма еѡ отаѣ аѣ сажі еѡлор-
тотѣ и неанас пи профитис нем петен юѣ.

ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν.

Dieselbe Bedeutung zu einem bestimmteren «vollkommen» nach der Seite des Maasses hin geworden — völlig:

Матс. 7, 9. оѡгоз наѣ ѡмоу нѡот ѡе калѡс те-
теп ераѡетнн и † ентѡлн пте ф † гннн птетеп
ареѡ е птетеп парадѡсис.

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσῃτε.

Wir gelangen zu den Ausnahmen. καλωε, das in den Uebersetzungen seinen Platz sonst so standhaft behauptet, wird, wie wir gesehen haben, einige wenige Male ohne erkennbaren Grund von καηε, und in einer bestimmten Verbindung, die das Aegyptische mit einem Worte zu geben vermag, von στρος vertreten:

Marc. 16, 18. οτιος ραν ροϋ ετε ςιτοϋ ζει ποϋ χιϋ,
 και αϋ ψαν οτωμ η οϋ ενχαι ε φ μοϋ, η πεϋ ερ
 ελαπτιν μμωοϋ, οτιος ετε χω η ποϋ χιϋ εχεν ραν
 οτον εϋ ψωη, οτιος ετε οϋχαϋ.

Ὅφεις ἀροῦσιν· καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς
βλάψει· ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξ-
ουσιν.

Wobei der Unterschied zwischen $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ $\epsilon\chi\omega$ und $\psi\gamma\iota\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ nicht anerkannt wird:

Gen. 43, 27. πεζαυ ηωοτ θε ε οτοχ ηθε πετεη ιωτ
πυ δελλο ετ αρετεη χος ετι ε ωηδ.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτης ὃν εἶπατε, ἔτι ζῇ;

Auch wird *κάλλιον* abgewehrt, obschon *καλῶς* in ähnlichem Sinne freien Zulass hat — recht als ob die bevorzugte Stellung des einen Gliedes einer ganzen Familie durch den Ausschluss des *καλός* noch nicht genügend bezeugt wäre:

Acta 25, 10. παῦλος δὲ περαστὴν καὶ ὅτι ἐράτ' εἰχεν
καὶ ἥμιμα πτεροφόρον, καὶ μάστιγι καὶ ῥαβδισμοῖς
πολλοῖς. καὶ ἰσχυρὰ τὰ πόδια αὐτοῦ καὶ σιδήρεαι
δεσφαίαι καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ περιβεβλημένη
ἐκασθρίδι.

εἶπε δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἰμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησαν, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

Umgekehrt dagegen finden sich einige ganz vereinzelte, launenhaft dreinschauende Anwendungen des *καλός*:

[illegible]

καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν καὶ εἶπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὡς βασιλεὺς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶτητε, Σὺ στήθι ἐκεί ἰ' κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου.

Tuki Theotokia ԹԿԻ. շօրտես լինեմ երե + ջօնյ է +
սմի ետ քօլա և քալօս իտե իւր մետաքսօնյ.

Omnes creaturae audient dulcem et jucundam vocem
tuae misericordiae.

Dass das Adverb als solches verstanden, und nicht nur in seiner Bedeutung, sondern auch in seiner griechischen Construction völlig acceptirt wurde, lehrt sein unägyptisch unverknüpftes Auftreten im Satz; doch kommt es gelegentlich auch mit adverbial vorschlagendem π vor:

1. Tim. 3, 13. ин тар ет аѹ ѡемѡи и ваѡос.

οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες.

Hebr. 13, 8. **ξεν** отон нѣен ен отωщ е мощи и ка-
λως πεντεκονταρχος.

ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναζηρέφεισθαι.

Die Ausnahmestellung der beiden letzten Beispiele bestätigt ferner die Erklärung, die wir von dem Uebergang des Wortes in das Aegyptische gegeben haben: der Schriftsprache nach sollten sie die Regel zeigen.

Achtes Kapitel.

Ergebniss der Gruppe Gut und Gütig.

I. Einzelübersicht.

1. **καλόν.**

καλόν bezeichnet einerseits das, was, weil es in sich selber vollkommen ist, seiner idealen Bestimmung, die wesentlichen und reinen Zwecke der Welt zu fördern, genügen kann, will und thut; und andererseits alles wohlthätig Wirkende, wesentlichen und reinen Zwecken Dienende und insofern Vollkommene. Der Unterschied zwischen diesen beiden Bedeutungen liegt darin, dass die eine «immer und innerlich gut» besagt, die andere dagegen nur «zeitweilig gut», «in Bezug auf bestimmte Verhältnisse und Beziehungen gut». Beide fliessen vielfach in einander über. Von der Allgüte bis zum Geringfügigsten herab kann alles Greif- und Denkbare, sofern es sich in der genannten Weise bethätigt, in diesem weiten Begriff eingeschlossen sein. Weil der Accent auf das Wirken gelegt wird, und es kaum etwas giebt, das nicht unter Umständen der obigen Definition gemäss wirkt, so hat das Wort diese expansive Gewalt; weil es wirkt, kann es aber auch an die Zeit gebunden, und ebensowohl ewig, als vorübergehend sein. Das geistig oder sachlich Vollkommene an sich, ohne nothwendige Wirkung, aber auch ohne Zeitbeschränkung, war **καλόν**; das Treffliche, das vollkommen ist, ebenfalls ohne nothwendige Wirkung, aber auch ohne Zeitbeschränkung, war

тафмн; alles was vollkommen ist, und gleichzeitig wirkt, und zwar zu wohlthätigen und sittlichen Zwecken wirkt, ist, während es so wirkt, **нане**.

нане würde daher, auf Sachen gehend, «trefflich und nützlich», auf Menschen und Menschliches bezogen, «sittlich und wohlthätig» bedeuten, wäre es nicht seine schöne Eigenthümlichkeit, Ursache und Wirkung verschwimmen, und in einen allgemeinen, alles ungesondert umschliessenden Gedanken aufgehen zu lassen. Dadurch zieht sich einerseits sowohl «trefflich und nützlich», als «sittlich und wohlthätig» in den einen gleichen Gedanken der wohlwirkenden Vollkommenheit zusammen; andererseits spielen die einzelnen Elemente jedes dieser beiden Glieder in das andere hinein, so dass die Sache, die **нане** ist, etwas von der freien Sittlichkeit des Geistes zu haben, der Geist, der **нане** genannt wird, dagegen mit der naturgesetzlichen Sicherheit einer nützlichen Sache imprägnirt zu sein scheint. Jede der in dem Wort enthaltenen Farben kann je nach Umständen hervortreten; doch der freundliche Gesamtton des Wortes, der das Wie, Warum und Woher der Gutthat nicht scheidet, sondern die verschiedensten Träger, so wie alle ihre verschiedenen Weisen sich geltend zu machen, in demselben Begriff umfängt, bleibt der stets gegenwärtige und sichtbare Hintergrund des Ganzen.

Im Gegensatz zu manchen anderen Sprachen, die alles «gut» nennen können, was erwünschten Zwecken dient, ja sogar alles was tauglich, tüchtig und stark entwickelt ist, wird **нане** immer nur auf das Sittlichgute bezogen. Alles, aber nur insofern es wesentliche und reine Zwecke fördert, hat Anspruch auf unser Wort. Ein gutes Geschwür, ein guter Lump kann man koptisch nicht sagen.

Das Sittlichgute ist allerdings vom Religiösguten hierbei noch weniger getrennt, wie sonst in der kopti-

schen Sprache, sintemal es sich ja in erster Linie um den Effect, nicht um das bewegende Agens handelt. So wird, da *nane* gleichzeitig das «gut» der Sachen bezeichnet, und seine Sittlichkeit somit etwas instinctives, unwillkührliches hat, auch die religiös gute Handlung, obschon sie durch den Himmel befohlen gedacht war, schliesslich wieder als ein selbstverständlicher Erguss der Menschenseele angesehen.

I. Sinnliche Güter.

1) Die dem Menschen unentbehrlichen: Schöpfung, Erde, Wasser, Luft, Licht — Saat, Baum, Frucht — Fleisch, Salz — Land, Weide.

2) Erwerb der Civilisation: Haus und Städte — Waffen — Gold, Perlen, Edelsteine — Hausthiere — aller Besitz.

3) Alles dem leiblichen Wohlergehen Förderliche: Ruhe, Schlaf, Gesundheit.

II. Die allgemeinen äusseren Verhältnisse des Lebens: Gedeihliche Lage — Ehre, Ruf — Seligkeit — Gepriesenes Andenken.

III. Seelische Güter. War schon die in sich vollkommene, Vollkommenes wirkende Sache die an sich vollkommene, die edele, so ist es um so natürlicher, dieselbe Begriffseinheit in Bezug auf den Geist wiederzufinden, dessen Vollkommenheit eben in innerem Adel besteht. Hier ist *nane* also ausschliesslich fromm, sittlich, liebend, wohlthätig, weise, rechtschaffen, pflichterfüllend. Hier kommt seine Verbindung mit den Verbis des Thuns, die es vor anderen Bezeichnungen des Guten voraus hat, recht zur Geltung.

1) Der ganze Mensch, insofern er diese Eigenschaften besitzt.

2) Der Mensch in bestimmten Beziehungen, in denen er diese Eigenschaften bewährt hat: Guter Diener, Lehrer, Soldat Christi, Verwalter Christi. Maria, die gute Mittlerin.

3) Diese Eigenschaften und Bethätigungen selbst.

- a) die allgemeinsten, in Beziehung auf Gott erworbenen und ausgeübten: des Menschen ganze Gesinnung — Glaube — Bekenntniss — Hoffnung — Gewissen — Opfermuth — Demuth — Vermeiden der Versuchung.
- b) Die Tugenden, die sich im Verkehr mit den Nebenmenschen zeigen, und diesen Verkehr, und alle Handlungen desselben, gut machen: Hülfe für Schwache und Arme — Ehrerbietung für Fromme — Reinheit und Würde des Wandels — Weisheit, Gerechtigkeit, Festigkeit, Selbstbeherrschung, verzeihende Liebe.
- c) Ausdauer in diesen Tugenden, ihr Lohn und ihre bekehrende Wirkung auf andere.
- d) die leitenden Grundsätze, die diesen Tugenden, und zumal der Liebe, Gerechtigkeit und Weisheit, für die Beurtheilung und Behandlung der wichtigsten menschlichen Verhältnisse entspringen, und die, von solch lauterer Quellen ausgehend, den Charakter ihres Ursprunges tragen.

Im Verhältniss zu allen Menschen heisst uns dies gut die Grundsätze der Gerechtigkeit, Hülfe und Rücksicht auf die einzelnen Vorkommnisse des Lebens anwenden. Und diesen Grundsätzen gemäss alles, was wir den Menschen zukommen lassen, so Geistiges wie Sachliches, zu bemessen; zumal gerechte Gesetze zu machen und zu beobachten; und das Wort freundlich, tröstlich, nachsichtig zu gebrauchen.

Im Verhältniss zu solchen Menschen dagegen, welchen wir uns fernstellen zu müssen glauben, weil wir gedeihliche Beziehungen nicht voraussehen, ihre Gesinnungen nicht beeinflussen können, kehrt das Wort die kühlere Seite seines Wesens heraus, und wird «weise, verständig», bis zum Zweckmässigen hinab.

Ein — sehr selten gethaner — Schritt weiter in diesem Rückzug auf das eigene Ich, und wir haben statt dessen, was zweckmässig ist, das, was zweckmässig erscheint, was beliebt.

e) Alles, was im Sinn der genannten Tugenden gethan, gemacht und ersonnen wird, insofern es diesen Tugenden dient — Gesetz, Krieg u. s. w.

IV. Göttliches. **πανε**, auf die verschiedensten Dinge und all die mannigfaltigen Arten des Guten, deren sie fähig sind, angewendet, dehnt seinen Begriff folgerecht auf das absolut Gute aus.

1) Das Princip des Guten, uns selber innewohnend und der Welt, das alles belebt, allein ewig ist und glücklich macht. Das wir vor uns sehen in den Ordnungen der Welt und den Handlungen der Menschen; das wir im schrecklichen Geheimniss der Sünde erkennen; das aber erst durch die Erlösung der rechten Bethätigung zugänglich gemacht wurde.

2) Gott, der die Welt und das sie belebende gute Princip geschaffen hat, ist selber ganz gut. Ebenso Christus, den er zur Befruchtung dieses Principis gesendet. Alle seine Gaben sind gut, in ihrem Was und Wie, zumal seine Gebote, da sie den Menschen selbst gut zu machen bezwecken, und seine Vertheilung von Lohn und Strafe nach Verdienst.

2. **αντιστασιωτης**.

Das kaum existirende Wort ist in den wenigen Zeilen des zweiten Kapitels genügend charakterisirt.

3. **αγαθος**.

αγαθος ist das gute Weltprincip, sofern es in dem Wissen und Wollen, Thun und Haben geistiger Wesen begriffen ist. Es ist alles in der Welt vorhandene Gute zusammengenommen, das seelische und das sachliche,

sofern es von Gott und den Menschen gewollt, gekannt, gethan und besessen wird. Ein unsäglich umfassender Begriff, und dabei doch nicht abstract, sondern im Gegenheil so persönlich und coneret wie möglich.

Von Gott stammend, ist es «alles Gute» auf einmal, und kann kaum zwischen Geistigem und Sinnlichem unterscheiden: kommt doch alles aus einer heiligen Quelle, und ist demnach gleich werthvoll und würdig.

I. Wo der Mensch es besitzt oder erwirbt, ist es fast immer alles wünschenswerthe Glück der Erde und des Himmels — Wohlstand, Gesundheit, und reines Gemüth in einer Gabe gegeben. Nur ungern trennt es seelisches Glück vom sinnlichen; fast nie ist es sinnliches allein.

II. Als Gegenstand der geistigen Thätigkeit, des Wissens, Wollens und Thuns ist es das religiös geschaute, und deshalb wiederum das allgemeine, ganze Gute der Welt, nicht das durch Erfahrung oder Moral erkannte Gute eines einzelnen Falles. Das gesammte Gute, nicht das Detail der Sittenlehre, sofern es von dem denkenden Menscheng Geist aufgenommen und empfunden wird; aber fast nie das Gute an sich, als Abstraction, als unabhängig von der Menschenseele existirendes Princip.

III. Das gesammte Gute, nicht als abgezogenes Princip, sondern als persönliche, wollende Kraft genommen, ist Gott. Ihm kommt unser Wort, das wir bisher nur substantivisch gebraucht gesehen haben, adjectivisch zu. Ihm wohnt es unabänderlich inne, und seinem Namen tritt es, sein wesentlichstes Sein bezeichnend, als ein natürliches und stehendes Epitheton zur Seite. In dieser Weise dem Dienste des persönlichen Gottes geheiligt, dessen tiefste Wesenheit es ausdrückt, wird das Wort für Abstractionen folgerecht untauglich. Gott ist *αγαθος* im Glaubensbekenntniss, ist es als Vater, Lehrer, Helfer und Hirt. Er ist es zumal als mystisch thronender Herr

Zebaoth, und jede seiner Eigenschaften ist es wiederum. Auch sein Evangelium ist es.

Christus ist es nicht. So heilig ist das Wort, dass selbst Christus es nur in seinen göttlichen, einzelnen Eigenschaften als Erlöser, Lehrer und Hirt beanspruchen kann, aber nicht als Person.

Aber was Christus nicht zugestanden wird, nehmen hervorragende Priester manchmal (obschon viel seltener als $\alpha\iota\rho\epsilon\omicron\varsigma$ und $\Theta\alpha\mu\eta$) titulärmässig für sich in Anspruch. Der Evangelienbezeichnung nachahmend, werden sogar alle priesterlichen Bücher gelegentlich so bezeichnet. Der Himmel fing schon im Kloster an.

Der Mensch, abgesehen von dieser priesterlichen Titulatur, kann nur durch geheimnissvolles Schauen $\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ werden — ein Vorzug und eine Beseeligung, die durch Gottes besonderen Beistand schon während des Erdenlebens erreichbar zu sein scheint, aber nur in den verzückten Schriften der Gnostiker erwähnt wird.

Das Wort gehört wesentlich der nachbiblischen Zeit an, zumal den Gebetbüchern, die $\kappa\alpha\tau\epsilon$ kaum kennen.

4. $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$.

Ist das substantivisch gebrauchte Adjectivum $\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ das ganze Gute der Welt, das der Mensch schauen, wollen und erwerben kann, so ist das Substantivum $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ eine rein persönliche Eigenschaft des Menschen — die fromme Gütigkeit, die dem eigenen Werth entspringt, die sowohl auf dem religiösen Pflichtgefühl beruhende, als auch dem tiefsten sittlichen Ich unwillkürlich entquellende Liebe zu unseren Mitmenschen.

Der Christ hat sie. Aber ebenso jeder Gute, der aus eigenem Seelenadel Gütiges thut, sei es auch in geringfügigen Dingen.

Im höchsten Maasse wohnt sie Gott inne, dem der Mensch ähnlich zu werden streben soll. Auch hier ist

sie nur die Gütigkeit der Gesinnung und des Handelns, nicht die Gutheit an sich.

Ebenfalls wesentlich nachbiblisch.

5. ΧΡΗΣΤΟΣ.

Die dem Allmächtigen vom Christenthum zugesprochene Eigenschaft, allgütig, allliebend, allverzeihend, allhelfend zu sein.

Ebenso die Eigenschaft des Christen, den Menschen zu lieben, ihm zu helfen und zu verzeihen um Gotteswillen. In Gott und Mensch ist es eine wirksame, als fördernd empfundene Eigenschaft.

Ein in der Bibelübersetzung gewöhnliches Wort, das indess nur da für *χρηστός* gesagt wird, wo letzteres den genannten dogmatischen Begriff der neuen Religion bezeichnet.

Ist *χρηστός* nur freundlich und sanft in der Gesinnung, so steht *εὐλαε*; ist es mild, angenehm, wohlthunend in dem äusseren Benehmen *ποταμ*; ist es gar blos ehrbar und nützlich, *ψαδ*.

6. ΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ.

Wie *χρηστότης* sich auf den stärksten Begriff des *χρησος* beschränkt, und allein «die Güte» bezeichnet, so auch *μετχρηστός*. Und zwar geht letzteres, da es dem *χρηστότης* der Glaubensschriften nachgebildet ist, allein auf die religiöse Gütigkeit des Christenthums.

Es ist Gottes Eigenschaft und That, die Allgüte.

Es ist ebenso die Eigenschaft und That gottgefälliger Menschen, die grundsätzliche, pflichtmässige und unerschöpfliche Nächstenliebe.

Es ersetzt *χρηστότης* regelmässig in der Bibel, das nur zweimal für letzteres *μετρελαε* hat.

7. καλως.

Eins der wenigen in die ägyptische Volkssprache übergegangenen griechischen Worte weltlichen Inhalts. Vom Volk, nicht von den Gelehrten, und zwar schon vor der Bibelübersetzung recipirt. Nicht nur in einer oder mehreren Bedeutungen des Originals, und mit fester Begränzung gegen die ägyptischen Synonyma, sondern in allen seinen griechischen Bedeutungen hinübergenommen, obschon sie vermengen, was der Aegypter ägyptisch sonst schied: Billigung durch Urtheil und Geschmack, und Billigung und Bejahung.

A. Ohne Verb und mit den Verbis des Sprechens: Starkes Ja.

B. Ohne Verb, oder mit allerlei Verben die Richtigkeit und Wahrheit bekräftigend und billigend:

Richtig bei erkennen, fragen, antworten;

Richtig und recht, bei thun;

Angemessen, bei leben;

Vollkommen, bei reiben, geizen, bauen, arbeiten;

Sittlich vollkommen, trefflich, bei leben,

reden, handeln, sich benehmen.

Gewöhnlich ohne einführendes $\kappa\alpha\iota$, welches es nach der ägyptischen Schriftsprache regelmässig haben sollte.

Die sonstige Sonderung der Billigung durch Urtheil und Geschmack erwiesen dadurch, dass $\kappa\alpha\lambda\acute{o}\varsigma$ fast nie in das ägyptische zugelassen, sondern je nach seinen verschiedenen Färbungen $\kappa\alpha\lambda\epsilon$, $\kappa\alpha\iota$ und $\kappa\alpha\iota$ übersetzt wird.

Die sonstige Sonderung der Billigung und Bejahung erwiesen dadurch, dass die billigende Bestätigung einer Frage oder That durch $\kappa\alpha\lambda\epsilon$ gut, $\kappa\alpha\lambda\acute{o}\varsigma$ rechtschaffen, $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ richtig und $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ wahr, die bejahende Bestätigung aber durch Wiederholung des accentuirten Wortes, oder $\kappa\alpha\iota$ ja, $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ freilich, $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ gewisslich, oder $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$ fürwahr, gegeben wird.

II. Theilübersicht.

1. Adjectiva **καλὸν**, **ἀγαθόν**, **χρηστός**, **ῥεῖλόν**, **ποτὸν**, **ψαρόν**.

ἀγαθόν ist das ganze Gute, das seelische, wie das sinnliche, das der Geist verstehen, wollen, geniessen kann; **καλὸν** jedes seelisch oder sinnlich Gute, einzeln oder zusammen, das die Seele weiss und will, das Leib oder Seele, einzeln oder zusammen, erhält oder erfreut. Alle Tugend und Wohlfahrt auf einmal ist **ἀγαθόν** und **καλὸν**; jedes einzelne Bravheit, jedes einzelne Stücklein Brod allein nur **καλὸν**. Der ganze kategorische Imperativ ist **ἀγαθόν**; das Detail der praktischen Moral **καλὸν**.

ἀγαθόν, wie es das ganze Gute ist, ist auch das in seinem tiefsten Innern Gute, gleichgültig ob es wirkt, oder nicht, obschon es, wenn es wirkt, nur erhebend wirken kann; **καλὸν**, wie es auf das Ganze und Einzelne gehen kann, ist folgerecht alles, was Edeles fördernd wirkt, und, insofern als es wirkt, vollkommen und trefflich genannt wird.

ἀγαθόν sondert das Geistige vom Sachlichen nur selten, da es die Dinge auf ihren innersten absoluten Werth anschaut, und somit beides für gleich nöthig im Weltplan, für gleichberechtigt und gleichgut erkennt; sondert es aber dann und wann, so ist es fast ausschliesslich dem geistig und sittlich Guten zugeeignet. **καλὸν**, auf die Wirkung, nicht auf die Wesenheit gehend, oder vielmehr aus der Wirkung die Wesenheit erst folgernd, kann alles einen und alles sondern.

ἀγαθόν deutet von Personen nur auf Gott, selten auf Priester und gnostisch beseelte, noch seltener auf Christus, es sei denn, dass er bei seinen religiösen Würden genannt wird; **καλὸν** geht auf Gott, Christus, Maria, Priester und alle guten Menschen zumal. **ἀγαθόν** bezieht sich von Abstracten nur auf Gottes erhabene Eigenschaften,

Lehren, und das gesammte Gute der Welt, von Sachen fast nur auf religiöse Bücher. **πανε** auf alle Eigenschaften und Thaten Gottes und der Menschen, und alle Dinge der Welt obenein, einzeln oder insgesamt, sofern sie Sittliches fördernd auftreten.

αγαθος ist ewig, **πανε** ewig oder zeitlich; **αγαθος** heilig, **πανε** sittlich und naturgesetzlich zugleich, fördernd, weil es edel ist zu fördern. **αγαθος** majestätisch ruhend, auch wenn es wirkt, **πανε** entweder nur vorhanden, insofern es wirkt, oder vorwiegend in Bezug auf die Wirkung betrachtet, auch wo es ewige, inhärierende Eigenschaft ist. Am weitesten entfernen sich beide Wörter von einander, wo **αγαθος** in höchster Steigerung zu «allgut», «allgütig» hinaufsteigt, **πανε** dagegen durch den Zusammenhang mehr «fördernd» wie «gut», mehr «zweckmässig» wie «sittlich und erfreuend» bedeutet.

Alles über den Unterschied von **αγαθος** und **πανε** Gesagte gilt übrigens hauptsächlich für die nachbiblische Periode: in der Bibel hat **πανε** noch regelmässig beide Begriffe, während sich später das ausschliesslich religiöse **αγαθος** aussondert, und in den Gebetbüchern sogar Dinge, die dem engeren Gebiet des **πανε** gehören, zu sich hinüberzieht.

χρηστος ist nur die Gott innewohnende, und von ihm dem Christen befohlene Tugend der unverbrüchlichen Güte, Liebe und Hülfe für das gesammte menschliche Geschlecht. Während **αγαθος** und **πανε** «gütig» sein können, weil sie «gut» sind, hat **χρηστος**, das nur «religiös und pflichtgemäss gütig» heisst, mit dem Gutsein an sich nichts zu thun.

Neben **χρηστος**, dessen fördernde Hülfe wirksam empfunden wird, stehen drei schwächere Worte: **εελχε**, das die Gesinnung des **χρηστος** hat, und auch seine Thaten thun kann, ohne sie thun zu müssen; **ποτες**, wieder einen Grad zurück, das das Benehmen des **εελχε**

hat, und auch seine Gesinnung haben kann, ohne sie haben zu müssen; und das schwankende *ὑαα*, das sich in ein unbestimmt motivirtes «nützlich» verliert.

2. Substantive. *ἀνθρωπίνου, μεταρᾶτος, μετ᾿ ἡμετέρας*.

Alle drei sind persönliche Eigenschaften Gottes und der Menschen.

Die beiden ersten stehen für *ἀγαθωσύνη*, sollten demnach Güte, nicht Gütigkeit sein*); die beiden letzten für *χρηστότης* sind also Gütigkeit, nicht Güte.

Ob *ἀνθρωπίνου* dem genannten Begriff des griechischen Wortes entspricht, lässt sich bei der grossen Seltenheit seines Vorkommens nicht bestimmen. *μεταρᾶτος* entspricht ihm gewiss nicht ganz, sondern ist, über die blosse «innere Güte» hinausgehend, die Eigenschaft der wirkenden, handelnden Gütigkeit. Es ist die auf innere Gutheit gegründete Gütigkeit, und zwar, bezeichnend genug, nicht bloss in dogmatischem, sondern in allgemeinerem Sinne. Scheint es doch, als ob das Wort, obschon vom Christenthum geschaffen, in seinem allumfassenden Ernst selbst über das Dogma hinaus jede Güte, auch die nicht religiös accentuirte, für heilig und himmlisch erklärt. *ἀρᾶτος* selbst konnte das nicht, weil es, noch ernster, als sein Substantiv, auf Menschen und menschliche Eigenschaften überhaupt nicht bezogen werden darf.

μετ᾿ ἡμετέρας ist, im Gegensatz zu *μεταρᾶτος*, allein die Gütigkeit, die helfende Nächstenliebe des Christen. Weder betont es die innere Gutheit, noch geht es über die religiöse Pflicht hinaus. Es hilft und fördert, wie *μεταρᾶτος*, aber nicht aus eigener Initiative; es ist liebevoll gegen die Menschen, und gehorsam gegen Gott,

*) Cremer, Wörterbuch der Neutestamentlichen Gräcität, s. v.

aber es quillt ihm der hülfreiche Sinn nicht aus der Tiefe des eigensten edelen Wesens hervor.

μετρελξε ist ein ursprünglich koptisches, unreligiöses und darum weniger strenges *χορησότης*. Es hat objectiv die ganze freundliche Gesinnung des μετχρη-
τος, aber nicht auf subjectiv dogmatischem Boden, und ist deshalb weniger verbindlich, weniger sicher in Thaten umgesetzt. Es will helfen und erfreuen, aber aus Freundlichkeit, Milde und Huld; es thut es, so lange diese edelmüthigen Antriebe dauern; aber es muss es nicht thun, weil diese Antriebe freiwillig sind, und ein anderer, höherer, zwingender Grund nicht vorhanden ist.

III. Gesamtübersicht.

Das Gute als heiliger Geist, welcher alle Dinge der Welt gleichmässig beseelt, welcher jedoch zu ernst und gewaltig ist, um anders als in seiner Gesamtheit aufgefasst zu werden, und von einzelnen Geistern nur Gott und seinen Geweihten, von einzelnen Abstractionen nur der ganzen Tugend, von einzelnen Sachen nur einigen wenigen religiösen Dingen zuerkannt wird, ist αγαθος. Das gute Princip, von Gott und dem von ihm Geschaffenen dargestellt, vom Menschen gekannt, geübt und geistig und sinnlich genossen.

Das Gute als das sachlich und sittlich Vollkommene, das sich bethätigen, und anderes und andere sachlich und sittlich fördern will, ist νακε. So stark ist der Accent auf das Fördern geworfen, dass auch Indifferentes, während es wesentliche Zwecke unterstützt, in den Begriff mitaufgenommen werden kann, wenn nur nichts Unsittliches mitunterläuft. Jedes einzeln und alles zusammen, das solches wirkt, hat entweder, weil es nicht anders als so wirken kann, oder während es so wirkt, in dem weiten Umfange des Wortes Platz. Jeder Acker,

jede Bravheit und der gesammte Weltplan, werden in diesem heitern und erfreulichen Gebiet untergebracht. Der Begriff des *αγαθος*, zu hehr um das Fördern zu betonen, zu mächtig, um die Details zu beachten, ist in doppelter Beziehung enger als *καλε*, und in der biblischen Sprache thatsächlich in demselben enthalten. Die religiöse Vertiefung, die der Einführung des Christenthums folgte, hat ihn nachmals aus dem *καλε* heraus entwickelt und selbstständig hingestellt.

αγαθος kann gütig sein, ist es auch oft, bleibt aber immerdar so erhaben und in sich selber vollendet, dass die Wirksamkeit, die ihm etwa entfließt, und die sich dann wahrhaft segnend erweist, keinen nothwendigen und ausgesprochenen Theil seines Wesens ausmacht. *καλε* dagegen ist nur *καλε*, sofern es wirkt, sofern es seine eigene Vollkommenheit in der Förderung anderer bethätigen kann. Es muss helfen und erfreuen, weil es, selber gut und auf die tausendfachen Einzelheiten der Welt bezogen, zuviel Gelegenheit hat, thätig zu sein, um unthätig zu bleiben. Es ist der tiefe, sittliche Gedanke, dass das Treffliche, das sich in den individuellen Erscheinungen zeigt, zugleich das Förderliche sein muss, und keinen anderen Willen haben kann, als es zu sein.

Aber es ist nicht eigentlich «gütig». «Gütig», zwiefach von *καλε* unterschieden, setzt im Geber keinen eigenen Werth voraus, bringt aber dafür den freien Willen des Gewährens hinzu. Es geht aus der Gesinnung gegen den anderen, nicht aus dem eigenen Wesen hervor, und ist entweder religiös eingeschränkt in Bezug auf alle Menschen (*χρηστος*), oder persönlich empfunden in Bezug auf die, die, wie wir meinen, Lohn oder Mitleid beanspruchen dürfen (*φελξε*). Parallel diesen Adjectiven laufen die, persönliche Eigenschaften bezeichnenden, Substantive *μετχρηστος* und *μετφελξε*; und dazu kommt unerwarteterweise ein drittes, *μεταγαθος*, welches die

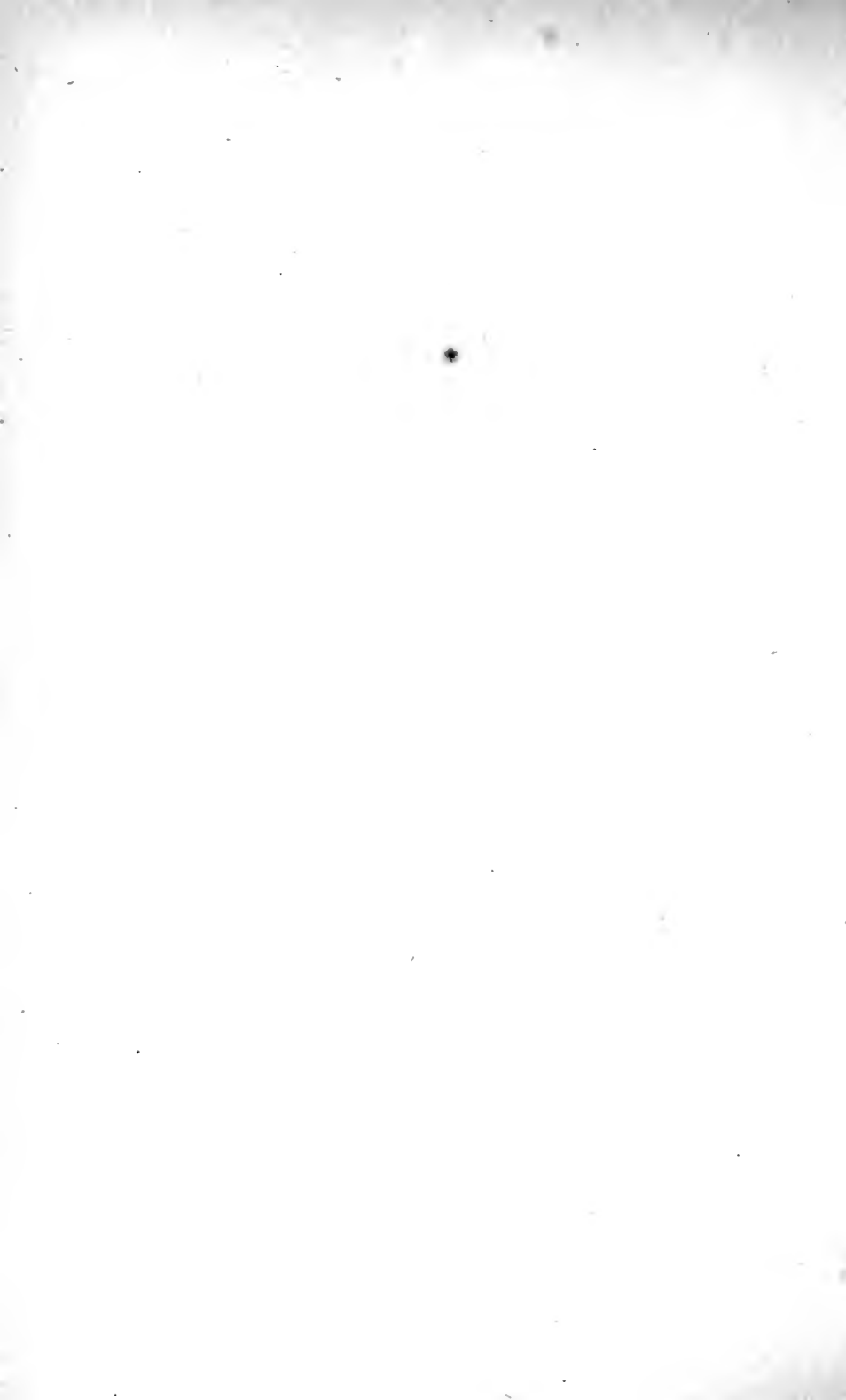
Gütigkeit, die auf eigener, innerer Güte beruht, ausdrückt, und damit einen, in seinem Adjectivum nur gelegentlich enthaltenen Gedanken scharf und pointirt herausbildet. Das μεταγαθος ist damit der religiösen Gütigkeit des μετ' ἁγίου nicht etwa entgegengesetzt, sondern, indem es das Gute als das tiefste Princip alles Geistigen darstellt, vindicirt es diese Seite der Religion der Persönlichkeit vielmehr, als dem Dogma.

καλως gehört nur insofern in diese recapitulirende Betrachtung, als es sowohl Billigung und Bejahung, als Billigung durch Prüfung und Billigung durch Geschmaek nach griechischer Weise vermischend, Gelegenheit gegeben hat, die Trennung dieser drei verschiedenen Urtheile in eigentlich ägyptischer Rede nachzuweisen. Der Billigung durch Prüfung, das heisst der sittlichen und Verstandesbilligung dienen καλως gut, σωστον richtig und recht, μετ' ἁγίου richtig, μετ' ἁγίου Wahrheit. Drei davon sind im ersten Buch eingehend besprochen.



Drittes Buch.

Der Begriff des Reinen und Heiligen.









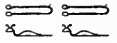










Erstes Kapitel.

ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ.

Da es ein Verbum ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣ tingere, und ein Verbum ꜥꜥꜥ, ꜥꜥꜥ, ꜥꜥꜥ purificare, polluere giebt, ein Verbum ꜥꜣꜣ aber, dessen Bedeutung sich an unser Wort purificare anschliesse, nicht vorhanden ist, so sind wir berechtigt, von den beiden Formen ꜥꜣꜣꜣ und ꜥꜣꜣꜣ die letztere, obschon seltner, für die ursprüngliche zu halten. Sie ist meist baschmurisch, und lautet dann, altem Gesetz gemäss, ꜥꜣꜣꜣ (S. 348. Schwartz, Lautlehre § 92. Altes Aegypten 1206). Das angehängte ꜣ erklärt sich aus unseren Suffixuntersuchungen unter ꜣꜣꜣ; die Versetzung von ꜣ und ꜣ, eine überaus häufige Erscheinung, nach dem Beispiel von ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣ omnes, ꜥꜥꜥꜥ decerpere, ꜥꜥꜥꜥ, ꜥꜥꜥꜥ truncus, ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ superesse, ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ suscipere, ꜥꜣꜥꜥ, ꜥꜣꜣꜣ abstergere, ꜥꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ despondere, ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ occultare, ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ corona, ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ conjungere, ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ vincere u. a., sowie nach den unter ꜥꜣꜣꜣ dafür gegebenen hieroglyphischen Fällen (S. 326. Schwartz, Lautlehre § 378); der polarische Bedeutungswechsel von purificare zu polluere nach Analogie des unter ꜣꜣꜣ Gesagten. (S. 459.)


Dem Koptischen tritt das Zeugniß des Hieroglyphischen zur Seite. Aus einer Wasserwurzel entwickeln sich die Stämme des Fliessens und Waschens:


  ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣ, ꜥꜣꜣ, aqua,   ꜥꜣꜣ, fluere, inun-
dare, ꜥꜣꜣꜣ, ꜥꜣꜣꜣ fluere,   ꜥꜥꜥ, irrigare, la-

vare, τας, οας spuere, ρας ros,    *teftes*,
 madefacere, aspergere, rorare. Aus dem Waschen das
 Reinigen:   *sef*, lavare, colare,    *sefa*, la-
 vare, colare, purificare. Und aus Gewaschenem, Reinem
 das Unreine:   *χeft*, impurus, sordes. Derselbe Pro-
 zess vollzieht sich an einem anderen Stamm dieser Wasser-
 wurzel:  *t-kem*, lavare, von dessen koptischen
 Vertretern der eine ϣεκм, lavare, purificare, der andere
 ϣαρεм, ϣαρεм, ϣαρεм polluere bedeutet.

(Anmerkung. κ wandelt sich einerseits zu ϣ, χ, ϑ,
 spiritus lenis, und andererseits zu ϣ, ϣ, ψ, τ, t, t', θ, с.
 Z.B.: Erstens:    *karpu*, κορυ, ϣορυ,
 percutere, ϣορν,  *χelep*, pugnus, ϑορν percutere,
  *harpu*, securis, ensis, ϑελ jugulare, ma-
 ctare,  *ari*, ensis,  *ari*, inimicus,  *ar*,
 laborare, efficere, facere (cfr. ϣρο für ϑ-Anlaut) ϣρνη
 sceptrum, ϣαλη pugnus,  *terp*, τροп ictus, ατ-
 ϣη terminus,  *narš*, αϣρηте minuta temporis,
 *t'enp*, ϣηορυ malleus, ϣλη abscindere, ϣορν
 vellus, lana. — Zweitens: ϣαλη fluidum, ϣερмес gutta,
   *barkabutā* lacus,  *haraze* navis,
 ϑορν aqua, ϑορмес navale,  *χerp* inundare, ϣρω-
 οτ stillare, ϣελμαρι navis, ϣαλη gutta, ϣαϣορυ piscis,
 ϣρив rivulus, ϣремонн navis,  *seref*, inundare.
 — Drittens: ϣηм,  *ken*, ϑηм, ϣем,  *uhem*,
 *χefi*,  *χabs*,  *semem*, ϣηм,
 ϣορυ,  *t'af*,  *sam*,  *ubet*, urere,
 lucere, videre. — Viertens: ϣοϣкер scalpere, percutere,

2/λ *nešer*, *ноуер* vultur,  *neter*, pulsare, *ανθηρ* malleus. Ueber die Metathesen hierin sofort.)

Die Ableitung des *ωωγ* purificare, polluere von *ωω* tingere, *ζωω* aqua,  *kap*, aqua, wird bestätigt durch die Bedeutung des *ωωγ*, die, wo sie sinnlich genommen wird, immer auf Flüssiges geht, und gewöhnlich polluere concubitu heisst. Wozu die naheliegende Erwägung kommt, dass wo ein Wort die entgegengesetzten Beziehungen purificare und polluere auszudrücken hat, die Flüssigkeit, die beide Wirkungen am ehesten vermittelt, als ein Zwischenbegriff gedient haben wird, die Kluft, die die beiden Extreme trennt, auszufüllen.

Die Ableitung des *ωωπ* von *ωω*, und beider von  *kap*, *ζωω*, aqua, wird des weiteren erhärtet durch die Bedeutung des *ωωπ*, welche neben purificare auch effundere einschliesst:

Encomium Dioscori in Macarium Episcopum Z. 99.
*οτος παρ ρη† ψαν ζωτεβ μωωω πτεν ωωγ μ πορ
 κωγ ε † ψνωσι.*

Et sic jugulamus sanguem super altari effundentes.

So dass also in dem letzten Sprossen der Wurzel, der, mit Ausschluss des zuerst hineinspielenden unreinen Gedankens, zum reinen purificare vorgedrungen ist, der ursprüngliche Flüssigkeitsbegriff wieder zu Tage tritt. An das reine purificare schliessen sich dann die intensivirenden, vollendenden Schattirungen des purificatus, purus, aus denen schliesslich die abgeleiteten Begriffe des melior und eligere hervorgehen. Dass es nur zu melior, aber nicht zu bonus kommt, ist die letzte Folge des comparativen Sinnes in purificare, dessen Doppelsinnigkeit wiederum auf den Voraussetzungen beruht, die das lavare zur Folge haben.

Das Reine, welches das Flüssige ist, ist aber das Lautere, nicht das Fleckenlose; es geht auf das innere

Wesen, nicht auf die äussere Oberfläche. Dieser etymologische Schluss wird durch den synonymischen Gebrauch unseres Wortes völlig bestätigt. *σωτη* purus geht meist auf das Wasser, während das Wasser seinerseits, soweit es ohne Nebenbedeutung sinnlich und sachlich rein genannt wird, immer *σωτη* heisst:

Ezechiel 36, 25. τα ποταῖς ἔχεν ἠνιότης ἢ οὐ μωότης ἐφ' ὧτων ἐρετεν ἐρ καθαρῶν ἐβόλθεν πετεν ἀκαθάρσια τῆρος εἰς τοῦτο ἠνιότης.

καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθარიῶ ὑμᾶς.

Tuki Enochologium 21ē. ἦνα ποταῖς ἐρρηι ἔχεν ἠνιότης ἢ οὐ μωότης ἢ ὧτων οὐτος πετεν τοῦτο ἐβόλρα πετεν ποῖι τῆρος.

ماء خنار

Aqua pura lavabo vos, ut purgemini ab omnibus vestris peccatis.

Declamatio contra fanaticum. Z. 475. ἢ μωότης ἐτ ὧτες ἢ ἐτ τακρ. Aqua pura et limpida.

τακρ limpida ist Zoega's durch Context und Etymologie gestützte Conjectur.

Wo dagegen das griechische καθαρὸς den Sinn des „geweihten“ zulässt, tritt ἐφ' τοῦτο auch bei ὕδωρ dafür ein:

Hebr. 10, 22 (23). οὐτος ἐρε πεν σωμα ᾧκεν ἔχεν οὐ μωότης ἐφ' τοῦτο.

καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῶ.

Num. 5, 17. οὐτος ἐρε πε οὐτὴς σι ἢ οὐ μωότης ἐφ' τοῦτο ἐφ' οὐτὴς ἔχεν οὐ μοκί μ ἔελξ. [ὁσρανίκα.

καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ

Ebenso bei Oel:

Lev. 24, 2. οὐτος μαρος σι παν ἢ οὐ νερ ἐβόλθεν ραν ᾧτεφ' τοῦτο ἐφ' τεκνηότης.

λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐλαῖνον καθαρόν.

Ebenso bei Blut:

Lev. 12, 5. εὐωπ δε δε ψαν μισι ηξε οτ εριμι
ece ψωπι ec σασεμ η ια η εροοτ κατα ηec σωσεμ
οτορ ece ep ζε η εροοτ ec γεμισι σεη οτ ενογ ηταγ
ec τοτρηοτ.

ἐὰν δὲ θῇλη τέκη καὶ ἀκάθαρτος ἔσαι δις ἐπὶ ἡμέρας
κατὰ τὴν ἀφεδρον αὐτῆς. καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἐξ
καθεξήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.

וששים יום וששה ימים חשב על דמי טהרה

In dem letzten Beispiel greift die ägyptische Ueber-
setzung über das zweifelhafte griechische ἀκάθαρτος hin-
aus auf das klarere Wort des ebräischen Urtextes טהרה
zurück — ein neuer Beweis zu den mehreren angeführten,
dass die ägyptischen Uebersetzer nicht der Septuaginta
allein gefolgt sind.

Vielleicht gehört auch hierher:

Tuki Theotokia ϣ̄ē. χερε ηι κτωμιλλιον η ατασμη
οτορ et cωτη ητε τ παρθενια μ μηι οτορ et xηk
ēhoλ. المصطفى

Ave thesaurus immaculatus et eximius immaculatae
et purae virginitatis.

Der Araber übersetzt allerdings mit einer anderen,
weiterhin zu erörternden Bedeutung des cωτη electus,
perfectus. Aber das ατασμη weist auf die Urbedeutung
purus, wie viel häufiger auch die abgeleitete electus
sein mochte.

Sodann wird cωτη purus auf Edelsteine übertragen,
ganz wie wir vom Wasser eines Diamanten sprechen:

Tractatus S. Epiphanii de duodecim geminis. ε ψαγ ψω-
ne δε ρη τ εαετλων et ρατη η αcctprios η ωne δε
ετμματ ηec αταη cοτγ.

Erat Babylone Assyriorum lapis, color ejus limpidus.

Desgleichen wird es von geschmolzenem und somit
gänzlich gereinigtem Metall gesagt,

Ps. 11, 17. ηι caxi ητε η οc ραν caxi et οταε ηe,

οὐ γὰρ ἐξ φωσὶ περ ἐξ φωτὶ ἐπὶ καρδίᾳ, ἐξ ὁσιότητος
 ἢ ζῆτι καὶ κωδῆ.

*tà λόγια κυρίου λόγια ἀγνὰ, ἀργύριον πεπυρωμένον δό-
 κιμον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως* —

wo die innere Reinigung durch das beigefügte φωσὶ «aus-
 glühen» unverkennbar bezeichnet wird. φωσὶ geht so
 sicher auf dies Durchfeuern, und die dadurch bewirkte
 Läuterung, dass es in geistiger Metapher sogar allein
 stehen kann in Sätzen wie der eben genannte:

Psalm 119, 140. εἰ φωσὶ καὶ περ καὶ ἐμαυτοῦ.

הִפְיָר

πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα.

Nächst Wasser und Metall kenne ich diese Anwen-
 dung des φωτὶ nur in Bezug auf das ätherische Flui-
 dum des Lichtes:

Als Participium Perfecti Passivi:

M. S. Borg. CCLV. ἀεὶ τρεῖς πᾶν τῆς φωτὶς ἀεὶ ἐρ-
 οσοῖεν.

Reddidit aerem purum et translucentem.

Pist. Soph. 155. 99. αἰ ψωπε ἢ οσοῖεν ἐξ φωτὶς.

Facta sum lumen purgatum.

Pist. Soph. 36. 25. πρὸς φωτὶ ἢ οσοῖεν ἀπὸ περ-
 ρυλίκου ἢ κοῦμ ψατ χιτῆ ἐτ σφαῖρα ἐτ ἄπρεσις
 ἢ καὶ αἰων.

Purum lumen eorumque ὑλικὴν faecem tulerunt in
 σφαῖραν, quae est infra αἰωνας.

Pist. Soph. 155. 99. ἀκ ποτὶς ἐροῖεν ἐροῖεν ἢ οὐ
 οσοῖεν ἐξ φωτὶς, ἀπὸ καὶ μέλος τῆς καὶ ἐτε μὴ
 οσοῖεν ἢ ῥητοῦ, ἀκ τῆ καὶ ἢ οὐ οσοῖεν ἐξ φωτὶς.

Injecisti in eas (sc. meas vires) lumen purum, et
 meis μελεσιν omnibus, quibus nullum lumen, dedisti lumen
 purum ex lumine altitudinis.

Ebenso 101 (159), 157 (249), 211 (337).

Als Perfectum Passivi:

Pist. Soph. 115. 74. ἀπὸ ὑπερὲς ἐρ οὐ καὶ οσοῖεν

ε τες απε, ατ κιμ ε η ρηλη τηροτ ετ η ρητε, ατω
ατ σωτη εβολ τηροτ η ρητε, ατ τακο ατω ατ ψωπε
ρη π χαος.

atque quum esset corona lucis ejus capiti, motae sunt
ὅλαι omnes quae in ea, et purgatae sunt omnes in ea,
perierunt et fuerunt in chaos.

Als substantivirtes Participium Perfectum Passivi ver-
standen, π σωτη puritas, ebenfalls in Bezug auf das Licht:

Pist. Soph. 84. 56. ιτοκ πε πα σωτηρ, ατω ϑια ϑ
π σωτη μ πα οτοειν ε πεκ σις.

Tu es meus σωτηρ, et dabo puritatem mei luminis in
tuas manus (sagt Pistis Sophia zu Jesus).

Pistis Sophia 76. ατω εφ ψαν ζωκ ησι π αριθμος
η τελειος ε τρεφ εωλ εβολ ησι π κερασμος, ϑια
κελετε πε εινε η η ποτε τηροτ η τραννος πα
ετε μπορ ϑ π σωτη μ περ οτοειν, ατω ϑια κελετε
μ πι κωρ η καθε, πα ε ψαρε η τελιος χιοορ μμορ,
ε τρεφ οτωμ εροτη ησα η τραννος ετμαρ, ψαν-
τορ ϑ π ραε η σωτη ητε περ οτοειν.

Et quum impletus fuerit αριθμος τελιος, ut solvatur
κερασμος, κελουσω, ut adducant deos omnes tyrannos,
qui nondum dederunt puritatem sui luminis, et κελουσω
igni sapienti, quem τελιοι trajiciunt, ut consumat τυραν-
νους illos, usque dum dederint ultimam puritatem sui
luminis.

Pist. Soph. 228. 365. ατω ητε ζοροκοθορα μελχι-
σεδεκ ης εη μ π σωτη η η οτοειν, εντ ατ σοτεροτ
ρη η αρχων περ χιτορ ε πε ονκατρος μ π οτοειν.

ut Zorokathra Melchisedec auferat puritatem luminum,
quae purgarunt in αρχουσι ad adducenda ea in thesaurum
luminis.

Pist. Soph. 31. 44. ατω π ποσ η τριδυναμος η ατ-
θαδης οταε μπε ϑ π σωτη μ περ οτοειν.

Atque magnus τριδυναμος αυθαδης, ουδε ex-
hibens purum lumen.

Im Activ ebenfalls in Beziehung auf das Licht:

Pist. Soph. 75. 116. ας ει εβολ ηρητε ησι π σωμα η
 ο τλη ε † ποον ηρητη παι, εντ αι τηβοϋ, ατω αι
 σοτηϋ.

exiit a te σωμα υλης in quo sum quod purgavi et
 mundavi.

Pist. Soph. 157. 249. αι εμε η μ μεστηριον τηροϋ
 πατ ητε π οδοειν ξε ειε σωτη μ μοοϋ.

attuli μυσηρια omnia iis luminis, ut purgarem eos.

Diesen Begriff der Lauterkeit auf die Gesinnung
 übertragen, bezeichnet σωτη «wahrhaft»,

Phil. 4, 3. σε † † ρο ερον ρωκ πι σωτη συνζητε
 και ερωτω και σε, γνησιε συνζυγε,

und die Weiterbildung μετσωτη Wahrhaftigkeit:

2. Cor. 8, 8. ο μετσωτη η τετην απαν ει ερ δοκι-
 μαζωη μμοϋ.

και το της υμετέρας αγάπης γνησιον δοκιμάζων.

Beide Bedeutungen sind ungemein selten, und dürfen,
 da sie in Fällen stehen, die griechisch γνησιος zulassen,
 nicht blos als «lauter», sondern auch als «ächt, treff-
 lich» angesehen werden. Aehnlich dem γνησιος nämlich,
 dass sein «ehelich» zu «ächt», und «ächt» wiederum zu
 «ausgezeichnet» verallgemeinert, wird σωτη «lauter» zu
 «besser, best, vorzüglich», und der formellen Beweglich-
 keit der ägyptischen Wurzeln gemäss, sogar zu «vor-
 ziehen, wählen». Dies kann um so eher geschehen, als
 der in σωτη ursprünglich liegende allgemeine Farben-
 begriff hell und dunkel, rein und schmutzig zusammen
 enthält, und das «lauter» durch den somit in seine näch-
 ste Nähe gerückten Gegensatz zu «unlauter» als das
 Bessere, Vorzüglichere erscheinen muss.

Besser, κρείττον:

Ps. 63, 4. ξε πεκ παι σωτη ε ροτε ραν τι η ωηξ.
 οτι κρείσσον το ελεός σου υπέρ ζωάς.

Ezech. 32, 20 (21). $\alpha\epsilon$ $\psi\omega\pi\iota$ $\xi\epsilon\iota\iota$ Φ $\eta\sigma\sigma\eta$ μ $\pi\iota$ $\kappa\alpha\tau\iota$
 $\epsilon\kappa$ $\varsigma\omega\tau\eta$ ϵ $\eta\mu\iota$.

ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ;

Best, *βέλτισον*:

Exod. 22, 5. $\epsilon\psi\omega\pi$ $\alpha\epsilon$ $\alpha\varsigma\eta$ $\psi\alpha\eta$ $\mu\omicron\mu\iota$ $\xi\epsilon\iota\iota$ $\mu\iota$ $\iota\omicron\gamma\iota$
 $\tau\eta\varsigma$ $\mu\iota$ $\varsigma\omega\tau\eta$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\varsigma$ $\iota\omicron\gamma\iota$ $\iota\epsilon$ $\mu\iota$ $\varsigma\omega\tau\eta$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\varsigma$ $\iota\alpha\delta$ -
 $\alpha\lambda\omicron\lambda\iota$ $\epsilon\varsigma\epsilon$ $\tau\eta\tau\omicron\varsigma$.

ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτινα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτινα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτίσει.

Vorzüglich, *πρῶτος*:

Ezech. 27, 17. $\mu\iota$ $\epsilon\eta\iota\omega$ $\epsilon\tau$ $\varsigma\omega\tau\eta$.

καὶ πρῶτον μέλι $\psi\tau\eta$ $\mu\mu$

Et mel optimum (Tattam).

Woraus sich ebenso erklärt:

Tuki Theotokia $\delta\alpha$ ($\bar{p}\bar{z}\bar{\alpha}$). $\eta\epsilon\mu$ $\mu\iota$ $\varsigma\theta\omicron\sigma\mu\omicron\tau\epsilon\mu$ $\epsilon\tau$ $\varsigma\omega\tau\eta$
 η $\alpha\rho\omega\mu\alpha\tau\alpha$.

thus optimum aromatum.

Tuki Theotokia $\tau\alpha$. $\mu\iota$ $\kappa\epsilon$ $\varsigma\omega\tau\eta$ η $\alpha\varsigma\kappa\eta\tau\eta\varsigma$ $\mu\iota$ $\pi\rho\omicron$ -
 $\phi\eta\tau\eta\varsigma$ $\eta\epsilon\mu$ $\mu\iota$ $\theta\mu\eta\iota$ $\mu\iota$ $\sigma\tau\rho\omega\sigma$ η $\alpha\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$.

Optimi ascetae, prophetae et probi reges pii.

Tuki Rituale 244. $\epsilon\tau$ $\alpha\varsigma\eta$ ι $\eta\varsigma\epsilon$ μ $\chi\epsilon$ ϵ \dagger $\epsilon\delta\alpha\kappa\iota$ $\iota\epsilon$ -
 $\rho\omicron\tau\varsigma\alpha\lambda\eta\mu$ ϵ $\alpha\omega\kappa$ $\epsilon\eta\omicron\lambda$ η $\mu\iota$ $\tau\rho\alpha\phi\eta$ $\eta\tau\epsilon$ $\mu\iota$ $\varsigma\omega\tau\eta$ η
 $\mu\iota$ $\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$.

Et profectus est Christus in urbem Hierosolyma, ut
accideret quod praedictum erat a prophetis praestantis-
simis.

Das Vorzügliche ist das erwählte:

Tuki Euchologium $\bar{\alpha}\bar{\eta}$. $\mu\iota$ $\omega\pi\iota$ $\epsilon\tau$ $\omicron\eta\varsigma$ ϵ $\alpha\tau$ $\psi\omega\psi\epsilon$
 $\eta\varsigma\epsilon$ $\mu\iota$ $\rho\omega\mu\iota$ $\epsilon\varsigma$ $\varsigma\omega\tau\eta$ $\alpha\epsilon$ $\epsilon\eta\omicron\lambda\alpha\epsilon\eta$ $\tau\epsilon\eta$ $\Phi\dagger$.

المختار المكرم

Lapis vitae, quem homines rejecerunt, a nostro deo
electus est.

Dass «erwählt» hier als «erlesen» zu fassen sei,
weiss auch die arabische Uebersetzung, indem sie zwei
Worte für das eine $\varsigma\omega\tau\eta$ setzt, und zwar sowohl «er-

ⲡⲱⲥⲧ ⲙ ⲙⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛ ⲱⲫⲏⲣⲓ ϣⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲥⲟⲙ ⲛⲉⲥ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ ⲛⲁ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲛ.

ἐγερθήσονται γὰρ· ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Luc. 18, 7. ⲫⲧ ⲁⲉ ⲉⲛⲁ ⲥⲓ ⲙ ⲛ ⲉⲙⲱⲱ ⲁⲛ ⲛ ⲛⲉⲥⲧ ⲥⲱⲧⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ ⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲛⲉⲓ ⲙ ⲛⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲥⲱⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩ·ⲉⲓ ⲱⲟⲩ ⲛ ϣⲏⲧ ⲉⲥⲱⲟⲩ.

ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός.

Ps. 78, 31. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓ ⲥⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉ ⲛ ⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲁⲥⲓ ⲥⲟⲛⲣⲟⲩ· καὶ τοῖς ἐκλεκτοῖς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

Ps. 89, 20. ⲧⲟⲧⲉ ϣⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲕ ⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲱⲛⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕ ⲱⲥ ⲱⲉ ⲁⲓ ϣⲱ ⲛ ⲟⲩ ⲃⲟⲛⲟⲓⲁ ⲉⲥⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲥⲟⲙ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲓ ⲥⲓⲉⲓ ⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲁ ⲗⲁⲟⲥ.

ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.

Ebenso 89, 4 — 105, 43 — 141, 4. Matth. 24, 31.

Auch in dem Activum «erwählen» ist immer «das Gute, das Bessere» zu suppliren, wenn es nicht, wie in dem ersten der nachstehenden Beispiele, geradezu genannt wird:

Ps. 84, 11. ⲁⲓ ⲥⲱⲧⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ ϣⲟⲥⲡⲧ ϣⲉⲛ ⲛ ⲛⲓ ⲙ ⲫⲧ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ ϣⲟⲧⲉ ⲉ ⲱⲱⲛⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ϣⲉⲓⲣⲏⲟⲃⲓ.

ἐξελέξαμην παραριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

Gott hat Sion, Jakob, Israel, Juda, David und das ganze jüdische Volk vor allen anderen sich erwählt als Gute zum Guten:

Ps. 132, 13. ⲱⲉ ⲁ ⲛ ⲟⲩ ⲥⲱⲧⲛ ⲛ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲥⲓ ⲥⲱⲧⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩ ⲙⲁ ⲛ ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲥ.

ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.

Ps. 135, 4. *ξε ας σωτη ηας ηξε η δε η ιακωβ οτορ η ιερανλ ετ κληρονομια ηας.*

ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο αὐτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν ἑαυτῷ.

Ps. 78, 68. *οτορ ας σωτη η τ φυλῆ η ιουδα.*

καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰούδα.

Ps. 78, 70. *οτορ ας σωτη η δαυιδ πες ηωκ.*

καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

Ps. 47, 5. *ας σωτη ηαν η τες κληρονομια.*

ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Christus erwählt die zwölf besten seiner Schüler zu Aposteln:

Luc. 6, 13. *οτορ ετ α ηι εροοτ σωπι ας μοτ† ε πες μαθητης οτορ ας σωτη εβολ ηζητοτ μ ιβ ηη ετ ας † ρεποτ ξε αποστολος.*

καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν.

Ehrgeizige Gäste wählen die besten Plätze:

Luc. 14, 7. *ηας ζω δε η οτ παραβολη η ηη ετ θαρεμ ες ηατ δε πως ηατ σωτη ηωοτ η ηη σωρη μ μα η πρωτεβ ες ζω μμοτ.*

ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτοὺς.

Und in instructivem Gegensatz zu η σωτη, puritas der Dinge, ein wenig gebräuchliches θ μετσωτη, electio der Menschen:

2. Petr. 1, 10. *εθεε φαι μαλλον, ηεν σηοτ, ηης ητην οηηοτ, ρηνα εβολρητεν ηι ρβηοσι εθ ηανετ ητητεν ταχε πετεν θωρεμ ηεμ τετεν μετσωτη.*

διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι.

Der Bildungs- und Bedeutungs-Unterschied beider Worte erklärt sich durch das unter μεθμη über die μεθ-Formation Gesagte. Dass dies letzte μετσωτη eine

objective Beziehung, «die Erwählung, Berufung» durch einen dritten ist, während das bei «redlich» angeführte 2. Cor. 8, 8 das subjective Besitzen und Ueben einer Gesinnung war, ist ebenfalls dem verschiedenen Gebrauch des $\alpha\epsilon\theta$ entsprechend.

























Von dem Flüssigkeits- und Rein- und Unreinbegriff gleichmässig beherrscht, ist $\omega\alpha\tau\eta$ demnach das Lautere, das durch die Abwesenheit jeder fremden Beimischung besteht, und zwar sowohl mit betonter Abwesenheit als mit betonter Leichtigkeit der Beimischung. Es ist verständlich, dass ein so eigenthümliches «lauter», das eigentlich nur «nicht unlauter» besagt, sich nicht zur Bezeichnung menschlicher Redlichkeit und Wahrhaftigkeit eignete, und nur ausnahmsweise, und auch dann nicht einmal sicher nachweisbar, für diesen Zweck verwendet wurde. Auch von Naturkörpern waren die festen einerseits der Beobachtung dieser inneren Lauterkeit, andererseits der Möglichkeit dieser inneren Beimischung und Beschmutzung zu sehr entgegen, um die Bezeichnung durch $\omega\alpha\tau\eta$ zuzulassen. Den flüssigen und luftförmigen dagegen eignete sich das Wort desto inniger zu, und das «nicht unlauter», welches einerseits der menschlichen Seele, und andererseits den festen, schwer durch und durch zu verunreinigenden Substanzen wenig angestanden hätte, wurde in Bezug auf die flüssigen, so leicht mit Schlechtem zu durchtränkenden Körper eine besonders nachdrückliche Angabe der Reinheit. Hieraus schreibt sich denn die weiter entwickelte Sinnesreihe des Vorzüglichen her. Die in dem ungesonderten Rein-unreinbegriff liegende Vergleichung des Saubern mit dem Unsaubern schuf für das erstere zunächst die Bedeutung des Bessern und Besten, woran sich dann die Begriffe des Vorzüglicheren und des Vorziehens ergänzend schlossen. Damit hatte das Wort das Ende seiner Laufbahn erreicht. Gut an sich hat es nie bedeutet; die Zwie-







spältigkeit seiner Beziehungen war zu gross und zu wach, um es, auch wo nur die eine Seite derselben, die Reinheit, accentuirt wurde, je über das «Besser» hinauskommen zu lassen. Aus demselben Grunde ist allerdings auch sein Vorziehen nie in ein blosses Wählen ungeschlagen: die Comparation, die auf der einen Seité die Erhebung zum absoluten Guten verhinderte, hat auf der anderen die Verflachung zum blossen Wählen ohne fühlbare Hervorhebung des Motivs unmöglich gemacht.


Zweites Kapitel.

οὐδὲ.

Neben **𐤀𐤁𐤕** purus, sanctus stehen **𐤀𐤁𐤕𐤀** purus, **𐤀𐤁𐤕𐤕**, **𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕**, **𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕**, **𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕** albus, candidus, **𐤁𐤕𐤕𐤕** *ubex*, albus, candidus, **𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕** \times **𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕** *ub*, lavatorium. Da **𐤀** = **𐤕**, **𐤀𐤕** aber eine gehäufte Form von **𐤀** oder **𐤕** ist, so leiten **𐤀𐤁𐤕𐤕**, **𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕**, **𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕**, **𐤁𐤕𐤕𐤕** *ubex* zu **𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕** *bek*, lux, tempus matutinum, coelum matutinum, **𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕** *maḫ*, **𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕** *meh*, **𐤁𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕** *emḫai*, urere, splendere.

Die folgenden Beispiele werden das Verhältniss von
 οτ, ἑ (π, μ) noch eingehender erläutern, als es bei frühe-
 ren Gelegenheiten geschehen ist. οτ, ἑ: Anlaut:  
 us,  s-beš, οτac, ἑac, secare, jugulare, secare
 serrà; οτacι, οτοτορεx, οτοῃἑex, ἑex,    pesh,
 mordere, mandere, maxilla; οτερτ, ἑερτ, rosa,  
  ūarīt, rosa,     mārḥ, μερῆ, ruber;
  uāt', οτω†, ἑο†, viridis;   ūmś,      

euus;  *san*, εωσι, καθε cognoscere, scire;
 ροθε, ρωσι humilis, σιοσ altus. Auslaut:  *kerf*,
 velum, κελσ, evolvere, expandere;  *keb*, κω
 multus, κοσι parum;  *teb*, τωθε, τοτεισ retribuere;
 υιθ, υεθ,  *seb*, υεθω, σαοσαι mutare; 
 χη, ερωσ, clangere, clamare, ραραβαι tonitru. σ =
 σθ: αισαι, αισθαι diversicolor; στε, σθε contra;
 σστ, σσθσ abstergere; σσϣ, σσθϣ albus. σ =
 σσ und θ: σστ, σσθσ, θσσ abstergere.




































Ergiebt sich schon aus der nahen organischen Verwandtschaft und der häufigen, und aus einem inneren Grunde unerklärlichen, also euphonischen Verwechslung beider Laute, dass, wo sie nebeneinander erscheinen, eine phonetische Häufung, aber keine Mehrheit bedeutender Articulationen vorliegt, so wird dieser Schluss durch die Ersetzung der Häufung durch den einen oder anderen von beiden vollends erhärtet. Danach wird sich σθ vor Vocalen, wo θ gewöhnlich gleich deutschem w lautet (Schwartz, Lautlehre § 67), σσ aber, vor Lippenlaut stehend, seinen häufig erwiesenen Vocallaut u gehabt haben muss (Schwartz, Lautlehre § 66), in den Doppellaut des englischen w aufgelöst haben; vor Consonanten, wo der breite Laut des englischen w unaussprechbar wird, und θ = b war, wird ub oder uv gelesen worden sein. Geht man in diesen Folgerungen einen Schritt weiter, so ergiebt sich für das θ ersetzende σσ, dem für σθ gefundenen Laut gemäss, die Wahrscheinlichkeit eines weichen, dem deutschen w ähnlichen, zwischen englischem w und v in der Mitte stehenden, und damit auch den Doppelcharakter des θ wahren Klangs. Jedenfalls ist die organische Identität von σσ, σθ, θ in dem Obigen festgestellt, und damit σσϣ, σσθϣ auf  *bek* reducirt. Bestätigend treten

ihnen zur Seite $\sigma\sigma\alpha$ purus, $\acute{\epsilon}\eta\alpha$ impurus, $\sigma\sigma\alpha$ gemmae lucentes, $\sigma\sigma\alpha$ ($\sigma\sigma\alpha$) lucere, apparere und eine ganze Reihe anderer, ähnlich lautender und bedeutender Stämme.

Andererseits stände nichts entgegen $\omega\epsilon\chi$ als Wurzel mit präfigirtem Suffix zu erklären, nach Maassgabe der unter $\epsilon\mu\alpha\iota\sigma$ beschriebenen Bildungen. Da aber eine Form $\beta\epsilon\chi$, welche diesen Vorgang eingeleitet haben müsste, nicht nachgewiesen ist, und die Entfaltung des $\acute{\epsilon}$ in σ derselben nicht bedarf, so ist es angemessen, die letztere Entwicklungsart zu statuiren.

Die Form $\sigma\sigma\alpha$, welche wir in diese Erörterungen nicht eingeschlossen haben, reiht sich ihnen durch die Beobachtung an, dass bei drei Consonanten der Charaktervocal σ sich gern an den ersten, der Charaktervocal α an den zweiten heftet: $\mu\sigma\alpha$, $\mu\alpha\alpha$ affligere, $\mu\sigma\tau$, $\mu\tau\alpha$ quiescere, $\rho\sigma\alpha$, $\rho\alpha\alpha$ gravis (aber auch $\rho\sigma\alpha$) $\pi\omega\sigma\alpha$, $\pi\alpha\alpha$ sternere, $\psi\sigma\alpha$, $\psi\alpha\alpha$ timidum esse, $\psi\sigma\alpha$ stigmata signare, $\psi\sigma\alpha$ stigma, $\tau\acute{\epsilon}\sigma$, $\tau\omega\acute{\epsilon}\sigma$ orare, $\tau\omega\acute{\epsilon}\sigma$ oratio, $\tau\omega\sigma$ suere, $\tau\alpha\sigma$ subula, $\rho\sigma\alpha$ implicare, $\rho\alpha\alpha$ annulus, $\sigma\sigma\alpha$ subigere farinam, $\sigma\sigma\alpha$ farina subacta, $\sigma\sigma\alpha$, $\sigma\acute{\epsilon}\alpha$ albus. Diese Regel hat keine Anwendung 1) auf die Fälle, in denen einer der beiden auslautenden Consonanten suffigirtes, entweder an seiner ursprünglichen Stelle verbliebenes, oder um eine Stelle weiter vorgerücktes τ ist: $\rho\sigma\tau$, $\rho\sigma\tau$ accedere, $\mu\sigma\tau$, $\mu\sigma\tau$ invidere, $\psi\sigma\tau$, $\psi\sigma\tau$ peccare u. s. w.; 2) wo unzulässige Consonantenanlaute entstehen würden, wie $\epsilon\sigma$, $\epsilon\sigma$, $\epsilon\sigma$, $\epsilon\sigma$, $\lambda\acute{\epsilon}$, $\lambda\alpha$, $\lambda\mu$, $\lambda\pi$, $\lambda\pi$, $\lambda\rho$, $\lambda\sigma$, $\lambda\psi$, $\lambda\chi$, $\lambda\sigma$, $\lambda\sigma$, $\lambda\sigma$, $\mu\rho$, $\mu\sigma$, $\mu\rho$, $\rho\alpha$, $\rho\sigma$, $\rho\sigma$; 3) in einigen anderen, wie es scheint, auf versteckte Causativa weisenden Worten.

Die Form $\sigma\sigma\alpha$ erklärt sich durch Herabkommen des anlautenden σ , $\sigma\sigma$ aus $\sigma\sigma\alpha$: $\sigma\sigma\alpha$ maxilla, $\sigma\sigma\alpha$ mordere, frangere, $\sigma\sigma\alpha$ conterere; $\sigma\sigma\alpha$, $\sigma\sigma$ numerare; $\sigma\sigma\alpha$, $\sigma\sigma\alpha$ miscere; $\sigma\sigma\alpha$, $\sigma\sigma\alpha$ ostendere; $\sigma\sigma\alpha$,

kenh, obscurus;  *kepu*, suffimentum, odores (olfacere),
σῆψα, *ψομα*, *σέψαι* nasus;  *kērk*, *κερκ*,
frangere, *σολο* pars, minimus;  *kehkeh*,
 *kehek*, senescere;  *nek*,  *nekenau*
affligere;  *senem* neben *ψανυ* alere. Anlauts-
wiederholung im Auslaut, mit Anlautsabfall bei Gutturalen
werden die folgenden Beispiele belegen:  *keb*, vas,
ampulla,  *apt*, calyx, scyphus;  *kebu*,
aperire, indicare,  *aptet*, indicare;  *kebkeb*,
percutere,  *apet*, baculus;  *keb*, brachium,
 *hept*, *επτωτ*, ulna,  *kem*, laborare, facere,
 *apt*, labor; *κωκ*, multus,  *keb*, copia, numerus,
 *hesennu*, centum milia,  *aps*, *οικ* numerus;
 *kebh*, avis,  *sif*, avis,  *heb*, *εμ*,
Ibis, avis,  *apet*, avis;  *hem*, videre,
 *hes*, videre,  *kemh*, videre,  *aps*,
οκν, non videre, dormire, somnus, somniare;
 *han*, *ει*, ire, invenire, incidere,  *ahm*, ire,
 *hefti*, descendere, *κιν* movere,  *abex*, invadere;
 *sep*, *σηπ*, lux, illuminare,  *χabs*, *χηκ*, lucerna, lux,
 *abt*, *εικτ*, *ιεκτ*, oriens.*)

Die verschiedenen Wege, welche die Sprache bei der lautlichen Fortbildung unseres Stammes eingeschlagen

*) Die Wandelungen des Gutturals werden durch die im Anfang des vorstehenden Kapitels gegebenen *K* Reihen erklärt. Einige der obigen Beispiele können auch durch *t* Suffix entstanden sein. Siehe S. 326.

haben kann, ergeben als gemeinsames Ziel die dem koptischen Vocalwerth entsprechende Reihe ⲓⲃⲉⲕ bek, (ⲓⲃⲉⲕ kep) lux, ⲟⲩⲁⲩⲩ , ⲟⲩⲏⲩⲩ , albus; intensiv gesteigert ⲟⲩⲟⲩⲩⲩ , ⲟⲩⲏⲩⲩ candidus; metaphorisch gesteigert ⲟⲩⲁⲏ , ⲟⲩⲁⲏⲉⲥ purus; und die Passivirung als vollendete Thatsache nehmend, ⲟⲩⲏⲏ , purificatus, sanctificatus, sacerdos.

Ableitung und Bedeutung von ⲟⲩⲁⲏ , ⲟⲩⲁⲏⲩⲩ , ⲏⲁⲩⲩ nitidus, albus werden bestätigt durch die Worte ⲭⲏⲩⲩ , ⲁⲩⲩⲩ , ⲁⲩⲩⲩⲩ macula, maculatus, ⲭⲟⲟⲩⲉ impurus, ⲭⲫⲏⲟⲩⲩ atramentum, ⲁⲩⲱⲟⲩ sordidus, ⲭⲱⲩⲩ , ⲩⲱⲩⲩ polluere, ⲭⲱⲩ albare, ⲭⲱⲩⲉ tingere, ⲭⲏⲩⲉ , ⲩⲏⲭⲏ purpura, ⲩⲁⲏⲩⲁⲏ niger, ⲕⲉⲩ niger, ⲩⲩⲉⲏ varius, ⲕⲁⲏⲩ , ⲩⲏⲉ , ⲩⲏⲉ lux, lucere, lucerna u. a. m. Die Bedeutung der drei letzten Worte stimmt mit der für ursprüngliches ⲟⲩⲁⲏ gefundenen überein; dass die Bedeutung der anderen mit der des ⲟⲩⲁⲏ ebenfalls verwandt sein könne, ergibt sich aus den, in der Einleitung des Kapitel ⲕⲁⲩⲉ S. 459 gemachten Beobachtungen über polarischen Sinneswechsel. Im Lautbestand stimmen die angeführten Worte, neben geringen, später zu erwägenden Verschiedenheiten, darin überein, dass sie wurzelhaften Guttural + Labial zeigen, darin also dem für ⲟⲩⲁⲏ , ⲟⲩⲁⲏⲩⲩ wiederhergestellten ⲏⲁⲩⲩ , das Labial + Guttural hat, widersprechen. Dieser Widerspruch beweist ihre Einheit mit dem Worte gegen den er sich richtet: die Metathese zwei- und mehrlautiger Wurzeln ist eins der fruchtbarsten Stammbildungsmittel der ägyptischen Sprache, das, mit Lautwandel, Lautwuchs und polarischem Bedeutungswechsel zusammenwirkend, den Wort- und Begriffstand der Urzeit überreich wuchernd vermehrt hat. Häufig zeugt Laut- und Bedeutungsangang für wiederholte Metathese.

Die ausserordentliche Ausdehnung dieses Vorgangs

*) Ueber die Wandlungen der Guttural- und Labialreihen vergleiche man S. 423. 20. 208 etc.

einigermassen erschöpfend zu zeigen, setzt eine eingehende Darstellung der allgemeinen, die einzelnen Laute in diesen und anderen Fällen afficirenden Gesetze voraus. Beides erfordert eine besondere Schrift; doch wird das Folgende hinreichen, die Thatsache für den vorliegenden Zweck zu erweisen.


Die nachstehende Metathesen-Liste hält sich innerhalb der, in diesen Blättern bereits erkannten Lautgesetze, deren wichtigste die folgenden waren:

1. Wechsel von π, ϡ, μ, ϣ, ϕ, θ S. 20. 155.
2. Wechsel von οϣ, π, ϡ, ϣ, οϣ, ab, in An- und Auslaut S. 208. 465. 611.
3. Wechsel von π, ϡ, αϣ, αι, ει, ϣ S. 327.
4. Wechsel von κ, χ, ξ, τ, Spiritus lenis.
κ, σ, ψ, κς, ψς, ψκ, ϣχ, σχ, τ, θ, ϥθ, ϣτ, ϥ S. 20. 326. 423. 463. 598.
5. κ, κκ, η S. 463.
6. Wechsel von ϣ, η — λ, η — ϣ, λ, η, ηϣ S. 466.
7. Abfall des auslautenden ϣ mit Ersatzdehnung S. 132.
8. Auslautmetathesen dreiconsonantiger Stämme:
μρ, ϣμ (ρπ, ϣοϣ) S. 422.
κπ (κμ, κϡ), πκ (μκ, ϡκ) S. 424.
ρϣ, ϣρ S. 464.
ηϣ, ϡη S. 465.
ϣϣ, ϣϥ S. 465.
ξϡ, ϡξ S. 465.
ϡς, ϣϡ S. 465.
ζπ, ϡκ u. s. w. S. 465.
9. Suffigirtes t, bildet Metathese und verdrängt Auslaut S. 326.
10. Suffigirung von ι, ε, τ, ϥ, †, τε, τς S. 279.
11. Suffigirung von α, ā, á, ï, ī, η, η S. 388.
12. Präfigirung von ε, α, οϣ, ει S. 133.
13. Präfigirung von α, α Brugsch, hieroglyphische



Grammatik S. 37. Schwarze, Koptische Grammatik S. 232.

14. Präfigierung von Π , ς , τ Brugsch, hieroglyphische Grammatik S. 37.
15. Doppelung S. 237.
16. Anlautwiederholung im Anlaut oder Auslaut und Auslautwiederholung im Auslaut S. 207 cf. Brugsch, hieroglyphische Grammatik S. 36, hieroglyphisches Wörterbuch S. 8. Bötticher, Wurzelforsch. S. 6. Bei welchen Processen häufig der wurzelhafte oder angewucherte Laut in verwandte Laute übergehen; und zwar, thun es beide, in verschiedene:


a. Anlautwiederholung im Anlaut:



 *sen*, $\Psi\Pi\Pi$, $\Psi\Pi\Pi\Pi$ arbor

 *rem*,   *rerem*, Raja piscis

 *ner-an*, vultur  *ne-ner-t*, vultur



$\kappa\epsilon\rho\kappa\omega\rho$, $\kappa\epsilon\kappa\omega\rho$, sculpere

Δ \square  *kap*, aqua, $\chi\epsilon\text{-}\kappa\mu$, rigare, lavare

  *hab*, lucere, $\varsigma\text{-}\Psi\epsilon\mu$, $\varsigma\omega\text{-}\Psi\epsilon\mu$, $\Psi\omega\text{-}\varsigma\epsilon\mu$ lucere

$\Lambda\mu\alpha\beta$ *hāir*, $\rho\alpha\rho\text{-}\epsilon$, $\varsigma\text{-}(\alpha\text{-})\rho\rho\sigma$ stercus

$\kappa\epsilon\iota\alpha\lambda$, lux, $\tau\text{-}\alpha\text{-}\kappa\rho$, $\tau\alpha\text{-}\kappa\rho$ lucidus


  *χep-ā*, edere, $\varsigma\alpha\text{-}\Theta\mu\text{-}\iota$, ruminare.

b. Anlautwiederholung im Auslaut (S. 614):












\square Δ *he*, cadere, incidere, $\square\square$ Δ *hek*, «fallen lassen», negligere, omittere

\square  *hen*, \square \square  *henh-ī-t*, lacus

/-/- *ker-ker*, $\text{< } \text{>}$ $\text{< } \text{>}$ *kerk*, $\kappa\omega\rho\chi$ scindere

  *nek*,   *nekn*, percutere

Δ J = *keb*, Δ   *kebḥ*, multus

 *seb*,  *sebś*, *secare*
 *hem*,  *hems*, *ρεμε-ι* *sedere*
 *beh*, *secare*  *behn*, *vulnerare*
α-πψ,  *nes-p*, *flare*
πωκ, *φωξ*, *ψαξ*, *θακκ* *scindere*
 *bek-ā*, *ῥωκ*, *πωψ-κ* *minister, servus.*
 *χα*, *ρο-κ*, *θα-ψ* *ligare, funis*
 *heb*,  *seb-h*, *τωῆ-α-ρ*, *rogare.*

Anlautwiederholung in An- und Anslaut:

α-σ-τικ *Ἰ* *τικ*, *ῥωρ*, *σ-θεκ-θ-ε* *tegmen, tectum*

c. Auslautwiederholung im Auslaut:

 *het*,  *htet*, *pulsare, ferire*
 *mes*, *μοστε*,  *mess*, *vertere, convertere*
 *nen*,  *nenn-u* *tempus*
 *nem*,  *nemm-i-t*, *quiescere*
θωλῆ, *τολμ*,  *tenemm*, *sordes*
 *keb*,  *keb-n*, *navis*
 *beh*, *secare*  *behś*, *lacerare.*

Alle drei Arten dieser Doppelung knüpfen, wie man sieht, den angewucherten Consonant manchmal vokalisches an.





Dazu kommen die volle Reduplication Seite 237, die Sinnverkehrung S. 460 und die Vocaldifferenzierung Seite 255—400 als weitere Stammbildungsmittel.




Manchmal sind beide Lautstände, der ursprüngliche und der verkehrte, im Hieroglyphischen, manchmal im Koptischen, manchmal im Hieroglyphischen und Koptischen erhalten; zuweilen müssen sie aus beiden Sprach-



perioden aneinandergestellt werden. Die volle Lautstand-
verkehrung — der Gegenlaut — ist in unserem Ver-
zeichniss mit \wedge , die Sinnverkehrung — Gegensinn —
mit \vee , das Zusammentreffen beider mit \diamond bezeichnet.
Die Metathese zweier Consonanten in mehr als zweicon-
sonantigen Stämmen — Nebenlaut — wird durch $<$, und
damit gleichzeitig eintretende Sinnverkehrung durch $\diamond<$
ausgedrückt.*) Wo bei dreiconsonantigen Stämmen erster,
zweiter und dritter Consonant an der Umstellung betheil-
ligt sind, steht $\wedge<$, und bei gleichzeitig eintretender
Sinnverkehrung $\diamond<$.

Metathesen:


$\alpha\sigma$ ferre, siehe $\varsigma\alpha-\iota$ ferre


  $\bar{a}uau$, capere siehe   am ,
prehendere

  $\bar{a}-\bar{a}u-t$, lignum siehe  $b\bar{a}$, ḥw lignum




 $\bar{a}b \wedge$  pa , $\Phi\epsilon\iota$ saltare, 𓂏 Δ $mama$,
currere (𓂏 Δ $pe\text{ḥ}$, currere, saltare)

𓂏 Δ $\bar{a}b \wedge$  fu , solvere, cessare

𓂏 $\bar{a}b$, splendor siehe  am , calor



𓂏 $\bar{a}b$, \wedge  $p\bar{a}p\bar{a}$, ḥotḥot , 𓂏𓂏 , splendere,
lucere



 $\bar{a}b$, murus, saxum \wedge  ba , murus, saxum


 $\bar{a}b$, $\epsilon\text{𓂏}$, $\omega\text{𓂏}$ lapis \wedge  $b\bar{a}$,  bu ,
lapis


 $\bar{a}b\bar{a}b \wedge$ ḥaḥe , evanescere



*) Will man genauer sein, so kann man die Versetzung des ersten und dritten Consonanten mit $<$, die Versetzung des ersten und zweiten, und zweiten und dritten aber $>$ bezeichnen.

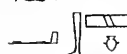

 *aubku*, lugere \wedge  *kb*, lugere, plan-
gere

 *ā-bs-i*, canis niloticus \wedge  *sab*, canis
niloticus


 *ā-bt-t*, rete siehe $\pi\alpha\psi\text{-}\tau$ rete

 *ā-beχ*, miscere siehe $\mu\omicron\chi\text{-}\tau$, jungere

 *ā-beχ*, movere \wedge  *χep*, movere



 *ā-bs*, urceus, \wedge  *keb*, vas

$\alpha\theta$ praepositio negativa siehe $\alpha\tau$



$\alpha\text{-}\theta\text{-}\mu\text{-}\alpha\theta$ purus siehe  *sef*, colare, lavare

 Δ  *āk* frumentum \wedge  *hu*, frumentum



 Δ  *ak*, currere \wedge  *se*, $\epsilon\alpha$ progredi



 *āk* intrare, \wedge  *ha*, $\psi\epsilon$, $\psi\epsilon\text{-}\iota$ pervenire



(\vee  *hū* \wedge $\omicron\omicron\text{-}\epsilon$ stare)


 *āk*,  *ūah*, $\omicron\tau\alpha\omicron$, ponere, addere \wedge $\kappa\omega$, $\chi\alpha$,

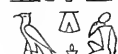
$\kappa\epsilon\kappa$, $\kappa\epsilon\kappa\epsilon$, ponere (siehe  *aχ*, projicere)

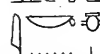
 Δ  *ak*, perdere, siehe $\omicron\tau\alpha\omicron$ addere



 *āk*, tangere, explorare siehe \wedge  *χa*, tan-
gere, explorare

 ϵ *āk-a* \wedge  ϵ *χa*, funis, $\omicron\omicron\text{-}\kappa$, $\theta\alpha\text{-}\psi$ ligare



 *a-keb*, vocare siehe $\epsilon\text{-}\tau\mu\text{-}\eta$, $\epsilon\tau\mu\text{-}\eta$, cubitus



 *a-keb*, loqui \wedge $\omicron\tau\omicron\omicron$ respondere



 *ā-ken*, vas siehe $\tau\omega\theta\text{-}\iota$ vas, receptaculum



 *ā-kap*, aqua siehe  *kap*, aqua



  *à-kap* nubes \wedge   *à-peḫ*, nubes


  *a-kes*, conjungere, catena, Δ - $\kappa\epsilon\varsigma$, cinctura





  *a-seḫ*, $\sigma\epsilon\chi$ secare, falx \wedge $\sigma\omega$ - μ - ζ
jungere



  *à-ker*, acutus siehe $\alpha\eta\rho$ acutus

Δ - $\lambda\omicron\kappa$, vola \wedge $\zeta\epsilon\lambda$, $\psi\epsilon\rho$,   *her*, volare





Δ - $\lambda\alpha\kappa$ annulus, $\rho\epsilon\kappa$ curvare \wedge   *s-ker*, ψ - $\sigma\omicron\upsilon\rho$, σ - $\psi\omicron\upsilon\rho$ annulus




 *am* \wedge $\mu\epsilon$, $\mu\alpha\iota$, $\mu\epsilon\rho$ amare

  *am*, calor,  *āb*, splendor  *pā*, $\rho\sigma\eta$ - ι
aestus




 *am*, pariter, quam \wedge  *ma*, pariter, quam, qualis


 *am*, domus \wedge  *na-ā*, habitatio

 *am*, in, \wedge $\mu\alpha$ locus,  *ma*, locus,  *be*, 
bu, locus

 *am*, veni \wedge  *ma*, $\mu\omicron\varsigma$, Δ - $\mu\omicron\varsigma$, veni,  \wedge
nā, venire


  *am* (  *āuau*, capere) \wedge $\mu\omicron$ pre-
hendere




  *ām-a*, cognoscere \wedge  *ma*, videre




 *ām*, aqua siehe $\iota\omicron\mu$ mare





Δ - $\mu\alpha\iota$ - \omicron aqua \wedge $\iota\omicron\mu$ mare

$\Delta\mu\omicron\iota$ da \wedge   *am mā*, dare (siehe unten)

$\Delta\mu\omicron\varsigma$ veni siehe  *am*, veni


  *ammā* (*am* \wedge *mā*) \wedge $\mu\omicron\iota$,  *mā*, dare, da.



 \dot{a} -*meχ* \wedge  \dot{a} -*χem*, non habere, nescire, $\mu\epsilon\chi$
deesse, fieri nequit (α - $\mu\alpha\gamma\iota$ privare siehe 
meχ, $\mu\epsilon\gamma$ implere)


 \dot{a} -*mē*, $\mu\epsilon\gamma$ - $\epsilon\iota\alpha\tau$, videre, $\mu\epsilon\rho\mu\omicron\kappa$ cogitare
 \wedge  *hem*, videre, observare, 
hen, videre,  \dot{s} *em-ti*, oculi



α - $\mu\alpha\gamma$ - ι capere \wedge $\psi\epsilon\pi$ sumere



α - $\mu\alpha\gamma$ - ι privare, siehe  \dot{a} -*meχ*, non habere, nescire



α - $\mu\alpha\gamma$ - ι capere, siehe  \dot{b} *eh-ā*, capere


 $\bar{a}n$ \wedge  $n\bar{a}$, index, catalogus



 $\bar{a}n$, $\epsilon\iota\mu$ imitari, $\omicron\mu$ similis \wedge $\mu\alpha$ quasi



 $\bar{a}n$, \wedge  $\dot{a}n$ - $n\bar{u}$, $\alpha\mu$ - $\mu\alpha$ - ι pulchritudo


 $\bar{a}n$ \wedge $\mu\alpha$ - τ ,  ne - n , videre




 $\bar{a}n$, color \wedge  $n\bar{a}\bar{a}$, color

$\alpha\tau\alpha\mu$ color, splendor siehe  $n\bar{a}\bar{a}$, color, splendor




 $\dot{a}n$ - $n\bar{u}$, $\alpha\mu$ - $\mu\alpha$ - ι , pulchritudo, siehe 
 $\bar{a}n$, pulchritudo

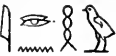

 $\dot{a}nnu$, color, splendor \wedge  $n\bar{a}\bar{a}$, color



 \bar{a} - $n\bar{t}'$, navis, vacuus, vas \wedge $\tau\omicron\mu\mu$ - ι vas

 \dot{a} - $n\bar{t}$ \wedge  \dot{a} - $t\bar{n}$,  ten - m , ($\alpha\omega\lambda$ $\epsilon\phi\omicron\lambda$) re-
pellere, impedire, negare





 a - $n\chi$, planta \wedge  han , planta


α - $\mu\chi$ respirare ( $me\chi$, ventus) \wedge  $\dot{s}n\bar{a}$,
ventus,  \dot{a} - sni , respirare

 \bar{a} -nh-u, palpebrae \wedge  heb-s, tegere






 \bar{a} p, ascendere, elevare \wedge  fu, φ a, elevare, ascendere



Δ p-ε initium, caput \wedge  pā-t, caput

 ā-pek \wedge  ā-kap, σ ηπι nubes,  kep, fumus, fumigare,  nef (*knef) nubes, π ιϕι nebula, spiritus

 \bar{a} pāp \wedge Φ a Φ e formare lateres



Δ -p π h π terminus \wedge κ ολῆ-ε brevis, secatus, divisus



 ā-pt \wedge  tep, τ οπ, navis ( heb-n-t,  kef-t-u,  χsf-ī-t navis)


 ā-pt, anser \wedge  tep, anser




 ā-pt, \wedge  teb, hippopotamus

 ā-ps', lux \wedge  śep, lux



 ār,  her, ϱ λι \wedge λ αα π , aliquis




 ār, εp, ι ρι facere \wedge  rā, facere


 a-rp-ī \wedge ϵ ep-p-ι puer, adolescere

Δ -p π h π \wedge  ter,  ā-ter, terminus ( her-u, extra)

 as, percurrere \wedge  se, progredi



 ā-as, percurrere \wedge  se, κ a progredi



 ās \wedge ψ ο π , nobilis, dignus,  ā-χ π , clarus, illustris;  χ π , dignus, decet





 ās \wedge κ a, pulcher, ornare



 *ās*, dignus, decet \wedge  *dignus*, decet

 *ās*, miser, vilis \wedge  *sa*, miser, vilis



 *ās*, sepulchrum \wedge  *sa*, sepulchrum,
cista







 *ā-sni* respirare \wedge  *respirare*




 *as-t*,  *ax*, \wedge  *se-t*,  *so-*
lum, humus



 *a-seχ*, secare, falx \wedge  *a-kes*, conjun-
gere, catena

 *āt*, adeps, \wedge  *t'eta*, adeps



 *āt* dare siehe  *ut*, dare



 *at*,  *ut* \wedge  *tu*,  *toi* dare \diamond  *at*, praepositio
negativa. Siehe  *āt*, deficiens




 *āt*, \wedge  *tā*,  *to* pars



 *āt*, deficiens, siehe  *āt*, dare

 *āt*,  *at*,  *ae* \wedge  *āt-tu* (*āt* \wedge *tu*) deficiens,
orbis, sine



 *at* praepositio negativa, siehe  *āt*, dare

 *āt*, symbolum \wedge  *taia*, symbolum



 *aat*,  *ut-s*, \wedge  *toi* sedes, habitatio



 *aat*, tempus, momentum \wedge  *ta*, tempus,
momentum



 *aa-ut* \wedge  *ta*,  *so-i* navis



 *ā-tu*, occidere \wedge  *nut'*, percutere



 *à-tu* repellere \wedge  *à-nt* repellere



 *à-ter*, terminus \wedge  *à-phx* terminus

 *àtet*, adeps siehe  *t'eta*, adeps



 *àt-at*, ligare \wedge  *tà*, percutere, secare, dividere



 *àt-t* granum, frumentum siehe  *hu*, frumentum



 *à-at-t* \wedge  *ta*, το-ε, θο-ι, maculatus, impurus



 *àt-tu*, deficiens, orbis, sine, siehe  *at*, ατ, praepos. negativa



 *af*, caro \wedge  *fuā*, proles, caro



 *af*-e caput \wedge  *pā-t*, caput

 *à-ft*, salire \vee quiescere \wedge  *tef*, salire

 *āf-t*, εἶ-τω, \wedge  *bu*, mel



 Δ *ax*, projicere, deponere \wedge  *χā*, χα, κω, jacere, ponere



 Δ *ax*, jacere, ponere siehe  *ak*, jacere

 *ax*, Nilus flumen \wedge  *χāi-t*, aqua



 *āx* \wedge  *χa-u*, υη-οτε altare

 *ax*, \wedge  *ka*, substantia, ens



 *ax*, quantus siehe  *mutus*



 *ax*, magnus, multus \wedge  *mille*



 *ax*, magnus, \wedge  *ka*, magnus

 *ax, xu, solum, humus, siehe*  *as-t, solum, humus*

 *ax, terra* \wedge  *ha-t, argilla*

 *axu, lux, siehe*  *sep, lux*



 *axu, clarus, illustris* \wedge  *as, nobilis, dignus*

 *axem, non habere, nescire* \wedge  *amex, non habere, nescire*


 *multus* \wedge  *mille*



Demot.: *ās, loqui* \wedge *æ, ω loqui*

as-o *quantus* *siehe* *oy* *multus*

 *ah, substantia, caro* \wedge  *hā, substantia, caro*

ag-e *tempus vitae* \wedge  *hā, tempus vitae*

 *ah, ager* *siehe* *ioq* *ager*

 *ah, gaudere, jubilare* \wedge  *hā, gaudere*

ag-e, stare \wedge  *hā, stare*



ah \wedge *hi, q, versus*



agp-e, αλ-ε \wedge *λσ, τ-α-λσ-o* *sanare*



 *bā, hω, lignum* \wedge  *ā-āu-t, lignum*

hω, lignum *siehe*  *bā, lignum*


 *bu, lapis* \wedge  *āb, ba, lapis*

 *bā, lapis* \wedge  *āb, lapis*

 *ba, murus, saxum* \wedge  *āb, murus, saxum*





 *be, bu, locus* \wedge  *ām, in*


 *ba, mel, in* \wedge  *āf-t, mel*


ḥṣḥṣḥ splendere \wedge  āb, splendere



ḥa-ı portare \wedge ḥn-ṭ portare

ḥaḥe \wedge  ābāb, evanescere



 bek \wedge  kep, κωπ, lux,  śep, ḫoṣ, urere,
lucere,  ken, urere, lucere, (ḥaṣ, *ḥnaṣ,
videre) \vee κημ niger

 bek, lucere, siehe μορ lucere




 bek, videre \wedge ḡoḥ videre

 bek, lux, splendor \wedge  śep, lux



 bek, videre \wedge cωoṣṣ cognoscere

 bek \wedge  kem, κem-ı Aegyptus


ḥωκ ire, currere \wedge  tef-ī, exsilire, saltare


ḥωκ ire \vee oṣoṣ stare \wedge  χep, κημ,  hun,
movere \wedge  ken, sedes. (Siehe κημ movere,

 t'ām, sedes  χen, stare  \wedge

χep, movere,  śem, proficisci,  śep,

ḫoṣ, commovere,  hems, ḡemci sedere,








 \wedge ḥep, movere)











ḥηκ, proficisci siehe  \wedge mś-ā, μοṣṣ-ı iter
facere










ḥωκ, ire \wedge  \wedge ḥep, ire

ḥωκ, ire \wedge  u-teb, transire



ḥωκ, ire \wedge  t'ām, sedes

  *bek-a* sedere, subsidere siehe *ḥwḳ*, ire
ḥnr, *ḥos*, *ḥwṣ*, *ḥṣ*,   *seḫ* \wedge *ṣwn*, *ṣḥ*, *ṣn*,
ḡḥ,    *kef*, capere, spoliare



      *bāakabaka*, demoliri, \wedge
    *kabkab-u*, sternere
ḥwḳ servus \wedge *ḫḥ-a* servitium

  *bek-a*, servus siehe *ḥwḳ* servus
ḥnr-i cingulum, *ḥeḡ* curvare \wedge *ḫḥ-e* plicare, *ḡḥ-c*
 circumire,   *seb*, cingere,    *sehseb-ā*,
 cingere,   *ken*, curvare, nuere





  *bek*, humilis \wedge *ḡḥ-e* humilis

  *bek-ā*, *ḥwḳ*, *ṣwn-n* \wedge *ṣḥ-i*, *ṣm-ṣ* minister,
 servus

  *bek* \wedge   *keb-s*, *ḫaṣ*, arbor

ḥwḳ,   *bek*, conceptio \wedge *ḡn* nuptiae


  *bek*, urbs \wedge   *kef-n*, aedificare


  *bek-s-u*, gula \wedge   *śb-b*, guttur






ḥnl \wedge *lom* tabescere, tabes




ḥolḥl \wedge *loṣṣ* ruere, terere, destruere

ḥalḳ-ot vas \wedge *ḥolḥ-c*, *ḫarḥ-c*, vas

ṣl  *bel'*, vas, \wedge *ḫarḥ-c*, vas

ṣl  *bel'*, vas \wedge *ḥolḥ-c*, vas



ḥelṣ testa, *ṣl*  *per'*, *ṣwṣ*,    

purś-a, rumpere \wedge    *ḫarp-u*, fe-
 rre, percutere, *ḫorḥ* frangere




ḥelṣ, vas \wedge *ḥolḥ-c*, *ḫarḥ-c*, vas














$$\text{Non malus} \wedge \text{non peccatum}$$


Non malus \wedge non bonus

 *ben*, deesse \diamond *nib*, nim  *neb*, omnes



hir \wedge pa-m-p-i corbis

   *bar-ī*, $\text{քօր-ի} \wedge \text{լեւզ-ի}$ *piscis*

ebullire,    *berber*,  \wedge  *ebullire*,  \wedge  *berber*,  \wedge  *ebullire*,  \wedge  *ebullire*,  \wedge  *ebullire*, \wedge *ebullire*, $\$


 *berh*, mostrare (aperire?) \wedge $\sigma\omega\lambda\pi$ rivelare

$$\text{дер-р-и } \text{puer} \wedge [\underline{\text{д-м-д}}] \text{ а-р-и, } \text{puer}$$

ἑρεος-ι,   Δ. *perh*, currere \wedge $\chi\omega\lambda\mu$ celer

⚡⚡ fulgur, fulgor \wedge ⚡⚡ splendor, ignis \Diamond ⚡⚡,
 caligo



ἑρπης fulgur, fulgor \wedge φωλπ, revelare

ḥac, ḥic-ε,  us, secare \wedge cncj-ι gladius,

$\int \int \rightarrow$ *seb*, secare \wedge ~~ceb~~-i circumcidere (S.

$\Delta \times$ *fet-k*, *fet-q*, $\Phi \Delta \Psi$ dividere, $\odot \int A$

 *bes*, *ire* \wedge   Δ *sem*, *proficisci*

 *bes*, ire \wedge  *hep*, ire


 \wedge *bes*, *ire* \wedge  \rightarrow *sep*, *cominovere*
















bes, urceus, \wedge keb, vas


























bes, urceus, siehe **мox** urceus

bes, lucere siehe moq urere


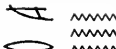
hnt ramus ^ tēb digitus

𐎲𐎠𐎼𐎹 herba, 𐎲𐎠𐎼𐎹  *nat'*, 𐎲𐎠𐎼𐎹𐎠𐎹 *viridis* \wedge 𐎠𐎹𐎠𐎹 *co-*
- *loratus*

ἔντ \wedge                


- ḥwḡ-n tegere, tectum \wedge  ḥeb-s tegere
 beh-n, tegere siehe ḥwḡ tegere
 ḥoσ, capere siehe ḥnr capere
 eḥ-ıw, mel, siehe   āf-t, mel
 e-ḥw, terrorem injicere, stupefacere siehe nwy-c terrere
 em-e videre, siehe  ma, videre
 e-mk devorare \wedge xat mandere
 en elevare \wedge  fa, elevare
 em imitari siehe  ān, imitari
 ene, lapis siehe   āb, lapis
 ep facere siehe  ar, facere
 ep facere \wedge  rā, facere
 ew-pḡ videre \wedge xwp, videre
 ew-ye decet \wedge ya dignus, decet
 hoτ-ı, nr distans \wedge oth-ı recedere
 ohoτ ventus siehe knh-e ventus
 eo-ı maculatus \wedge   ā-at-t, maculatus, im-
 purus
 oalḥ, twam,    tenemm, ḡam-ı < maḡp-o
 \wedge moy stercus
 omm stibium \wedge   mes-t-m', stibium
 oam-ıe, som,  tem-ā \wedge mat-e possidere
 oepn suere \diamond  pwp,  pert', frangere discer-
 pere, discindere, dividere
 oaw dividere siehe   tes, separare, culter
 oaw ligare \wedge   āk-a, funis

ιαλ urere siehe κειαλ urere, splendere

ιομ mare,  āām ∧ μοτ ( mer,) α-ματ-ο aqua

ιης percurrere ∧  se, progredi



ιρ-ι facere ∧  rā, facere



ιρι facere siehe  ar, facere





ις ∧  χu, lucere

ιορ,  āh ∧  χα, κατ-ε ager

 ka, substantia, ens, ∧  āχ, substantia, ens

 ka-t, frumentum siehe  hu, frumentum



 ka, magnus siehe  mille

 ka,  ω, magnus ( mille) ∧  āχ, magnus



κω ponere ∧  āk, ponere



κω jacere ∧  αχ, jacere

κατ-ε ager ∧ ιορ ager



 kau, vacuus ∧  bāh, vacuus

 kau, tempus ∧  tempus





 kūa, angustus ∧  uš, vastus

 kūa, angustus siehe  angustus


 kau, capere ∧  beh-ā, capere

 kau, capere siehe  capere

 kb,  hē ∧  au-bk-u, lugere, plan-
gere

 keb, κατ-ι,  c urceus ∧  bes, 
ā-bś, vas, urceus



△  *keb*, vas ∧ ΜΟΒ urceus


△  *keb*, ΚΑΗ-Ι vas, siehe ΤΩΗ-Ι vas



ΚΩΗ curvare ∧ ΗΕΩ curvare

ΚΩΗ humilis ∧ ΠΕΩ inclinare



ΚΗΗ-Ε plicare ∧ ΗΙΡ-Ι cingulum


△  *keb*, multus siehe  *ha*, cum, etiam



△  *keb*, multiplex siehe COP-Ι duplex



△  *kab*, aqua siehe  *sef*, colare, lavare

△  *kab*, aqua ∧  *pat-u* fons


△  *kab*, aqua siehe  *tes*, fluere

△  *kab*, aqua siehe ΩΟΕΙΜ fluctus


△  *keb*, ardere siehe  *ken*, ardere


△  *keb*, lux siehe  *sep*, lux



△  *keb*, brachium ∧  *meḥ*, ΜΑΩ-Ι brachium, cubitus



△  *kabkab-u*, sternere ∧

    *buaḳabaka*, demoliri, impingere



△  *kabkab*, percutere siehe ΤΟΗ-С vulnerare


△  *kabkab*, ferire ∧ ΠΩΚ ferire

△  *keb-n-t* navis ∧  *á-pt*, navis



△  *keb-s*, arbor ∧  *bek*, arbor







ΚΕΛ, ΩΩΛ-Σ ∧ ΠΕΚ, ΡΑΚ-Τ, Ω-ΛΚ, plicare, curvare

ΚΕΙΔΛ,  *kr-r*, ΙΔΛ,  *ter-o*, ΣΕΡ-Ο, ΣΕΡ-Ο,

urere, lux, \wedge λωρ splendere, urere,  rek,
ρωρ ardere

καλιβι tugurium \wedge φωρψ tegere

κολβ-с brevis, secatus, divisus,   trp findere, \wedge
α-πρηx terminus, πορx dividere



κολβ-с, χορβ-с, σελμ-αι,   t'arb-u, phiala,
vas \wedge τι  belt', εαλx-ε, εαλκ-οτ, urceus,
   mroχ, vas








κολβ-с vas siehe xapb-с vas



κοτλ-ωλ contrahere \wedge λικ contrahere


κλ-λ-ε plicare, genu \wedge πεκ, curvare





κλ-αλ catena \wedge λωs laqueus






κλom,  klem, corona \wedge μοτλx cingere, amplexi
κελп,  xelp, σαλп, xopп pugnus, xopb, percutere,

   harp-u gladius,    

harp-u,   terp, τροп ferire, ictus, κελп,
xopп baculus, cλп scindere, \wedge μλαρ pugna,
πορx percutere

κελп,  xrp, xopп, baculus κλп-ι sculperе

    harp-u, κωρx percutere,






   hrp-u, gladius   terp, τροп
percutere \wedge πορx percutere, πλп-ι sculperе

κωλп destruere, spoliare \wedge πωλκ destruere

κελп baculus siehe xopb percutere




κλп-ι \wedge πλп sculperе


κλп-ι sculperе siehe κελп baculus


κωλ-ρ,    x kerker \wedge λωρ-т,   rex-s,
percutere, mactare


κωλ-ρ percutere \wedge ρωs-т contundere

κωλ-ρ percutere \wedge  *rex-s*, mactare

κελ-χ torquere, flectere siehe    *hn-s-k*, torquere, flectere



κελ-χ flectere siehe  *κωλ-κ* flectere



κίμ, movere \wedge  *ire*


κίμ, movere, ire siehe  \wedge *hep*, ire








κίμ, movere, siehe  \wedge *χep*, movere

κίμ, movere \vee   \wedge *χen*, stare, manere





κίμ, movere, siehe   *sep*, movere




κίμ, movere, siehe   \wedge *sem*, proficisci

κίμ, movere,  *sem*, proficisci \wedge *μοου-ε*,





  \wedge *ms-ā*, iter facere ( \wedge *χep*, movere,   \wedge *χen*, stare \vee   \wedge *hun*, movere \wedge *πορ* currere, saltare)

κίμ, movere, siehe   \wedge *tām*, sedes

  *kem*, *κემ-ι* Aegyptus \wedge   *bek*, Aegyptus



  *kem*, *κημ* obscurus siehe  *sam*, caligo



κημ niger \diamond   *bek*, lux




  *kem*, *κημ-ι* obscurus, niger \wedge   *s-nek*, niger





κημ-ι niger \diamond *μορ* urere, lucere




κημ-ι urere, lucere \wedge *μορ* urere, lucere



  \times *kemkem*, quaerere, \wedge *μευ-ε* quaerere

  *kemkem*, posse \wedge *μαυ* posse



  *ken*, ardere, *ρημ* calidus, *ροη-ε* urere, \triangle  *keb*,








шоб-з urere,   šep, шеншон urere \wedge мео,
  meh, ardere




  ken, urere, \wedge моо  meh, urere




Δ  ken, ardere siehe Δ  keb, urere

Δ  ken, urere, lucere \wedge   bek, lux

  ken, urere \wedge лок-з, пок-з urere




  ken, loqui,   tem, loqui \wedge   
 nut', loqui




Δ  ken, multus \wedge   u-bes, acervus






  kem, plenus, perficere \wedge  meh, plenus, im-
 plere

  ken, multiplex \wedge соп-г duplex







  ken, infirmus \wedge   nās, лаш, infirmus




Δ  ken, fortis Δ   nās, infirmus





Δ  ken, sedes Δ   ire

   ken-ai, impingere \wedge   nek, affli-
 gere

кшб-е, мш-г, spiritus, ventus \wedge лонг, фенг, volare




Δ Δ  kenken,  \wedge   nek,   neś-t,
 мш-г, percutere

Δ Δ  kenken, impingere \wedge   bek, impingere


  ken-n,   \wedge пок mollis





кен-ннс anser \wedge  tep, anser


кшар-г armilla < мотлж cingere



   *kanr-o*, *ⲕⲁⲛⲣ-ⲓ* < *ⲙⲁⲅⲣ-ⲓ* \wedge *ⲟⲗⲗⲙ-ⲓ*
fimus



ⲕⲟⲛ-ⲟ florere \wedge   *han-k*, florere


ⲕⲟⲛ-ⲟ planta siehe  *han*, planta

 *kar*,  *á-kar*, *ⲟⲩ*, *ⲟⲩⲙ-ⲛ* aqua, imber, fluctus,
 *kar*, inundare, *ⲟⲩⲟⲩ* aqua, \wedge *ⲡⲉⲟ*, *ⲡⲱⲟ-ⲧ*
effundere,  *peh*, lacus

 *kar*, aqua, fluere, inundare \vee *ⲙⲱ-ⲧ-ⲥⲓ* abstergere



 *kar*, aqua siehe  *hai-t*, aqua



 *kep*, *ⲕⲱⲡ*, lux \wedge  *bek*, lux

 *kep*, *ⲕⲱⲡ* occultare \wedge *ⲥⲟⲩⲟⲩ*, fraus



ⲕⲁⲡ tegere \diamond *ⲕⲁⲩ* nudus




ⲕⲁⲡ crinis, lana \wedge *ⲡⲟⲕ-ⲥⲓ* crinis, lana

 *kep*, fumus, fumigare \wedge  *á-pek*, nubes

ⲕⲁⲡ,  *kau*, capere \wedge  *feh*, spo-
liare



ⲕⲛⲡ-ⲉ maxilla, palatum \wedge *ⲟⲩⲁⲩ-ⲓ* maxilla




 *karur*, hostis <  *karu*,
ⲕⲱⲣⲥⲓ percutere

 *kar*, sapiens (*ⲩⲱⲣ*,  *tar*, videre) \diamond
ⲡⲁⲕ-ⲁ stupidus (\vee *ⲡⲱⲩⲉ*,  *res*, videre)




ⲕⲟⲟⲣ evellere \wedge *ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ* evellere

ⲕⲁⲣ-ⲁ folium \wedge *ⲡⲱⲧ* planta


ⲕⲉⲣ-ⲁ caput,  *her*, supra \wedge *ⲗⲁⲕ-ⲟ*,  *les'-auu*, apex

  *kas*, secare \wedge  *sek*, decerpere, *cas* sculpere,
уат secare


каис-е sepultura \wedge *уир* fodere




кос, *каис-е* sepulchrum, cista siehe    *sa*, se-
 pulchrum, cista

кωс cadaver \wedge *уасуес* putridus




 *ket*, parvus \wedge *Аоѣ* *tek-ā*, findere, dividere




ка† intelligere \wedge *таг-о* apprehendere

 *ket*, substantia, creare \wedge *таx* massa


 *ket*, requiescere \wedge   *teh*, currere

кат-о sagitta, *сат*,  *set-i* \wedge *тир* projicere


  *ketb-ī-t*, distribuere \wedge  *fetk*, dissipare





 *kī-t*, *сир*, *хир*, *тоот* manus \wedge  *teh*,  *tehn*, *таг-о* sumere


(*рен* [*соп*, *кач*] capere mit Suffix *рнт*; da-
 nach nach Seite 326, *рп*, *рт* \wedge *таго*. Da-
 gegen *tehn* < *рнт* < **tehp* = *tehn*)



кот, *кω†*,  *ket-t*, volvere \wedge *тагтг* vertere, *ток-и*
 involucrum


кω† volvere siehe *кот* volvere


 *ket-t*, volvere siehe *кот* volvere

  *ket-ti* frumentum \wedge   *tek-t*, cibis



кач,  *kef*, *хеп*, sumere, demere, \wedge *отаг*,
оташ-е addere

  *kef*, capere \wedge *ћнк* capere


 *kef*, capere \wedge *паш-ч*, rete



 *kef*, robur, siehe τος firmare

 *kef-n*, aedificare \wedge  *bek*, ἡδαι-ι urbs

 *kef-t-u*, navis, \wedge  *ā-pt*, navis


καρ-ι terra \wedge  *ha-t*, argilla



κα-ρ-ι solum, humus \wedge  *as-t*, solum, humus

 *kehkeh*, debilis \wedge  *hek*, debilis

κοτ-ι parvus \wedge  *t'ek-ā*, findere


λαατ aliquis \wedge  *ar*, aliquis

λιβ-ε,  *lib*, amare \wedge *μερ-ε* amare

λεκ, viridis \wedge  *hr-r*, flos, с-каp-а, fo-
lium,  *frons*, frondis


λωκ ardere siehe ποκ-ρ urere


λε- / *lek*, desistere siehe λωτ desistere

 *lek*, λωκ, pars, periodus, \wedge *ρελ* secare

λωκ frustum siehe λοκλεκ evellere



λε- / *lek*, separare siehe λε- / *rek*, separare

λικ \wedge κοτλ-ωλ contrahere \vee *ελ* extendere,  *herher*, *ρελρωλ* extendere

λοκλεκ, evellere, λωκ frustum,  *lek*, pars \wedge *ρελ*,
secare, *ρωλ-ε*, κοορ, κορ, evellere, discerpere

λακκ frustum \wedge < *ρορ* percutere

λοκ-с pungere \wedge *σωλ* pungere

λακ-ρ,  *rek-h*, *πακ-ρ* \wedge *ρελ*, *ρερ-ε*, *σερ-ο*,
 *ter-o*, urere

λακ-ρ \wedge *ρολ-ρ* < *ρ* *ker-k*, frangere

λακ-ρ acutus \wedge *ρηρ* acutus


λακ-ρ apex \wedge *κερ-α* caput

λε- / *lek-h*, lingere siehe λαс lingua



λοῦλαι ululare, clamare \wedge οτελοτελ clamare




λομ tabescere \wedge ἐηλ tabes, tabescere





λα-μ-π-ι annulus \wedge μορ cingere

λαπ \wedge οτωλ-ε,  mer, turba

λαπλεπ ebullire \wedge ἑρῆεπ ebullire

λαπε percutere < ελπ abscindere,   terp, τροπ
ictus, percutere

λας,  las lingua \wedge ( lek-h, λωσ-ε lingere)
 \wedge  sal, lingua

    les-*aūu*, apex, \wedge κερ-α caput



λεψ-ι, ραψ-ε,   res \wedge ψαιρ-ι gaudere, gaudium

λειψι piscis \wedge    bar-*i*, piscis

λοψλψ \wedge ἑολῆλ ruere, terere, destruere

λωψ laqueus \wedge κλ-α-λ catena

λωιψ-ι laqueus \wedge ψωρ-ψ illaqueare

λερ, curare siehe   neh, curare


λωρ urere, splendere \wedge κειαλ urere, splendere

λοιρ-ε stercus \wedge ραιρ-ε stercus

λρνε spirare \wedge    hesm, saffocare

λωρ-τ percutere \wedge κωλ-ρ percutere, mactare


λωψ,  lek \wedge ψωλ desistere

λωψ separare siehe  rek, separare



λωψ-ρ contundere siehe ρωψ-τ contundere

λοσ sanare \wedge α-ρρ-ε sanare



λοσ furari \wedge σελ furari

λασ impudenter petere \wedge σολ,  χελ, rapere

λασ poscere \wedge ψολ petere

λησ (  s-nek) \wedge ρλ-ολ obscurari

λωσ-ε lingere siehe λας lingua

μα,  ma locus, \wedge  am, in

𐤀𐤋 *mā*, מוֹר, *veni* 𐤋𐤁𐤁𐤀𐤋 *ām*, *veni*

𐤁𐤁 *mā*, מַאִיחַ 𐤋𐤁𐤁 *ām*, *pariter*, *quam*, *qualis*,
quantus

מַאִיחַ, *pariter*, *quam* siehe 𐤁𐤁 *mā*, *pariter*, *quam*

מֵע, מַאִי *amare* 𐤋𐤁𐤁𐤀 *ām*, *amare*

𐤀𐤌 *mā*, *videre*, 𐤀𐤌𐤕 *mau*, *videre*, 𐤌𐤍𐤕 *mūi*, מעֹ-ע
cogitare 𐤋 עִמ-ע *scire*, 𐤍𐤁𐤁𐤀 *ām-a*, *cogno-*
scere

𐤀𐤌𐤕 *mau*, *videre* siehe 𐤀𐤌 *mā*, *videre*

𐤌𐤍𐤕 *mu-i*, מעֹ-ע *cogitare*, siehe 𐤀𐤌 *mā*, *videre*

מו *prehendere* 𐤋 𐤍𐤁𐤁 *am*, *prehendere*

𐤍𐤁𐤁 *mā*, מוֹי, *dare* 𐤋 𐤍𐤁𐤁 *āmmā*, *dare*

מוֹר *aqua* 𐤋 יוֹם *mare*

𐤍𐤁𐤁𐤀 *mama*, *currere* 𐤋 𐤍𐤁𐤁𐤀 *āb*, *saltare*

מוֹר, 𐤍𐤁𐤁 *meh-t*, 𐤍𐤁𐤁 *bes*, *urceus*, 𐤋 𐤍𐤁𐤁 *keb*, 𐤍𐤁𐤁
zeb-b, *vas*

𐤍𐤁𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤁 *mek*, *devorare* 𐤋 𐤍𐤁𐤁 *mandere*


מֵקמוֹר *cogitare* 𐤋 𐤍𐤁𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤁 *kem-meh*, *mek-meh*,
videre



מֵקמוֹר *considerare* 𐤋 𐤍𐤁𐤁 *videre*

מוֹר-ר, 𐤍𐤁𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤁𐤀 *mā-a-h-u* 𐤋 < ט-רֵעַמ-ק-ו *affligere*
מֵלֶאך *pugna* 𐤋 כֶּלֶפ *pugnus*

מוֹרֶלֶך *cingere*, *amplecti* 𐤋 כֶּלֶם, 𐤍𐤁𐤁𐤀 *klem*, *corona*,
< כְּתִיבֶר-י, 𐤍𐤁𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤁𐤀 *hafr*, *armilla*, 𐤍𐤁𐤁𐤀
circumjacere

μη \wedge ηεμ atque



 mer, turba \wedge λαπ turba








  mer, aqua \wedge ιομ mare

ις mer (ρῥορρ) laeva manus \wedge ις/ rem, dextra manus

μορ cingere \wedge ρα-μ-π-ι, λα-μ-π-ι, λωορ annulus

μερ, μαι, amare, \wedge  am, amare

μερ-ε \wedge λιῆ-ε,  lib,  rāb, amare, concupiscere

   mreχ, μερρ, μερεῖ, hasta \wedge     harp-u, gladius, securis, κωρρ percutere




μροϣ \wedge τωλμ, θωλῆ, ραλμ-ι stercus



μερεῖ hasta siehe    mreχ hasta.

μερρ hasta siehe    mreχ hasta





 mes, vertere \wedge  seb, cingere



  mes, lavare siehe    pat-u, fons




  mes-ī, nox, \wedge  sam, caligo

  mās-t, tributum, offerre \wedge χιμ-ι offerre


  mes-t \wedge   sem-t fucare, colorare

  mes-t-m \wedge   sem-t-t, στημ, θημ, stibium



  mes-χ-t-i \wedge ϣομ-χ, χεμ-ϣ-αι, nares, σῆ-ϣ-α nasus



μη-τ,  met, metr, decem \wedge τεῆ digitus,   matbā (mat \wedge tb) digitus





ματ-ε possidere \wedge θαμ-ιε possidere

μοῦτ, μοῦτ-ε vox \wedge  šb-b, guttur





 met-ī, volumen \wedge   t'am-ā,
volumen




ματ-οι,   māt-ai, mercenarius, \wedge ρημι
merces





  mātbā (mat-tb) digitus siehe μητ decem

  māt-n gladius \wedge   tem, gladius



μητ-ο-η quiescere \wedge  tām, sedes



  meχ, vacuus, deficere, \wedge   vacuus,
deficere





  meχ, vacuus, siehe  meχ, plenus, implere



  meχ, urere \wedge   keb, urere

μεν meχ, luctari, posse siehe μαψ posse



  māχr-u, invocare \wedge ρρωοτ clamare



μαψ posse, μεψ, μηψ-ι, μεν meχ, luctari, pugnare,
fortis, \wedge ρομ vis,   kemkem, σεμσομ

posse \wedge   nās, ηαψ, infirmus (quod
vide) \vee   neś-t, ηψ-ι firmus, magnus



μεψ, deesse, fieri nequit, siehe   ā-meχ non ha-
bere, nescire




μεψ, ferire siehe πωκ ferire















μεψ ferire siehe   beh, ferire

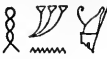

μηψ-ι percutere \wedge   kenken, percutere


μηψ-ι luctari siehe μαψ posse







μεψ-ε quaerere \wedge   kemkem, σεμσομ, ψη-ε,


quaerere  та.м-о ostendere,   sem-ā, ostendere




    mś-ā,   (ἐνκ, πωτ)        



vertere, volvere,  *hen*, corona ( *sen*, vertere, volvere)

 *meh*, corona siehe **pek** curvare.



мог,  *meh*, lucere, urere,  *bek*,  *bes*,
lucere \wedge  *ken*,  *u-hem*, **гнм**, **зем**,
гнм-і, urere \vee  *sam*, obscurus, umbra,
гнм-і niger

мег,  *meh*, urere siehe **por-г** urere


мог,  *meh*,  *meh*, urere \wedge  *ken*, urere




мег-еат videre siehe  *ā-meh*, (*meh*), videre
 *meh-t*, urceus siehe **мор** urceus

магp-і fimus $<$  *kanr-o* fimus


 *māh-s*, leo $<$  *hesm-t*, leaena

маж-е auris \wedge **с-тм-н** auditus

мож-т ( *pes'*) jungere \wedge **паг** secare, conjungere,



jungere, miscere,  *ā-bež*, miscere \wedge 
tem, scindere \vee  *tem*, **тωм** jungere, mi-
scere


мож-т jungere \vee  *pes'*, dividere



мож-г cingulum siehe  *meh*, cingulum, corona

 *nā*, venire \wedge  *am*, veni


 *naā*, habitatio \wedge  *am*, domus, in, locus


 *nā* \wedge  *ān*, index, catalogus


на quasi \wedge  *ān*, imitari



 *nāā* \wedge  *ān*, color,  *annu*, **атан**
color, splendor

naṣ videre \wedge ⲟⲩⲟⲉⲙ, ⲙⲟⲙⲥ ubīn lux, ⲙⲟⲙⲥ ub-ben,
lucere

naṣ videre \wedge  ān, videre

naṣ videre siehe  bek, lux

 nau, vas \wedge ⲟⲩⲉⲙ-ⲧ vas

neḥ,  neb, omnis \wedge  ben, deesse


noḥ peccatum \wedge ḥⲟⲙ malus

neḥ navigare \wedge ⲟⲩⲉⲙ-ⲧ vas, vacuus, navis


 neb-ti, vas \wedge ⲟⲩⲉⲙ-ⲧ vas, vacuus

 nek, secare \wedge    sensen, conjunctio

 nek, impingere \wedge   kenken, impingere




 nek, affligere \wedge   ken-āu, impingere

naṣ atque \wedge naṣ atque

naṣ omnis \wedge  ben, deesse

noem agitari, siehe ⲕⲏⲏⲥⲉ spiritus, ventus




 ne-n, videre \wedge  ān, videre




 n-nuh, saltare, currere \wedge   \wedge χ en, stare, manere



 n-neḥ, funis \wedge  ḥn, ligare, funis

 nept, ferire \wedge   t'enp, securis, malleus





 nes-b, cibus \wedge   seb-t, cibus

 nut', percutere \wedge   ā-tn, Σ h- Δ , τ o κ oc-
cidere

 net-t, ligamen, fascia \wedge   sensen, conjunctio




noṣt communis siehe   neh, dividere






ματ cognoscere \wedge εωσν cognoscere




  *nut'*, loqui \wedge   *ken*, loqui





  *net-a*, ποτ-ε \wedge   *t'en-nu-t*, εον-τ ira

ποτ-α convolutio \wedge   *t'am*, involvere





  *net'-s* exiguus \wedge  *angustus*



  *nās*,  *infirmus*, quantus \vee   *nes'-t*,

 *firmus*, magnus  *peh*, fortis \wedge  *ken*,







επ-ε,  *fortis* \vee   *ken*,  *infirmus*





\vee   *χep-s*, fortis, robur




  *nās*,  *infirmus*, siehe  *posse*


 *nes*, terrere siehe  *terrere*

 *nes'-t*, percutere \wedge   *kenken*, percutere

  *nes'-t*,  *firmus*, magnus siehe   *nās*,  *infirmus*, quantus



  *nes'-t*,  *firmus*, magnus siehe  *posse*



  *nes'-sen*, terrere siehe  *terrere*




 *nef*, navigare \wedge  *vas*, vacuus, navis



  *nef*, nubes \wedge   *ā-peḥ*, nubes, q. v.



 *nebulā*, spiritus \wedge   *ā-peḥ*, nubes

 *spiritus*, ventus siehe  *spiritus*, ventus

 *honus* \diamond  *malus*

 *neh*, scindere, dividere \vee   *s-neh*, πορ,


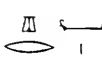
funis \diamond  *dividere* \diamond  *communis*

 *neh*, scindere, separare  *hn*, quoque, cum




 funis \wedge  *sensen*, conjunctio


 funis siehe  *neh*, scindere, dividere

 funis \wedge  *hn*, ligare


 *neh*, $\lambda\epsilon\epsilon$, $\rho\sigma\sigma\omega\gamma$, $\zeta\epsilon\zeta$ *rus*, curare \wedge  *her*, $\epsilon\alpha\rho$ - ϵ - ϵ , laborare, curare

 palpebrae \wedge  *heb-s*, tegere

 *neh* \wedge  *hen*,  *hen-nu*, adorare ($\sigma\eta\sigma\omega\pi$, $\tau\omega\epsilon$ - ϵ orare)

 currere, saltare \wedge $\kappa\iota\mu$ movere

 currere, saltare \wedge  *zen*, stare, manere

 *neh-m*, sumere \wedge γ ϵ *zen*, petere, necessarius




 *ira* siehe  *net-a* ira

$\zeta\sigma\sigma\rho$ annulus \wedge $\rho\epsilon\kappa$ curvare


σ - $\mu\epsilon$ lavare siehe  *pat-u*, fons




$\sigma\kappa$ similis siehe  *an*, imitari.


σ - $\mu\gamma$ terrere siehe $\mu\epsilon\gamma$ - ϵ terrere

$\sigma\pi$ - τ \wedge $\epsilon\gamma\alpha$ - ι , $\epsilon\delta\alpha$ - ι , \ast  *fai-t* (\wedge σ  *tua*,  *tebteb*, portare ?)


σ - $\epsilon\delta$ secare, falx \wedge  *a-kes*, conjungere, catena


$\sigma\tau$ ligare \wedge σ  *ta*, percutere, dividere

$\sigma\gamma$ multus,  *ax*, $\alpha\delta$ - σ quantus \wedge $\mu\gamma\sigma$ multus,  *hau*, multus, crescere, $\epsilon\sigma\sigma$ magis, ( *heb* multus)


oeuy solum, humus siehe  *as-t*, solum, humus

oeuy terra, pulvis \wedge  *ha-t*, argilla



o-uyx linire, obducere \wedge  *s-tux* linire, obducere




og-e stare, siehe  *āk*, intrare, pervenire

og-e stare \wedge  *hā*, stare

 *ūa*, remotus siehe $\sigma\tau\eta$ -i, recedere


 *ūa*, ferre siehe $\varsigma\alpha$ -i ferre


$\sigma\tau\eta$ -i recedere,  *ūa*, remotus \wedge  *fu*, $\eta\sigma\tau$ -i, $\eta\sigma$ distans


 *u-bes* \wedge  *u-seb*, acervus, $\gamma\omega\varsigma$ multus, $\Delta\sigma$  *ken*, $\sigma\kappa$ - $\omega\sigma$ multus


γ - $\sigma\mu\gamma$ *u-bīn*, lucere, \wedge $\eta\alpha\tau$ videre

 *u-bet* \wedge  *tauf*, $\gamma\eta\varsigma$, urere \vee $\gamma\alpha\varsigma$, ω - $\gamma\epsilon\eta$, ω - $\sigma\epsilon\eta$, frigus


$\sigma\sigma\sigma$ - $\eta\gamma$ lux \wedge  *sep*, lux

 *uk-a*, mandere \wedge $\gamma\alpha\tau$ mandere

 *uk-ai*, maxilla siehe $\sigma\tau\alpha\gamma$ -i maxilla




$\sigma\tau\alpha\lambda$ -e, $\phi\eta\rho$ -i viridis, crescere  *pir*, crescere \wedge $\iota\mu\gamma$ *rep-i*, crescere, florere

$\sigma\tau\omega\lambda$ -e turba \wedge $\lambda\alpha\eta$ turba


$\sigma\tau\epsilon\lambda$ $\sigma\tau\epsilon\lambda$ ( *helel*) \wedge $\lambda\sigma\tau\lambda\alpha\iota$ ululare, clamare

$\sigma\sigma\sigma\epsilon\mu$ lux \wedge $\eta\alpha\tau$ videre




γ - $\sigma\mu\gamma$ *uīn*, lux, siehe *uīn*





$\sigma\tau\epsilon\kappa$ - τ vas, vacuus, navis \wedge  *neb-ti*, vas,  *nīm*, vas, $\eta\epsilon\eta$ navigare  *nef*, navigare





  *u-nχ*, vestire ∨ exuere ∧  *hau* nudus



 *ē ūar*, (? *οτρ-α-с* baculus) ∧ *ρωοτ-ε* palea




οτηρ quot, quantus  *λαατ*, aliquis ∨ nullus, nihil

  *us*, secare siehe  *hac* secare





  *u-seb*, acervus ∧   *u-bes* acervus




 *ut*,  *at* ∧  *τ*, *τατ*, *το-ι*,  *tu*, tradere, re-
tribuere, dare





 *ut*, dare, siehe  *at*, dare


  *ūat*, *οτετοτωτ* viridis siehe  *ho†* herba


   *u-teb*, transire ∧   *pet*, *πωτ* (*hωκ*) ire

  *ut-s*, sedes, habitatio siehe   *aat*, sedes

  *uχ* ∧ *ωατ*,   *χε-t*, truncus, stirps, ramus



  *uχ-a* *nox* ∧   *χau*, *nox*


ορεω sine  *hā*, etiam

ορεω carere ∨ *οταρ* addere,  *us*, *ορεω* vastus ∧




  *śu*, *ωηοτ*, magis, vastus

 *us*, *ορεω* vastus ∧   *śu*, *ωηοτ*, vastus,

longus, *σελ-θαμ* longus ∨   *hua*, *σηοτ*,
χηh angustus

 *us*, *ορεω* vastus siehe *ορεω* carere






ορεω angustus ∧ *χηh* angustus



οτοειω tempus ∧   *sep*, *χηп*, hora, dies,  *hau*,
tempus




οτοειω tempus ∧ *οοτσοτ* momentum temporis



  *us*, - *nox* \wedge   *χau*, *nox*

 *consumere* \wedge   *hu*, *granum*, *frumentum*
 *pulmentum* \wedge  *mandere*

  *us-ā*,  *consumere* \wedge   *hu*, *frumentum*








-*e* *sumere* \wedge  *capere*








  *u-sem*, *miscere* *siehe*  *miscere*





 *stare*, *siehe*  *ire*

 *ire* \wedge  \triangle *hep*, *ire*

 *movere* \wedge  \triangle *xep*, *movere*





 *addere* \wedge  *χα*,  *multiplicare*,  \mathbb{J} *heb*, \triangle \mathbb{J} *keb*,  *multiplicare*, *multus*,  *sep*, *con*, *vi-*
ces,  *magis*



 *addere* \vee  ∞ *feh*,  *spoliare* \diamond  *son*,
  *sep-t*,  \triangle *kef*, *demere*, *spo-*
liare



 *addere* \vee  \triangle  *ak*, *perdere* \wedge  \mathbb{J} *ha*, *gi*
crescere, *dilatare*

 *etiam* \wedge  *hā*, *cum*, *etiam*





 *atque* \wedge  *hn*, *cum*, *quoque*

  *uah*,  *ponere*, *siehe*  \mathbb{J} \mathbb{J} *āk*, *ponere*, *ad-*
dere

 *addere* \diamond  *capere*


 *addere* *siehe*  *carere*

 *respondere* \wedge   *a-kab*,   *xen*, *loqui*,
(? *χοc*, * *kebt*, *ketb*, *ket*, *loqui*)

пож-ц \wedge кап,   *seb*,   *set-i* (**seb-t*, *setb*,
set) crinis, lana

πλιν \wedge κλιν-ι sculpere

πλιν sculpere \wedge κελп baculus

πωλκ, πορж \wedge κωλп, ρελм, торп,  *terp*, de-
struere, percutere, spoliare

πωλκ spoliare, destruere \wedge κελп pugnus



πλακ-м frustum \wedge ρορῃ percutere


πλος \wedge χарῃ nudus


πελσ-ε \wedge шорп,   *χερп*, antiquus


πωпс volare \wedge κпнῃ-ε spiritus, ventus


пепз \wedge ρенц,   *χερп*, capere






  *pir*, crescere, siehe σαλ-ε viridis, crescere






 \wedge *pir*, ignis, пер-ιωот lucere \diamond ρεῖ, obscurus



пер-ιωот lucere siehe  \wedge *pir*, ignis

 $\frac{1}{2}$ *pert'*, discernere \diamond οερп suere

 $\frac{1}{2}$ *pert'*, rumpere siehe ῥελж testa

     *purś-a*, frangere \wedge цωλп scindere

     *purś-a*, rumpere, siehe ῥελж testa

  \wedge *perḥ*, currere siehe ῥερεз-ι currere

πορж rumpere siehe ῥελж testa

πορж frangere, discernere \diamond οερп suere

πορж percutere \wedge κελп baculus, pugnus

πορж dividere \wedge κολῃ-с brevis, secatus, divisus





πορж evellere \wedge цωλп scindere

πορж destruere siehe πωλκ destruere

пос aqua \wedge цоц potio



пос-е humidus siehe     *pať-u*, fons






пнс-се figure \wedge снѣ-е gladius

   *pesh*, mordere siehe  *оѡаѡ-и* maxilla

  \wedge *pet*, *пат* pes \wedge  *соп*, pes





  *pet*, *пот* ire \wedge  \wedge   *u-teb*, transire






пот iter facere siehe   \wedge *mś-ā*, *моу-и* pro-
ficisci







  \wedge *pet*, *пат* pes, siehe    *s-bek*, crus



 *pet*, vas \wedge *тоѡ-и* vas




  *pāt*, cibus \wedge    *seb-t*, cibus

    *pať-u*, fons, пос-е humidus \wedge





   *tes*, irrigare (  *sef*, rigare

   *hab*, aqua,  humidus \wedge   *beś*,


effundere,   *mes*, *о-мс* lavare, mergere)


   *peχ*, ferire siehe *пок* ferire

  *peχ*, scindere \wedge  *ѡп-т* jungere


 *peś*, *поу* dividere (\vee *моѡ-т* jungere) \wedge *уан* di-
videre \wedge  *уѣ*,   *śeb*, jungere, miscere

неу, dividere siehe *моѡт* jungere




 *peś*, dividere siehe *паѡ* secare



 *peś*, secare siehe *поѡ-е* secare



 *peś*, *поу* destruere \wedge    *sap*, fingere, formare

 *peś*, jungere siehe *моѡ-т* jungere



поу-и servus siehe *ѡк* servus



пеш-с, е-һы  *nes*, о-пш \vee   *nes sen* (*nes*
 \wedge *sen*) terrorem injicere, stupefacere




паш-с,  *a-bt-t*, rete \wedge шоп,  *kef*, ca-
 pere

 \wedge *peh*, currere \wedge  \wedge *sem*, proficisci


  *peh rer* \wedge   *hep rer* currere in orbem




 *peh*, ire \wedge  *hep*, ire

 \wedge *peh*, currere, saltare, siehe  *ab*, saltare

пеш, пеш-т,  *beh*, inclinare \wedge кѡһ, ҙиһ, җан-е
 humilis,  *hab*, җоһ-с inclinare ( *het*,
 **heb-t*, *hetb* cadere facere, praecipitem dare);
 тѣһ-һт humilis

пеш-т inclinare, һеш, curvare \wedge ҙоһ-е humilis


паш secare  *pes*, паш, dividere \diamond ҙот-и suere


 *peh*, secare \wedge   *heb*, secare

паш secare siehe мот-т jungere



паш findere \diamond ҙоп-т jungere


 *peh*, lacus \wedge  *kap*, aqua

пеш, паш-т effundere \wedge  *kap*, aqua


паш-т,  *feh*, effundere \wedge шһ-е, шот-е ҙиһ
setf, сотс for **sef-t*, effundere


паш-е,  *pes* \wedge  *sau*, сотсот,  


hebheb, secare, frangere, destruere,  

tem, secare \vee  \times *tem-i*, том, шаш-һ,
 conjungere

 *rā*, facere \wedge  *ar*, *ep*, *ip-i* facere

pωot-e palea \wedge  *ūar* (?) *otp-a-c* baculus

peh obscurus \diamond  \triangle *pir*, ignis

 *rāab*, amare, concupiscere \wedge *мep-e* amare


pek, *pak-т* curvare \wedge *кeλ*, curvare, *кλ-λ-e* plicare,



geu, *kp-o-c* annulus, *ζotp*, *ψ-otop* annulus


pek curvare siehe *α-λακ* annulus

pek curvare \diamond *xh*, rectus, planus.


pek volvere \wedge *koppek*, volare, volvere


$\lt \sigma /$ *rek*,  *rek-a*, $\lt \sigma /$ *lek*, *λωx* separare


\wedge  *xer-s*, separare \vee  \times *xer-s*, coniungere


 *rek-a*, separare siehe $\lt \sigma /$, *rek*, separare


pak-a stupidus \diamond  *kar*, sapiens


 *rek*, *pωk-ε* urere \wedge *keiaλ* urere, splendere

pωk-ε,  *rek*, *λωk* ardere \vee *pow* frigidus \diamond

 *kr-r*, *kop-ε* ardere, *coλ*, $\epsilon \lambda \iota$ *sāl*, lucerna,

 *tar*, *xep-e*, urere, *tep-ψ* rufus (confer

 *ken*, urere etc.)

 *rek-h*, *pak-ε* urere, siehe *λακ-ε* urere



pak-ε urere \diamond *ελο-λ* obscurus







$\epsilon \omega / \underline{\epsilon}$ *rem*, dextra manus \diamond $\epsilon \omega /$ *mer*, laeva manus





pa-m-π-i corbis \wedge *hup*, corbis



pa-m-π-i annulus \wedge *mor* cingere



$\epsilon \omega \epsilon$ *rep-i*, crescere, florere \wedge *otaλ-e* viridis, crescere



  *ret*, laqueus, illaqueare, ligare \wedge $\pi\omega\rho-\pi$ illaqueare



$\rho\omega\tau$,   *ret*, viridis, planta \wedge $\kappa\alpha\rho-\alpha$ folium,
  *hr-r*, $\rho\lambda-\eta-\lambda-\iota$ flos,   *ten-nu*, crescere



$\rho\omega\tau$ *lac*, liquidus \wedge $\tau\lambda\tau\lambda$ stillare (  Δ *krker*,
fluere neben   *herp*, irrigare, $\rho\epsilon\rho\eta$ aqua)

  *re-t-h* contundere siehe $\rho\omega\tau-\tau$ contundere



  *rex-s* mactare, $\rho\alpha\psi$ secare, $\rho\omega\tau-\tau$, percutere
 \wedge $\kappa\omega\lambda-\rho$ percutere

  *rex-s* percutere, mactare \wedge $\sigma\omega\rho-\tau-\epsilon$, culter




  *rex-s* secare siehe $\rho\alpha\psi$ secare



  *rex-s* percutere \wedge $\tau\omega\lambda$ pungere, $\rho\epsilon\rho$ vastare

  *rex-t* metiri \wedge  *χer*, metiri



  *res* gaudere siehe $\lambda\epsilon\psi-\iota$ gaudere

$\rho\alpha\psi-\epsilon$ gaudere siehe $\lambda\epsilon\psi-\iota$ gaudere

$\rho\omega\psi-\epsilon$,  *res*, videre, attendere, curare \wedge $\rho\alpha-\alpha$, cura,
  *tar*, $\pi\omega\rho$, videre



  *res*, $\rho\omega\psi-\epsilon$ videre \vee $\lambda\eta\sigma$ occultus \diamond $\sigma\omega\rho-\sigma$
cernere

$\rho\omega\psi-\epsilon$,   *res*, videre \wedge   *kar*, sapiens

$\rho\omega\sigma\psi$, $\rho\lambda\sigma$ *rus*, curare siehe   *neh*, curare


$\rho\omega\psi\rho\epsilon\psi$ \wedge $\psi\alpha\rho-\iota$ ruber

$\rho\omega\psi$ frigidus siehe $\rho\omega\kappa-\rho$ urere







$\rho\alpha\psi$,   *rex-s* secare, $\rho\omega\tau-\tau$ adlidere \wedge $\psi\alpha\rho$ di-
videre, metiri, $\lambda\eta\sigma/\iota\omega$ *kār-t-ī*, $\sigma\omega\rho-\tau-\epsilon$ culter,
 $\rho\epsilon\rho-\psi$ contundere






paꝝ secare siehe  *rex-s* mactare









paꝝ metiri  *χer* metiri

paꝝ-τ percutere siehe  *rex s* mactare

paꝝ-τ adlidere siehe paꝝ secare





paꝝ-τ,   *re-t-h*, *λω-χ-ε*, adlidere, contun-
dere  *sep-ꝝ* contundere, *sep* vastare,   
kerker, *κωλ-ε*, *ꝡααꝑ*, percutere



  *ruh*, *poꝝ-i* vesper siehe *paꝝ-e* nitere, lucere
paꝝ-e nitere, lucere   *ruh*, vesper, *poꝝ-i*
vesper  *ελ-λ* caligo

  *se*, *ca* progredi   *as*,  
à-as, *ιηc* percurrere,   *ak* currere



ca, pulcher, ornare  *às*, *sa*, pulcher, ornare

 *sa*  *às*, miser, vilis



  *sa*,  *se-k*  *àis*, *καιc-ε*, *κoc*
(*καιc-ε*?) sarcophagus, arca, cista





cora frumentum siehe   *hu*, frumentum






coor cognoscere siehe *cωorꝝ* cognoscere


  *sau*, cognoscere siehe *cωorꝝ* cognoscere




  *sàu*, haurire siehe *ꝝoem* fluctus

  *sàu*, haurire siehe *coꝝ* potio

  *sau*, *corcor* secare  *secare*
corcor momentum temporis  *ꝝoemꝝ* tempus

  *seb* cingere  *hik-i* cingulum, *heꝝ* curvare.  
mes, vertere


    *s-keb*, crura \wedge    *s-bek*, crus




 *sker*, navis siehe   *ser-h*, navis

c-kap-a folium \wedge *ker* viridis

col lucerna siehe *xop* videre

col,  *sāl*, lucerna \wedge *rok-ε* urere

 *sāl*, lingua \wedge *lac* lingua


cωλn scindere, lacerare    *kap-u*, *ωopε*, *терп*




scindere, \wedge *nopx* evellere, *φopk* frangere,

φopx-c scindere,     *pur's-a*,
frangere






cλn abscindere $<$ *λanc* percutere

cλn abscindere siehe *keλn* pugnus, baculus, percutere




ceλ-σam longus siehe  *us*, *οτευ* vastus

 *sam*, caligo,  *kem*, *кнм* obscurus, (




hep-t occasus solis   *χau*, nox \vee *cλei-t*




clarus) \vee   *sem* apparere   



mes-ī, nox



  *sam*, obscurus, umbra  *moε* lucere, urere



 *sam*, caligo siehe     *χaiḅ-t*, umbra

  *sm-ā*, ostendere  *meu-ε* quaerere

  *sem*, apparere siehe  *sam*, caligo





  *sam*, via, iter, siehe *εωn* prope







  *sām*, haurire siehe *εοειm* fluctus


  *smā*, *cmh* vox, clamare siehe   *sb-b*, guttur



cmh vox siehe *c-τm-h* auditus



  *sem-ti*, oculi \wedge    *à-mh*, *hem-h*, (?)
videre





  *sem-t*, fucare, colorare \wedge   *mes-t*, fucare



   *sem-t-t*, stibium \wedge    *mes-t-m* stibium




 *sen*, $\epsilon\mu$, proficisci siehe $\zeta\omega\pi$ prope

$\epsilon\omega\sigma\pi$, $\omega\pi\zeta$ *sun-ai*, cognoscere ($\epsilon\alpha\delta\epsilon$,   *sau*, $\epsilon\omega\sigma$ scire, cf. Δ *bek*, videre) \wedge $\mu\alpha\tau$ cognoscere







  *s-neb*, ligamina \wedge $\zeta\omega\pi$ *s-ben*, ligamina


  *s-nek* \wedge   *kem*, $\kappa\eta\mu$ -i obscurus, niger


  *s-nek*, obscurari siehe $\lambda\eta\sigma$ obscurari






  *s-neh*, funis siehe $\omega\pi$  *neh*, scindere, dividere




$\omega\pi\zeta$ *sun-ai* cognoscere siehe $\epsilon\omega\sigma\pi$ cognoscere

  Δ *sensen*, conjunctio $\zeta\omega\pi$   *χen-s-t*, vitta, nodus \diamond   *neh*, secare \vee $\mu\omega\zeta$ funis

 \times *nett*, ligamen, fascia

$\epsilon\mu$ - ζ ligare siehe $\omega\pi$  *hn*, ligare

  *sn-h*, *s-neh*, $\epsilon\mu$ - $\alpha\sigma$ - ζ funis, \wedge    *hn-sk*, torquere, flectere

  *sap*, $\tau\epsilon\tau\omega\delta$, fingere, formare, $\omega\pi\eta$ -i statua \diamond  *peś*, $\mu\omega\omega$, $\phi\alpha\omega$ destruere

$\epsilon\mu\epsilon\omega\pi$ orare \wedge   *neh*, adorare








 *sep*, $\epsilon\mu$, vices \wedge $\sigma\tau\alpha\zeta$ addere




con-1 duplex ($\Delta \Downarrow \equiv keb$, $\Delta \times \Downarrow \equiv ken$, one multiplex) $\Delta \Downarrow$



Бай-и dimidium


сани-т ruminare \wedge ошак-и maxilla

$$\text{cop}, \text{koop} \text{ evellere} \wedge \lambda_{\text{OR}} \lambda_{\text{ER}} \text{ evellere}$$




s-rex \wedge 


s-χer, alta sedes 

her, altus


 *sesa*, satiare siehe   *tek-t*, cibus


 ^D *se-t*, solum, humus, siehe  ^{as-t}, solum

caer-τ clarus siehe  sam, caligo


$$\text{cat}_{\Delta} \begin{array}{c} \leftarrow \\ \uparrow \\ \downarrow \\ \rightarrow \end{array} \text{set-}i, \text{projicere} \vee \text{cet redimere} \wedge \text{tac-}\theta\text{-o} \\ \text{reducere} \vee \text{tik projicere}$$

сѧт,  set-i projicere siehe сѧт-о sagitta

 *set-i* projicere siehe cat projicere

 *set-i*, crinis, lana siehe **покр-ч** crinis






ca-τ-ḥ ruminare siehe oṣax-i maxilla

 *s-ṭeb* potare siehe **coq** potare

[illegible]



с-тм-н auditus ∨ смн vox    a-hab, vocare


\diamond **max-1** auris

 *s-tux* \wedge  *o-ux* linire, obducere,    *hāt*,
tegere

ϰω-τ-ϣ (*ϰωϣ-τ $\nabla \equiv \Rightarrow$ *hap*, aqua, fluere) \wedge ϣωτ ab-
stergere


$\mathbb{Z}^1 \leftarrow \mathbb{Z}^1$ *self*, $\mathbb{C} \otimes \mathbb{C}$ effundere siehe $\pi \otimes \pi$ - τ effundere

 *sex*, *ω* *q* \wedge  *hes-k*, *surdus*



 *s-χeb*, haurire siehe ḫw^{h} fluctus





 *s-χeb*, haurire siehe coq , potio

 sexm <  χesm , sanctuarium




 *s-χep*, edere siehe zax mandere


 *s-χer*, alta sedes \wedge  *s-rex* alta sedes

 *ses*, cwy-ε decet \vee cwy dedecet ∇  *ses*,
 wywy decet \vee wyw dedecus

 *sef* \vee z  *fes*, colare, lavare ( *hab*,
aqua,  *sen*, aqua, ? a-θ-u-aḥ purus) < \vee
 zḥu macula


 *sef*, rigare \wedge  *pat-u*, fons



coq , potio  *sau*, haurire  *s-teb*, po-
tare  *s-χeb*, haurire) \wedge nos aqua



coq potio siehe  *tef*, fluere


chnr gladius \wedge ḥac secare



cas sculpere \wedge  *kas*, secare

coq surdus siehe  *sex*, surdus

 *suh*, ventus, aer, spiritus, \wedge  *hes-t*,
suffocare

 *shr-ī*, navis <  *sr-h*, navis

c-θnp navis <  *ser-h*, navis

a  *ta*, tempus, momentum \wedge  *aat*, tempus,
momentum

 *ta*, navis \wedge  *aa-ut*, navis


τατ dare \wedge  *ut, dare*



το-ι dare \wedge  *ut, dare*


τοι dare \wedge  *at, dare*



 *tu, dare* \wedge  *ut, dare*

 *tu, dare* \wedge  *at, dare*

 *tā, percutere, secare, dividere, το pars* \diamond *οτ*


  *atat, ligare*


το pars siehe  *tā, percutere, secare, dividere*



 *tā, το pars* \wedge  *at, pars*

 *ta, maculatus* \wedge   *ā-at-t, maculatus, impurus*

το-ε, εο-ι maculatus \wedge   *ā-at-t, maculatus, impurus*



τοτω coloratus \wedge  *herba, πῦτα flos (?)*





 *tūa, portare siehe οπ-τ portare*

 *taia, symbolum* \wedge  *at, symbolum*



τηοτ ventus siehe  *ε, spiritus, ventus*





τοι sedes, habitatio \wedge   *aat, sedes, habitatio*




  *tab, vas siehe τωε-ι receptaculum*
















  *teb, ferire, injuriam inferre* \wedge   *bet-s, injuriam inferre*





  *teb, ferire* \wedge *πωκ ferire*


  *teb, ficus* \wedge *εητ ficus*





  *teb, hippopotamus* \wedge   *ā-pt, hippopotamus*



тѣб,  | *t'eb-ā*, digitus \wedge  ramus, costa (?)
тѣб digitus \wedge  decem

тѡб-і vas, receptaculum,   |  *t'ab*,  vas,
  *tep*, navis, vacuus, (  *ā-ken*, vas
 |  *keb*,  vas) \wedge  *pet*, vas,  
a-nt',  navis, vacuus, vas

тѡб-с vulnerare,    *kābkāb*, percutere \wedge  confodere




тѣ-б-нѡ humilis siehe  inclinare

   *tebteb*, portare \wedge  portare

тѣтѡб fingere, formare siehe   *sāp*, fingere, formare

  *tebh* <   *hotp*, **hop-t* sacrificium






тѡб-ꝛ orare \wedge   *neh*, adorare


тѡр \wedge  *repetere* (  *keb*, multiplex, **keb-t*,
ketb)











тѣ acervare  *cat* projicere


тѣр projicere \wedge  *sagitta*

тѣр projicere \wedge  *cat* projicere



 *t'ek-ā*, findere, dividere \wedge   *ket*,  *parvus*,  findere



тѡр-і involucrium \wedge  *volvare*


  *tek-t*,  *cibus*   *sesa*, satiāre \wedge
   *ḥat-ḥu*, cibus,   *ket-ti*, frumentum




тѣтѣ stillare \wedge  lac, liquidus


тѣ-лѣ-о sanare \wedge  *sanare*


 *tem*, loqui, siehe  *ken*, loqui

 *tām*, sedes \wedge MT-O-H quiescere (\vee HOK , KIM
movere  *sem* \wedge MOOY-E proficisci)


 *tām*, sedes \wedge HOK , ire


 *tem*, TOM , gladius, acutus \wedge  *mt-n* gla-
dius (HOK ferire,  *bt-s*, injuriam inferre)


 *tem*, secare \wedge HOC-E , secare


 *tem*, scindere \diamond MOX-T jungere

TOM conjungere \diamond HOC-E secare


 *tem*, TOM jungere, miscere \wedge MOX-T jungere

 *tem-i*, TOM , conjungere \diamond HOC-E secare



 *tam*, involvere \wedge HOT-M convolutio


 *tam-ā*, volumen, involucrum, XOM
liber \wedge MET-I , volumen



TAM-O ostendere \diamond MEY-E quaerere



 *ten*, TOM , altus, vastus, distans siehe GOM prope

TOM occidere \wedge  *nut'*, percutere



 *ten-m* repellere, impedire, negare \wedge  *ā-ut*
repellere




 *ten-nu*, crescere \wedge HAC magnus


 *t-en-nu-t*, ira, \wedge  *net'-a* ira




 *t'enp*, THOTY securis, malleus $<$  *nept*,
ferire



  *tep*, *тєп* gustare siehe *ⲭⲁⲩ* mandere



  *tep*, *тєп* gustare \wedge *ⲟⲩⲁⲭ-ⲓ* maxilla



  *tep*, gustare \wedge  *seb-t*, eibus


тⲁп-т gustare siehe  *seb-t*, cibus


  *tep*, *тⲟп* navis \wedge  *â-pt*, navis



  *tep*, navis, vacuus, siehe *тⲱⲕ-ⲓ* vas, receptaculum




  *tupar*, tuba < *ⲩⲣⲱⲟⲩ* clamare



 *tep*, *ⲕⲉⲡⲏⲏⲥ* (*ⲕⲉⲡ* \vee *ⲏⲏⲥ*) \wedge  *â-pt*, anser



 *ter*, percutere siehe *ⲩⲉⲣ* vastare

 *ter*, terminus \wedge *ⲁ-ⲣⲏⲭ* terminus

  *t'ar*, videre siehe *ⲭⲱⲣ* videre



  *t'ar*, videre siehe  *kar*, sapiens



  *t'ar*, videre \wedge *ⲣⲱⲩⲩ-ⲉ* videre



  *t'ar*, urere \wedge *ⲣⲱⲕ-ⲩ* urere



ⲭⲏⲗ *ter-o*, urere, lux, siehe *ⲕⲉⲓⲁⲗ* urere, lux



ⲭⲏⲗ *ter-o*, urere \wedge *ⲗⲁⲕ-ⲩ* urere



  *ter-uu*, circulus siehe *ⲕⲟⲣⲕⲉⲣ*, volare, volvere

  *t'arb-u*, vas siehe *ⲕⲟⲗⲕ-ⲥ* vas



  *t'arb-u*, vas siehe *ⲭⲁⲣⲕ-ⲥ* vas

  *trp*, findere siehe *ⲕⲟⲗⲕ-ⲥ* brevis, secatus, divisus

  *terp*, *тⲣⲟп* percutere siehe *ⲕⲉⲗⲏ* baculus



τορπ,   *terp*, percutere, destruere, spoliare \wedge
 πωλκ destruere






τερп scindere siehe ωλп scindere

  *terp*, τροп percutere, ictus, siehe ρορб percutere

тер-у rufus < ροκ-ρ urere


тер-у lucidus, ruber <   *tesr*, таκρ, lucidus


  *tes*, separare, culter, θαу dividere

\vee    *testes-u*,   \times *textex* miscere \diamond

 *set*, ует amputare




тас-θ-ο reducere siehe сат projicere





 *tet*, substantia, creare siehe тах massa


тоот manus siehe  *kit-t*, manus

  *teta* \wedge   *at*, ωτ,   *atet*, adeps






  *tex*, rigare \wedge   *chet*, fluere

  *tex* \wedge  *chet*, cadere facere, caedere, fällen

  \times *textex*, τερωτ miscere, conjungere \vee  




tes, separare \diamond  *set*, secare

  *tex*, sumere \wedge  *kit-t*, manus









   *testes-u*, miscere siehe   *tes*, separare, culter








  *tauf*, urere \wedge   *u-bet*, urere*)









*) Révillout, Mélanges d'épigraphie et de linguistique Égyptienne. Troisième Article (Mélanges d'Archéologie III. 1) enthält eine sehr eingehende Untersuchung über Φ , π , κ , ψ , τ .





  *t'ef*, abundare \wedge  abundare










   *tes*, irrigare. \wedge    *pat-u*, fons





  *tes*, fluere (coq potio   *hab*, aqua,  fluctus) \wedge   *betbet*, fluere ( haurire)






   *tes*,  *tes-n* \wedge  salire   *u-ft*, salire
 \vee quiescere




   *tes-i*, exsilire \wedge    *u-ft*,  saltare
( ire, currere)




  *tesn*, salire siehe   *tes*, salire



 firmare   *terere*, destruere,   
hat,  *het*, terere (  *kef*, robur)







  *teh*,  currere   *ket*, requiescere






  *teh*,  progredi \wedge   *chet*, prosequi





 *teh*, sumere \wedge   *kit-t*, manus





 sumere \wedge   *kit-t*, manus







 apprehendere \wedge  *intelligere*





   *teh-u*, jubilare \wedge    *hat*, exclamare, jubilare








   affligere \wedge   affligere

   *t-hn*, admove, siehe  prope


   admove \vee detinere siehe  prope

   miscere, conjungere siehe    *textex*, miscere, conjungere




   vertere siehe  *vertere*






    *teh-h-ui*, jubilare, exclamare \wedge    *hat*, jubilare




ταχ massa ( *ket*,  *t'et*, substantia, creare)



Λ  massa




 @ *χα*, funis Λ  @ *āk-a*, funis Λ - *ligare*



  *χα*,  Λ  *āk*, tangere, explorare



  *χā*,  *χα*, jacere Λ   *αχ*, jacere











 *χα* ponere Λ  ||  *āk*, ponere






 *χα*, multiplicare Λ  *addere*




  *χα*, copia siehe  *mille*




 *χα*, ager Λ  *ager*







 *substantia* Λ  *αχ*, substantia




  *χai-t*,   *hī*,  *aqua* (  *kap*,
aqua) Λ   *αχ*,  *Nilus*, flumen





   *χα-u*, ara Λ   *αχ*, ara, altare




 @  *χau*, nox siehe  *sam*, caligo




 @  *χau*, nox  *hep*, occasus solis

Λ   *us*, - *nox* Λ   *αχ-a*, nox




 *revelare* (Λ  *celare*) Λ  *demonstrare*


  *lux*, siehe   *sep*, lux


  *lucere* Λ  *lucere*

  *dignus*, decet, siehe  *decet*

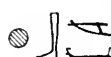
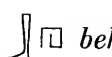
  *dignus*, decet Λ  *nobilis*, dignus


  *curvare* Λ  *curvare*

 *χab*, inclinare \wedge *περ* inclinare



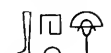
 *χeb*, flectere \wedge *θερ*, inclinare, salutare, curvare


 *χeb* \wedge  *beχ-m-a*, *χeb-m-a* hippopotamus

 *χeb*, impingere \wedge  *beh*, ferire

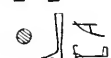
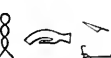
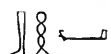
 *χab* offendere siehe *ψαϕ-τ* offendere

χε-α servitium \wedge *εωκ* servus

 *χαϊb-t*, *σηιε-ι* umbra, protectio \wedge  *beh-t*, umbra
sam, caligo) \wedge  *beh-t*, umbra

 *χeb-eb*, vas \wedge *μοκ*, urceus

 *χebχeb*, secare \wedge *πωσ-ε* secare, *πωκ* ferire



 *χeb* \wedge  *peh*, *παρ*, *ψαρ*, *φωσ*, *εωσ*,
 *beh*, *εαc* secare

χε *χελ*, furari siehe *σελ* furari

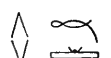
χε *χελ*, rapere \wedge *λασ* impudenter petere



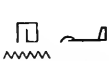
χωλμ celer \wedge *εερεσι* currere


χε *χελ*, pugnus siehe *κελπ* pugnus

 *χām*, vox, clamare siehe  *seeb-b*, guttur

 *χem* \wedge  *meχ*, vacuus, deficere

 *meχ*, *μερ*, plenus

 *χen*, stare, manere \vee  *hun*, 








hn, *κιν*, movere, accedere \wedge *πορ*,  *n-nuh*,



saltare, currere, *εωκ* ire, *οταρ* movere




 *χen*, stare, *κην* quiescere, *сем-п-ε* quies




\wedge *μοθ-п-с* quiescere




 *χεν*, loqui \wedge  *οτορ* respondere





 *χεν*, - () *petere*, necessarius \wedge   
neh-m, sumere



 *χεν*, *petere* siehe  *petere*







  *χn-u-m* ligare siehe  *hn*, ligare


  *χenp*, capere \wedge  *penq* capere








 \wedge *χon-s*, proficisci siehe   \wedge *sem*, proficisci



 \wedge  *χen-s-t*, vitta, nodus siehe   \wedge *sensen*, conjunctio




 \wedge *χen-t*, progredi siehe  *gwn* proper



  *χe-n-s* putredo, putridus siehe    *putridus*
χen tegere \wedge  *tegere*



χen sumere siehe  *capere*




 \wedge *χep*,  *rim*,  *rim*,  *χimrim* \wedge   *a-beχ*,  *οταρ*
movere





 \wedge *χep*, *movere* \wedge  *ire*










 \wedge *χep*,  *rim* *movere* \wedge  *moχ-i*, *ire*

 \wedge *χep*, *movere* siehe  \wedge *χet*, *prosequi*



 \wedge *χep*, *ire*, siehe  \wedge *hep*, *ire*



  *χep-ā*, *mandere* \wedge  *οταχ-i* *maxilla*


  *χep-ā* *cibus* siehe   *seb-t*, *cibus*

  *χep-s*,  *som*,  *χ-som*, *fortis*, *robur* \wedge   *x*
nās,  *naχ*, *infirmus*, *quantus* \vee  *naχ*,  *naχ*
posse

  *χer*, *curare* \wedge   *neh*, *curare*


 *χερ* \wedge  *rex-t*, *ραυ*, metiri



 *χερ-s*, separare \wedge  *rek*, separare


 *χru*, clamare, siehe *σρωοτ* clamare



χρεβ caligo \diamond *βρηx* fulgur, fulgor, *ειεργ-ε* lux



χρωμ splendor \vee *χρεμ-т-с* obscurus \diamond *отρηx*, fulgor




 *χerp*, antiquus \wedge *πελσ-ε* antiquus


 *χερ-s*, conjungere \diamond  *rek*, separare



 *chesf* < *caσρηοτ* amovere, secedere (? neben *ca-σρι* amovere)



 *chsf-i-t* navis \wedge  *a-pt*, navis

 *chesm*, sanctuarium <  *sexm*, sanctuarium


 *chet* prosequi ( *chep*, *chep-t*, **chetp*, *chet*) \wedge  *teh*, *τορ*, progredi, *ωκ* progredi, sequi

 *chet*, inclinare siehe *περ* inclinare

 *chet*, *ρα†* fluere \wedge  *tex*, rigare

 *che-t*, truncus, ramus, stirps \wedge  *ux*, truncus, ramus

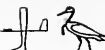

 *chet*, caedere \wedge  *tex*, caedere

 *chetb* siehe *υβ*, miscere

χαγ arbor \wedge  *bek*, arbor




ωκ frumentum \wedge  *hu*, frumentum





ω-λκ plicare, curvare \wedge *κελ* curvare



ωne lapis siehe   āb, bā, lapis


ωτ adeps   t'eta, adeps

ω-zeb frigus   u-bet, urere

ωα, ωοτ,  χu, dignus, decet  εω-ωε decet, 
ās, dignus


ωα mille  χα, ωι copia  ka, ζω
magnus  αω multus,  άχ, magnus, multus


ωα mille  αω quantus  ατ, αθ non, nullus

ωαι multiplicare  οταρ addere


ωαρ abundare  ϥωω abundare

ωαρ pars  ϥαχ-ι pars

ωαρ truncus, ramus, stirps  uχ, truncus



ωε, ωε-ι pervenire  āk, intrare



ωι copia siehe ωα mille



ωη-οτε altare  āχ, altare, ara

ωο multus  οω multus

ωοτ dignus siehe ωα dignus, decet





ωοτ nobilis, dignus  χαι, χαιωοτ indignus  έωω
turpis

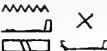
 — śu, ωηοτ, magis, vastus  οτεω carere

 — śu, ωηοτ vastus, longus  us, οτεω,
vastus

ωοτ-ε effundere  πωρ-τ effundere


ωοτ-ει-τ vacuus  bāh, vacuus


ωή,  — śeb, miscere  πεω dividere ( —
u-śem,  — χetb, *χeb-t, miscere)

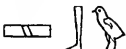
ყოფ infirmus \wedge  \times *nās*, $\kappa\alpha\psi$ infirmus


ყჳ-ე effundere \wedge $\pi\omega\rho$ -τ effundere

ყაჳ-ი minister \wedge $\epsilon\omega\kappa$ servus


ყჳ-ი statua siehe  *sāp*, fingere, formare


ყოთაჳ-ი guttur siehe  *śeb-b*, guttur


 *śeb-u*, sumere siehe $\psi\epsilon\pi$ sumere


 *śb-b*, $\psi\epsilon$ -ω- ϵ -ι, $\psi\omega\tau\alpha\epsilon$ -ι ($\epsilon\varsigma\tau\alpha\omega\tau$ *śenb-t*,

 $\chi\bar{a}m$,  *smā*, $\epsilon\mu\eta$ vox, clamare)


guttur \wedge  *bek-s-u*, gula ($\mu\omega\tau\tau$, vox)

$\psi\epsilon$ -ω- ϵ -ι guttur siehe  *śeb b*, guttur

ყოჳ-ღ urere siehe \triangle  *keb*, urere.

ყოჳ-ღ urere siehe \triangle  *ken*, ardere


ყჳ fodere \wedge $\kappa\alpha\iota\epsilon$ -ε sepultura


 $\circ\circ\circ$ *ś-ker*, annulus \wedge α - $\lambda\alpha\kappa$ annulus

ყოლ, Ვ *χen*, $\psi\mu$ -ε petere \wedge $\lambda\alpha\sigma$ poscere


ყოლ, Ვ *χen*, $\chi\pi$ - $\omega\tau$, petere, necessarius \wedge $\mu\epsilon\psi$ -ε,
 $\mu\epsilon\psi$ -τ petere


ყოლ rapere \wedge $\lambda\omega\sigma$ rapere, furari


ყოლ-κ, $\rho\omega\lambda$ -κ plectere,  *hun-k*, plectere,



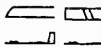


 Ვ *ker-t'a* plexus, $\kappa\epsilon\lambda$ - χ flectere

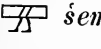

ყლ-ღ frons, frondis \wedge $\lambda\epsilon\kappa$, viridis

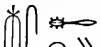
ყლ-ე-ღ navis siehe  *śer-h*, navis


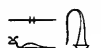
ყომ fortis \diamond  \times *nās*, $\kappa\alpha\psi$ infirmus, quantus

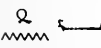
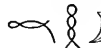
ყომ infirmus \wedge  \times *nās*, $\kappa\alpha\psi$ infirmus, quantus


 Δ *śem*,  Δ *χon-s*, proficisci, KIM movere
 Δ  Δ *ms-ā*, MOY-I proficisci, 
bes, HOK , ire, festinare,  Δ *peh*, currere

 *śem*, proficisci siehe  *tām*, sedes
 YU-M-Y servus Δ HOK servus

YOM-X nasus Δ  mes-χ-t-i , nares

 *śen*, aqua, siehe  *sef*, colare, lavare

 *śen*, vertere, volvere Δ  *meh*, cingulum, corona


 *śn-ā*, ventus Δ A-KY , spirare


YU-K-E quaerere Δ MEY-E quaerere

YU-K-E , petere, necessarius, siehe JEN *χen*, petere

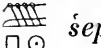
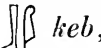




YU-K-E petere siehe YOL petere

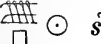
YU-K-H , YU-K-H , conjungere Δ POC-E secare


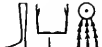
SEN-B-T , vox siehe  *śeb-b*, guttur

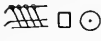
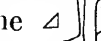
YU-K-T dividere Δ  *neh*, dividere



YU-K-OY putredo siehe YU-K-OY putridus

 *śep*, YU-K-OY (Δ  *keb*,  *χu*,  *ā-χu*
lux) Δ  *ā-ps*, POC-HY , POC-I , 
bek, lux, splendor

 *śep*, hora, dies Δ POC-OY tempus



 *śep*, urere Δ  *bek*, lux

 *śep*, urere siehe Δ  *keb*, urere

 *śep*, YU-K-OY urere siehe Δ  *ken*, ardere



YU-K capere Δ  *beh-ā*, capere


шоп capere \wedge ёнк capere





шен,   \leftarrow *śeb-u*, sumere \wedge а-мад-и, *qes*
capere



шоп capere \wedge паш-ц rete

шоп demere ∇ ошад addere

  *śep-t*, demere ∇ ошад addere

шап dividere \wedge  *peś*, dividere

  *śep*, шоп, commovere \wedge ёок   *bes*, ire

  *śep*, шоп (ким) commovere \wedge пшш-с de-
dere, amovere

шер, volare \wedge а-лок, vola

шаар percutere \wedge рш-т contundere






шаар-е percutere siehe *šep* percutere




шар dividere, metiri \wedge раш secare

шар-и gaudere \wedge леш-и gaudere




шар-и ruber \wedge ршшшшш ruber



шорп antiquus \wedge пелс-е antiquus

  *śer-h*, шл-е-г $<$   *shr-ī*,  *sker*,
с-шр, ш-шр, navis

  *śes*, шшс decet \wedge  *seś*, decet



 *śet*, шет, amputare \wedge  *tes*, culter, separare


 *śet*, secare ∇   \times *textex*, miscere, conjungere

шат secare siehe   *has*, secare

шат repetere \wedge ток repetere





шш† massa \wedge тшх massa



шш-ш terra siehe   *ha-t*, argilla



шшш decet siehe  *seś*, decet

ψωψ putridus siehe ψαψες putridus





ψωψ multus \wedge  \wedge  u-bes, acervus

ψαψ-τ,    χαλ, offendere \wedge  feχ, δαψ, spoliare





ψαψες, ψωψ putridus (ψ-π-ωψ,   χενς,) \wedge κως, cadaver

ψ-σηρ navis siehe   ser-h, navis





ψ-σοτρ annulus \wedge α-λακ annulus, πεκ curvare


  fa, ψα elevare \wedge   āp, ascendere, elevare, en elevare





ψα-ι,   fa,   ūa \wedge ατ ferre


ψα-ι,     fa-ī-t, portare \wedge οπ-τ portare




ψει saltare \wedge   āb, saltare

  fu, solvere, cessare \wedge   āb, solvere, cessare

 fu, distans siehe οτн-ι recedere

  fuū, proles, caro \wedge   āf, caro

 fek, mereri \wedge ρημ-ι merces

   f-n-k-a mandere \wedge αατ mandere

ψευζ volare \wedge κμη-ε spiritus, ventus

ψηρ-ι viridis, crescere siehe οταλ-ε viridis

ψορ-ι piscis siehe     bar-ī, piscis






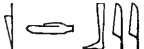













ψορκ evellere \wedge σολπ scindere

ψερκ \wedge σολπ fodere, αολψ puteus























ψερψωρ ebullire siehe εερεερ ebullire

ψωρψ tegere \wedge καλιβι tugurium

ψωρϣ scindere \wedge σωλπ scindere


















-  *ses*, colare, lavare \wedge  *sef*, colare, lavare
 фос-і lux \wedge  *sep*, lux
 фот abstergere \wedge со-т-ф abstergere
 $\Delta \times$ *fe-t-k*, dividere siehe фас secare
 $\Delta \times$ *fe-t-k*, фаш dissipare, distribuere, фас secare \wedge
 *ketb-i-t* distribuere
 фаше formare lateres \wedge  *apap*, formare lateres
 *fel*, capere siehe фнх capere
 *fel*, spoliare \wedge шас-т offendere
 *fel*, spoliare \wedge хан capere
 *fel*, demere siehe отад addere
 фот \wedge шат, хнп-і,  *tes*, abundare
 фаш dissipare siehe  $\Delta \times$ *fetk*, dissipare
 фаш destruere \wedge  *sap*, fingere, formare
 фаш dividere siehe фас secare
 фот, фад secare \wedge  *xeb*, secare
 фот, фад dividere \wedge хнх-е gladius
 *fuh*, effundere siehe пот-т effundere
 фех capere siehe фнх capere
 фаш-і pars \wedge шат pars
 фот \wedge сох fraud  *ker*, хон occultare
 фот saltare \wedge  *her*, ire
 фот, фот saltare \wedge  *tefi*, exsilire
 фех capere \wedge шен sumere



















































𐤇𐤍𐤁-𐤀 umbra siehe            *χαῑb-t*, umbra, protectio

𐤆𐤍𐤁 (                 *hem* ?) \wedge 𐤁𐤍-𐤀 pungerē,      *rex-s*
percutere

𐤆𐤍𐤁 pungerē siehe 𐤆𐤍𐤁 vastare, percutere






















𐤆𐤍-𐤀 progredi siehe 𐤆𐤍 prope







































𐤆𐤍 (𐤆𐤍𐤁 pungerē) percutere, vastare       *her-k*,
𐤁𐤍-𐤀,       *ter*, 𐤆𐤍𐤁-𐤀 percutere \wedge      *rex-s*, 𐤁𐤍-𐤀 percutere






















𐤆𐤍𐤁, 𐤆𐤍𐤁.                 *χru*, clamare, sonare 𐤆𐤍𐤁-
𐤀 sonare, tonitru, 𐤆𐤍𐤁 tonitru, 𐤆𐤍𐤁, 𐤆𐤍𐤁
clamare, <                *tupar*, tuba <
                   *māxr-u*, invocare







































𐤆𐤍𐤁-𐤀 sonare, tonitru siehe 𐤆𐤍𐤁 sonare


































𐤆𐤍𐤁 pugnus siehe 𐤁𐤍 pugnus





































                     *ha*, 𐤆𐤍 crescere, dilatare \wedge 𐤍𐤁 addere






















                     *hā* \wedge                  *ah*, substantia, caro








                     *hā* \wedge 𐤁𐤍-𐤀 tempus vitae



                     *hā* \wedge                  *ah*, gaudere, jubilare


                     *ha*, pervenire \wedge             *āh*, intrare

                     *hā*, stare \wedge                *āh*, intrare, pervenire

                     *hā* \wedge 𐤍𐤁-𐤀, 𐤁𐤍-𐤀 stare

 *hī*, aqua \wedge  *chai-t*, aqua



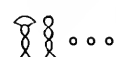
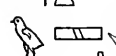
 *hi*, 𓂏 *versus* \wedge 𓂏 *ah*, *versus*



𓂏 *impingere* \wedge 𓂏 *beh*, *ferire*

𓂏 *magis* \wedge 𓂏 *multus*

𓂏 *magis* *siehe* 𓂏 *hā*, *cum*, *etiam*

𓂏 *magis* \wedge 𓂏 *addere*

 *hu*,  *huā*, 𓂏 , 𓂏 *ka-t* \wedge
 *uah*, 𓂏 , 𓂏 *āk* 𓂏 *at-t*, *gra-*
num, *frumentum*, *esca*, *cibus*,  *us-ā*,
 𓂏 , *consumere*


 *huā*, *granum*, *frumentum* *siehe*  *hu*, *fru-*
mentum

𓂏 *aqua* *siehe*  *chai-t*, *aqua*

𓂏 *aqua*, *siehe* 𓂏 *kap*, *aqua*

𓂏 *suere* 𓂏 𓂏 *secare*



𓂏 *cum*, *etiam* *siehe* 𓂏 *hā*, *cum*


 *hanu*, *nudus* \wedge 𓂏 *nudus*

𓂏 *videre* \wedge 𓂏 *bek*, *videre*, 𓂏 *considerare*,
 𓂏 *perlustrare*

𓂏 *tegere* 𓂏 𓂏 *nudus*

𓂏 𓂏 *heb*, *ire* *siehe* 𓂏 𓂏 *heb*, *ire*

 *heb*, *piscis* \wedge  *meh-i*, *piscis*

 *heb*, *piscator*, *capere* *pisces* \wedge 𓂏 *capere*
pisces

𓂏 *capere* \wedge 𓂏 *capere*

𐤀𐤁𐤏 *heb*, multus \wedge 𐤐𐤕𐤁𐤏 addere, 𐤐𐤕𐤁𐤏 multus

𐤏𐤍𐤁 lugere siehe 𐤏𐤍𐤁 *kb*, lugere

𐤏𐤍𐤁 humilis \wedge 𐤍𐤏𐤏 inclinare

𐤏𐤍-𐤏 humilis, 𐤏𐤍-𐤏 demittere \wedge 𐤍𐤏𐤏 *beḥ*, humilis,

𐤍𐤏𐤏, 𐤍𐤏-𐤕 inclinare

𐤏𐤍𐤏𐤕 laeva manus siehe 𐤏𐤍𐤏 *mer*, laeva manus

𐤀𐤁𐤏𐤏𐤏 *heb-s*, 𐤏𐤍-𐤏 tegere \wedge 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏 *beh-n*, tegere,

𐤍𐤏𐤏-𐤍 tectum, 𐤍𐤏𐤏-𐤏, 𐤍𐤏𐤏 𐤀𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 = 𐤏
𐤏-𐤍𐤏-𐤏, palpebrae

𐤀𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 *heb-s*, tegere ∇ 𐤍𐤏𐤏 nudus

𐤏𐤍𐤏-𐤏 circumire \wedge 𐤍𐤏𐤏-𐤏 cingulum

𐤏𐤍𐤏-𐤏 urceus siehe 𐤍𐤏𐤏 *keb*, urceus

𐤏𐤍𐤏-𐤏 urere siehe 𐤍𐤏𐤏 *ken*, ardere

𐤍𐤏𐤏 *hafr*, armilla < 𐤍𐤏𐤏𐤏 cingere

𐤍𐤏𐤏 *hek* \wedge 𐤍𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 *kehkeh*, 𐤏𐤏𐤏-𐤍, 𐤏𐤏𐤏-𐤏 debilis

𐤏𐤏-𐤍 ligare \wedge 𐤍𐤏𐤏 *āk-a* funis

𐤏𐤏𐤏 secare, 𐤏𐤏𐤏-𐤏 discerpere \wedge 𐤏𐤏𐤏 frustum, 𐤍𐤏𐤏𐤏

lek, pars, periodus, 𐤏𐤏𐤏𐤏, discerpere

𐤏𐤏𐤏 volare \wedge 𐤏-𐤏𐤏𐤏, vola

𐤏𐤏𐤏 circumjacere \wedge 𐤍𐤏𐤏𐤏 cingere

𐤏𐤏𐤏 aliquis siehe 𐤍𐤏𐤏 *ar*, aliquis

𐤏𐤏𐤏-𐤍 plectere siehe 𐤏𐤏𐤏-𐤍 plectere



𐤏𐤏𐤏-𐤍𐤏 flos \wedge 𐤏𐤏𐤏 viridis

𐤏𐤏𐤏-𐤍𐤏𐤏 planta \wedge 𐤕𐤏𐤕 planta

𐤏𐤏𐤏 caligo ∇ 𐤕𐤏𐤏-𐤏 nitere, lucere

𐤏𐤏𐤏-𐤏𐤏 obscurari \wedge 𐤏𐤍𐤏 obscurari

𐤏𐤏𐤏-𐤏𐤏 caligo siehe 𐤏𐤏𐤏 videre








  *helet*, clamare siehe *οτελοτελ* clamare,
ululare



ζελμ spoliare \wedge *πωλκ* rapere






ζελμ-ι finus <    *kanr* finus

ζελζωλ extendere \diamond *λικ* contrahere


ζολ-α plicare, curvare siehe *κελ* plicare, curvare

    *ham*, piscis \wedge    *meh-i*,
piscis



  *hem*, pungere siehe *ζωλ* pungere




  *hem*, videre, observare \wedge    *u-meh*,
kem-meh, videre










ζημ urere, lucere \wedge *μοζ* lucere, urere


ζημ calidus siehe   *ken*, ardere


ζημ-η imber siehe    *kap*, aqua






ζοειμ fluctus siehe   *tes*, finire


ζοειμ, *ζημ-ε* fluctus,    *hun*, aqua, lacus

(  *s-xeb*,   *sām*, haurire,   *sāu*, haurire    *hab*, aqua) \wedge *μαζ* bibere,
haurire







ζωμ-ι vertere, volvere \wedge   *meh*, cingulum, co-
rona

ζημ-ι merces \wedge *δεχ-ε* merces,  *fek*, mereri (*ματ-οι*,



   *māt'-ai*, mercenarius,   *mās* tributum, offerre)





ζεμ-οι quoque, cum siehe  *hn*, quoque




  *hem-s*, *ζεμ-ε-ι*, sedere \vee   *hun*, *κιμ* mo-



vere   *heb*, ire    *beḥ-a*, subsi-
dere, sedere  *ḥwḥ* ire


ḡwḥ prope, accedere,   *ḥun-s*, prope, angustus







  *ḥen-t*, *ḡwḥ-t* progredi, *t-a-ḡw-o* admo-









vere  detinere,   *t-ḥn*, admove 








ḡwḥ abire,   *saḥ*, via, iter  *sen*,




ḥn proficisci  *moḡḡ* proficisci (cf.  *ḥer*,





altus, vastus, distans,  *ten*, *ḡwḥ*, vastus,
altus, distans, procul.)









   *ḥun*, movere siehe *ḥm* movere,   *ḥem-s*,
sedere  *moḡḡ-e*, *ḥwḥ*, ire

   *ḥun*,   *hn*, movere siehe    *ḥen*, stare, manere




 *hn*,   *ḥn-u-m*, *ḥen-ḡ*, *ḡwḥ-ḡ*, ligare, jungere   *ḥn*,
ḡwḡ funis,   *n-neḥ*, funis



   *ḥen*, corona   *meh*, *maḡ-e* cinctura, co-
rona

 *hn*, *ḡam-oi*, quoque, cum, ligare   *neh*,
scindere, separare, *neḡ* dividere  *oiḡ*, atque



   *ḥen*,   *ḥen-n-u*, adorare    *neh*, adorare

  *ḥen*, videre   *kem-meh*, videre


   *ḥun*, aqua, lacus siehe *ḡoem* fluctus




ḡn aqua, imber siehe   *ḥap*, aqua


ζοπ-ϣ demittere siehe ζοῦ-ε humilis


 her, aliquis siehe  ar, aliquis


 her, volare \wedge α-λοκ, vola


 Δ her, volvere, volare siehe κορκερ volare, volvere

 her, altus \wedge   s-rex, alta sedes

 her, altus, vastus, distans siehe ζωκ prope






 her, supra siehe κερ-α caput

 her-u, extra \wedge α-ρης terminus



ζρ-α cura \wedge  res, videre, attendere, curare




ζαιρ-ε, hāir \wedge λοιρ-ε stercus

ζρωοτ clamare siehe ζρωοτ clamare




ζορῦ percutere,    \sqsupset harp-u, gladius, securis
 \wedge πλακ-μ (λακ-μ frustum, κελη baculus,
  terp, τροπ, percutere, ictus)


ζροτῦ tonitru siehe ζρωοτ sonare






  herher, extendere \diamond λικ contrahere




   herp, irrigare, ζερπ aqua siehe ρω† lac,
 liquidus


ζωρπ clamare siehe ζρωοτ clamare


   \sqsupset hrp-u, gladius siehe κελη baculus, pugnus

 \sqsupset harp-u, gladius \wedge < ποτκερ secare

   harp-u, gladius, securis \wedge   \sqsupset mrex,
 hasta

   \sqsupset harp-u, gladius, securis siehe ζορῦ,
 percutere



 *hr-r*, *ḡl-h-l-i* flos \wedge *pwt* planta

 *hr-er* flos \wedge *lek* viridis


ḡp-w contundere, adlidere \wedge *pa-w* secare, percutere

ḡp-w contundere \wedge *pwt* contundere




ḡc-i laborare \wedge *ck-ai* arare, laborare


 *hes-k*, surdus \wedge  *sex*, surdus



 *hesm-t* leaena \wedge  *mäh-s*, leo


 *hesm* suffocare \diamond *ḡhc* spirare (?)



 *hes-t* suffocare \diamond  *suh* (τῆος) ventus, aer, spiritus


 *hat* \wedge  *teh-u*,  *teh-h-wi*, jubulare, exclamare


 *ha-t* argilla, *ka-ḡ-i*, *wi-w* terra \wedge *ax*, (xu) *oe-w*, terra, pulvis, lutum



 *hāt* tegere \wedge  *s-tux* obducere, linire


 *hat*, *ḡot*, terere \diamond *toḡ* firmare



 *hāt-hu* cibus \wedge  *tek-t* cibus



ḡw-t-p  *hetp*, conjungere siehe *ḡwnt* jungere

ḡa† fluere siehe  *ḡet*, fluere

ḡat mandere  *tep*, *ten* gustare,  *s-ḡep*

edere \wedge *otot*, *otototet*,  *uk-a*


mandere  *fn-k-a*, mandere, 

beh, cibus,  *bes*, *ootw*, pulmentum, 

mek, *e-mk* devorare)



ꠄꠕꠁ gustare \wedge ꠕꠕꠄꠕ-ꠕ maxilla

$$\mathfrak{x}\epsilon, \mathfrak{x}\omega \wedge \mathfrak{z}|\bar{a}s, \text{ loqui}$$



⌘ tangere, explorare siehe  \hookrightarrow χa , tangere, explorare

𐤆𐤐-1 navis  aa-ut, navis

ꝛω magnus siehe yꝝa mille

ⲁⲱ magnus siehe   ka, magnus

𐤆𐤏𐤇, 𐤏𐤏𐤓 (𐤀𐤒𐤍𐤕 *kūa*, 𐤇𐤏𐤍𐤕𐤀𐤒𐤍 *hun-k*) \wedge
 𐤏𐤓𐤏 angustus (𐤏𐤓𐤏𐤓 *net'-s*, *exiguus*)

𐎧𐎡𐎢 angustus  .   us', vastus


ⲁⲟⲩ vas siehe τωⲩ-I vas

total curvare \wedge hex curvare

𐤆𐤓𐤕 injuriam inferre \wedge  bet-ś, injuriam inferre

zhu macula siehe  *sef*, colare, lavare

$$\mathfrak{soh}\text{-c inclinare} \wedge \text{περ inclinare}$$

ΣΕΡ-М lavare siehe  beś, lavare


$$\pi \in \lambda \text{ urere} \wedge \lambda \Delta K - g \text{ urere}$$
$$\mathfrak{x}\omega\lambda \text{ desistere} \wedge \lambda\omega\mathfrak{x} \text{ desistere}$$

ἄωλ ἐφολ repellere \wedge ἄωλ Δ *ant*, repellere

ꝥoλ-ꝥ sanare siehe λ-ꝥp-ε sanare

 $\alpha\lambda\text{-}\vartheta$ frangere \wedge $\lambda\alpha\kappa\text{-}\vartheta$ frangere


πολς puteus \wedge φερκ fodere

ΣΩΜ liber siehe  t'am-ā, volumen

$$\Sigma \text{om vis} \wedge \text{may posse}$$

xom fortis $\begin{array}{c} \wedge \\ \vee \end{array} \begin{array}{c} \text{~~~~~} \\ \text{—} \\ \text{—} \end{array} \times \text{ } n\bar{a}s, \text{ } \text{на} \text{у} \text{ infirmus}$

ΣΕΜ-Υ-ΔΙ nares \wedge  mes-χ-t-i nares

𐤆𐤍𐤌𐤌 *mollis* siehe  *ken-n*, *mollis*

αωοτη abire siehe ρωη prope

αη-α occidere \wedge  \dagger σ *nut'*, percutere

αη-ε humilis \wedge ηερ inclinare

αηρ-ι finus siehe Δ   \dagger *kanr*, finus

αην hora, dies \wedge οτοεω tempus


αηη-ι abundare \wedge ερω abundare

αηρ acutus siehe ρελ secare

αηρ,  Δ \dagger *u-ker* \wedge λακ-ρ acutus

αωρ,   *t'ar*,     *ha-n-r*, videre
(*coλ* lucerna \vee *σωρ-ρ* nox, *ρλ-ο-λ* caligo

Δ *ρω-ε*,  \dagger *res*, *ειω-ρρ*, videre

αωρ videre siehe  *kar*, videre

αωρ videre \wedge τ-ρεω-ρωω, lucere



αερ-ε, urere siehe κορρ, κειαλ urere


αερ-ε urere \wedge λακ-ρ urere

αερ-ε urere \wedge ροκ-ρ ardere

ααρη \wedge πλοσ nudus


αορη frangere \wedge ηελα testa

ααρη-с, κολη-с,   \dagger *t'arb-u*, *ελμ-αι*
 \wedge *ηαλκ-οτ*, *ηελα*, *εμ-4* *belt'*, vas

αωρ-α illaqueare \wedge λωις-ι laqueus,  *ret*, la-
queus, illaqueare, ligare


αοс loqui siehe οτορ respondere

ααϕ frigus \vee αηϕ \wedge  \dagger *u-bet* urere


αοϕ urere, lucere \wedge  \dagger *bek*, lux

αωα findere siehe *εκ^{tt}* *t'ek-ā*, findere, dividere




αια manus siehe *ε^{tt}μ-μο* *kit-t*, manus

αασ-η debilis \wedge  *hek*, debilis

αατ revelare siehe *χατ* revelare



σῖαοτ-ω tegere  ἥαυ nudus


σῆοτ angustus siehe ἄηῆ angustus


σῆοτ angustus    uś, vastus

σoῆ capere \wedge ἥηκ capere

σωῆ curvare \wedge ἥεῖ curvare

σῆ-ψ-α nasus \wedge    mes-χ-t-i nares

σλ extendere  λικ contrahere


σελ,  χελ, ψολ \wedge λoσ furari

σoλ rapere \wedge λaσ impudenter petere

σελμ-αι vas siehe κολῆ-ε vas

σoλπ fodere \wedge φερκ fodere

σωλπ revelare \wedge    berk, monstrare, (ape-

rire?) ἑρησ, fulgur, fulgor  κερμ-ι fuligo

σαλπ pugnus siehe κελπ pugnus

σoμ possidere siehe θαμ-ιε possidere

σεμσoμ posse \wedge μαψ posse

σεμσoμ quaerere \wedge μεψ-ε quaerere




σερ-ο urere \wedge λaκ-ρ urere



σeκ humidus \wedge     pat-u, fons

σηκ mollis siehe   ken-n, mollis



σπ-ε multiplex siehe cοπ-ι duplex

σπ-ε impingere siehe    kenken, impingere


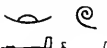
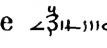


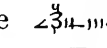





σπ-ε fortis    \times nās, καψ infirmus

σπ-ωoτ multus siehe   u-bes, acervus

σωκ-τ ira \wedge   net'-a, ira

σποτῃ securis, malleus siehe   t'enp, securis

σακ-ρ, debilis    bet-ś, injuriam inferre

- σων-ζ ligare siehe  *hn*, ligare
 σеп capere \wedge *hnk* capere
 σоп capere \wedge  *beh-ā*, capere
 σоп capere siehe  *kīt-t*, manus
 σоп demere ∇ *οταζ* addere
 σоп \wedge *пат*,  ∇ *pet*, pes
 σнп nubes \wedge  *ā-pek*, nubes
 σер-ο urere, lux, siehe *κεαλ* urere, lux
 σорп baculus siehe *κελп* pugnus, baculus
 σωρμ clamare siehe *ζρωοσ* clamare
 σор-т-ε culter \wedge *раш* secare
 σорϣ scindere siehe *ωλп* scindere
 σор-ζ nox, siehe *χωρ* videre
 σ-шорр annulus \wedge *α-λακ* annulus
 σιx manus siehe  *kīt-t*, manus
 σαx-ε debilis siehe  *hek*, debilis
 σασ-ε cibus siehe  *tek-t*, cibus
 † dare \wedge  *āt*,  *ut*, dare \vee  *āt*, deficiens,
 sine

Das vorstehende Gegenlautverzeichnis zeigt Gegenlaut, Nebenlaut (d. i. ganze und theilweise Lautstandsverkehrung), Gegensinn, Nebensinn (d. i. polarischen und vokalischen Bedeutungswechsel), ganze und theilweise Doppelung (d. i. Reduplication und Lautwuchs), Veränderlichkeit und Abfall der einzelnen Laute, Präfixe, Suffixe und deren Aufnahme in den Stamm, und ein Infix.

Die Sicherheit des Gegenlautnachweises zu erhöhen, sind die Beispiele des vorstehenden Verzeichnisses so gewählt, dass von den andern eben genannten Wandlungen






















































möglichst wenige gleichzeitig auftreten, und der Lautwechsel innerhalb der nächsten und allgemeinsten Gesetze sich hält. Indess wird sich aus dieser Probe der einfachsten Wandlungen entnehmen lassen, welche fluthende Fülle der Sinn- und Lautgestaltungen den genannten Quellen entspringt, wo sie alle gemeinsam in das Leben der Wurzel hineinspielen. Nach Sinn und Laut erweitert sich damit das Gebiet der Etymologie. Die Formen treten in ihrer ursprünglichen Flüssigkeit hervor, erklären sich aus vorhandenen oder erschliessbaren Durchgangsformen, und zeigen sich mit anderen, scheinbar fremden, in Wahrheit aber nur in einem andern Stadium des Processes krystallisirten verwandt.





































Da der Anlautwiederholungen in An- und Auslaut und der Auslautwiederholungen im Auslaut eine grosse Zahl in diesem Verzeichniss vorkommen, so wurden S. 614. 618. 619 nur einige fünfzig Beispiele eines Vorgangs gegeben, der an jedem ägyptischen Stamme zur Erscheinung gelangend, das gesammte Wörterbuch mit seinen Producten erfüllt. Und zwar meist mit solchen, die sowohl die einfachen als die gedoppelten und gewandelten Formen nebeneinander erhalten zeigen. Lautwuchs und Lautverkehrung zuerst gesehen hat Fr. Karl Meyer, wie sich aus einigen entscheidenden in den Münchener Gelehrten-Anzeigen 1841. S. 894. 900 von ihm angeführten Beispielen ergibt: *ā-aw*, *āw*; *mer-r*, *mer*; *nach-n*, *nach*; *nm*, *mn*; *sach*, *chos*. Bunsen, *Egypt's Place* I, 290 lässt die Lautverkehrung fallen und spricht von der Erweiterung der zweiconsonantigen in die dreiconsonantige Wurzel bei gleichzeitiger Erhaltung der ersteren, scheint aber Präfixe, Infixe und Suffixe zu meinen. Schwartzke kennt keine Lautverkehrung und fasst den Lautwuchs zu eng, insofern er eine häufige Erscheinung nur in der Red. des Auslauts (Gramm. 332) erblickt. Die Red. des Anlauts im Anlaut (Gramm. 322) hält er für selten, die

des Anlauts im Auslaut entgeht ihm. Bei Peyron und Uhlemann Gramm. Copt. 8 ist der ganze Fund wieder verloren, bis Brugsch (Wört. IV) den Lautwuchs neu entdeckt. Daran schliessen sich nunmehr die Nachweisungen des Gegenlauts, Gegensinns, Nebenlauts, Nebensinns und vielfachen Wandels einzelner Laute nebst Suffixen, Infixen und Präfixen.









Den Umfang dieser wunderbaren Prozesse zu belegen und einen weiteren, erhärtenden Nachweis vorzubereiten, lassen wir die Wandlungen einiger Wurzeln in ihrer Gesammtheit folgen

I. *χeb, secare, scindere, dividere, parvus √ conjungere, suere, miscere.*












 *χeb, secare, destruere*,    *kabkab*,
   *kabkabu*,  *percutere*,  *truncus* ( *kefn*, *aedificare?*)  *jungere*,    *nehb*,  *jugum*,  *ket*,  *parvus*,
    *kennuū*, *sartor (?)*   *kas*,
secare, tondere crinem,   *kesā*, *acutus, gladius*,
  *hesk*, *secare, scindere, separare*,  *kemā*,
  *ken*,  *prosternere*,   *χebχeb*, *secare*,
  *χebs*,   *χetbs*,   *χebst*, *scindere*,
percutere,   *χet*,   *χetχet*, ( *scindere*, *caedere*  *ket*,  *ingere*, *con-*
struere  *χeps*, *gladius*   *χus*, *construere* 
χeft,  *χetf*, *cum*,  *χem*, ( *prosternere*)




















































































nere,  *χem*, exiguus,  *χmā*, *υμα*, min-
nuere,  *χnum*, *υμαϥ*, *υμαϥ* conjungere, struere,
ϩωπτ conjungere, *ϩωϣ* suere,  *hebs*,  *hesb*, scalpere,  *hep-t*,  *hetp*, *ϩωπτ*, *ϩωπ*
conjungere,  *het*, percutere,  *het*, gladius,  *hen*,  *hān*, cum, quoque  *hem*, dissecare,
 *an*, secare,  *ant*, punctum temporis(?), *ⲥⲉⲙ-ⲥⲟⲙ*
prostrernere,  *au*, *hā*, *ϩω*, cum, quoque,
 *axā* sculpere,  *ā*, scalprum fabrilē,  *kehkehu*, *ⲕⲉⲣⲕⲱⲩ*, *ⲕⲉⲣⲱⲩ*, sculpere, (*ϩⲉⲕⲉ* tondere) in-
cidere,  *šepš*, *ⲕⲏⲃⲉ*, gladius,  *šeb*, con-
jungere, miscere, mutare,  *šeben*, *υμα*, *υμαϥ*,
υμαϥ conjungere, miscere (praeparare, struere) varietas,
υμαϥ caedere  *āsāfi*, *ⲟⲩⲟⲩⲩⲩⲩ*, mi-
nuere (?), *υμαⲩ* frustum, portio, pars,  *šā*, *ⲕⲟⲩⲕⲟⲩ*
secare,  *šā*, aedificare  *ušem*, necare,  *sep*,
sep, interficere,  *sept*, destruere,  *sāp*, fin-
gere, construere,  *sept*, *ⲕⲟⲏⲩⲩ* construere, praepa-
rare,  *setp*,  *sept*, secare, secatus,  *set*,
 *setā*,  *šāt*, *ⲩⲉⲧ*, *ⲩⲉⲧⲩⲱⲧ*,
ⲩⲉⲧⲩⲧ, *ⲥⲉⲧ*, *ⲥⲉⲩ* mactare, amputare, *ⲥⲏⲟⲩⲩ* securis,
malleus, *ⲥⲏⲩⲥⲏⲩ* frustum, *ⲩⲟⲩⲩ* vulnerare, *ⲩⲩⲁⲩ*, duo,
 *āspu*, *ⲕⲉⲏⲩ*, *ⲕⲟⲩⲩⲉ*, *ⲕⲏⲩⲉ*, circumcidere, 

sebā, enē, gladius,  *sāb, bos castratus*,  *san, secare, corcor brevis*,  *sbk, 𐀓 sbk, cħor*
parvus,  *sebś, caedere*,  *śes, aedificare*,
seft,  *setf, secare*, *𐀓ARM dividere*, *𐀓𐀓*
t'ekā, 𐀓𐀓, findere, dividere,  *teztez, 𐀓𐀓𐀓*,
teztwz, miscere  *tā, 𐀓𐀓 ut, portio*,  *ut, 𐀓𐀓 separare*,  *tes, secare, gladius*,  *sek, 𐀓𐀓, decerpere*,  *seh, 𐀓𐀓, coortz colligere*,
 *useh, secare*,  *sehseh, 𐀓𐀓𐀓*
conterere, 𐀓𐀓 secare, sculpere, scribere,  *sez, se-*
care,  *sxai, 𐀓𐀓, cšai, sculpere, scribere*,
 *asez, 𐀓𐀓 metere, 𐀓𐀓, 𐀓𐀓 percutere*,  *sam, 𐀓𐀓, 𐀓𐀓, conjungere*,  *sam-t, 𐀓𐀓𐀓,*
conjungere, copulare, fodere, sepelire,  *samīs, destruere*,  *sen, 𐀓𐀓 (conjunctus) duo*,  *sen, con plur. 𐀓𐀓 frater*,  *sensen, conjunctio,*
foedus, foedere jungi,  *senen, copia, liber (?)*









 *senef, 𐀓𐀓𐀓, secare*  *teb, 𐀓𐀓,*
pungere,  *tem, 𐀓𐀓 gladius, acutus*,  *tem,*
conjungere,  *temī, 𐀓𐀓 conjungere, adhaerere*,
 *tem, secare*,  *ten, amputare*,  *tem, amputare*

9348
 2/12/90

tent, dissecare, mactare, τωμ, acutus, (σεβύων, ψεβύων, γροβύων acutus)   *tenás*, gladius,   *tetb*,   *t'emp*,   *securis*, malleus,   *nept*, pungere, ferire,  *tet*, portio.

   *beh*, secare, percutere, scindere   *beh*, lancea, baculus,   *beh*, praeputium,   *behs*, lacerare,   *behn*, vulnerare,   *uħa*, dissecare, destruere,   *beħn*, scindere,   *beħs*, pugio, interficere,    *bekenken*,   *ħarom*, lancea, hasta, malleus,   *scindere*,   *bešt*,   *betś*,   *bellum*, pugnare,   *us*,   *secare serra*,    *uśa*,   *destruere*, conterere,   *at*, separare,   *at*, pugnare,   *aat-t*, parvus esse, fieri,   *peħt*, dividere, secare,   *peth*, sculpere,   *petpet*, ferire, destruere,   *peħ*,   *dividere*,   *pes*,   *pesés*,   *peseś*,   *dividere*,   *peseś-tet*, dimidia,   *peseħ*, *trabs* (  *sbk*,   *parvus*, exiguus)   *figere*,   *evellere*,   *scindere*,   *praeputium*,   *fu*,   *fu*,   *scindere*, separare.

  *nek*, percutere,   *nek*,   *scindere*,





 *net'*,  *net's*, exiguus,  *magnus*,
 *nemh*,  *nem*, parvus, (juvenis) pau-
 per, miser,  *senemh*, humilem esse, 
mten, gladius,  *mtes*, interficere.


Bemerkung: Die Endung *pt*, *tp*, *t* ist unter *kp* ein-
 geordnet; Lautwuchs, Gegenlaut, Nebenlaut, Gegensinn,
 Nebensinn, Suffigirung, Präfigirung und Lautwandel nicht
 besonders bezeichnet.

II. Die drei Wurzeln *krp*, *kr*, *rp*,

Curvus, *Rota*, *Circulus*, *Annulus*, *plectere*, *flectere*,
torquere, *cingere*.




1. *krp*.

κλωμ, ῥωμ *kelem*, κλωμ, κλῖμος, χλωμ, *corona*;
 κελπκαρ *cubitus*; χαρεβ *curvus*;  *chenpi*,
corbis; ρλετ *circumjacere*; σρηπι *corona*; χιορ, χανη,
 χανο, *corbis*;  *senp*,  *corbis*; τηρϕ *an-*
nulus;  *senb*, *includere*, *circumdare*.


Λ αηρεκ, αδρεκ, *inclina caput*, πωντ, πωωνε, 
penā, *convertere*, *vertere*; φανρ *vertere*; μοτλх *com-*
plecti.





> λωδϕ *corona*, ανσιρ *circus*.

2. *kr*.

κελ, *convolvere*, *plicare*, κελλε *genua*, κωλх *in-*
clinare, κοτλωλ, σκερкер,  *kerker*, *invol-*
vere,  *kerker*, *cylindrus*, 
kerta, *filum netum*, κορρε *annulus*, κρος *circulus*.

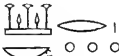


χαλαλ torques.



χαλακ, χαλακ annulus, αλακ, circulus  *hunk*,
implexum opus, cincinnus comae, χαλας plicatus, ρηϣι
torques

 *rer*,  *lel*, convolvere, volvere, rotare,
 *rer*, orbis, circulus,  *sereru*, volvere

τωλακ, incurvare, σωλαε circumdare, σωλα redire,
σλακ torquere, ασο axilla, σασε annulus, inaures.

ασω incurvatus, †σωλα, †σω circumferre


Αϣ *ksur*, κσορρ, ζορρ, ψσορρ annulus,  *sker*, annulus,  *ski*, annulus, inaures,  *sxent*, corona, ψχεντ, ψολακ, ψεντ plectere

 *teruu*, circulus,  *atenuu*,
circulus qui dicitur horizon, το, οο orbis, τασοο con-
vertere, redire, ετω plectere

καρτ plectere



Λ αλακ circulus, annulus, ωλακ curvare



ρακ, convolvere, ρακτ curvare


 *nūt*, filum netum, ποτω inversio, conversio.


3. rp.







ραμπι, λαμπι annulus, λωσοο annulus

 *nesfert*, filum netum,  *nebt*, ποσέτ,
ποστι, πεστ, πεττ, plectere, coram in gradus formare

βαρι corbis (?),  *beb*, rotundus, volvere, 



beb, collare, monile, torques,  *beb*, turbo, vertigo,

 *baba*, εηε, antrum, foramen, fovea (?),

  *ben*,   *benen*,   *bebenen*, *circulus*, *globulus*.



   *uar-tet*,   *ūarer*, *Δικιο* *āraī*, *οτ-ρac*, *corona*.



μορ, *μορρ*, *μηρε* *cingere*.

  *manen*, *emanen*, *μονμεν*, *μμονμεν* *contorqueo*.



III. Die drei Wurzeln *krp*, *kr*, *rp*, *aqua*, *fluere*, *natare*, *siccus*.




1. *krp*.

ζερν, *fluctus*, *aqua*, *unda*, *ζορν*, *ζορν* *humidus*, *lavare*, *καλμ* *πολζ* *fluidum dulce*, *ζρωοτ* *stillare*, *ζελλαρι*, *τρμονικ* *navis*,   *χερρ*, *inundare*.













  *seref*, *inundare*, *ζορμεс* *navale*, *κερμεс*, *σλαν* *gutta*.

ψαφοτρι *pisces (plani)*, *κοτλαχι* *pisces (parvi)*.



  *χnum*, *ζουθε* *puteus*, *cisterna*, *fons*.










   *barkabutā*, *lacus*, *κα-ραε* *navis*, *πραψ* *rivulus*, *θαρικι* *piscis*.











2. *kr*.

   *kerker*, *fluere*,   *χερ*,   *karo*, *navis*, *κερс*, *χιρ*,   *serh*, *ψλεз* *rivulus*, (*<*    *sherī*, *navis*, *л/л* *sker*, *сσηр*, *ψσηр* *navigare*.


























ελοιλε, *λοιλε* *natare*,   *āser*;   *āsel*, *aqua*,



rivus, ροά,  átel,  áter, fluctus, ρωλρ
haurire, ερος, ρρορ, ρωρ, σο, ρο, semen, ρω/ρ/ρ/
iltílau, τάτα, ελη, εληλι stillare.





  tūr, τλη, lavare,   áteru,
τάτα, ρελρωλ guttatin fluere,   sūrā, εω, εοο,
εαρ, potare,   uśer, siccus, aridus,  śu,
υοορ, siccus.

Λ ρικι fluere,    retua, liquor, liquidus,
ρω† semen    ret'a, piscis quidam, 
rext, lavare, ρωρ, lavare, fullo,     leḫāi,
λοκλερ, lavare, emollire, ρρ/ρ lekeh, λωρρ, lingere(?),
λερ humidus.

3. pr.

   barī, εαρι navicula,    uārt
navis, εάρ, ερε semen, εληλε semen,   pir,
exundare, inundare, intumescere, εωωρε, intumescere, 
ūar, inundare,   ūarem, inundatio,  
aur, ρ/ρm iūr, ρρ/ρm ir, ειοορ, ιαρρ, flumen, ρ/ρm il,
liquidus, liquor,   mer, aqua, lacus, inundatio,
  mā, μορ aqua,   mā, litus, μορ insula,
  merī, μρρ, εμρρ, εμρρ, portus, μρρμ navis,
μρρμ cisterna,   mer, meter, μηρε   met,




μτο fluctus(?),  metu, ματος, liquidus, venenum,
 nār, piscis quidam.




Λ  rem, ριμι lacryma, ερωι aqua, ριμι/ rāi,
 parvi pisces, λειγι, λιγ sitire,  rem, piscis,
 ιομ,  iām,  imā, mare.

IV. Die drei Wurzeln *krp*, *kr*, *rp*, *lux*, *color*,
obscurus, *niger*.







1. *krp*.





κρμκρομ niger, κωρλε fuligo, χρεη caligo, χρεμτε
 obscuritas.









Λ φρηϣ, rufus, flavus, έραρι, μερερι bitumen,
 εισρε lux,  ureχ, virescere, μερϣ, 
 mres', rufus, flavus, μαρρος fuscus,  merh, sor-
 des, polluere.

> λιμμ obscurari,  mser, vespera,
 mesī, nox, tenebrae,  nter, virescere,
 crescere.



2. *kr*.












 krer, κορρ, urere, splendere, κρρος fuscus
 xer seti candelabrum, ρλολ caligo, ρρημ
 lucere,  kanro, ϣιρι sordes, ϣαρι
 ruber,  sūreχ,  sureś, viridis, ϣ'λ
 sal, κολ lucerna,  terī, splendor, color, τερϣ,

ѠѠрѡ, трѡѡрѡ, такр,   *teser*,   *tes*,
ruber, такр, lucidus, трѡѡрѡ nigrescere, хѡр varius.

Λ ρѡѡ ruber, ρѡѡрѡѡ, rufus, flavus, λѡк viridis,
λѡкт, λѡг obscurari,   *ruh*, ρѡгѡ tenebrae, ves-
per, ρагѡ nitidus,  *rā*, ρѡ, sol, dies,  *ro*, coc-
lum,   *arut*, albus,   *ret*, ρѡт, virescere,
ρѡѡтт splendidus.

3. *rp.*

ρѡѡ obscurus, λѡп urere, λап candescere, аλѡт
albus,   *arut*, albus, λаμ splendidus, λааμ,
λѡѡме macula.

Λ   *pir*, пѡрѡѡт, ϕѡрѡ splendere, ϕѡрѡ nigre-
scere, ѡрѡ ruber, ѡλѡе albus,    *pāpā*, ѡѡт-
ѡт, splendere,    *bābā*, splendere,   
uār, ѡтрѡт, rosa.

Diese Beobachtungen werden in der Folge auf wei-
tere Gebiete ausgedehnt werden.

Wir kehren zu unserm Ausgangspunkt zurück. Nach-
dem die Identität von Guttural + Labial und Labial + Gut-
tural somit erwiesen worden ist, erübrigt es noch die
Gesetzmässigkeit der anderen unsere Worte nüanciren-
den Lautunterschiede zu verstehen. Wir haben einer-
seits ѡѡѡѡ, ѡѡѡѡѡ, ѡѡѡѡ purus, andererseits хѡѡѡ,
аѡѡѡ macula, maculatus, хѡѡѡѡ impurus,
хѡѡѡѡт аtramentum, аѡѡѡѡт sordidus, хѡѡѡѡ, ѡѡѡѡ,
polluere (хѡѡѡ albare, хѡѡѡѡ tingere, хѡѡѡѡѡ, ѡѡѡѡѡ pur-
pura) ѡѡѡѡѡ niger, ѡѡѡѡ niger, ѡѡѡѡѡ varius, ѡѡѡѡѡ, ѡѡѡѡѡ,
хѡѡѡѡѡ lux, lucere. Die dem ѡѡ des ѡѡѡѡ gegenüberste-

henden κ, σ, ς, υ, ς, ς, ς erklären sich nach Seite 20. 326. 423. 463. 598. 617 als die Parallelreihen der Spiranten, in welche das κ sich aufzulösen liebt. Für das h des hαυ finden wir φ, μ, η, οσ, letzteres verlängert ωοσ, οοσ, gerechtfertigt nach S. 20. 208. 465.; während die Häufung hη als Auslauts-Reduplication (S. 619. Brugsch, hier. Gramm. S. 37. 38 Schwartze, Gramm. S. 332. 333), die auslautenden c und τ als Suffixe (S. 280), und das α als Präfix (Brugsch hieroglyph. Gramm. S. 37. Peyron Lex. 1) erkannt werden. ρωρμ ist dem kem (καή) gegenüber mit Anlautreduplication gebildet (S. 618); ebenso auch (wenn es nicht — theilweis invertirte — pt, tp, t Endungsformen sind) ρωρ, ρωσε, ρησε, σησι, welche den auslautenden Labial abgeworfen, und theilweis durch Suffix ersetzt haben. Für Erweichung und späteren Abfall des auslautenden Labials vergleiche man: τωh, retribuere, τορειο. τει, †, τ dare; λαh, λαοσ, λατο, λατ velum; κh, ρηh, ρωοσ, ρω, ρο, ρα, ρε, ρ clamare, vocare; ρπο, ροα, ρο, ρο γενεrare, semen; κλομλεμ (neben cλετ-τ, volvere) cλοσλολ, volvere u. a. m.

Also geht der Begriff unseres Stammes vom Leuchten, Glänzen aus, und es heissen οαυ, οhυ »licht«, und οοhυ, οhυ »weiss, hell, candidus«:

Sermo Schenuthii Z. 519. η αταη η ηρη ατω ετ μορϣ ρε ce μορϣ ησι ηεϣ hαλ εβολρμ η ηρη, ατω οη ρε ηε σμοτ μ πα con εϣ τρεϣρωϣ τηρεϣ εϣ οοhυ εϣ ραρε εβολ ορτε οσ τ hα.

Vini color ruber est rubentque oculi vino; sed fratris mei forma candescit nitetque inter decem milia.

Psalms 50, 9. εκε πορρς εχωι μ περ ϣε η ρρρω-
πον οτορ ειε τορhο, εκε ραρτ οτορ ειε ορhαυ ερ
τε οσ χιωη.

Ῥαντιεῖς με ὑσώπω, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Danach ist *οσαῦ* purus rein, insofern eine helle Oberfläche eine fleckenlose ist. *οσαῦ* purus ist also eine Bezeichnung des äusseren An- und Aussehens, und dadurch von der inneren Reinheit des *εωτη* geschieden.

Aber der metaphorisch gesteigerte Charakter der α-Reihe indicirt eine seelische Auffassung dieser äusseren Reine, eine Würdigung derselben als ein Zeichen innerer Tugend, welche das Wort dem Gebiete der Sinnlichkeit, auf dem es entstand, rasch entzieht. Nur in einigen wenigen Fällen, und auch dann nur für die äusserste Reinigkeit, deren die Materie fähig, ist es auf ihm noch anzutreffen. So für einen völlig gewaschenen Menschen:

Johannes 13, 10. *περε ἰῆς καὶ γε φη ετ ας ἡωκεν
π ε ερ χρια απ εῆηλ ε ια πατεῖ ἀλλὰ ε οσαῦ
τηρεῖ οτορ ηωτεν ρωτεν τετεν οσαῦ ἀλλὰ τηρ-
οτ απ.*

Λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

Für frisch gewaschene Wäsche:

Matth. 27, 59. *οτορ ας σι μ πι εωμα ηξε ιωκεῖ ας
κοτλωλεῖ ξεν οτ ψεντω ες οσαῦ.*

Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ.

Während schon ein reiner Hut, weil er nicht so ersichtlich, so blendend rein werden konnte, wie Linnen, für das lichte *οσαῦ* sich nicht mehr eignete,

Zacharias 3, 5. *οτορ μοι ριωτεῖ π οτ ποτηρι οτορ
χω ριχεν τεῖ αςε π οτ μητρα ες τοτῆνοτ οτορ
ατ † ριωτεῖ π ραν ρῆως οτορ ατ χω π οτ μητρα
ες τοτῆνοτ ριχεν τεῖ αςε οτορ ας ορι ερατεῖ ηξε
πι αρτελος ητε π σε*

Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰσῆκει

und selbst das reine Wasser dafür nicht hell genug schien, sondern — wie wir unter *σωτη* gesehen, entweder lauter hiess, oder — wie sich aus den nachstehenden Beispielen ergibt — gereinigt:

Numeri 5, 17. *οσορ ερε πι οτην σι η οτ μωοτ εκ τοτρηνοτ εκ οης ζεν οτ μοκι μ βελχ.*

καὶ λήφεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστράκινῳ, καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ.

Hebr. 10, 23. *μαρεν ι εςοτη ζεν οτ ρητ μ μη ηεμ οτ χωκ ητε οτ καρτ ετ ποχς ηχε ηεν ρητ εβολρα οτ ετηηηαις ες ρωοτ οσορ ερε ηεν σωμα χωκεμ ζεν οτ μωοτ εκ τοτρηνοτ.*

καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ.

Desto besser stimmt unser Wort, von dem Aussehen genommen, und aufs Innerliche gewendet und erhöht, für die Bezeichnung der körperlichen Reine, die, nach den Bad-, Speise- und Gesundheitsgesetzen Aegyptens, gleichzeitig eine religiöse war. Herodot sagt II, 37:

Θεοσεβέες δὲ περισσῶς ὄντες μάλιστα πάντων ἀνθρώπων νόμοισι τοιοίσιδε χρέωνται. ἐκ χαλκῶν ποτηρίων πίνουσι διασμέωντες ἀνὰ πᾶσαν ἡμέρην· οὐχ ὁ μὲν, ὁ δ' οὐ, ἀλλὰ πάντες. εἶματα δὲ λίνεα φορέουσι αἰεὶ νεόπλυτα, ἐπιτηδεύοντες τοῦτο μάλιστα. τά τε αἰδοῖα περιτάμνονται καθαριότητος εἵνεκεν, προτιμῶντες καθαροὶ εἶναι ἢ εὐπρεπέστεροι. οἱ δὲ ἱεεῖς ξυρεῦνται πᾶν τὸ σῶμα διὰ τρίτης ἡμέρης, ἵνα μήτε φθεῖρ, μήτε ἄλλο μυσαρὸν μηδὲν ἐγγίνηται σφί θεραπεύουσι τοὺς θεούς. ἐσθῆτα δὲ φορέουσι οἱ ἱεεῖς λινέην μούνην, καὶ ὑποδήματα βύβλινα. ἄλλην δὲ σφι ἐσθῆτα οὐκ ἔξεσι λαβεῖν, οὐδέ ὑποδήματα ἄλλα. λοῦνται δὲ δις τῆς ἡμέρης ἐκάστης ψυχρῷ, καὶ δις ἐκάστης νυκτός. ἄλλας τε θρησκίας μυρίας ἐπιτελέουσι, ὥς εἰπεῖν λόγῳ· πάσχουσι δὲ καὶ ἀγαθὰ οὐκ ὀλίγα· οὔτε τι γὰρ τῶν οἰκητῶν τρίβουσι, οὔτε δαπανέωνται. ἀλλὰ καὶ σιτία σφί ἐστι ἱρὰ πεσσομένα, καὶ χηνέων καὶ βοέων

κρεῶν πληθός τι ἐκάστω γίνεται πολλὸν ἐκάστης ἡμέρης. δίδοται δὲ σφι καὶ οἶνος ἀμπέλινος. ἰχθύων δὲ οὐ σφι ἔξεστι πάσασθαι. κυάμους δὲ οὔτε τι μάλα σπεύρουσι Αἰγύπτιοι ἐν τῇ χώρῃ, τοὺς τε γενομένους οὔτε τρώγουσι, οὔτε ἔψοντες πατέονται· οἱ δὲ δὴ ἱρέες οὐδὲ ὀρέοντες ἀνέχονται, νομίζοντες οὐ καθαρὸν μιν εἶναι ὄσπριον. ἱεῖται δὲ οὐκ εἰς ἐκάστου τῶν θεῶν, ἀλλὰ πολλοὶ, τῶν εἰς ἐστὶ ἀρχιέρεως· ἐπεὰν δὲ τις ἀποθάνῃ, τούτου ὁ παῖς ἀντικατίσταται.

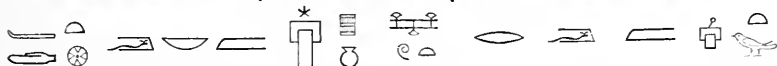
Entsprechend kündigt die Edfu Tempelinschrift an der Thürwange:



Ha honu nuteru nu tes hor nuter tefu au nu hut



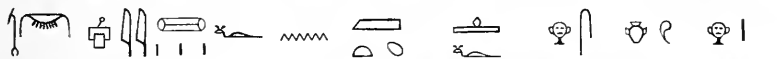
xont-ark-nuter n hor n nubt her-sest nuter ab n



hut ak nib em seb pen her-ut er ak m sat



ter nuter mer ab er heh n zet er hefen-u nu



usem sai - u - f n maa-t hotep-f hir-s ab-f hir



ab.

»O ihr Propheten des Sitzes des Horus, ehrwürdige heilige Väter der Stadt Hud, du in der göttlichen Halle des Horus von Gold, du Stolist, heiliger Priester der Stadt Hud, wenn ihr durch diese Thüre eintretet, sei sie frei von Schmutz, weil Gott die Reinheit mehr liebt als eine Million von Dingen, als hunderttausend Dinge von Gold. Er sättigt sich von der Wahrheit, die ihn befriedigt, und sein Herz ist erhaben über die Sünde.« *)

*) Brugsch, Hieroglyphische Grammatik § 345.

Demgemäss wird, da die Juden in ähnlichen Anschauungen und Gebräuchen lebten, die Heiligung der Bibel, die durch Reinigung nach dem Ceremonialgesetz zu erwerben war und erworben werden musste, passend durch **οσαυ** gegeben:

Rein im Gegensatz zu dem durch die Berührung eines Todten Verunreinigten:

Numeri 19, 18. **οσορ ερε σι η οτ ρτωπος οσορ ερε κοπη ξεν οτ μωστ ηξε οτ ρωμι εχ οσαυ οσορ ερε ποτξξ εχεν πι ηι.**

Καὶ λήψεται ὕσσωπον, καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς, καὶ περιθήσεται ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη, καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς, ὅσαι ἂν ᾖσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέτερον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου, ἢ τοῦ τραυματίου, ἢ τοῦ τεθνηκότος, ἢ τοῦ μνήματος.

Rein im Gegensatz zu dem, der Opferthiere getödtet und verbrannt hat:

Numeri 19, 9. **οσορ ερε οτ ρωμι εχ οσαυ θοτετ † κερμι. ητε † βαρει οσορ ερε χας καθολ η † παρεμβολη ξεν οτ μα εχ τοτῆνοττ οσορ ερε ψωπι η † σπιασωτη ητε ηεν ψηρι μ πι ισραηλ ετ αρερ. οτ μωστ η ποτξξ εχ τοτῆνοττ πε.**

Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως, καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν. καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν. ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἁγισμὰ ἐστί.

Rein im Gegensatz zu geschlechtlicher Verunreinigung:

Deuteronomium 23, 10—11. **εψωπ δε ε οσοι οτ ρωμι κξητη η ε οσαυ απ εβολξεν περ ξωψ εβολ η ξωρε.**

Ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐκ εἰσλεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἔσται

τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

Rein in all diesen Bedeutungen zusammen, und folglich würdig, vom Opfer zu essen:

Numeri 18, 11. *οσορ φαι εφε ψωπι ποτεκ η απαρχη ητε ποτ ταιο εβολξεν ηη τηροτ ετ οτ ερ επι-
ετμην ερωοτ ηχε ηεκ ψηρι μ η ιερηνλ αι τηιτοτ
πακ ηεκ ηεκ ψηρι ηεκ ηεκ ψερι ηεμακ η οτ
πομιμοη ψα ενερ οτοη ηιβεν εθ οταδ ξεν ηεκ ηι
ετε οτομοτ.*

Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχῶν δομάτων αὐτῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον. πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

Rein, das heisst, in sinnlicher Weise fehlerlos, durch keinen Unrath entstellt und desshalb Gottes und seiner Frommen würdig, muss auch das Opferthier sein, der Ort, in dem es bereitet wird, und das Geräthe, das dabei in Anwendung kömmt:

Maleachi 1, 11. *ηεκ οτ ψοψωοτψι εφ οταδ.*

Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου, καὶ θυσία καθαρὰ. διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσι λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Leviticus 4, 12. *οσορ ετε ωλι μ ηι μασι τηρε εβολ εαβολ η † παρεμβολη ε οτ μα εφ οταδ, ηι
μα ετ οτ ηα φεν † κερμι εβολ μμοτ.*

Καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν, οὗ ἐκχεοῦσι τὴν σποδιάν. καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ. ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.

Exodus 31, 6 u. 8. *ηεκ † λτχηηα εθ οταδ ηεκ ηεκ
εκετοτ τηροτ.*

Καὶ πονήσουσι πάντα ὅσα συνέταξά σοι. καὶ τὰ θη-
σιαστήρια, καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς.

Und alles Geniessbare, dessen Genuss erlaubt sein soll, so Thier, wie Wasser. Wir treffen hier auf die Auffassung aller primitiven Völker, dass das Schädliche auch das Unheilige sei; dass das äusserlich Unreine auch innerlich Böse wäre; ja dass das solchergestalt Geächtete von anderen, artverschiedenen Kräften geschaffen und geleitet sein müsse, als das Gute *). Daher die innere Heiligung des Zutrüglichen; daher die Annahme, das Reine, wie das Zutrügliche oder zutrüglich Dünkende, seiner sinnlichen Erscheinung gemäss, genannt wurde, stelle das Göttliche vor; daher das Ceremonialgesetz, nicht etwa nur als eine mechanische Erinnerung an sanitäre, religiöse und sittliche Pflichten, sondern als eine wahre, geistige Verehrung der Gottheit selbst, vermittelt durch Dinge, die ihr näher standen, als der von Dämonen beeinflusste Rest der Welt.

Reine Speise:

Genesis 7, 7—9. οτορ εβολζειν ιι ραλα† ηεμ
ιι τεβνωσι εθ οσαδ ηεμ εβολζειν ιι τεβνωσι
ετε ιι σε οσαδ δι.

Ἐισῆλθε δὲ Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κι-
βωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ. καὶ ἀπὸ τῶν πετει-
νῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθα-
ρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν
κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν.

Genesis 7, 2. (7. 8, 9 u. 8, 20). εβολ ζε ζειν ιι τεβ-
νωσι εθ οσαδ αλλιοσι εβοσι ραροκ ιι 33 ορ

*) Confer **ΣΑΔΣΕΜ** immundus, profanus, inquinare; **ΕΗΤ** sudor, immun-
dus, abominandus, profanus; **ΣΟΥ** tingere, polluere, profanus; **ΔΘΙΩΟΤ**
illotus, profanus; **ΕΩΗ** malus, invidus, laedere, fascinare; **ΖΙΚ** veneficus,
daemon, magia; et cetera.

ρωοττ нем от εριμι, εβολξεν ηι τεβηωοτι ετε σε
οταδ αν ηβ οτ ρωοττ нем от εριμι.

Ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἐπτὰ
ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο
δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ.

Deuteronomium 14, 11. ραληт ηιβεν εθ οταδ ере-
тене огомост.

Πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

Leviticus 11, 36. шатеη ηι μοσμι м мωот нем ηι
λακκος нем ηι ма η θωот† ηте ηι мωот ете шопи
ет отад. φη δε ет на си нем ηη ет мωотт ηте
ηαι ете шопи ет садем.

Πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος,
ἔσται καθαρόν. ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν
ἀκάθαρτος ἔσται.

Allmählig ward die innere Weihe des Ceremonial-
gesetzes vergessen, seine äussere Uebung aber, obschon
sie nicht einmal die Sachen mehr heiligte, für wichtig
genug gehalten, um die sittliche Heiligung der Seele,
die ursprünglich mit dem Ceremonialgesetz Hand in
Hand ging, zu ersetzen. Dagegen protestirt die das Cere-
monialgesetz beschränkende, den Genuss aller Speisen
erlaubende, und die Moral accentuirende Auffassung der
Propheten und des Neuen Testaments. Alle Sachen sind
nun gottgeschaffen und rein, so lange der Mensch sie
nur mit reiner Seele gebraucht:

Rom. 14, 20. се отад мен тирот алла от п ет
ρωот не м ηι ρωμι φη εθпа отом εβολ ρι тει
от σρον.

Πάντα μὲν καθάρá, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ
προσκόμματος ἐσθίουσι.

An diese eine sinnlich-sittliche Seite des Wortes
schliesst sich eine zweite ähnlicher Art, in ihrem Ursprung
sinnlicher, in ihrem Ziele sittlicher als die erste. Ebenso
etymologisch richtig tritt das durch sein α vom Sinn-

lichen zum Geistigen erhöhte **οσαυ** ein, wo körperliche Reinheit sittliche Unschuld bezeugt, also, wie in den anderen obgenannten Fällen der persönlichen Reinheit wiederum das Flecken- mit dem Makellosen sich verbindet:

Rein von Blut, frei von Gewaltthat:

Acta 20, 26. **καὶ ὅσαυ** ἀποκ ἐβολῶν πετεν σποχ
τηροῦ.

Διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων.

Acta 18, 6. πετεν σποχ ερρηι εχεν τετεν αφε
† **οσαυ** ἀποκ ιχεν † ποτ ειε ψε ηηι ε ηι εθνος.

Ἀντιπασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς. Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

Nachdem somit das Reine aus doppelten Gründen das Sittliche geworden, wurde das Sittliche seinerseits das Reine. Mit anderen Worten, nachdem einerseits den Leib sauber zu halten zur stätig geübten Religion erklärt, andererseits die Unschuld an reinen Händen und blutlosen Kleidern erkannt war, wurden die seltener erfüllten Pflichten des Gewissens insgesamt mit dem, allerdings schon geistig gewendeten Namen belegt, den die häufigere Waschung und die blosse Enthaltung von Mord dem Wesen aller Religion gegeben hatte.

Den Uebergang vermittelten Fälle, in denen, wie sich entweder aus dem Griechischen Original, oder aus einem halb sinnlichen Beisatz ansehen lässt, das Sittliche nach bewusst als das Fleckenlose bezeichnet ward:

Für *ἄμωμος*:

Ezechiel 28, 15. **ακ** ψωπι ηθοκ εκ **οσαυ** ζεν ηεκ
εροοτ ιχεν ηι εροοτ ετ ατ σωητ μμοκ ψα ερρηι
ε † ποτ.

Ἐγενήθησιν σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθησιν ἕως εὐρέσθαι τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

Für ἄθωος:

Psalm 15, 5. περ ρατ μερ τηρ ε θμνησ οτορ μερ σι η ραη ταιο εχεν ηη εθ οταθ.

τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.

Psalm 25, 6. †ηα ια τοτ εβολξεν μεθ οταθ οτορ ητα κω† ε πεκ μα η ερ ψωοτψι π σε.

Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε.

Ps. 72, 13 dafür αθνοθι.

Reine Hände:

Psalm 23, 3—4. ηημ εθ ηα ψ ψε ερρηι εχεν η τωοτ μ η σ̄ς ιε ηημ εθ ηα ψ ορι ερατψ ξεν περ μα εθ οταθ. ερ οταθ ξεν περ ψιχ οτορ ερ τοτ-ηνοττ ξεν περ ρητ.

Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; ἄθωος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

Reine Augen:

Habakuk 1, 13. ς οταθ ηχε πα εαλ ε ψτεμ ηατ ε ραη πετ ρωοτ.

Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνοὺς ὁδύνης. ἵνατί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον.

Reinen Herzens:

Matth. 5, 8. ω οσηιατοτ η ηη εθ οταθ ξεν ποτ ρητ.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὁψονται.

Tuki Rituale 233. ηερρηι ξεν οτ ρητ ερ οταθ.

بقلب نقي

Genesis 20, 5. ξεν οτ ρητ ερ οταθ ηεμ οτ μεθμνη ητε ηα ψιχ αι ερ ψαι.

Οὐκ αὐτός μοι εἶπεν, ἀδελφὴ μου ἐστίν; καὶ αὕτη μοι εἶπεν, ἀδελφός μου ἐστίν; ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

Woran sich der, in Beispielen wie das letzte, erwachsene geistigere Uebergang vom Herzen auf das Gewissen schliesst:

Tuki Rituale 222. μαρεν ерпнстєтпн жєн спотан, оτορ нтєн ерппросєтхєсθє нгρнн жєн пай егροот еθ отаћ жєн от єтнєтнєс єс отаћ.

الایام المقدسة بنیة طاهرة

Intente jejunium servemus et oremus hoc die festo nullius culpaе consciі.

II Timoth. 1, 3. † шєп ρμοτ нтєн φ ποτ† φαι е † шємшп ммоу ιєχєн ρн н па ιот† жєн от єтнн- жєс єс отаћ.

Χάριν ἔχω τῷ θεῷ ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας.

Und die Gegenüberstellung von äusserlich reinen Dingen und den unreinen Gedanken, die sich an sie knüpfen können:

Titus 1, 15. ρωћ ταρ нїћєн єє отаћ н нн єт тог- ёнотт нн жє єт соу нєм нп аθηαρ† ммоп ρлп н отаћ нωот алла є є соу нжє ποτ ρнт нєм тог єтнн- жєсє.

Πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς. τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Einen zweiten, der Versittlichung noch näher tretenden Schritt thaten Gedanken, die, ohne auf die Fleckenlosigkeit des Körpers als charakteristisches Merkmal hinzuweisen, von der reinigenden Vorbereitung für eine religiöse Handlung sprechen, und danach den ganzen Mann, äusserlich und innerlich, οταћ »heilig« benennen:

Heiligung für Gelübde durch Fernbleiben von Todten

u s. w.:

Numeri 6, 8. *η μὲν ἐροῦσθ τῆροσ κτε τεῖ ἐσχῆ ἐφε
ψωπι ἐφ οὔαδ μ π σοις.*

Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ.

Heiligung für das Opfern:

Numeri 16, 7. *οὐορ ἐσε ψωπι π ρωμι ετε φ ποτῆ
να σοτηψ φαι ἐφε ψωπι ἐφ οὔαδ.*

*Καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ, καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυ-
μίαμα ἔναντι κυρίου αὐρίον, καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἐκλέ-
λεκται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ Λεβί.*

Heiligung für Gewissenspflichten, eine bildliche
Nachahmung der vorstehenden Redeweise:

II Corinth. 7, 11. *Ξεν ρωῆ μῖθεν ἀρετην ταρε θη-
πορ ἐρατην θηπορ ἐρετην οὔαδ μ π ρωῆ.*

*Ἐν παντὶ συνστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοὺς εἶναι τῷ πρά-
γματι.*

Wir stehen somit vor der letzten Stufe, die das Wort
noch von der völligen Verinnerlichung trennt. Kann
der ganze Mensch als rein bezeichnet werden, in Bezug
auf sein inneres Wesen allein, und ohne jede Anspie-
lung auf die ceremoniellen Bedingungen dieses Zustan-
des, so ist οὔαδ an das letzte Ziel seiner Entwicklung
gelangt, und hat, von der Weisse und dem Waschen
ausgehend, in dem Heiligthum der Seele und des Ge-
wissens seine schliessliche Stätte gefunden. Unser Wort
vollzieht diesen Schritt innerhalb der Eigenthümlichkeit
seiner Zeit. Es finden sich vollwichtige Beispiele, wie
diese:

Leviticus 11, 45. *οὐορ ε ἔρε την ψωπι ἐρετην οὔαδ
ξε ῥ οὔαδ ἀποκ.*

Καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

Marc. 6, 20. *πρωῶνε γαρ ἡμῶν ἐρ ροτῆ ῥατην π
ιωαννης ἐφ σωτην μμοψ ξε οτ ρωμι π ἅμνη πε
οὐορ ψ οὔαδ.*

ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον.

Aber solche, auf die ganze Gesinnung gehende Fälle sind selten, und was ihnen zunächst steht, zeigt schon eine merkliche Veränderung der Farbe. Hier kommen wir auf die wichtigste Eigenthümlichkeit unseres Wortes zurück. Indem wir die Heiligung des äusserlich Reinen betrachteten, haben wir gefunden, dass sie zuerst auch eine innerliche war; zur Betrachtung des allein innerlich Heiligen, des Sittlichen, fortschreitend, werden wir umgekehrt sehen, wie es, unter den eigenthümlichen Bedingungen des Alterthums, in das äusserliche versank. Wenn wir in einer modernen Sprache von sittlicher Reine reden, so erheben wir damit keinen Anspruch auf völlige Reine, sondern nur auf Reine in allem Wesentlichen; sagen wir aber »heilig«, so denken wir nur an Gott, oder einige biblische Persönlichkeiten. Es war anders vormals. In der Urzeit wurde die Welt, der Meinung ihrer Bewohner nach, nicht durch die unveränderlichen Gesetze eines einigen Gottes, sondern durch das stätig sich erneuende, launenhafte und eifersüchtige Eingreifen einer sich tumultuarisch bekämpfenden Götterschaar regiert. *) Als die Keime des Guten erstarkten, **) schienen die milden Gedanken, die inmitten des Kampfes erwachsen, auf wunderbare Weise eingegeben zu sein, und wurden unverbrüchlich gemacht durch

*) Dieser, für die Würdigung des ὁσιότης heranzuziehende Gedanke kommt in ihm durch den Gegensatz gegen andere Worte wie ἱερός, ἁγιός, ἁγίασμα, διαβολός u. s. w. zum Ausdruck. Seine Definition musste demnach theilweis aus der Bedeutung der letzteren supplirt werden. Auch die bereits für profanus = pollueren citirten Worte kommen hier wieder zur Geltung.

**) An einer anderen Stelle wird dargethan werden, in welcher Uebersahl sich im Aegyptischen die Wurzeln und Stämme des Hanens, Stossens und Vernichtens gegen die von freundlicherer Bedeutung befindlichen. Dabei sind einige unter den vergleichsweise wenigen Stämmen des Guten nachweisbar aus dem reichen Wurzelwalde des Schlechten hervorgegangen, sind also erst ein zweiter Schoss.

ihren erhabenen Ursprung, durch das dringende Bedürfniss, dem sie entsprachen, und durch die empfundene Scheu, der Debatte, und damit dem Bürgerkrieg, aufs neue die Thüre zu öffnen. *) Wie die Verpflichtungen von Mensch gegen Mensch einerseits auf das genaueste bestimmt wurden, andererseits durch göttliche Offenbarung auferlegt zu sein schienen, so glaubte die antike Religion, alle wohlthätige Einsicht für absolut nehmend, einen exacten Maassstab auch für die Beziehungen zwischen Menschen und Göttern zu besitzen. Es gab bestimmte Glaubensgesetze, an welche die seelische Reine gebunden war; man konnte diese Reine ganz erlangen, wenn man diese Gesetze hielt; man konnte sie aber auch nur erlangen, wenn man diese Gesetze für die ausschliesslichen nahm. Im alten Aegypten waren es nach Ausweis des Todtenbuches bekanntlich zweiundvierzig Fragen, die man verneinen können musste, um gerechtfertigt zu sein; in der neuen Religion blieb von der alten Auffassung genug zurück, um solch völliges Reinwerden, wenigstens als einen Zukunftsgedanken neben mehreren anderen, möglich zu lassen. Damit war der Begriff der völligen seelischen Läuterung gegeben, welche die antike Heiligkeit ausmachte; damit trat aber gleichzeitig die wache Thätigkeit des Einzelgewissens zurück. Ein heiliger Mensch zu sein, war allerdings nichts Unmögliches, wie heut, da die sittlichen Pflichten zu mannigfaltig, zu zart und manchmal zu widerspruchsvoll aufzutreten, um sie gänzlich zu erfüllen; aber das vermeintliche Erreichen der damaligen Zeit war kaum etwas so Innerliches als das heutige Streben nach dem, was zugestan-

*) Dieser Theil der Ausführung ist, soweit er sich nicht, aus **ⲟⲩⲁⲃ** ergibt, supplirt aus den Wortbedeutungen von **ⲡⲁⲛ** (Tuki Rndimenta linguæ Copticae 102), **ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲛ**, **ⲡⲁⲛ** etc. Ueber das Auftreten des Begriffes der einen, die anderen einschliessenden Gottheit siehe Grébaut, Hymne à Amon Ra du musée de Boulaq.

denermassen unerreichbar ist. Denn, obschon der be-seeligende Gedanke der vollständigen Läuterung im Alter-thum vorhanden war und das höchste Ziel des Menschen allgemein zugänglich zu machen schien, wurde durch die enge und verhältnissmässig mechanische Form, in der allein er zu verwirklichen war, das Persönliche dieser Reinigung, die Selbstständigkeit ihres inneren Werdens vermindert. Ziehen wir nun in Erwägung, dass während die innere Sittlichkeit, also paragraphirt, allmählig mehr Gehorsam als Ueberzeugung werden musste, die äussere Anbetung Gottes in gewissen guten zuträglichen und ihm vermeintlich besonders nahestehenden Dingen ebenfalls eine wirkliche innere Heiligung enthielt, so lässt sich begreifen, wie von beiden Seiten aus die Frömmigkeit Gefahr lief, sich in den Ritus zu verlieren. Es ist so viel leichter unreine Thiere zu vermeiden, als gegen den Nebenmenschen gerecht und billig zu sein. So wurde die »Heiligkeit«, die doch erreichbar sein sollte, weniger der Lohn des die sittliche Versuchung Ueberwindenden, als der Besitz des opfernden, badenden und betenden Gläubigen. So ward die Moral der alten Welt, der ägyptischen, wie der benachbarten jüdischen, zuerst weit über das heute möglich Dünkende gesteigert; ward heilig anstatt rein; und versank danach, weil das Innerliche umsomehr äusserlich wurde, als das Aeusserliche innerlich war, ins Ceremoniell, dem einzigen Mittel, durch welches sich die ersehnten, absoluten Erfolge erreichen liessen.

Diese Auffassung lehrt der Gebrauch des verinnerlichten *οταβ*. Während Beispiele, in denen die Gesinnung die Berechtigung zu diesem Namen verleiht, selten sind,

Col. 3, 12. *μοι οτι ει οηνοτ μ φ ρη† η ραν σωτη ητε φ ποτ† εσ οταβ οτορ η μενριτ, η ραν μετψαλνομαρτ ητε οτ μετρεψηοντ, η οτ μετρεαζε,*

и от ѳебю и знт, и от метрепраѡу, и от метре-
ѡот и знт.

*Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπη-
μένοι σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
πραῦτητα, μακροθυμίαν —*

muss die Heiligung vorzugsweise durch die Befolgung bestimmter Satzungen erstrebt worden sein, wo sie denen, die aus der Beobachtung der betreffenden Vorschriften einen Lebensberuf machten, am ehesten zukam. Während der Laie kaum jemals heilig genannt wird, wurde jedem einzelnen Priester, — und um wie viel mehr noch dem ganzen Stande — dieses gewaltige Epitheton regelmässig beigelegt. Neben dem **σνη**, welches »Priester« bedeutet, liegt in dieser fast ausschliesslichen Verwendung des **σθα** »heilig«, als eines Epithetons desselben Priesterstandes, eine merkwürdige Erläuterung des Vorstehenden. Aus der Coexistenz beider Worte ergiebt sich, dass die Begriffe »Priester« und »heilig« in einer früheren Periode gesonderter gewesen sein müssen, als in der koptischen, die ihren Unterschied begrifflich noch kennt, aber thatsächlich kaum mehr beachtet. Dasselbe folgt aus ihrer verschiedenen, etymologischen Bildung, deren jede ihrem speciellen Begriff entspricht: **σνη**, mit stark passivirendem **η**, ist der geweihte, **σθα**, mit metaphorisch intensivirendem **α**, der, der auf einem sinnlich-geistigen Wege eine gewisse edle Reinheit erworben hat. Zwei völlig verschiedene Dinge und Bezeichnungen, deren eine dem Diener des Tempels, deren andere jedem Frommen zukömmt. Wenn es trotzdem eine Zeit gab, in der beide dem Priester fast allein beigelegt wurden, so muss die Frömmigkeit vorher eine solche geworden sein, dass sie sich wesentlich in dem Ritus ausdrückte.

Da somit unser Wort eine Art selbstverständlichen Zubehörs der priesterlichen Stellung geworden war,

schloss es sich leicht an die geistlichen Titel an, und trat, nur selten vor dem blossen Eigennamen erscheinend, mit desto bewussterem Pomp vor die Würden- und Dignitätsbezeichnungen.

Selten vor dem Eigennamen:

Martyrium S. Aptiae (Zoeg. 26). † μαρτυρία πτε π
ασιος οτορ μ ματρτροс πτε пен ꙗс ѿнс ꝑꝫꝓ
φн еѠ оѡаѡ аптiа.

Martyrium Sancti et Martyris Domini nostri Jesu Christi, viri augusti Aptiae.

Histor. Monast. Aegypt. Z. 321. αι βωκ σε εροτη
τεποτ ε т екклѡсiа ет оѡаѡ μ пен поѡте е пе
пет оѡаѡ нсaiас.

Nunc autem introivi in sanctam ecclesiam domini et audiui Sanctum Jesaiam.

Fast ebenso selten vor »Mann« oder ohne jede andere Bezeichnung, wo Priester oder Laie gemeint sein könnte, gewöhnlich aber der erstere gemeint ist:

Acta S. Martyris Epime (Georgi LXV). αϥ ер κελεετηн
пхе пi ρнтемωп е Ѡрот ѡшi μ φн еѠ оѡаѡ е пi
ермнтарiон псе ρωкi ммоч.

Jussit Praeses parari Caldarium viro sancto, ut excrucient eum.

Mirac. S. Coluthi (Georgi 191). αι ει шарок αι παρα-
καλει ммок, хе ере пен ρмот па тароi, пϥ талсо
ρiтотк. αϥ оѡωѡѡ нсi п пет оѡаѡ пехαϥ, хе ѡ
па сои iотѡiос, αнок тар ρωωт ант от рωме п реч
поѡе. пани α еiме пен сои паi е пei ма.

Ad te proinde veni teque oro, ut gratia tua me apprehendat et ille sanus per te fiat, o pater sancte. Ad haec respondens vir sanctus dixit: O frater mi Juli. Sum enimvero et ego homo peccator. Attamen huc tu fratrem tuum ad me adducito.

Benedictio S. Macarii (? Z. 106). ѡπαiαтϥ ет оѡаѡ
beatus ille sanctus.

Acta S. Schenuti (Z. 33). ραν κοῦχι εἰσὸν π
 ρομ нем пи шфнри ет а ф† аитоу εἰσὸν π
 ιωτ εἰσὸν οὐαῖ μ πι προφηтис апа Шенот†.

Minuta quaedam de gestis et miraculis quae Deus
 fecit per patrem nostrum sanctum prophetam Apa Sche-
 nuti —

als wenn der ganze Stand mit diesem Berufsnamen be-
 legt wird:

Tuki Rituale 259. нек ιω† εἰσὸν οὐαῖ π ἀποστολος.

Acta Concilii Ephesini. Z. 278. ететн еире он м п
 меете п петн еиоте ет оуааѣ, пай птау р отннѣ
 ρн от соотн ми от тѣѣо.

Recordamini sanctorum patrum vestrorum qui sacer-
 dotes fuerunt in rectitudine et puritate.

De rebus S. Macarii (Z. 121). ас шопи зен пи снот
 ет а пи софос кѣриллос ѿωзем пи апиос апа ше-
 нот† е † сѣнозос еἰсὸν οὐαῖ ет ас ѿωот† зен ефе-
 сос еѣѣе пи асѣнс п шамше рωми несторιος.

Eo tempore doctus Cyrillus vocavit sanctum apa Sche-
 nuti ad sanctam synodum Ephesi congregatam adversus
 impium anthropolatram Nestorium.

Acta concilii Niceni. Z. 246. т пистис ет оуааѣ птас
 шопи ρн никеѣа, тай п тап п еиоте ет оуааѣ каас
 ерраи

Sancta fides quae fuit in Nicaea et quam patres nostri
 sancti constituerunt.

Acta S. Schenuti. ас цоуц епшви зен от жонт
 п зикееп зен ѿмн† п нек ιω† εἰсὸν οὐαῖ.

justa ira incensus exsiluit in medium patrum sanctorum
 d. h. in der Synode, wo alle εἰсὸν οὐαῖ sind.

Woran sich dann natürlich die abstractere Titula-
 turen »Heiligkeit« und »Heilige Väterlichkeit« schlossen:

Epistola Archiepiscopi Antiocheni. Z. 605. еис пай мен
 аи сраисот ша тек митнетоуааѣ е ρен коуи не
 εἰсὸν некн аѣ шопе м пей ма.

En haec scripsi sanctitati tuae pauca quidem e multis
quae hic evenerunt.

Visio a sancto viro communicata Z. 620. εἰς ῥηντε αἰ
πληροφορεῖ κ τεκ μντειωτ ετ οσααδ.

En persuasi tuam paternitatem sanctam.

So sind auch alle Mönche »heilige Brüder«, »heilige Gemeinschaft«,

Vita S. Theodori (Mingarelli 177). еѣ таѣю и т по-
лѣтѣ и не снѣ ет оѣаѣ honorabat (d. h. obser-
vabat) regulam fratrum sanctorum.

S. Antonii Epistolae (Mingarelli 201). **π σινρε μ πα-
ρωμ η τ κοινωκια ετ οσααδ** Pachomii filii (videntes)
in sancta communitate (Mönche)
und schliesslich Synoden und Kirche heilig, weil sie
aus lauter Heiligen zusammengesetzt sind:

Acta Concilii Ephesini. Z. 273. κτρίλλος π επισκο-
πος π ρακοτε ας οτωψή πεχας χε οτ πετ с δοκει
π τει ποσ π στηροζος ет οτααβ етће т επιστολн π
пестωριос πтаτ оше еρον тепог.

Cyrillus episcopus Alexandriae respondet dicens: Quid videtur huic magnae synodo sanctae de epistola Nestorii, quae nunc coram nobis est recitata.

Acta Concilii Ephesini. Z. 276. καπερολος ες εσα
 η ρεψμμεποστε ατω η μακαριος ετ οτααη η ψηρ
 λιτορρος.

Capreolus scribit Deo servientibus et beatis sanctis
collegis suis.

Tuki Rituale 43. ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘ ΟΥΔΕ.

الكنيسة المقدسة

Tuki Rituale 52. ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

الديعة المقلسة

Während so ein Klassenbegriff geschaffen wird, der sowohl den einzelnen Priester, als die ganze Priesterschaft umfasst, werden die Laien, einzeln kaum jemals

οὐαὶ genannt, insofern sie fromm sind, als Gesamtheit in den Klassenbegriff mit aufgenommen. Das irdische Leben, das ihnen die betreffende Pflichterfüllung sichtlich zu sauer macht, schliesst die einzelnen Nichtpriester von dem erhabenen Kreise aus; die ideale Auffassung des ganzen seelischen Daseins dagegen gewährt der gesammten Menschheit, ob Priester oder nicht, eine vage Möglichkeit, vielleicht im Diesseits, wahrscheinlicher im Jenseits, der erlesenen Schaar sich zu gesellen.

So sind alle Heiligen eingeschrieben zum ewigen Leben:

Isaias 4, 3. Ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

ερε μοῦ† ερωσ θε σε οὐαὶ μ π στ οτον πιθεν ετ ατ εσητοσ ε π ωηδ ξεν ἰλημ.

Sermo Abbatis Amphilochii (Z. 65) π στ † μτον κωσ ξεν πι παραδικος ιτε π οσηοϋ ιτε π στ † κληρονομι κωσ ξεν θ μετοτρο κ ιι φησι, ησε εσαι μ ποτ ραν ρι π χωμ μ π ωηδ ηεμ ιη εθ οὐαὶ τηροσ αμηκ.

Dominus det requiem iis in paradiso gaudii, dominus tribuat iis hereditatem in regno coelorum, ut scribatur nomen eorum in libro vitae cum sanctis omnibus amen.

Die Heiligen werden gestärkt und vor Nachtheil behütet:

Acta S. Martyris Epime (Georgi LXXIII). οτ πιψ† ηε φ† κ ιι χριστιανος φη ετ † χωμ κ ιη εθ οὐαὶ.

Magnus est Deus Christianorum, qui dat virtutes sanctis suis.

Psalms 33, 10. αρι ρο† σα τ ρη μ π στ ιη εθ οὐαὶ τηροσ ιταϋ.

Φοβήθητε τὸν κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Psalms 15, 2. αϋ οτωηδ κ ηεϋ ψφηρι ε ιη εθ

οταῖς ἐτ θεῖν περ καὶ ἀγ ἱρὶ κ περ οτωσθ τηροτ
κέρνι κέντοτ.

*Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσε πάντα
τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.*

Ihre Gebete werden erhört:

Tuki Rituale 3. τωῖς ρῖνα κτε φ† παῖ καπ
κτεσ σι κ κι †ρο κεν κι τωῖς κτε κη εῶ.

اطلبوا لى الله يرحمنا ويقبل سوال وطلبات قدسيه

Orate ut deus misereatur nostri ut accipiat pre-
cationes et vota sanctorum.

Tuki Rituale 41. οτορ ε ἱρὶ κ κεν εταρτελιον εῶ
θεῖν κι τωῖς κτε κη εῶ οταῖς κτακ.

والعمل باناحيلك المقدس بطلبات قدسيك

et observare tuum sanctum evangelium in precibus
sanctorum.

Sie bilden eine Gemeinschaft auf Erden,

Tuki Euchologium. τῇ. οτορ κ κοσμι κτε κη εῶ
οταῖς.

ومشورة الابرار

Consilium sanctorum

und haben einen besonderen τοπος im Himmel:

Pistis Sophia 236. ε κ τοπος κ τ ἀληθεια θ κη τ
κνταραθος κ κ τοπος κ κεν οταῖς κτε κεν οταῖς.

ad locum sanctum sanctorum.

Wie die ganze, von göttlichen Vorschriften geleitete
Menschheit, und vor allem der Priester heilig werden
können, so auch das, nach solchen Vorschriften einge-
richtete Denken und Thun des einzelnen Mannes. Oder
vielmehr, das letztere ist vielleicht noch eher und allge-
meiner so bezeichnet worden, als der ganze Mann selbst,
insofern es, an die halbsinnlichen Ausdrücke der reinen
Hände und Herzen sich anschliessend, Allen Einzelnen
erreichbare Eigenschaften bezeichnet, während der ganze
Mann als Einzelner nur οταῖς werden konnte, wenn er

schon vorher οὕτως war. Befähigt die heilige göttliche Weisheit in sich aufzunehmen,

Jac. 3, 17. † εὖ καὶ ἐπεὶ οὗτος ἐβόλ μ π ψωι τε π
 ψορπ μεν ε οὐαὶ ἰτα οὗτος περὶ ρερερριρηνη τε οὗτος ἐπικη
 τε ες σοῦτων ες μερ π παρ ημε οὐταρ ε παρ ε οὗ
 αττραπ ερος τε οὗτος ατμετσοῦι τε.

Ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα
 εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν
 ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος —

wird sein ganzes Wollen und Handeln heilig:

Hist. Monast. Aegypt. Z. 324. αὖτε τότε τε ψυχῇ
 ετ ο η αερνη ψας σμσολ ε μεσε η ρεν ρενσμα εσ
 οὐααδ.

Tunc autem anima sterilis procreare poterit sancta
 consilia operaque —

sein ganzes Sein:

Deuteronomium 23, 14. εεε ψωπι ες οὐαὶ ηχε τεκ
 παρεμβολη.

Καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
 ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος, καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.
 sein Glauben:

Acta Concilii Niceni Z. 246. τ πιστις ετ οὐααδ ητας
 ψωπε ρη ηκεια

Sancta fides quae fuit in urbe Nicaea —

sein Lehren und Beten:

Acta S. Schenutii. (Z. 35). τεν οἱ ταρ μμοκ ημε
 ηεκ εῳοσι, εθ οὐαδ αρι ηεν μερι ξεν ηεκ
 ψληλ εθ οὐαδ. οὐααι ξεν φ ραν η † ατια η τριας

Sitimus enim te et tuas sanctas doctrinas Me-
 mento nostrum in tuis sanctis orationibus Salve in
 nomine Sanctae Trinitatis.

Mirac. S. Coluthi (Georgi p. 172). ηοκ η οὕνη εσαν
 αρχει ετ ετχη ετ οὐααδ, επ ψω μμοκ κε, μαρεν
 ψη ρμοτ μ η χοεις. ψαρε π λαος οὐωψε, ες χοος
 κε ε μψα αὖτε οὗ δικαιον ηε.

Nos sacerdotes quum incipiamus sanctas preces dicimus: Gratias agamus Domino. Populus vero respondet, dicens: Decorum ac justum hoc est —
sein Ringen mit dem Leben und sein Tod:

Depositio ossium sanctorum Martyrum. (Z. 95). Ἀσπῶπι μενεκα ὁρῶν πῶκ ἐβόλ' ἔπει ὅτ' μετ' ἐπινοῶς
π' τοῦ ἀθλήσε' ἐφ' ὅταδ' ἦκε καὶ ἀπὸς ἐτεν ἐρ
ψαὶ πῶστ', ἀτ' κῶστ' ὁτοῦ καὶ ρητ' ἀτ' χ'ατ'
ἔπει ὅτ' ἐπὶ λείον ἐφ' ὅταδ'.

Postquam sancti quorum festum hodie celebramus consummaverant certamen suum, sepeliverunt eos et deposuerunt hoc modo in spelunca sacra —
ja sein von einem solchen Geiste ehemals bewohnter Leichnam noch nach dem Tode:

S. Petri Archiep. Alex. (Z. 14.) ἀτ' κῶς μ' περ' σῶμα
ἐφ' ὅταδ', ἀτ' χ'ατ' ἔπει π' κ'σμίτηριον ἐτεμμάτ'.

Sepeliebant ejus sanctum corpus et collocabant ibi in coemeterio —

zumal er noch nach dem Tode durch Wunderthun seine alte Weihe und Wirksamkeit erweist:

Mirac. S. Coluthi (Georgi 141). ὅτ' μ'νυε' π' σπ'νρε
σῶπε ἐβόλ' ῥίτμ' περ' σῶμα ἐτ' ὅταδ'.

magna miraculorum multitudo facta est per sanctum illius corpus.

Dieselbe Anschauung, welche den Gedanken einer vorgeschriebenen, erreichbaren, uniformen höchsten Vollkommenheit geschaffen, hat ihn vom Menschen auf alles andere begrifflich oder sinnlich Vorhandene ausgedehnt. Ja, während der Mensch nur als Priester diese Eigenschaft ganz sein eigen nennen kann, kommt sie vielen Dingen und Begriffen, die mit dem Göttlichen in Verbindung stehen, durchaus zu; sie sind willenlos, sind zum Guten geschaffen, sind ein für allemal heilig. Die Welt als Ganzes, wie wir oben sahen, ist ein wogendes Chaos feindlicher Kräfte. Nur eine einzige, von der

guten Obmacht gegebene Auffassung und Behandlung derselben löst das Geheimniss des Zwiespalts, lehrt ihn besiegen, und die eigene Seele retten. Alles was dazu hilft, was in irgend einer Berührung mit dem geweihten Wissen und Wirken steht, ist dem Einfluss der lauern- den Hölle entgegen, ist in den Kreis der befreienden Heiligkeit gezogen. Die Sittlichkeits- und Sittengesetze, deren Beobachtung heilig machen kann, ja die Orte, Geräthschaften und alles sachliche und seelische Zubehör, das dazu beiträgt, so Hohes zu erwirken, sind demnach ebenfalls dem Guten geweiht, sind von dem Schlechten eximirt, sind heilig.

Heilig vor allem ist die Heilige Schrift, als welche die heilige Lehre übermittelt:

Hist. Monast. Aegypt. Z. 322. τέτην εἰμε σε ω νε
χρηστίανος ἐβόλην νε γραφήν ἐτ οὐρανὸν μη κα σωλὴν
ἐβόλ ἐτ τῆς ἡν.

Vos autem Christiani intelligitis ex sacra scriptura et
revelatione.

Sermo de Josepho. Z. 631. τε γραφήν ἐτ οὐρανὸν.

Sancta scriptura.

Acta Schenutii. Z. 37. κα μη εὐαγγέλιον ἐθ
οὐρανὸν.

Quatuor sancta evangelia.

Tuki, Pontificale, ε. κα ἐκ εὐαγγέλιον ἐθ οὐρανὸν.

Das Ganze der göttlichen Gebote und Worte:

II Petr. 2, 21. ζεν ἡ ἐντολὴ ἐθ οὐρανὸν ἐτ ἀπ τῆς
ἐτοτοῦ.

Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς
δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης
αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

Tuki Rituale 16. κατὰ κα ἐκ οὐαν ἐθ οὐρανὸν.

secundum tuam voluntatem sanctam.

Die Taufe, die ein gegenseitiges Heiligungsgelöbniss zwischen Gott und den Menschen bildet:

Tuki Pontificale, 15. πὶ ὧς εὐχαριστῶ.

Die Priesterweihe, die ein besonderes Heiligungsgelöbniß zwischen Gott und den Menschen bildet:

Cyrilli encomium trium sanctorum. (Z. 108). οὗ ἐκ-
κωμιον εἰς αὐτὸς τοῦτο ἡμεῖς πὶ ἀγιος κτρίλλος πὶ
ἀρχιεπίσκοπος ἡμεῖς ρακοῦ, ἐκ οὐων ἐβόλ ἡ πὶ
χομ ἡμεῖς πὶ ψφῆρι ἐτ ἀ φῦ αὐτοῦ ἐβόλριτε πὶ τ
ἡ ἀγιος ἀνανίας ἀζαρίας μισανῆ, ἔπει πὶ σνοῦ ἐτ ἀ
κωτ ἡωοῦ μ παὶ ἡψῦ ἡ ἐκκτηριον ἔπει ρακοῦ
ῦ μντροπολὶς ἡμεῖς χῆμι, ἔπει πὶ ἐροοῦ ἡμεῖς ποῦ
ἀσιασμος εὐχαριστῶ ἐτε σοῦ ἰ μ πὶ ἀβοῦ μ πα-
ψοκς πῆ.

Encomium quod scripsit Sanctus Cyrillus, archiepis-
copus Alexandriae, demonstrans opera et miracula quae
deus fecit per tres sanctos Ananias, Azarias et Misael,
quo tempore aedificatum iis est hoc magnum oratorium
Alexandriae, quae metropolis est Aegypti, die consecra-
tionis eorum, scilicet X mensis Paschons.

Der Gottesdienst und die wunderbaren Geheimnisse
desselben:

Acta S. Abbatis Nub (Georgi LVI). ἀὶ ἱρὶ μ πὶ ψεμψὶ
εὐχαριστῶ ἔπει ῥ ἐκκλῆσια. ἐκ ἡμὶ ε π ψωὶ ἔπει ῥ
ἀναφορα εὐχ. αὐ σὶ ἐβόλ ἡ πὶ μνστηριον εὐχ
ἡμεῖς πὶ κοῦσι ἡ ἀλωοῦ.

Ministrabant divinum cultum in ecclesia. Venit ad
sanctum sacrificium, et accepit sancta mysteria iste par-
vulus puer.

Hist. Monast. Aegypt. Z. 331. μνστηριον ἐτ εὐχαριστῶ.
Coena domini.

Zachariae Vita Joh. Kolobi. Z. 118. ἀὶ ἡωκ ἐβόλ
εἰωψ ἡ ῥ προσφορα εὐχαριστῶ
celebraverunt sanctam eucharistiam.

Die Gebete:

Tuki, Rituale 1. ἡμεῖς πὶ κε εὐχῆ εὐχαριστῶ.
Cum aliis sanctis precationibus.

Die symbolischen Opfergaben, besonders häufig in diesem determinirenden Sinn erwähnt:

Acta Concilii Niceni Z. 249. εὖ τάλω εἰρηαι μ π
 ἄωρον εὖ οὐααῖ μ π ποῦτε.

ut donum sanctum offerant Deo.

Die guten Werke:

Jacobi 1, 27. πὶ ψευσι δε εὖ οὐαῖ οὐορ π ἀτῶλεῖ
 ἑατεν φ ποῦτ οὐορ φ ἰωτ φαι πε ε ψεμ π ψινι π
 π ορφανος.

Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ Θεοῦ καὶ πατρὶ
 αὐτῇ ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς.

Die Tage, die zu besondern Feiern eingesetzt sind:

Jes. 58, 13. οὐορ πτεκ μοῦτ π ππ σαῖατοκ γε
 π ετ ψηκ εὖ οὐαῖ μ πεκ ποῦτ.

καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρύφερα, ἅγια τῷ Θεῷ.

Tuki Euchologium. ٥١٨. ζειν παὶ εροοτ εὖ οὐαῖ.

اليوم المقدس

Epistolae Athanasii Archiep. Alex. Z. 607. παὶ πε ἐπι-
 στολῃ μ πεκ πετ οὐααῖ π εἰωτ ἀπα ἀθανασίος π
 ἀρχιεπισκοπος π ρακοτε εῖθε π πασχα εὖ οὐααῖ.

Hae sunt epistolae sancti patris nostri abbatis Atha-
 nasii Archiepiscopi Alexandriae de paschate sancto.

Die Tempel und die Geräthe derselben:

Tuki Rituale 18. οὐορ †ηα οῦωψτ παρρεν πεκ
 ερφεῖ εὖ οὐαῖ.

عبيكلك المقدس

Et glorificabo templum tuum sanctum.

Encomium Abbatis Cyrilli Z. 615. τε στολῃ εὖ οὐααῖ
 π τ μπιτοσηῖ.

Stola sancta sacerdotii.

Threni 4, 1. πως ψηα ερ ῥλολ ηξε π ποῦτ οὐορ
 ψηα ψωῖτ ηξε π ρατ εὖ πανεσ ατ φων εἰολ ηξε
 π ωππ εὖ οὐαῖ ζειν τ ἀρχη π ππ μωπτ τηροτ.

Πῶς ἀμυνρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον
 τὸ ἀγαθόν; ἐρεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

Der Ort der Tempel und andere durch die persönliche, dauernde oder zeitweilige Anwesenheit Gottes oder seiner Heiligen ausgezeichnete Orte:

Psalm 2, 6. *εχει σιωη πι τωσθ εθ οσαδ ητας.*

Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Menae Vita Archiep. Isaac (Z. 108). *ας ψε πας ε οσ τωσθ εθ οσαδ η τε ψιητ.*

Secessit in sanctum montem Schiget.

Depositio Ossium Martyrum Z. 95. *η ηψψ† η ψα- γετ εθ οσαδ ητε ψιητ.*

Magna deserta sancta regionis Schiget.

Zachariae Vita Joh. Kolobi Z. 116, 118. *ετ ψωψ η η τοπος εθ οσαδ.*

profanabant sanctos locos.

Exodus 3, 5. *οτορ πεχας ξε μπερ ζωητ εμhai εωλ μ η θωοσι εβολξεν ηεκ σαλατξ η μα ταρ ετ εκ ορι ερατη ριωτγ οτ καρι εγ οσαδ.*

Ὁ δὲ εἶπε. μὴ ἐγγίσῃς ὧδε. λύσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου. ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστί.

Exodus 29, 31. *οτορ εκε ψιει η ηι ας ξεν οτ μα εγ οσαδ.*

Καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ, καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

Matth. 4, 5. *τοτε ας ολες ηξε ηι διαβολος ε † εακι εθ οσαδ οτορ ας ταρογ ερατγ εχει η τεηρ ητε ηι ερφει.*

Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ.

Die Heiligkeit gipfelt in Gott und seiner himmlischen Hierarchie, von denen sie, im Gegensatz zu den bösen Mächten, allein ausgeht und mitgetheilt wird. Da aber die Welt der sinnlichen Dinge, ebenso wie die der geistigen, zwischen gute und böse Einflüsse getheilt ist, und jegliches, je nach seiner Wesenheit, auf der einen

oder anderen Seite mitarbeitet, so ist alles Sinnliche und Aeussere, das den guten Geistern zugeschrieben wird, ebenfalls als heilig anzusehen.

Gott ist heilig:

Esaias 12, 6. *αγ σιςι ζεν τε μητ ηχε πεθ οταδ ητε π ιςρανλ.*

Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

I Joh. 3, 3. *οτορ οτοη ηιθεν ετε ται ρελπισ η τοτϋ ερρηι εκωϋ ψαϋ τοτῆοϋ κατα φ ρητ ετε φη οταδ μμοϋ.*

Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

I Joh. 2, 20. *οτορ ηωτεη ρωτεη οτοη τωτεη μ ματ η οτ θωρε εβολζεν πεθ οταδ οτορ τετεη σωοτη η ρωῆ ηιθεν.*

Καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντα.

Er ist Christi heiliger Vater:

Pist. Soph. 235. { *Mi pater sancte (sagt Jesus zu Gott)*
376. { *πα ειωτ ετ οτααδ.*

Sein Name ist heilig:

Tuki Euchologium. *Ἄ. εν ερστμνος ε πεκ ραν εθ οταδ.*

laudamus tuum nomen sanctum.

اسمك القدوس

Seine Würde ist heilig:

Tuki Rituale 180. *κτριοϋ σαβαωθ πεκ ταιο εθ οταδ.*

كرامتك المقدسة

tua sancta dignitas.

Sein Wille ist heilig:

Tuki Rituale 66. (Euchologium *ϮϫϮ*) *πεκ οτωϋ εθ οταδ.*

tua sancta voluntas.

Christus ist heilig, seine Hand und sein Kreuz:

Pistis Sophia 243. { на нап, на нап, п шнре м
пет отааѣ.

390. { Miserere nostri, miserere nostri,
fili sancti.

Theodori Archiep. Encomium Christi (Z. 56). † ✠
εθ οταѣ нте п Χс

Manus sancta Christi.

Martyrium S. Cyriaci Archiep. Hierosolymorum Z. 114.
πι σταυρος εθ οταѣ нте пен ѿс инс п Χс.

Cruce sancta Domini nostri Jesu Christi.

Der heilige Geist ist eine besondere Anschauungs-
form der Heiligkeit Gottes und Christi:

Acta 11, 15. ет аи ер рнте де п саѣ аѣ і ерни
εχωот нѣе пи пневма εθ οταѣ.

Ἐν δὲ τῷ ἀρξασθαι με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

Sermo Abbatis Amphiloehii (Z. 65). ξен ф рап м
ф ѿт нем п шнри нем п п̄а εθ οтаѣ † папа-
ѣа тριαс ιξен оу меѿнот† п оѿот

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, Sanctis-
simae Trinitatis in Divinitate una —

was die Aegypter allerdings nicht ganz genau verstan-
den, da sie neben dem bestimmten Artikel der beiden
vorstehenden Beispiele auch den unbestimmten für artikel-
loses Griechisch für zulässig hielten:

Marcus 1, 8. пѿоѣ де ѣна емс ѿннот ξен оу п̄а
εѣ οтаѣ.

Im alten Testament, wo der heilige Geist noch nicht
personificirt war, steht der unbestimmte Artikel dagegen
richtig:

Daniel 4, 6. βαλτασαρ п архων нте ни речерзи
пѿок аи еми ерок ѣе оѿон оу п̄а εѣ οтаѣ нте
ф† нѣнтк оѿоѣ ммон ѣли м мѣстнрион оу п аѣ-
ѿом нѿотк.

Βαλτάσαρ ὁ ἀρχων τῶν ἐπαίδων, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι

πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἄδυνα-
τεῖ σε, ἀκουσον τὴν ὁράσιν τοῦ ἐνυπνίου μου, οὐ ἴδον,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

Die heilige Dreieinigkeit, als die Vereinigung der drei guten Obmächte, trägt den Charakter der Heiligkeit ebenfalls in besonders nachdrücklicher Betonung:

Vita S. Iohannis Baptistae (Z. 107). $\xi\epsilon\eta\ \phi\ \rho\alpha\eta\ \mu\ \phi$
 $\iota\omega\tau\ \eta\epsilon\mu\ \pi\ \psi\eta\rho\iota\ \eta\epsilon\mu\ \pi\ \pi\bar{\iota}\alpha\ \epsilon\theta\ \sigma\alpha\acute{\eta}\ \dagger\ \tau\rho\iota\alpha\varsigma\ \epsilon\theta$
 $\sigma\alpha\acute{\eta}\ \rho\omicron\mu\omicron\sigma\tau\epsilon\iota\omicron\varsigma.$

In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti, Trinitatis sanctae homousiae.

Die heilige Jungfrau wird ebenfalls emphatisch die Heilige genannt, weil sie die Verkörperung des guten Principis geboren:

De obdormitione Mariae Z. 225. $\tau\ \eta\alpha\rho\theta\epsilon\iota\omicron\varsigma\ \epsilon\tau$
 $\sigma\alpha\acute{\eta}.$

Sancta virgo.

Sermo Abbatis Theodosii Archiep. Alex. Zg. 94. \dagger
 $\theta\epsilon\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma\ \epsilon\theta\ \sigma\alpha\acute{\eta}\ \mu\alpha\rho\iota\alpha.$

Sancta Deipara Maria.

Tuki Pontificale. $\bar{\epsilon}.$ $\dagger\ \theta\epsilon\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma\ \epsilon\theta\ \sigma\alpha\acute{\eta}.$

Encomium Abbatis Cyrilli Z. 615. $\tau\epsilon\ \theta\epsilon\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\varsigma\ \epsilon\tau$
 $\sigma\alpha\alpha\acute{\eta}\ \mu\alpha\rho\iota\alpha.$

Deipara sancta Maria.

Die heilige Himmelfahrt der heiligen Jungfrau:

Sermo Abbatis Theodosii Archiep. Alexandr. (Z. 94).
 $\epsilon\ \alpha\tau\ \epsilon\rho\ \rho\eta\tau\epsilon\ \epsilon\ \dagger\ \omicron\iota\kappa\omicron\nu\omicron\mu\iota\alpha\ \eta\tau\epsilon\ \pi\ \chi\varsigma\ \psi\alpha\ \pi\ \pi\omega\rho$
 $\epsilon\theta\omicron\lambda\ \eta\ \tau\alpha\iota\ \alpha\tau\iota\alpha\ \mu\ \eta\alpha\rho\theta\epsilon\iota\omicron\varsigma\ \eta\epsilon\mu\ \tau\epsilon\varsigma\ \alpha\eta\alpha\lambda\tau\mu\psi\iota\varsigma$
 $\epsilon\theta\ \sigma\alpha\acute{\eta},\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \phi\ \rho\eta\tau\ \epsilon\tau\ \alpha\iota\ \chi\epsilon\mu\epsilon\ \xi\epsilon\eta\ \rho\alpha\eta\ \epsilon\tau\eta$
 $\tau\alpha\tau\mu\alpha\ \eta\ \alpha\rho\chi\epsilon\omicron\varsigma\ \xi\epsilon\eta\ \overline{\iota\lambda\eta\mu},\ \eta\alpha\iota\ \epsilon\tau\ \alpha\tau\ \iota\ \epsilon\tau\omicron\tau\ \xi\epsilon\eta\ \dagger$
 $\eta\eta\epsilon\lambda\iota\omicron\theta\eta\kappa\eta\ \eta\tau\epsilon\ \pi\iota\ \alpha\tau\iota\omicron\varsigma\ \mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma\ \xi\epsilon\eta\ \rho\alpha\kappa\omicron\tau\ \dagger.$

Incipientes ab oeconomia Christi usque ad consum-
mationem hujus sanctae virginis et assumptionem ejus
sanctam, quemadmodum historice (enarratam) inveni in

scriptis veteribus Hyerosolomitanis, quae ad manus meas venerunt in bibliotheca S. Marci Alexandriae.

Die heiligen Erzengel:

Tuki Theotokia $\overline{\rho\zeta\tau}$ $\pi\iota$ ἀρχαγγελος εθ οτακ.

Dies Verzeichniss liesse sich für Himmel und Erde leicht erweitern. In beiden giebt es wenige Dinge, die, wenn sie zur Förderung des guten göttlichen Weltplanes dienen, nicht heilig genannt werden können. Muss doch in einer Welt, die zwischen dem guten und bösen Princip getheilt erscheint, alles entweder heilig oder unheilig sein.

Der Wechsel der $\epsilon\tau$ und $\epsilon\epsilon$ Anknüpfung des adjectivischen οτακ unterliegt der allgemeinen Regel, dass vorn flectirende Verbaladjectiva $\epsilon\tau$ nach bestimmtem, $\epsilon\epsilon$ nach unbestimmtem Artikel verlangen. Hinten flectirende Verbaladjectiva, wie z. B. $\mu\alpha\mu\epsilon$, haben ebenfalls $\epsilon\tau$ nach bestimmtem Artikel, dagegen ϵ nach unbestimmtem; doch ist diese letztere Regel, wenn sie auch die grosse Mehrheit aller vorkommenden Fälle beherrscht, nicht so fest, dass sie nicht gelegentliche Verwechselungen von ϵ und $\epsilon\tau$ zuliesse. Nach $\mu\iota\sigma\epsilon\kappa$ steht immer $\epsilon\tau$; nach anderen artikellosen Verbindungen vorwiegend $\epsilon\tau$.

Drittes Kapitel.

τοῦε, τοῦο.

Gemäss der unter $\mu\alpha\iota$ angestellten Untersuchung über die Bedeutungen der vokalisch differenzirten Intensiva-Passiva; gemäss ferner dem unter $\Theta\mu\alpha\iota\epsilon$ für die Activa gefundenen zweiten Theile dieser Lehre, haben wir das vorliegende Wort in zwei Formen vor uns: $\tau\omicron\upsilon\epsilon$, $\tau\acute{\eta}\epsilon$ mundare, und $\tau\omicron\upsilon\omicron$, $\tau\acute{\eta}\omicron$ mundare, mundari, wozu $\tau\acute{\eta}\acute{\eta}\alpha$, $\tau\acute{\eta}\acute{\eta}\alpha$ als Baschmurische Variante für $\tau\omicron\upsilon\omicron$, $\tau\acute{\eta}\omicron$ kömmt. Der Charaktervokal ist, der für die Causativa unter $\Theta\mu\alpha\iota\epsilon$ gefundenen Regel nach, an das Ende getreten. Dies führt im Memphitischen und Sahidischen, die dem $\tau\omicron\upsilon\omicron$ keine α -Form zuerkennen, dahin, von dem, ihm etymologisch vorangehenden Simplex $\sigma\alpha\acute{\eta}$ das $\acute{\eta}$ als einzigen organischen Bestandtheil in unserem Wort übrig zu lassen. ($\sigma\alpha\acute{\eta} = \sigma\acute{\eta}\alpha\upsilon = \acute{\eta}\alpha\upsilon$ cf. $\sigma\alpha\acute{\eta}$).

Bedeutung und Construction der ϵ -Form $\tau\omicron\upsilon\epsilon$ entsprechen im allgemeinen den unter $\Theta\mu\alpha\iota\epsilon$ für diese Klasse erkannten Gesetzen. Die ϵ -Form $\tau\omicron\upsilon\epsilon$ ist nur activ und hat das Object stets ohne präpositionelle Anknüpfung hinter sich; sie allein drückt das rein Sinnliche aus; geht überhaupt vorwiegend auf das Sinnliche, und würde desshalb, wo sie auf Geistiges angewandt wird, zu der bei ähnlichen Stämmen generell erwiesenen Folgerung zwingen, dass es sich in solchen Fällen um

einen in das Handgreifliche gezogenen und darum besonders starken Ausdruck des Seelischen, nicht aber um eine Erhöhung des Sinnlichen ins Geistige und Metaphorische handelt, wäre nicht ein diesem Schluss entgegenstehender Umstand in Betracht zu ziehen. $\tau\omicron\tau\eta\epsilon$ kann nämlich sowohl von $\sigma\tau\alpha\lambda$, als von $\sigma\tau\alpha\lambda\eta$ gebildet sein; im ersteren Falle hiesse es vorwiegend reinigen = heiligen, im letzteren weissmachen = reinigen. Indess, was auch seine Genealogie sein möge, ob es nun der Sohn des $\sigma\tau\alpha\lambda\eta$ oder vielmehr der Sohn des $\sigma\tau\alpha\lambda$ und Enkel des $\sigma\tau\alpha\lambda\eta$ sei, es steht in der Form jedenfalls dem $\sigma\tau\alpha\lambda$ am nächsten, und wird sich, als das schwächere Wort, dem das ganze ägyptische Leben erfüllenden stärkeren leichter assimilirt, als die Assimilirung desselben an sich selber verursacht haben. Concreter gesprochen, ein Wort, das seinem Laut nach sowohl weiss machen = reinigen, als reinigen = heiligen bedeuten konnte, würde, selbst wenn der Laut nicht der letzteren Bedeutung noch näher gestanden hätte, als der ersteren, dennoch bei der Weihe und Alltäglichkeit des letzteren Vorganges dieser letzteren Bedeutung vorzugsweise sich haben zuneigen müssen. Es darf uns deshalb nicht befremden, die Scheidung zwischen Sinnlichem und Geistigen in $\tau\omicron\tau\eta\epsilon$ und $\tau\omicron\tau\eta\omicron$ nicht so streng aufrecht erhalten zu finden, wie bei anderen Fällen derart. Allerdings ist nur $\tau\omicron\tau\eta\epsilon$ rein sinnlich:

Reinigung eines Bechers:

Matth. 23, 26. $\pi\iota\ \eta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\ \mu\ \phi\alpha\rho\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma\ \mu\alpha\ \tau\omicron\tau\eta\epsilon\ \kappa\alpha\ \iota\sigma\tau\iota\ \mu\ \pi\iota\ \alpha\phi\omicron\tau\ \eta\ \psi\omicron\rho\eta\ \kappa\epsilon\mu\ \dagger\ \pi\alpha\rho\omicron\upsilon\varsigma\ \rho\eta\mu\alpha\ \eta\tau\epsilon\ \kappa\alpha\theta\omicron\lambda\ \mu\mu\omega\omicron\tau\ \tau\omicron\tau\eta\omicron$.

Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἔντος τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

Nach welchem Beispiel das $\tau\omicron\tau\eta\omicron$ der folgenden Variante als irrig anzusehen, und in $\tau\omicron\tau\eta\epsilon$ zu amendiren sein würde —

Lucas 11, 39. (Ed. Schwartziana). περας δε πας
 ηξε η $\overline{\sigma\tau}$ ξε † ποτ ηωπεν θα ηι φαρισεος τετεν
 τοτθο καθολ μ ηι αφοτ ηεμ ηι ηικαχ καθοτη δε
 μμωπεν μερ η ρωλεμ ηεμ ποηηρια.

*Eἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι
 τὸ ἔσωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ
 δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας —*

wäre es nicht, wie wir weiter unten erkennen werden,
 denkbar, dass der geistige Nachsatz unser, ungemein
 geistig geneigtes Wort in die Steigerungsform gehoben
 hätte, auch wo der Gedanke, dem es zunächst dient,
 die sinnliche verlangt.

Körperliche Reinigung in Verbindung mit Kleider-
 wechsel:

Genesis 35, 2. οτορ μα τοτθε θηκοτ οτορ σωητ
 η ηεπεν στολη.

*Eἶπε δὲ Ἰακώβ τῇ οἰκῇ αὐτοῦ, καὶ πᾶσι τοῖς μετ' αὐτοῦ
 ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μετ' ὑμῶν ἐκ μέ-
 σου ὑμῶν, καὶ καθαρίσθητε, καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς
 ὑμῶν.*

Waschen und gesammte körperliche Reinigung, als
 Vorbedingung und Symbol sittlicher Heiligung:

Hist. Monast. Aegypt. 2. 321. ἀποκ οτ ρωμε η ρεσ-
 κοθε ατω αι ωπαρ ρη ρεν πορηια η οτ ηος η οτοειψ
 ψα ερραι ε τεποτ. αι ηωκ σε εροτη τεποτ ε τ εκ-
 κλησια ετ οτααδ ητε η πορτε ξεκμ τητη
 τηθε τητη ηι η ηει ποηηρια.

Ego sceleratus sum et semper vixi in amoribus usque
 ad hunc diem. Nunc autem introivi in ecclesiam sanctam
 Dei Lavate vos et purificate vos ut nequitiam
 exuatis.

Esaias 1, 16. ξεκεμ θηκοτ οτορ μα τοτθε θηκοτ
 ωλι η ηι ποηηρια.

*Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ
 τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.*

Jac. 4, 8. μα τοῦθε πετεν **χιζ** **νι** ρεϋερποβι μα τοῦθε πετεν ρητ **ζα** **νι** ρητ **β̄**.

Καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε καρδίας δίψνχοι.

Wohin wahrscheinlich auch die beiden folgenden, auf die Reinigung von Aussätzigen bezüglichen Beispiele zu ziehen sind, weil in ihnen die **ο**-Form nicht durch den Sinn, sondern durch den Eintritt des Suffix verursacht worden sein kann (cf. **θμαίε**):

Matth. 10, 8. **νι** ρεϋμωοττ μα τοῦποσοτ **νι** κακ-
σερτ μα τοῦῆωοτ.

Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· ὄψωραν ἐλάβετε, ὄψωρὰν δότε.

Matth. 3, 2. οσορ **ις** οτ κακσερτ **αϋ** **ι** ραροϋ **εϋ**
οτωπτ **μμοϋ** **εϋ** **χω** **μμοϋ** **ξε** **πα** **β̄** **ακ** **ψαη** οτωψ
οτοη **ψχομ** **μμοκ** **ε** τοῦῆοι.

Καὶ ἰδοὺ λεπρὸς· προσελθὼν προσκύνει αὐτῷ λέγων κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

Da τοῦῆο die Pronomina Personalia sowohl suffigiren, als auch durch eine Präposition anknüpfen kann, wie z. B. **ντοτ** (reflexiv **μμο**), so muss die Abwesenheit einer solchen in den vorstehenden Fällen ursprüngliches, und nur des Suffixes halber in τοῦῆο verwandeltes τοῦθε um so sicherer machen. Denn hätte man τοῦῆο auszudrücken beabsichtigt, wo der Sinn τοῦθε nahelegt, so würde man sich ja der disponiblen, deutlich unterscheidenden Präpositionalverbindung haben bedienen können. Man vergleiche als Beleg dafür:

Ezech. 43, 26. **ν** **ζ̄** **ν** εροοτ **ετε** τωῆρ **εξεη** **νι** **μα**
ν **ερ** **ψωοτψι** **ετε** **ερ** καθαριζνι **μμοϋ** **ετε** τοῦῆο
ντοτϋ **ετε** **χωκ** **εῶλ** **ν** **νι** εροοτ.

καὶ ἐξιλιάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτό. καὶ πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν.

Umgekehrt, suffigirte τοῦῆο nur direct, und lauteten demnach seine Suffixformen denen des τοῦθε unter allen

Umständen gleich, so wären wir darauf angewiesen, allein aus dem Sinn auf die Deutung der unterschiedslosen Formen zu schliessen — ein Verfahren, das nach dem Eingangs Gesagten bei τοῦθε, τοῦθο seine Schwierigkeiten hat. In den beiden vorstehenden Fällen zumal könnte die Heilung eines Aussätzigen, der ja nicht bloss als krank, sondern auch als unheilig galt, ebensowohl als Heilung, wie als Heiligung aufgefasst worden sein. Was mich indessen, auch abgesehen von dem genannten syntactischen Grunde, für sinnliches τοῦθε, das heisst für Reinigung = Heilung entschieden haben würde, wäre der Umstand, dass ich kein sicheres Beispiel kenne, in dem actives τοῦθο, das heisst Heilung = Heiligung, auf Aussätzige angewandt wird. Passivisches und unsicher actives, weil suffigirtes, siehe Matth. 8, 3. Marc. 1, 40. 41. 42, Luc. 5, 12. 13.

Mit geringerer Sicherheit lassen sich die folgenden, derselben Vermischung lautlicher und begrifflicher Einflüsse unterliegenden Fälle classificiren:

Exodus 40, 8. οὐορ εκε θωρς κ † σκῶνιη νεμ η
 και νιβεν ετε κῆντε οὐορ εκε τοῦθος νεμ νεσ
 κρετος τηροτ.

Kaì περιθήσεις τὴν σκηνὴν, καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ.

Exodus 19, 14. ας ι δε ηξε μωτςνε επеснт ρα
 πι λαος εβολ ριχεν πι τωοτ οὐορ ας τοῦθωοτ
 οὐορ ατ ρωξι η ποτ ρῆωσ.

Κατέβη δὲ Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἡγίασεν αὐτούς. καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

Leviticus 13, 23. εψωπ δε ητεψ ορι μ πεψ μα ηξε
 πι αοταν εθ οσοῦψ ετ ας οτωηρ οὐορ ητεψ ψτεμ
 ψωρ εβολ οτ οῦλη ητε πι ερξοτ πε οὐορ εψε τοῦ-
 θος ηξε πι οτηῆ.

*Ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλάνγημα καὶ μὴ δια-
 χέηται, οὐλή τοῦ ἔλκους ἐστί, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.*

In allen dreien kann körperliche Reinigung zum Zweck der inneren Heiligung gemeint sein, wie wir sie in den ersten Beispielen dieses Kapitels durch sinnliches $\tau\omicron\upsilon\eta$ gegeben fanden; in allen kann aber auch der Zweck dieser Reinigung den ganzen Gedanken beherrscht, und von vornherein erhöhtes $\tau\omicron\upsilon\theta\omicron$ gefordert haben, wie wir das in lautlich unzweifelhaften Fällen derselben Art sofort exemplificirt sehen werden. Dieser, nach entgegengesetzten Seiten gerichtete Doppelsinn des Satzes macht es erklärlich, dass man einen doppelsinnigen Laut für seinen angemessensten Ausdruck hielt, und nicht etwa auf $\tau\omicron\upsilon\theta\omicron$ $\mu\tau\omicron\tau$ recurrirte.

Kommt danach die ϵ -Kraft des $\tau\omicron\upsilon\eta$ so weit zur Geltung, dass es für rein Sinnliches keinen Rivalen hat, und für Halbsinnliches manchmal mit ziemlicher Gewissheit als die wahrscheinlichere Lesart angenommen, manchmal wenigstens als eine mögliche in Betracht gezogen werden darf, so gewährt seine vornehm klingende Abstammung ihm doch wiederum das Recht, sich auch auf geistigem Gebiete mit einer Freiheit zu bewegen, die man eher seinem Heraufsteigen ins Seelische, als dem Hinuntersinken der betreffenden Contexte ins Sinnliche zuschreiben muss:

Gott heiligt die Erstgeburt:

Numeri 3, 13. $\alpha\iota$ $\tau\omicron\upsilon\eta$ $\psi\alpha\mu\iota\varsigma$ $\mu\iota\beta\epsilon\kappa$ $\mu\eta\iota$ $\xi\epsilon\kappa$ π $\iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$.

Gott heiligt die nichtsnutzige Seele:

Isaias 49, 7. $\Phi\alpha\iota$ $\mu\epsilon$ μ Φ $\rho\eta\tau$ $\epsilon\tau$ $\epsilon\zeta$ $\chi\omega$ $\mu\mu\omicron\varsigma$ $\mu\chi\epsilon$ π $\overline{\theta\varsigma}$ $\Phi\eta$ $\epsilon\theta$ $\alpha\zeta$ $\mu\alpha\zeta\mu\epsilon\kappa$ $\Phi\tau$ $\mu\tau\epsilon$ π $\overline{\iota\varsigma\lambda}$ $\mu\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\eta$ $\mu\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\eta$ $\Phi\eta$ $\epsilon\tau$ $\psi\omega\psi\zeta$ π $\tau\epsilon\zeta$ $\psi\tau\chi\eta$.

Beidemale lassen Sinn und griechisches $\acute{\alpha}\gamma\iota\acute{\alpha}\zeta\omega$ keinen Zweifel an der ächten $\tau\omicron\upsilon\theta\omicron$ Bedeutung des $\tau\omicron\upsilon\eta$ zu. In den beiden nachstehenden Fällen, wo es sich um seelische Reinigung vom Sündenschmutze handelt, spricht der Sinn ebenfalls so deutlich, dass man, obschon das

Original nur καθαρίζω hat, dennoch den gehobenen Werth des τοῦθε anerkennen muss:

Leviticus 16, 30. καθαρίσας τὰς ψυχὰς τὰς ἐξωθεν ἐ τοῦθε ὁ ἁγίος ἐβόλῃα κατεμ ἡμῶν τῆς π ἐμῶς π ἐ τοῖς οὐροῖς ἐρετῆς τοῦθε.

Ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιδάσεται περὶ ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.

Ezechiel 36, 33. ἔσται π ἐρετῆς ἐ τῆς τοῦθε ὁ ἁγίος ἐβόλῃα κατεμ ἀνομία.

Τάδε λέγει ὁ κύριος· ἐν ἡμέρᾳ ἣ καθαρίω ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν, καὶ κατοικίω τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι.

In das bestimmte Gebiet des οὐαδῆ hinein tritt das Wort erst mit der Steigerungsform τοῦθε. Hier kommt, was auch die Herkunft des Wortes sein möge, das erhöhende ο dem durchschlagenden Anklang an das οὐαδῆ zu Hülfe, und wir finden uns in den geistigen Kreis des Heiligen, sei es durch sinnliche, sei es durch seelische Mittel versetzt. Auch diese sinnliche Heiligung ist ja überdies, wie οὐαδῆ gelehrt, in ihrem Ursprung eine geistige.

Das Ueberwiegen dieser geistigen Auffassung, selbst wo sinnliche Mittel den erhabenen Zweck erzielen, ist in lautlich und begrifflich gesicherten Beispielen nachzuweisen:

Gott schafft gewisse Thiere rein und heiligt sie damit für den menschlichen Genuss:

Acta 10, 15. (11, 9). πάλιν οὐ ας ὡπὶ ῥαροῦ ἡξε οὐ σμῆ σε τῶν κ μ φ μαρ σὸν ἥ. σε ἡν ἐτ α φ ἡοῦτ τοῦθεοῦ ἡοὺκ σε ἡπερ σαξμοῦ.

Καὶ φωνή πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν. Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

Der Priester reinigt wiederum das Opferthier besonders und heiligt es damit für den Altar:

Leviticus 9, 15. οτορ ας σι μ πι βαεμπι φη ετε
εθε φ ποβι μ πι λαος οτορ ας σελζωλγ οτορ
ας τοτθογ μ φ ρη† οη μ φη ετε ωορπ.

Kaì ēlabe tòn chímaron tòn perì tḗs ámartías tou laou. Kaì ἔσφαξεν αὐτὸν καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.

Der Priester reinigt den Altar, und heiligt sogar ihn, den leblosen, für den weihewollen Zweck:

Exodus 40, 10. οτορ εκε τοτθο μ πι μα η ερ ωω-
οτψι οτορ εγε ωωπι ηξε πι μα η ερ ωωοτψι εγ
οταδ ητε ηη εθ οταδ.

Kaì ágiásēis tò θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

Leviticus 8, 15. οτορ ας τοτθο μ πι μα η ερ ωω-
οτψι.

Kaì ēlabe Moussḗs apò tou aîmatos, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ, καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον.

Der Priester reinigt den Unreinen und Unheiligen durch Opferblut nach der für diese ganze Anschauung massgebenden Stelle:

Hebr. 9. 22. κατα οτ ζωητ ψατ τοτθο τηροτ
κατα πι πομος σεη οτ σπογ οτορ ατση φην σπογ
εβολ μαρε χω εβολ ωωπι.

Kaì σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Christus reinigt die Welt durch sein Blut, und heiligt sie damit für ein sündenloses Sein:

Homilia, Mingarelli 2, 298. ητερε πεη αρχιερετε ταρ
πε χ̅ς ταλο ερραι η οτ οτσια η οτωτ ας τήθον.

Quum pontifex noster Christus ablatus sit, unicum illud sacrificium nos mundavit.

Hebr. 9, 14. η σπογ μ η χ̅ς, φαι ετε εβολ ριτεη
οτ ηνετμα εγ οταδ ας ηηγ εζοτη εγ τοτθνοττ μ
φ ποτ†, ε ηα τοτθο η τεη ετηηηηεης εβολρα
ραη ρηνοτ ετ μωοττ.

τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου
ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῶς τὴν συν-
εἶδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων.

Hebr. 13, 12. **Θεὸς φαι ρωφ ιησοῦς ρηνα ητεφ
τοῦθο μ πι λαος εβολ ριτεν πεφ σποφ.**

Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν
λαὸν ἔξω τῆς πύλης ἑπαθεν.

I Joh. 1, 7. **οσορ η σποφ η ιησοῦς η χριστος πεφ
ψηρι ρηνα τοῦθοη εβολρα ποβι ηθεη.**

Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ
φωτί, κοινωνίαν ἔχωμεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρῶς ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Wie völlig in all diesen Fällen der geistige Zweck
das sinnliche Mittel verdunkelt, wie sehr er sich mit
demselben identificirt haben muss, lässt sich aus einer
vergleichenden Nebeneinanderstellung beider entnehmen,
in denen wiederum der erstere überwiegt:

Maleachi 3, 3. **οσορ εφε ρεμει εφε σωτωρ οσορ εφε
τοῦθο η μ ψηρι ητε λεβι εφε ηι ηαφ
εβορη η ραν ψορψωορψι ξεη οτ μεομηι.**

Καθιέται χωνεύων καὶ καθαρῶς ὡς τὸ ἀργύριον, καὶ
ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρῶς τοὺς υἱοὺς Λεβὶ, καὶ χεῖ
αὐτοὺς ὥσπερ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον. Καὶ ἔσονται τῷ
κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

Hier erscheint die mechanische Läuterung des Silber-
erzes sogar ideal, weil sie als ein Vorbild gebraucht
wird der geistigen Erhebung der Söhne Levi's.

Ein Wort, das die seelischen Ziele der Reinigung
betonend, sogar einen nur begleitenden, sinnlichen Vor-
gang ins Seelische assimiliert, wird sich der geistigen
Seite seines Begriffs um so williger geliehen haben, je
völliger sie die sinnliche überwand. Auf diesem, dem
Sünden-, Reue- und Weihebegriff gewidmeten Felde be-
gegnet man in der That unserem Wort immerwährend.
Und das natürlich. Denn war schon die äussere Rei-

Ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

I Joh. 1, 9. εἰσωπ αν ψαν οτωνηρ η ηεν ποβι εβολ
εη επροτ οτορ οτ θμνη πε ρηνα ητεϋ χα ηεν ποβι
ηαν οτορ εηνα τοτθον εαβολ η σι η ροηε ηιθεν.

Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Acta 15, 8—9. ας τοτθο η ποτ ρητ ηερηι ξεν
ηι παρϋ.

Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, καὶ οὐδὲν διέκρινεν με-
ταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας
αὐτῶν

und danach die begangenen Sünden sowohl in unserer
Seele tilgt,

Tuki Rituale 70. (Pontificale ῤῗῗ). εκε τοτθο η ηεν
ψϣχη εβολρα η θωλεη η ηεν ποβι.

طهر نفوسنا من دنس الخطية

Purga animam nostram macula peccatorum nostrorum.

Tuki Theotokia ε. (Tuki Euchologium ῤῗῗ). οτορ εκε
τοτθοι εβολρα ηα ποβι. ومن خطيتي تطهرني

Purifica et libera me a meis peccatis.

Psalm 50, 4. εκε τοτθοι εβολρα ηα ποβι.

Ἐπιπλεῶν πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς
ἁμαρτίας μου καθάρισόν με

wie auch in seinem eigenen, vergeltenden Gedächtniss
auslöscht, wenn sie nicht besonders gerächt zu werden
verdienen:

Deuteronomium 5, 11. ηηεκ σι μ ϣ ραν μ η σοις
ηεκ ποτϋ εχεν οτ μετεϋληοτ ηηε σοις ταρ τοτθο
μ ϣη ετ ηα σι μ πεϋ ραν εχεν οτ μετεϋληοτ.

Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ,
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὸν λαμβάνοντα
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

angenehm und geweiht erhalten. In diesem Stadium wird die innere Sühne für etwa begangenes Unrecht durch die, von der Begehung unabhängige, regelmässige Wiederholung der sühnenden Ceremonie immer weniger empfunden; was bleibt, ist nur die Absicht der steten Weihung. Sich heiligen heisst dann sich dem Himmel im allgemeinen weihen, und täglich zu bestimmten Stunden wird gebetet:

Tuki Rituale 61. (146 etc.) μα τοῦθον ἀριτεν ἡ πεμρε. طهرنا حللنا
purifica et libera nos.

Diese Weihung nun, wie sie der Mensch an seiner ganzen Seele regelmässig vollziehen kann, kann auch von der Bethätigung derselben in der Zeit, von dem Leben, oder einem Theil desselben, von Tagen, Fristen und Jahren besonders nachdrücklich prädicirt werden. Die allgemeine Weihung wird eben wieder zu allgemein, und die menschliche Schwäche bedarf aufs neue besonderer Anhaltspunkte.

Der Sabbath wird durch specielle Gebräuche geweiht:

Exodus 20, 8. ἀρι ψ μετι ἡ ἡ εροσν ἡτε ἡ καθ-
ῆατον ε τοῦθον.

Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν.

Der Festtag:

Joel 2, 15. ἀρι καλπιζι ἡ οσ καλπισζ ζεν ειων
μα τοῦθον ἡ οσ ἡκτια ρι ωιψ ἡ οσ ψεμψι.

*Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύ-
ξατε θραπείαν.*

Das Jubeljahr:

Leviticus 25, 10. οσορ ερετενε τοῦθον ἡ † ρομπι
μ μαρ ἡ.

*Καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸν πεντηχοστὸν ἐνιαυτόν, καὶ
διαβοήσετε ἄφρουν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.*

Der Bedeutung »weihevoll machen durch Gebet und

Gebräuche« folgt bei längerem Gebrauch naturgemäss die allgemeinere, »weihevoll machen überhaupt«. Diese überlässt die Art des Vorganges zu bestimmen dem Context, und kann je nachdem sowohl »durch Anordnung weihen« besagen,

Genesis 2, 3. *οτορ α φ ποτ† εμοτ ε πι εροουτ μαρ ζ οτορ ας τοτθοϋ κε κερηι κεντεϋ ας μτοι μμοϋ*

Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην, καὶ ἡγάσεν αὐτὴν

als auch »durch Ehrerbietung weihen«:

Tuki Rituale 2. *πεν ιωτ ετ ξεν πι φηοσι μαρεϋ τοτθο κχε πεκ ραν.*

يا اباا الذى ى للسموات يتقدس اسمك

Pater noster qui es in coelis sanctificatum sit nomen tuum.

Tuki Rituale 87. *μαρεϋ τοτθο κχε πεκ ραν*

يتقدس اسمك

pie sancteque colatur nomen tuum.

Esaias 8, 13. *π οτ ρε κθοϋ μα τοτθοϋ οτορ κθοϋ εϋε πωπι κκ ετ ρο†*

Κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

Im ersten Fall ist Gott ebenso natürlich Subject, wie im zweiten Object. Wahrscheinlich gehört mit ganzer oder halber Bedeutung hierher auch ein Theil jener, oben vom Reinigungsgesichtspunkt aus behandelten Beispiele, in denen die Reinigung eine Weihung für einen bestimmten Zweck einschliesst, selbst wo der letztere nicht ausdrücklich genannt ist. Denn auch dann kann sich der abgeleitete, aber alltäglichere und handlichere Begriff des Weihens neben dem ernstesten des Heilmachens an sich geltend gemacht haben:

Lev. 8, 15. *οτορ ρς τοτθο μ πι μα κερ πωοτπι.*

Καὶ ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον.

Um wie viel mehr wo die Weihung geradezu ausgesprochen wird,

Numeri 6, 11, 12. οὐτος ἐφε τοῦτο καὶ τεφ ἀφε ζεν
 πι ἐροον ἐτεματ. ἀφ τοῦτο καὶ π σοις καὶ πι ἐροον
 τηροτ καὶ τεφ ἐτχην.

καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ
 ἡγιάσθη κυρίῳ, τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς —

und somit vor der Reinigung, die Selbstzweck ist, die
 damit beabsichtigte Dedication in den Vordergrund tritt.
 Die Wegnahme alten Unraths, welche die eigentliche
 Bedeutung des Wortes war, geht hier in der Widmung
 für einen religiösen Dienst, ja in der dieselbe aus-
 drückenden Ceremonie, fast verloren.

Das Passivum fordert gesonderte Behandlung. Es
 hat die beiden Formen τοῦτο, τοῦτοισι, die darin von
 einander verschieden sind, dass die erste vollendetes
 oder unvollendetes, die letzte nur vollendetes Leiden an-
 zeigen kann. Nach dem was am Schluss des Kapitels
 εἰς τοῦτο über den Ursprung der passivischen Bedeutung
 in den Intensiven erkannt wurde, ist ἐφ τοῦτο die erste
 Form des τοῦτο gewesen, die passivisch ward, und
 zwar als Resultat der intensivirten, mitverstandenen
 Handlung passivisch ward, als Thatsache, dass ein Ge-
 rechtfertigter vorhanden ist, und dass derselbe gerecht-
 fertigt wird oder wurde. In diese in Bezug auf Art und
 Zeit unklare Thatsache der dritten Person ist dann durch
 die Ausdehnung des passivischen Gebrauchs auf die
 handelnden Personen, die erste und zweite, das be-
 stimmte Leiden hineingekommen, hat aber in seiner Be-
 stimmtheit den passiven Gebrauch dieser Personen zu
 einem verhältnissmässig seltenen gemacht. Danach
 müssen wir erwarten, im Passiv τοῦτο einerseits deut-
 liches Vorwiegen der dritten Person als letzte Spur der in
 ihr entstandenen, und ursprünglich auf sie beschränkten
 Passivbedeutung zu finden, andererseits, wenn auch sel-
 tener, die erste und zweite Person als späteren Zu-

wachs vertreten zu sehen. Beiden Erwartungen entspricht der Sachverhalt.

Ich kann 11 Fälle dritter Person, 3 zweiter Person und einen erster Person anführen, welches Verhältniss die vergleichsweise Häufigkeit ihres Vorkommens gut charakterisirt:

Dritte Person:

Leviticus 14, 4. οτορ εφε οταρχαριμ ιχε πι οτην οτορ εφε σι ιχε φη ετ αψ τοτθο ι ερχ σποτ† ετ οηρ οτορ ετ τοτθνοτ.

Kai prosτάζει ο ιερεύς, και λήπονται τῇ καθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθάρá, και ξύλον κέδρινον, και κεκλωσμένον κόκκινον, και ὑσσώπον.

I Corinth. 7, 14. αψ τοτθο ταρ ιχε πι ραι ι αθηαρ† ξει† εριμι οτορ ας τοτθο ιχε† εριμι ι αθηαρ† ξει πι con.

Ἦγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἀπίστος ἐν τῇ γυναικί, και ἡγιασται ἡ γυνή ἡ ἀπίστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἁγιά ἐστιν.

Exodus 29, 37. ξ ι εροοτ εκε τοτθο ι πι μα ι ερ ψωοτψι ιτε ι σοις οτορ εκε ερ ατιαζιι ιμοϋ οτορ εφε ψωπι ιχε ι πι μα ι ερ ψωοτψι εψ τοτθνοτ ιτε πεθ οταθ. οτοη ιιθεκ ετ ια σι ιεμ ι πι μα ι ερ ψωοτψι εφε τοτθο.

Ἐπὶ ἡμέρας καθαραιῖς τὸ θυσιαστήριον, και ἀγιάσεις αὐτό. και ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου. πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

Matth. 6, 9. πεκ ιωτ ετ ξει ιι φηοσι μαρεψ τοτθο ιχε πεκ ραιι.

Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

Hebr. 9, 22. κατα οτ ξωιτ ψατ τοτθο τηροτ κατα ιι ιομος ξει οτ σποϋ οτορ ατση φει σποϋ εβολ ιπαρε χω εβολ ψωπι

καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,
καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Numeri 12, 15. οτορ мπεϛ οτωτεб ηξε πι λαος
ψατες τοτῆο ηξε μαριαм

καὶ ἀφωρίσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπὶ τὰ ἡμέ-
ρας. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆγεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ.

Lucas 4, 27. οτορ ηε οτοп οτ мнш η κακсерт пе
зен η ιϛλ ηα οραϛ η ελισεος η προφητης οτορ мπε
ρλι ηεηтоτ τοτῆο εβηλ ε ηεμαη ηι ετροс

καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισσαίου
τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν
ὁ Σύρος.

Ezechiel 39, 16. οτορ оотон оτ һакт ηα шопи зен
ηи ма етеммат м пеϛ мнш οτορ ηи кагт ηα тоτῆο
καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, πολυάνδριον. καὶ καθα-
ρισθήσεται ἡ γῆ.

Leviticus 14, 11. οτορ ηи оthб ет тоτῆο еϛε таго
ератϛ м ηи ρω.мт ет ηα тоτῆο ηем ηαι м η емѠо
м η шоис ρи ρеп ф ρо η † сктпн ηте † метмеоре
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἀνθρώπον τὸν
καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἐναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

Ezechiel 44, 26. мененса пеϛ тоτῆο де сѣна ηп
каϛ η ξ η ероот

καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, ἐπὶ τὰ ἡμέρας ἑξα-
ριθμήσῃ αὐτῷ.

Hoseas 8, 5. ша Ѡнат ꙗе сена шхемхом дп е
тоτῆο зδ ηи шпгт ηте η ιϛλ.

ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι ἐν Ἰσραὴλ.

Erste Person:

Psalms 50, 9. еке ποτѡѡ ехωт м ηек шѣ η ρтсωпн
οτορ еие тоτῆο.

ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι.

Zweite Person:

Ezechiel 24, 13. *αρε υπαν υπτεμ τοϋϋο ιςχεν †
ποϋ υπα ταϋπο μ πα μϋον εϋρηι κζητε.*

*καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἐτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν
θυμὸν μου;*

Johannes 15, 3. *ρηνα πωωτεν ατετεν τοϋϋο εϋθε
πι ςαχι ετ δι ςαχι μμοϋ πεμωτεν*

Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

Numeri 31, 24. *οτοϋ ερετενε ρωϋ π πι ρϋως ζεν
πι εροοϋ μ μαϋ ζ οτοϋ ερετενε τοϋϋο.*

*Καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ κατα-
ρισθήσεσθε.*

Um die vergleichsweise Häufigkeit der dritten Person in ihrer ganzen Bedeutung zu erkennen, muss man in Betracht ziehen, dass das vorliegende Verbum zu denen gehört, die ein besonderes Participium Passivi auf *οϋτ* bilden, und dass letzteres, wie sich weiter unten zeigen wird, das Participium ganz, und die dritte Person grossentheils für sich in Anspruch nimmt.

Zunächst das Reflexivum, soweit wir sein Verhältniss zum Passiv der starken Verba zu fixiren haben. Wie alle starken, das heisst laut- und begriffssteigerungs-fähigen Verben eine reflexivische Bedeutung in ihrer passivischen enthalten, so auch *τοϋϋο*. Diese passivische Bedeutung ist ja, wie wir gesehen, ursprünglich überhaupt kein Leiden, sondern nur eine Intransivirung, die auf dem Gipfel der Intensivirung erreicht wird, ein Aufhören der Handlung nach erreichtem Resultat. In sie tritt die passivische, und damit auch die reflexive Nüance erst später hinein. Finden wir deshalb das Reflexivum besonders ausgedrückt, so muss in den betreffenden, übrigen nicht häufigen Fällen ein specieller Grund für seine specielle Bezeichnung vorgelegen haben.

Das Reflexiv kann sowohl durch einfache Suffigirung, als durch suffigirtes *μμο*, als durch die vollen Pronominalformen ausgedrückt werden. Es tritt ein

1) wenn hinter dem starken Verbum ein *μ*, *κ*, *ε* steht, so dass, würde das Verbum nicht reflectiv conjugirt, diese Präpositionen Objectsanknüpfung zu vermitteln scheinen könnten. Und zwar sowohl bei reflectivem als passivem Sinne:

Numeri 19, 11—12. *φαι εφε τοσθοϋ. μ πι εροοτ μ μαρ τ̄ κεν πι εροοτ μ μαρ ζ̄ εφε τοσθο. εϋωπ δε αϋ πτεμ τοσθο δεκ πι εροοτ μ μαρ τ̄ κεν πι εροοτ μ μαρ ζ̄ κινεϋ τοσθο.*

Ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἐπὶ τὰς ἡμέρας. οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ καθαρὸς ἔσται. ἐὰν δὲ μὴ ἀφάγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.

Psalm 19, 14. *κεκ εβολρα κη ετε ποτι δι κε μα ασο ε πεκ εωκ. εϋωπ ατ πτεμ ερ ε̄τ̄ εροι τοτε ειε πωπι ει τοσθνοτ. οτορ ειε τοσθοι εβολρα φ ποβι εθ πααϋ.*

Καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι, καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

Besonders häufig und deutlich tritt dieser Unterschied hervor in den Verbis des Wendens, die ohne folgendes *κ*, *μ*, *ε* die reflexivische Bedeutung in sich haben, mit folgendem *κ*, *μ*, *ε* dieselbe aber nur durch Reflexivpronomen ausdrücken können:

Reflexivisch ohne folgende Präposition:

Hosea 11, 8. *αϋ ταεθο κκε πα ρητ κ † ρο† δεκ † ρο†.*

μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ.

Reflexivisch durch Pronomen bei folgendem *ε*:

Hosea 7, 16. *ατ ταεωοτ ε οτ ρλι
ἀπεγράφησαν εἰς οὐδέν.*

Hosea 8, 13. *κωοτ δε ατ ταεωοτ ε χημι
αὐτοὶ δὲ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν.*

Andere, diesen Verbis folgende Präpositionen haben denselben Einfluss, aber nicht mit derselben Sicherheit. Am meisten **χα**:

Hosea 7, 10. οτορ μπου ταςωοτ χα π $\overline{\sigma\epsilon}$ ποτ ποτ†

καὶ οὐκ ἐπέστραψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

Joel 2, 12. κет θηπου χαροι εβολζειν πετεν ρητ τηρϋ.

Ἐπιστράφητε πρὸς ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν.

Joel 2, 8. οτορ ψ οται ψ οται ηπεϋ ρηνϋ εβολ-
χα πεϋ σοη

καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέζεται.

Dagegen:

Hosea 12, 6. οτορ ηθοκ εκε ταςω χα π $\overline{\sigma\epsilon}$ πεκ ποτ†

καὶ συ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις.

2) Hinter dem Imperativ, dessen Befehl damit ausdrücklicher gemacht wird, und zu mehrerer Deutlichkeit gewöhnlich das volle Pronomen verlangt:

Genesis 35, 2. οτορ μα τοϋε θηπου οτορ ψωδτ η πετεν στολη

καὶ καθαρισθήσεται καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν.

Esaias 1, 16. жекем θηπου οτορ μα τοϋε θηπου ωλι η ηι ποιηρια.

Λούσασθε, καθαροὶ γένησθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας.

Joel 2, 12. κет θηπου χαροι εβολζειν πετεν ρητ τηρϋ.

Ἐπιστράφητε πρὸς ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν.

3) Hinter Fremdwörtern, die unsteigerbar sind. Ein in dieser Verbindung vor- oder nachstehendes kop-
tisches Verbum wird ebenfalls pronominal reflectivirt um keinen Zweifel an dem Zusammenhang beider auf-
kommen zu lassen. Diese Reflectivirung kann, da das
Fremdwort unsuffigirbar ist, nur durch die vollen Pro-
nomina geschehen:

Esaias 66, 17. *ἡ ἐν τοῦτο μωωτ οτορ ἐν ἐρ
καθαριζῆν μωωτ ξεν ἢ σωμ οτορ ἐθ οτωμ ρι
ρεν ἢ ρωωτ ἢ ἢ αψ ἢ εψω nem ἢ cωψ nem ἢ
φῆν ετε μοτηκ ἐν con πεξε ἢ σ̄ε*

*οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ
ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας νέων, καὶ τὰ βδελύγ-
ματα, καὶ τὸν μῦν, ἐπιτοαυτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε κύριος.*

4) In anderen Fällen, die, da sie keine syntaktische Veranlassung zeigen, sich nur durch den, aus einem besonders emphatischen Context hervorgehenden Wunsch erklären lassen, jeden Zweifel über die Art des Vorganges auszuschliessen.

So, wo griechisches *ἐμαυτὸς* zu übersetzen, und gleichzeitig folgendes *ε* abzusondern war:

Joh. 17. 19. *οτορ † τοῦτο μμοι αποκ ερρηι εχωωτ
ρηνα κτωρ ψωπι ρωωτ ἐν τοῦτῆνοτ ξεν οτ μεθμῆνι
καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτὸν ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ
ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.*

Wo, wie in dem folgenden Beispiel, die Priesterweihe zu betonen war als eine die von den Priestern selbst, nicht von dritten ausgeht:

Exodus 19, 22. *οτορ ἢ οτηῆ ἐν ζωπτ μωωτ ε
ἢ σοις φ ποτ† μαρωτ τοῦτῆωτ μῆπωσ κτε ἢ σοις
τακε ραν οτον εβωλ ηρητωτ.*

5) Bei Verben, die das Reflexiv regelmässig, oder sehr überwiegend auszudrücken lieben:

αρεζ ερο cavere

αψ, αψτ ερρα suspendere se

αρε ερατ sistere se, stare

ειατ

*ψιατ } intueri, considerare
†πιατ }*

ερ ρητ poenitere

θωψ siehe τωψ

ιης μμο festinare

κατ } convertere
κτο }

κω κα acquirere

κω καα derelinquere

λωα cessare

μεκμοα } considerare
μοκμεκ }

μτοη μμο quiescere

ποα projicere se, accumbere

οαα, οαα κα addere se, sequi

οτοα μμο laetari

οτοηα manifestare se, apparere

οτωα siehe οαα

οτωαμ addere se, iterare

οαα despiciere

οαι επατ sistere, stare

παατ prosternere se

πωα μμο separare se

ρεκ, ρακ, ρακτ avertere se

κατ εβοα projicere se

κααεμ subrepere

κααε amovere se

ταααε desinere, cessare

ταααοατ credere, fidere

τααοο reverti

ταααε multiplicare, assiduum esse

τεπεωη similem se facere, imitari

τοη assuefacere se, assuescere

τωα canjungere se, adhaerere

τωη surgere

τωα statuere, constituere

τωα adjungere, adhaerere

φωα convertere se

χα, χω, χα ητοτ ponere sibi, habere

ωαα oblivisci

ωλ sumere se, ascendere
 ωμε εἶοτι insinuare se, irrepere
 ωρϣ, ερϣ subtrahere se, secedere
 ψε κα ire
 ψη ρητ misereri
 ψουψου laudare se, gloriari
 ψωπ κα emere
 ψορп, ψωρп μμο surgere
 ϣαι μμο conferre se, progredi
 ϣεσ }
 ϣοx } evellere se, exsilire
 ϣενт μμο accedere
 ϣερι μμο quiescere
 ϣι projicere se
 ϣι тот aggredi, incipere
 ϣice, ϣact defatigari
 ϣηт, ϣηт εροτι ερo accedere
 ϣολσ εροти, ϣολσ εροти εрo adhaerere
 ϣоп abscondere
 ϣω contentum esse
 ϣωκ cingere se
 ϣω† εрo debeo
 xι κα accipere sibi, habere
 xι ερραι assumere
 xολρ μμο amicire
 xпо }
 xψo } κα comparare, habere
 σωλx adhaerere, abstinere
 σωηт conari
 † εтот dare sibi, assumere
 † ϣηт considerare.

Wir gelangen zu τουήνοут, und finden es, wie alle Participien seiner Art, in zwei wesentlichen Punkten von den entsprechenden Formen des starken Verbi geschie-

den. *) Passivisches $\tau\omicron\theta\eta\omicron$ geht so ausschliesslich auf Personen, dass Sachbeziehungen eine ungemein seltene Ausnahme bilden; $\tau\omicron\theta\eta\omicron\sigma\tau$ geht gleichmässig auf Personen und Sachen. Passivisches $\tau\omicron\theta\eta\omicron$ ferner, während es am liebsten in der dritten Person erscheint, kommt in dem mit dem Präsens dieser Person gleichlautenden Participium Perfecti Passivi überhaupt nicht vor, sondern überlässt dieses ganze Tempus dem $\tau\omicron\theta\eta\omicron\sigma\tau$. Im ersten Fall scheut $\tau\omicron\theta\eta\omicron$ vor unbelebten Dingen zurück; im zweiten vor dem von aussen her bewirkten Leiden, welches, abstract und völlig vollendet, durch das Participium Perfecti Passivi ausgedrückt wird. Der Schluss drängt sich uns auf, wie wir unter $\theta\mu\alpha\iota\epsilon$ sahen, dass $\epsilon\gamma\ \tau\omicron\theta\eta\omicron$ ein Resultat vorstellt, in welchem die Thätigkeit, die es hervorbringt, noch mitgedacht wurde, und dass somit eine bloß sachliche und leidende Beziehung seiner activen Vergangenheit widersprach. $\epsilon\gamma\ \tau\omicron\theta\eta\omicron$ war ein »ist geheiligt« als Ergebniss eines mitverstandenen Processes, aber weder Process und Leiden allein, noch Resultat und Vollendung allein. Es hatte sich vom Activ getrennt, ohne ins Pasiv hineinzugelangen, und blieb, selbst als die anderen, weniger objectiven Personen den Leidensbegriff bestimmt in sich aufnahmen, auf seine ursprüngliche, unklarere Bedeutung beschränkt. Diese alte Bedeutung, deren Erhaltung und Erkenntniss wir theilweis dem Vorhandensein der Nebenform $\tau\omicron\theta\eta\omicron\sigma\tau$ zu danken haben, ist aber dieselbige, die sich aus anderen Gründen unter $\theta\mu\alpha\iota\eta\omicron\sigma\tau$ herausstellte. Wenn dort die der ersten und zweiten Person gegenüber vergleichsweise Häufigkeit der dritten Person darauf hinwies, dass $\theta\mu\alpha\iota\epsilon$ als Thatsache und Leiden, nicht als eins oder das andere passivirt worden sei, so zeigt sich hier dasselbe in der alten Häufigkeit der dritten Person, bei gleichzeitiger Abwesen-

*) Bei der Erörterung von $\epsilon\gamma\ \theta\mu\alpha\iota\omicron$ und $\theta\mu\alpha\iota\eta\omicron\sigma\tau$ schon angezogen.

heit des ihr gleichlautenden, aber durch den bestimmten Vollendungsbegriff von ihr geschiedenen Participii Perfecti Passivi. Allerdings finden, wo keine οττ-Form vorhanden ist, beide Beschränkungen des ο Passiv nicht statt; hier hat sich, durch keine speciell passive Nebenform gehemmt, die Vermischung von Handeln und Leiden vollzogen. Das dem Participium Perfecti Passivi gleichlautende Participium Perfecti Activi wird von alledem nicht berührt, sondern ist gegen den ganzen Unterschied unempfindlich.

Als Beleg für diese Regeln verweisen wir, soweit sie τοῦτο betreffen, auf die vorhergehenden Beispiele. Die zweite Regel erläutert sich dadurch, dass wir keinen Fall eines Participii Perfecti Passivi ἐν τοῦτο angeführt haben, wie es überhaupt keinen giebt; die erste bestätigt sich, wenn wir erwägen, dass von den sechzehn angeführten τοῦτο Passiven nur drei nicht auf Personen gehen, diese drei sich aber auf Dinge edler und grosser Art beziehen, und, im Lichte des Vorangegangenen, als geistige Metaphern aufzufassen sind. Matth. 6, 9 geht auf den Namen Gottes; Ezech. 39, 16 auf die ganze, zu heiligende Erde; Hebr. 9, 22 auf alles Heilige auf der Erde. Den Unterschied zwischen dem persönlichen τοῦτο und dem persönlich-unpersönlichen τοῦτον zeigt in besonders belehrender Gegenüberstellung

Exodus 29, 37. $\bar{\zeta}$ η ἐροῦσ ἐκε τοῦτο μ πι μα η ἐρ ψωοῦσι ητε η $\bar{\sigma}\bar{\varsigma}$ οτορ ἐκε ἐρ ἀπάζιν μμοϋ οτορ ἐφε ψωπι ηξε πι μα η ἐρ ψωοῦσι ἐν τοῦτον ητε πεθ οταδ. οτον ηθεν ἐτ πα σι ηεμ πι μα η ἐρ ψωοῦσι ἐφε τοῦτο.

Ἐπὶ τὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀγιάσεις αὐτό. καὶ ἔσαι τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου. πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται.

Für τοῦτον folgen die Belege der Reihe nach:

1. τοῦτον in Bezug auf Sachen:

Wolle:

Dan. 7, 9. οτορ πι ςωι πτε τεϿ αϿε μ φ ρη† π
οτ ςωρτ εϿ τοτῆνοτ.

Kaì ἡ θριῖς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν.

Weihrauch:

Leviticus 24, 7. οτορ εϿε ταλο ερρηι εχεν πι
θεμα π οτ λιθανος ετ τοτῆνοτ πεμ οτ ρμοσ οτορ
ετε ψωπι ηϿε πι ωικ ετ χη εβρηι ε π χηι ερ φ
μετ μ π σοις.

*Kaì ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λιβανον καθαρὸν καὶ ἄλλα,
καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ.*

Oel:

Exod. 27, 20. οτορ οταρσαρηι ετοτοτ π πεν ψηρι
μ π ισανλ μαροτ σι π οτ περ π ατσορεμ εϿ τοτ-
ῆνοτ.

Kaì λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρόν.

Gold:

Tuki Euchologium ῥᾱῃ ποτϿ εϿ τοτῆνοτ
aurum purum putum.

Erz:

Tuki Euchologium ῥᾱῃ οτ ρομτ εϿ τοτῆνοτ
aes purum

الخاس الخالص

Hut:

Zach. 3, 5. οτορ ατ χω π οτ μητρα ες τοτῆνοτ
ριχεν τεϿ αϿε

καὶ ἐπέθηκεν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

2. τοτῆνοτ in Bezug auf Sachen, die durch
äussere Reinigung und Weihe auch innerlich rein und
heilig werden:

Leuchter des Tempels:

Lev. 24, 6. † λυχνια ετ τοτῆνοτ
τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν.

Tisch des Tempels:

Lev. 24, 6. † τραπεζα ετ τοτῆνοτ

τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν.

Opfer:

Tuki Rituale 12. $\eta\epsilon\mu\ \sigma\tau\ \theta\epsilon\sigma\iota\alpha\ \epsilon\varsigma\ \tau\omicron\tau\acute{\eta}\nu\omicron\tau$

Et sacrificium sanctificatum

طعنة طاهرة

Oertlichkeit:

Leviticus 6, 4. $\sigma\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\sigma\epsilon\ \delta\alpha\psi\epsilon\ \eta\ \tau\epsilon\varsigma\ \sigma\tau\omicron\lambda\eta\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\sigma\epsilon\ \omega\lambda\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \mu\ \mu\ \pi\iota\ \sigma\lambda\iota\lambda\ \phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\ \mu\iota\ \chi\rho\omega\mu\ \mu\alpha\ \sigma\tau\omicron\mu\epsilon\ \sigma\alpha\beta\omicron\lambda\ \eta\ \dagger\ \mu\alpha\rho\epsilon\mu\beta\omicron\lambda\ \xi\epsilon\eta\ \sigma\tau\ \mu\alpha\ \epsilon\varsigma\ \tau\omicron\tau\acute{\eta}\nu\omicron\tau$

Kai ekdýsetai τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην. καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.

Alles was unter diesen religiösen Begriff kommt:

Ezechiel 44, 23. $\sigma\tau\omicron\varsigma\ \mu\alpha\rho\sigma\ \dagger\ \epsilon\beta\omega\ \mu\ \mu\iota\ \lambda\alpha\omicron\varsigma\ \epsilon\ \eta\ \chi\iota\eta\tau\omicron\varsigma\ \dagger\ \rho\theta\eta\sigma\ \xi\epsilon\eta\ \mu\iota\ \mu\alpha\ \epsilon\theta\ \sigma\tau\alpha\delta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \xi\epsilon\eta\ \phi\eta\ \epsilon\tau\ \psi\omega\psi\epsilon\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \xi\epsilon\eta\ \theta\mu\eta\ \dagger\ \mu\ \phi\eta\ \epsilon\tau\ \sigma\alpha\delta\epsilon\mu\ \eta\epsilon\mu\ \phi\eta\ \epsilon\tau\ \tau\omicron\tau\acute{\eta}\nu\omicron\tau.$

Kai τὸν λαόν μου διδάξουσι ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.

Ezechiel 22, 26. $\sigma\tau\omicron\varsigma\ \eta\epsilon\varsigma\ \sigma\tau\eta\delta\ \alpha\tau\ \psi\omega\psi\ \eta\ \mu\alpha\ \mu\omicron\mu\omicron\varsigma\ \alpha\tau\ \sigma\omega\delta\epsilon\mu\ \eta\ \mu\ \mu\eta\ \epsilon\theta\ \sigma\tau\alpha\delta\ \mu\tau\eta\ \mu\iota\sigma\tau\ \phi\omega\rho\chi\ \xi\epsilon\eta\ \theta\ \mu\eta\ \dagger\ \mu\ \mu\epsilon\theta\ \sigma\tau\alpha\delta\ \eta\epsilon\mu\ \phi\eta\ \epsilon\tau\ \sigma\alpha\delta\epsilon\mu\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \xi\epsilon\eta\ \theta\mu\eta\ \dagger\ \eta\ \sigma\tau\ \alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\varsigma\ \eta\epsilon\mu\ \phi\eta\ \epsilon\tau\ ^*)\ \tau\omicron\tau\acute{\eta}\nu\omicron\tau, \alpha\tau\ \omega\delta\psi\ \xi\epsilon\eta\ \mu\omicron\varsigma\ \beta\alpha\lambda\ \eta\ \mu\alpha\ \sigma\alpha\delta\epsilon\mu\tau\omega\eta\ \sigma\tau\omicron\varsigma\ \alpha\iota\ \psi\omega\mu\iota\ \epsilon\iota\ \omicron\rho\epsilon\delta\ \xi\epsilon\eta\ \tau\epsilon\varsigma\ \mu\eta\ \dagger.$

*) Ed. Tattam $\theta\epsilon\epsilon\eta\iota\eta\omicron\tau$. Muss indess nach dem vorhergehenden Beispiel, und da es eine sichtliche Verwechslung mit dem lauffich ähnlichen, aber in der Bedeutung völlig geschieden $\theta\epsilon\epsilon\mu\iota\eta\omicron\tau$ humilis ist, $\tau\omicron\tau\acute{\eta}\nu\omicron\tau$ heissen. Tattam corrigirt es an einem anderen Ort unter Anführung der bestätigenden arabischen Uebersetzung selbst. (Esaias 35, 8 via pura طريق نقي) Umgekehrt wird $\tau\epsilon\delta\eta\eta\eta\tau$ irrthümlich für $\theta\epsilon\epsilon\eta\iota\eta\omicron\tau$, $\eta\mu\iota\lambda\iota\varsigma$, humilis, gesetzt 2 Tim. 2. 21.

Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἡτέθησαν νόμον μου, καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἁγία μου· ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

3. **τοῦῆνοτ** in Bezug auf Personen, die durch äussere Reinigung und Weihe auch innerlich rein und heilig werden:

Reinigung der Leviten zum Priesteramt:

Numeri 8, 7. **οτορ παρ ρητ̃** **εκε** **ιρι** **μωοτ** **μ** **ποτ** **τοῦῆο**, **εκε** **ποτ** **α̃** **εχωοτ** **η** **οτ** **μωοτ** **η** **τοῦῆο** **οτορ** **εκε** **μη** **η** **οτ** **θοκ** **εβολ** **εξεπ** **ποτ** **εωμ** **τηρ** **οτορ** **ετε** **ρωσι** **η** **ποτ** **ρῆωσ** **οτορ** **ετε** **ωπι** **ετ** **τοῦῆνοτ**.

Περιὼράνεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ. καὶ ἐπελεύσεται ξυρόν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνούσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ καθαρὰ ἔσονται.

Gereinigte Aussätzige:

Matth. 11, 5. **α̃** **μη** **βελλετ** **σε** **πατ** **μ** **βολ**, **μη** **σα-** **λετ** **σε** **μοσι**, **μη** **κακσετ** **σε** **τοῦῆνοτ**, **μη** **κοτρ** **σε** **εωτεμ**, **μη** **ρεμωοτ** **σε** **τωοτνοτ**, **μη** **ρηκ** **σε** **ρι** **ωπ** **ποτ** **μωοτ**.

Τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

Der Gereinigte, d. h. der nach dem Ceremonialgesetz Lebende im Gegensatz zu dem unreinen Heiden:

Deuteronomium 12, 15. **φη** **ετ** **σαδεμ** **πσητκ** **μημ** **φη** **ετ** **τοῦῆνοτ** **ετε** **οτομ** **ετ** **cop** **μ** **φ** **ρητ̃** **η** **οτ** **σαρ** **ι** **ε** **οτ** **ειοτλ**.

Ἄλλ' ἢ ἔν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις, καὶ φαγῇ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέ σοι ἐν πάσῃ πόλει. ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.

4. **τοῦῆνοτ** in Bezug auf Personen, die durch Be-

menen Vollendung, nur durch τοῦ ἁγίου gegeben werden kann,

Tuki Theotokia ἡ ἁγία πνεύματος καὶ τοῦ ἁγίου
τοῦ ἁγίου.

Tu es vas auri puri

الذهن النقي

Lev. 24, 7. καὶ ὅς ἁγίος καὶ τοῦ ἁγίου

λίβανόν καθαρόν.

1 Tim. 3, 9. καὶ πνεύματος καὶ τοῦ ἁγίου
καὶ τοῦ ἁγίου

τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνείδησι —

und erinnern wir uns gleichzeitig, dass alle Fälle sachlicher, sinnlicher, objectiv angesehener Reinheit, die vorhergegangene Reinigung voraussetzen, von demselben τοῦ ἁγίου monopolisirt werden, so ergibt sich im Gegensatz zu dem, in beiden Beziehungen anders gearteten, in der Zeitbestimmung schwächeren, im Persönlichen aber stärkeren τοῦ ἁγίου, dass τοῦ ἁγίου die völlige sachliche Vollendung, die durch einen Dritten erzielt ist, besagt. Es ist ein Participium Perfecti Passivi, in welchem die Eigenthümlichkeit der Begriffsform dieses Tempus, sowohl in Bezug auf die Zeit, als in Bezug auf das Leiden, besonders stark ausgeprägt ist. Es heisst gereinigt, also vom Unreinen ins Reine gebracht durch einen Dritten. Und zwar vollständig ins Reine gebracht, also vollständig rein, gewöhnlich nach vorangegangener Reinigung, seltener ohne Betonung derselben, und mit blosser Hervorhebung der Vollständigkeit. Hier- nach erhalten wir folgende, aus dem eigenen Wesen des Wortes stammende Gliederung seiner Bedeutungen:

I. Unreines gereinigt.

1) Unreine Dinge, die gesäubert worden sind zum nützlichen Gebrauch:

Oel:

Leviticus 24, 2—3. καὶ ὅς ἁγίος καὶ τοῦ ἁγίου

м п ιερανλ οτορ μαροτ σι πακ η οσπερ εβολξεν
ραν ζωит ег тоуѣноут ег тениноут ед оуоми етеп
м ро η οτ ζηѣс.

Ἐντελται τοῖς νίοις Ἰσραήλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
ἐλαῖνον καθαρόν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι λύχνον δια-
παντός, ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ
μαρτυρίου.

Wolle:

Daniel 7, 9. οτορ τεγ γεβω нас оуоѣм м ф рн†
η οτ χιωη οτορ πι ςφωη πτε τεγ асге м ςг рн† η οτ
сѡрт ег тоуѣноут.

Ἐθεώρουν ἕως οὗτου οἱ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιοὺς
ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὥσει χιῶν
καὶ ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὥσει ἔριον καθαρὸν, ὁ
θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

Hut:

Zach. 3. 5. οτορ ατ χω η οτ μητρα ес тоуѣноут
гнхен τεγ асге.

Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Gold:

Exodus 25, 11. ζен οτ ποуѣ ег тоуѣноут.

Καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔσωθεν καὶ
ἔξωθεν χρυσώσεις αὐτήν. καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια
χρυσᾶ στρεπτά κύκλῳ.

2) Dinge, die heilig gemacht worden sind durch
ceremonielle Säuberung und Weihe, oder Weihe allein:

Tisch des Tempels:

Leviticus 24, 6. οτορ еретене талѡот епѡиη η
зим талѡ ѣ ѣ η ωик е † оги η тои ехен † трапеза
ет тоуѣноут м η емѡο м η ѡс

καὶ ἐπιθήσετε αὐτοῖς δύο θέματα, ἕξ ἄρτους τὸ ἐν
θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἐναντι κυρίου.

Leuchter des Tempels:

Lev. 24, 4. † λυχνια ет тоуѣноут

тѣс λυχνίας тѣс καθαρᾶς.

Lager des Frommen:

Tuki Rituale 270 (Theotokia ٢٧٠). *πὶ μα ἡ ψελετ ετ τοῦῆνοτ πτε πὶ πτωφιος ἡ καθαρος.*

Purus thalamus sponsi casti.

Haus, in dem die Pest gewesen ist:

Leviticus 14, 53. *εγε οτωρη εβολ μ πὶ ερχ ετ οης καθολ ἡ † ἡακὶ ε πὶ μεψψωτ οτορ εγε τωῆρ ερηι εχεν πὶ ἡ οτορ εγε ψωπὶ εγ τοῦῆνοτ.*

Καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον. καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται.

Weihwasser:

Num. 19, 9. *οτ μωοτ ἡ ποτχς εγ τοῦῆνοτ πε ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἄγνισμά ἐστὶ.*

3) Menschen, die heilig gemacht worden sind durch ceremonielle Säuberung:

Der Aussätzige:

Leviticus 13, 13. *οτορ εγε πατ ἡχε πὶ οτηῆ οτορ ιε πὶ εεγτ ετ αε ρωῆς εχεν πὶ ψαρ τηρ πτε πεε αοταπ οτορ εγε τοῦῆνοτ ἡχε πὶ οτηῆ χε αε οτωτεῆ τηρ ε πεθ οτοῆψ εγ τοῦῆνοτ.*

Καὶ ὁψεται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν, ὅτι πᾶν μετέβαλε λευκὸν, καθαρὸν ἐστι.

Der Geschlechtlich befleckte:

Leviticus 15, 8. *ε ψωπ δε αε ψαπ ελ τοε ἡχε φη ετε πεε χροχ τελτελ εχεν φη ετ τοῦῆνοτ εγε ρωσι ἡ πεε ρῆως, οτορ εγε χωκεμ δεπ οτ μωοτ οτ εγε ψωπὶ εγ σαζεμ ψα φ πατ ἡ ραπ αροτρη.*

Ἐὰν δὲ προσσιελίῃ ὁ γονοῤῥυῆς ἐπὶ τὸν καθαρὸν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

4) Gereinigt von begangener Sünde durch Reue und Gnade:

Tuki Euchologium. $\overline{\Pi\alpha}$. οτορ μα τοτῆνοτ ριτεν πι
ρμoт ите пек $\overline{\Pi\alpha}$ εθ οταῆ ρινα итеϋ шoπи и oт
скетoс еϋ τοτῆноτ (beidemaal بَیْدِمَال)

purifica eum dono Spiritus sancti ut fiat purificatus.

Pistis Sophia 150 $\left\{ \begin{array}{l} \text{αι шoπe ει σ\overline{μ}σoм ρ\overline{\Pi} \text{тек м\overline{\Pi}тme,} \\ \text{ει τῆῆноτ ρ\overline{\Pi} \text{тек δικαιoστηн} \end{array} \right.$
96 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Factus sum validus tua veritate,} \\ \text{purgatus tua δικαιoσυνη.} \end{array} \right.$

Numeri 32, 22. οτορ итoт ep σοιc ε πι каρι м п
εμoθ м п σοиc οτορ мененca пaи epетene тacθo
epeten τοτῆноτ м п εμoθ м п σοиc пем εθoλpa
п иcpanλ.

*Καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι
ἐναντι κυρίου, καὶ ἀπὸ Ἰσραήλ.*

Numeri 5, 31. еϋе шoπи иxe пaи pωmи еϋ τοτ-
ῆноτ εθoλpa φ noби οτορ † cριmи eтeммaт ece
ci м пек noби.

*Καὶ ἀδῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας. καὶ γυνὴ
ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.*

5) Gereinigt, das heisst befreit von einer Auflage:

Genesis 24, 8. ешoπ де итeс штем oтoш иxe †
cριmи e ι пeмaк e пaи каρι eke шoπи ек τοτῆноτ
εθoλpa пa aнaш мoнoи pω noсϋ мпep тacθo м пa
шнpи eмaт.

*Ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν
γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου μου. μόνον τὸν
υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.*

Genesis 24, 41. тoтe eke шoπи ек τοτῆноτ εθoλ
pa пa cαpoти. ешoπ тap aк шaи ι e тa φтλн oтoρ
итoт штем † пaк eke шoπи ек τοτῆноτ εθoλpa
пa aнaш.

*Τότε ἀθῶος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου. ἡνίκα γὰρ εἰς
ἐλθῇς εἰς τὴν φυλὴν μου, καὶ μὴ σοι δῶσι, καὶ ἔσῃ ἀθῶος
ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.*

II. Vollständig rein und heilig in sich, ohne vor-

hergegangene Beschmutzung und Reinigung. Gemäss der Theilung aller Dinge in reine und unreine, heilige und unheilige, ist es die sondernde Anordnung Gottes, durch welche die eine Hälfte geweiht wird, ohne dass sie vorher sichtlich unrein war:

1) Sachen:

Leviticus 10, 10. ε οτω† εβολ ουτε ηη εθ οταδ ηση ηη ετ σογ ηση ουτε ηη ετ σαζεση ηση ουτε ηη ετ τοτδηνοτ.

Νόμιμον αιώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, διαστεῖλαι ἀναμέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀναμέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν.

Lucas 11, 41. πλην ηη ετ ψον μνιτοτ ε θ μετταντ οτορ ις ρωδ ηθεν σε τοτδηνοτ ηωτεη.

Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρά ὑμῖν ἐστίν.

Num. 5, 17. οτορ ερε ηι οταδ σι η οτ μωοτ εγ τοτδηνοτ εγ οκζ.

Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν.

2) Thiere:

Deuteronomium 14, 20, 21. ραλιτ ηθεν ετ τοτδηνοτ ερετενε οτομοτ.

Πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε, πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε.

3) Mensch rein und heilig nach dem Ceremonialgesetz:

Numeri 9, 13. οτορ ηι ρωμι ετ ηα ψωπι εγ τοτδηνοτ οτορ εγ ζση οτ μωιτ ηηγ οηνοτ απ οτορ ητεγ σι ρο ε ιρι μ ηι πασχα ετε φω† η † ψυχη ετεμματ εβολζση ηεσ λαοσ.

Καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ, καὶ ἐν ὁδοῦ μακρὰν οὐκ ἔστι, καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πάσχα, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκε κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Numeri 5, 28. εψωπ δε μπес сωψ ηξε † εριμι
οτορ с τοτћноуτ οτορ есе ψωπι ес τοτћноуτ εβολ-
ζειν οτ †ροх есе ιρι η οτ †ροх.

Ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾗ, καὶ ἀθῶα
ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα.

Deuteronomium 15, 22. еке оτομψ ζен тек бави фн
ет сазем η †ηтк ηем ф рн† η οτ †αρси ιе οτ
ειотλ.

Ἐν ταῖς πόλεσί σου φαγῇ αὐτό. ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ
ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον.

4) Mensch rein und heilig nach dem Sittengesetz:

Frei von einer bestimmten Schuld, die ihm etwa
beigemessen werden könnte:

Exodus 21, 28. εψωп δε аре ψап οτ маси †ολζελ
η οτ ρωми ιе οτ εριμι οτορ ητοу μοу †ен ρап ωпι
ете се τωпι ехен пι маси οτορ ηноу отωм η ηеф
агоуι, η †оис δε м πι маси есе ψωпι ес τοτћноуτ.

Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ,
λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ
κρέα αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται.

Im ganzen Wesen rein und heilig:

1 Tim. 5, 22. арер ерок ек тоτћноуτ.

σεαυτὸν ἅγιον τήρει.

2 Pet. 3. 1. ηα мепра† θαι ρηзη θ маг †† η επι-
στολη τε е † сзαι ммос ηωтен ηαι ете ηзрнι ηзηтоу
еие тоτћнос петен ρηт ет тоτћноуτ †ен οτ мети.

Ταύτην, ἥδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῇ διάνοιαν

Exod. 23, 7. пет тоτћноуτ οτορ η θмнι ηпек
зоѳһеψ.

ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς.

II Corinth. 11, 2. † χορ ταρ еρωтен †ен οτ χορ
ηте ф ηот† αι ρетп θηноу тар η οτ ραι η отωт
η οτ παρθενос ес тоτћноуτ м η χριστος.

Ζηλω γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλω, ηρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνὴν παραστήσαι τῷ Χριστῷ.

Tuki Theotokia. ῤῥ. χερε ω † παρθενος οη ετ τοτῆνοτ η αττακο.

Ave virgo pura et incorrupta.

Und alles Sein, Haben und Thun einer solchen reinen Seele:

Herz:

II Tim 2, 22. ξεν οτ ρητ εϋ τοτῆνοτ.

ἐν καθαράς καρδίας.

Gewissen:

Hist. Monast. Aegypt. Z. 322. † αποτασε μ πα-
ρανομια ημ, ατω χηι τεπορ †ηα ρεμραλ ηακ ρη
οτ εσηησεις ες τῆηνο.

Renuncio omnibus peccatis, et abhinc serviam tibi recte religioseque.

Gottesfurcht:

Psalms 18, 10. † ρο† ητε η ῥε ε τοτῆνοτ ες ψοπ
ψα ενερ ητε ηι ενερ. ηι ραη ητε η ῥε ραη ραη
μ ηηι ηε σε θμαηνοτ ετ σοη.

Ὁ φόβος κυρίου ἀγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος, τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεικναιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

Gebete:

Tuki Rituale. ῤῥῥ. ηι ψληη ετ τοτῆνοτ الصلوات للتقية
preces purae.

Werke:

Epist. ad Lausium Praepositum. Z. 129. εἰ ερεπισθμην
ε ηι ρῆηοι ετ τοτῆνοτ οτορ εθ μερ ηεμ αρετη
ηηηη ητε ηι σελλοι εθ οταῆ.

Desidero exponere tibi opera puritate et omni virtute plena horum sanctorum senum.

5) Gottes Gesetz und Offenbarung:

Psalms 18, 8. † ηομος μ η ῥε ε τοτῆνοτ εϋ ταεο
η ηι ψϋχη.

Hist. Monast. Aegypt. Z. 322. τετη εμε σε ω ηε

ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΒΟΛΗΝ ΝΕ ΓΡΑΦΗ ΝΕΤ ΟΥΔΑΔ ΜΗ Η ΣΩΛΠ
ΕΒΟΛ ΕΤ ΤΗΕΗΤ.

Vos autem, Christiani, intelligitis ex sancta scriptura
et revelatione.

Gemäss der in Aegypten noch stattfindenden, in
Hellas aber bereits theilweise überwundenen Identificirung
des Reinen und Heiligen, stehen *τοῦθε*, *τοῦτο*, *τοῦ-
τηνοῦτ* sowohl für *καθαρίζω* reinigen, als für *ἀγιάζω*
heiligen, als auch für die im Griechischen noch nicht
ganz verschwundene Vereinigung beider, *ἀγνίζω* rei-
nigen = heiligen. *καθαρίζω* wird durch den Stamm des
τοῦθε, *ἀγιάζω* durch seinen zu o gesteigerten Charakter-
vocal, *ἀγνίζω* durch Stamm- und Charactervocal zusammen
wieder gegeben. So stark wurde die Verschmelzung beider
Begriffe in dem Worte gefühlt, dass für nicht wenige
Sätze, in denen Griechisch *καθαρίζω* und *ἀγιάζω* neben-
einander vorkommen, koptisch beidemal *τοῦτο* gesagt
wird:

Eph. 5, 25—26. *πὶ ρωμὶ ἀρὶ ἀγαπᾷ ἡ ἡτεν ρωμὶ
κατὰ τὸ ρητὸν ἐτ ἀ π χριστὸς ἐρ ἀγαπᾷ ἡ τὸ ἐκ-
κλησία ὅσοι ἀς τῆς ἐρρῆς ἐως ρῖνα ἡτεν τοῦτο
ἐ ἀς τοῦτο δὲ π ὡς ἡτε π μωοῦ κρρῆς δὲ π
π σαχί.*

*Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν
ὀήματι.*


Exodus 29, 36. *ὅσοι πὶ μασὶ ἐ ψατ ἐντ ἐχεν τὸ
ποῦ ἐκε θαμιοῦ δὲ π ἐροοῦ ἡτε π τοῦτο ὅτ ἐκε
τοῦτο μ πὶ μα ἡ ἐρ ψωοῦσι δὲ π πιν ὅρεκ
τοῦτο ριχωῦ ὅσοι ἐκε θαρσεῦ ρωσε ἐ τοῦτο.*


*Καὶ τὸ μωσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
καθαρισμοῦ. καὶ καθαρῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιά-
ζειν σε ἐπ' αὐτῷ. καὶ κρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό.*

Matth. 8, 3. *ὅσοι ἐτ ἀς κοῦτεν τετ χιχ εβόλ ἀς*

σι πεμας ες ζω μμος σε † οσωμ μα τοτῆο οτορ
 ατοτεγ ας τοτῆο ησε πες σερτ.

Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων Θέλω, καθαρίσθῃτι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.



Ebenso vertritt unser Wort καθαρός, ἅγιος, ἄγνός, und, dem Vollendungsbegriff des τοτῆοστ zufolge, sogar ὁσιος, ἄμωμος, ἀθῶος, εἰλικρινής und einigemal selbst δίκαιος. Arabisch heisst es mit Vorliebe dafür , dessen theologische Bedeutung der des οταῆ und τοτῆο trefflich entspricht.

Hieroglyphisch lautet unser Verb, der alten  Causativbildung gemäss, *se-uab* (Brugsch, Hieroglyphen-grammatik § 118), und ist schon häufig in dem entwickelten Sinne des τοτῆο zu lesen:


Se-uab hū-uk em useχ-t šuu

Tu es purifié dans la salle du Dieu Su

(Šai en sinsin, ou Livre des souffles. Rouget, Chrestomathie II 55).

Zahlreiche, aber der Sichtung bedürftige Beispiele von causalivem , c,  bei Ancessi Etude de grammaire comparée sur le S causatif et le Thème N. Paris 1873. pag. 75 ff.

Viertes Kapitel.

πι τοῦθo.

Am auffallendsten tritt die umfassende Bedeutung des τοῦθo als πι τοῦθo hervor, weil die Zahl und Nüancirung der entsprechenden griechischen Substantiva, die es in dieser Form vertritt, grösser und reicher ist, als die der Verba und Adjectiva. καθαριότης Reinlichkeit; καθαρότης sinnliche und sittliche Reinheit; καθαρισμός sinnlich - sittliche Reinigung und Reinheit; ἀγνότης sittlich - sinnliche Reinheit; ἀγιότης innere, äusserlich anerkannte Heiligkeit, Geweihtheit; ἁγιασμός innere, äusserlich anerkannte Heiligung; ἁγιωσύνη innere Weihe der Empfindung; ἁγίασμα geweihter Ort; ὁσιότης Heiligkeit der Gesinnung und Gottesfurcht; εὐλιχρινεία Aufrichtigkeit — alle werden, entweder ausschliesslich oder neben anderen Worten, durch πι τοῦθo vertreten.

Nach dem bereits Erwiesenen können wir uns hier mit einigen wenigen Beispielen begnügen:

καθαριότης:

Psalm 17, 21. πῆμ κατὰ π τοῦθo πτε κα ριζ εφε
† πηι π τοῦ πρεβιο.

Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι.

καθαρότης:

Hebr. 9, 13, 14. ιςχε ταρ π σποϋ πτε ραν ἁρρηιτ
πῆμ ραν μασι πῆμ οτ κερμι πτε οτ ἁρσι εϋ ποϋξ

εχει ην ετ σαζεμ ψαφ τοτθο ε π τοτθο ητε †
 carz. ιε ατ ηρ μαλλον πε π ενοφ μ π χριστος
 φαι ετε εβολ ριτεν οτ πνεσμα εφ οταδ αφ επι
 εζοτη εφ τοτθνοτ μ φ ποτ† ρηα τοτθο η ten
 ετηηηηηηηε εβολρα ραν ρηνοτι ετ μωοττ.

*Ei γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμά-
 λεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς
 σαρκὸς καθαρότητα, πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ,
 ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ
 θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς
 τὸ λατρεύειν θεῷ.*

καθαρισμός:

Sinnlich:

Lucas 2, 22. οτορ ετ α ηι εροοτ μορ εβολ ητε ποτ
 τοτθο κατα ηι νομος ητε μωοττηε.

*Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν,
 κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 παραστῆσαι τῷ κυρίῳ.*

Sittlich:

Psalms 88, 45. ακ † οτω μμοφ εβολζεη οτ τοτθο
 οτορ ακ φωηε μ πεφ εροηος ριχεν ηι καρι.

*Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ
 εἰς τὴν γῆν κατέῤῃξας.*

Sinnlich — sittlich:

Moyses Archimandrita de puritate corporis et cordis
 Z. 532. α πεη ειωτ ανα ψεποττε ποοε γε ραρ ηετ
 οτ ηα ση πετ τηθο εφ ο ηθε η τ ροειλε ηη τ ελζε.

Pater noster Abbas Schenute dixit: Multi sunt qui
 purificationem suam quasi lutum ac stercus esse per-
 cipient.

ἀγνότης:

2 Cor. 6, 4—6. αλλα ζειν ρωδ ηηβει εν ταρο μμοη
 ερατην ρωε ραν διακωη ητε φ ποτ† ζειν οτ τοτθο.

*ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν
 ἀγνότητι.*

σωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

ἀγίασμα:

Exodus 29, 34. οὗ τοῦτο ἐστὶν πε.

Ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρῶτ' κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρὶ. οὐ βρωθήσεται. ἀγίασμα γὰρ ἐστὶ.

Psalms 113, 1—2. אֲלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ
τοῦτο π ἱσραηλ πε περ ἐρῶμι.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

ὁσιότης:

Eph. 4, 24. οὗτο ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ πρὸς τὸν
ἐν τῇ φη ἐτ ἀν σιντὴ κατὰ φ ποτ' ἐστὶν οὗ μεθ' ἡμῶν
περ οὗ τοῦτο πτε ὁμνῇ

καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Tuki Euchologium ē c̄ er ʃaʃ m pek hi ʃxe pi
τοῦτο π ὅτ

Tuam domum decet sanctitas domine

لبيتك ينبغي التقديس يا رب

Psalms 92. 7. Das griechische Original hat ἀγίασμα; die arabische Uebersetzung versteht ὁσιότης.

εὐλιχρινεία, sittliche Reinheit und Aufrichtigkeit, ohne vorhergegangenen religiösen Läuterungsprocess:

1. Cor. 5. 8. ὡστε μαρεν ἐρ ʃai ʃen οὗ ʃemhr
π ἀπας ἀπ, οὗδε ʃen οὗ ʃemhr π κατὰ ἀπ περ
πονηρία, ἀλλὰ ʃen ʃan μετὰ ʃemhr πτε οὗ τοῦτο
περ οὗ μεθ' ἡμῶν

ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐλιχρινείας καὶ ἀληθείας.

2. Cor. 2. 17. π ἀνοι ἐρ ἀπ μ φ ρητ' ποτ' μνʃ
εὐερ ιεβ ʃot μ π caxi μ φ ποτ' ἄ, ἀλλὰ ὡς ἐβόλ-

ζειν οὐ τοῦτο, ἀλλ' ὥς ἐβόλθει ψ πορ† μ π εμθο
μ ψ πορ† ζειν π χριστος τεπcaxi.

οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον
τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Nehmen wir dazu, dass τοῦτο adjectivisch sogar
einmal für δίκαιος steht, so ergibt sich eine Kette von
eif zusammenhängenden, aber verschiedenen Bedeu-
tungen, welche von der bloß äusseren Reinlichkeit aus-
gehend zu der im religiösen Sinn erzielten körperlichen
Reinigung und Reine fortschreitet, die innere, seelische,
religiöse Läuterung erreicht, in der Weihe culminirt, und
sodann von dem, der ganzen Reihe zu Grunde liegenden
Begriff der Läuterung und Reinigung absehend, sich zu
dem natürlichen und angeborenen Adel einer aufrichtigen
und rechtschaffenen Seele erhebt. So sehr war die kör-
perliche Reinheit ursprünglich religiöse Pflicht, und so
sehr blieb sie es im Laufe der Zeit, gegenüber der see-
lischen Reine, dass sie das ganze Gebiet der Sittlichkeit
mit ihrem einen Namen erfüllte.

Fünftes Kapitel.

ΑΓΙΟΣ.

Die Bibelübersetzung kennt **αγιος** kaum. In ihren wenigen Beispielen findet sich der erste Gebrauch des Wortes einerseits für mystisch Unverständliches, welches in den Bedeutungen des einheimischen, wohlverstandenen **οσας** kein Aequivalent zu haben schien,

Daniel 4, 10. **και παρ πε ξεη οτ ρορομα κτε πι εχωρη ριχεν πα μα η ενροτ ρηππε ις οτ ηρ οτορ ατιον ας ι εβολξεν τ φε.**

Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἶδ, καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη.

Daniel 8, 14. **ψια τοσθο ηχε πι ατιον.**

Καὶ εἶπεν αὐτῷ. ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλια καὶ τετρακόσαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

andererseits als rein stylistischer Schmuck, wie Fremdwörter, die man ägyptisch wiederzugeben vermochte, und oft auch wiedergab, ihn gelegentlich liefern mussten:

Die Heiligen Gottes:

I Corinth. 6, 1. **οτον οσαι πα ερ τολμαν ξεη θηποτ ε οτοντεψ η οτ ρωη οττωψ ηεμ πεψ ψφηνρ ε σι ραν ρι μι ρεψσι η χονε οτορ ρι μι ατιος αν.**

Τολμαῖ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἐτίωρον χρήνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

Ephes 5, 3. **† πορνια δε ηεμ σωξेम ηθεν ιε οτ μετρεψσι η χονε μнен θροτ ξε πεс ραν ξεη θηποτ κατα φ ρη† ет с емψа η μι ατιος.**

Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις.

Heilige Brüder in Gott:

Hebr. 3, 1—2. εἴθε φαι να σιηοτ η ατιος οτορ η ψφηρ ητε ηι θωρεμ ητε τ φε μα ιατεη θηηοτ μ πι αποστολος οτορ η αρχιερετε ητε πεη οτωηρ εβολ ηησοτε.

Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς καὶ Μωυσῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

All das hätte **οταδ** auch übersetzen können. So ist denn **ατιος**, wie andere Fremdworte auch, allerdings durch eine Lücke in die Sprache geschlüpft, nur dass die Lücke diesmal nicht durch einen, dem Aegyptischen mangelnden Gedanken, sondern vielmehr durch die Abneigung veranlasst worden ist, für einen unverständlichen griechischen Text ein verständliches ägyptisches Wort zu setzen. Gleichzeitig, oder bald darauf, hat sich **ατιος**, durch seinen mystischen Gebrauch, sowie durch seine fremde Abkunft gehoben, auch in einigen anderen Fällen, in denen es wohl entbehrlich war, decorativ geltend zu machen gewusst.

Daraus erklärt sich sein späterer, viel häufigerer, aber engerer und besser definirter Gebrauch. Der Umstand, dass man für *ἅγιος*, wo der Text überhaupt fassbar war, immer **οταδ** sagen konnte, musste denjenigen Fällen, in denen man letzteres hätte sagen können, aber nicht sagte, sondern durch **ατιος** ersetzte, schon in der Bibel eine besondere Weihe und Würde verleihen. Denn nun war ein Wort, welches, wo es nothwendigerweise eintrat, Mystisches bedeutete, für Verständliches verwendet, und das Verständliche somit in die höhere Sphäre des Himmlischen und Unverständlichen emporgezogen. Dieser Charakter des besonders Weihevollen

aber, mit dem das Wort in die allgemeine Sprache überging, blieb ihm auch bei häufigerem Gebrauch durch die siegreiche Sicherheit erhalten, mit der das ihm völlig gewachsene **σας** sein Gebiet behauptete und dem Eindringen des Fremdlings wehrte. Somit ungemein wehevoll, aber keinen neuen Gedanken enthaltend, der ihm ein wirkliches Gebiet hätte erobern können, zog sich **αγιος** auf die Vornehmheit zurück, die sein alleiniges Besitzthum war, und wurde Titulatur. Es ist der, die, das anerkannte Heilige, aber so gut wie niemals der, die, das Fromme.

Während **σας** ursprünglich eine Eigenschaft, und danach erst die Würde und Klasse derjenigen bezeichnete, die diese Eigenschaft am häufigsten besaßen, ist **αγιος**, sobald es einmal eingebürgert war, immer nur für die Bezeichnung der Würde, und was damit zusammenhängt, verwendet worden. Und zwar nur für die vornehmsten Titel, die den hauptsächlichsten heiligen Personen und Dingen allein zukommen. Da sie alle auch **σας** heißen können, letzteres aber jedem Geistlichen, dem des untersten Ranges nicht ausgenommen, zukommt, so muss, wo **αγιος** und **σας** zusammen auftreten, das erstere dem höheren Begriffe dienen. Man vergleiche:

Dreieinigkeit **αγιος**, heiliger Geist **σας**+

Tuki Rituale 36. **οσ ωοσ ημε οσ ταιο οσ ταιο ημε οσ ωοσ η + αγια η τριας φ ιωτ ημε η ψηρι ημε η πια εθ + ηος**

مجدا وكرامة كرامة ومجد للثالوث المقدس الابن والروح القدس الابن

Gloria et honor, honor et gloria sanctae trinitati, patri filio et spiritui sancto hoc tempore.

Kirche **αγιος**, Priester **σας**:

Acta Sancti Martyris Isaaci (Georgi XLII). **σην φ ραν η φ ιωτ ημε η ψηρι ημε η πια εθ σας, αφ**

ϣωπι ηξε παι αραθον η ψενερφμετι ητε παι βοτχι
η ϣωμ ας της εςοτι ε † αρια η εκκλησια
ητε πεν ιωτ εθ οταδ αββα μακαρι.

In nomine Patris, Filii et Spiritus Sancti. Factum est
hoc bonum exemplar istius parvi libelli illatum-
que est in sanctam ecclesiam S. P. N. Abbatis Macarii,
(Spät, 925 nach Christus).

Die Person des Heiligen ατιος, der Titel οταδ:

Tuki Rituale 75. † θεοτοκος εθ οταδ † αρια maria
Sancta deipara pura Maria.

الدة الله القديسة مريم الطاهرة

Acta S. Schenutii (Zoeg. 35). ει εσαι ερατη ω η
ατιος απα ψενο†, φ ρωμι μ φ† ξεν οτ μεθμην.
† οτωστ ερον ω πα ιωτ εθ οταδ, οτορ † †ρο
ερον etc.

Scribo tibi, sancta apa Schenuti, qui es vir dei in
veritate. Adoro te, mi pater sanctissime, et rogo te
ut etc.

Encomium Macarii (Zoeg. 102). ατ ϣαι μμοϣ ατ
ολϣ ε ηι μαρτϣριον ητε ηι ατιος ιωαννης ηι ρεϣ-
†ωμε ηεμ ελισεος ηι προφητης, ατ χαϣ εχεν †
ταιδ ητε ηη εθ οταδ

corpus ejus sublatum portaverunt ad oratorium S. Jo-
hannis Baptistae et Elisaei prophetae, et posuerunt super
arcam horum sanctorum.

Dagegen sind Beispiele, in denen das ατιος auch
auf die innerliche Gesinnung geht, und sowohl fromm
als recipirt heilig besagt, ungemein seltene Ausnahmen:

Tuki Rituale 243. μοι ηακ η οτ μα η ϣωπι ηεμ
ηεκ ατιος ξεν ιεροϣαλημ ητε τ φε

مع قلايسيك

Allein «fromm» besagt es nie.

Nachdem wir somit sowohl die Höhe, als die Enge
des Begriffs skizzirt haben, gehen wir zu den Belegen
über:

»Der Heilige« als Titel, zumal »der grosse Heilige«:

Encomia S. Moysis Abbatis (Zoeg. 43). δι τιμι π οτ
 ιηϋ† η αριος ζεν παι τωοτ ξε απα κολοτθος ε περ
 ϋληη πε φαι ηηατ ηηθεν ξε πεκ οτωϋ φ† μαρε
 ϋωπι.

Inveni magnum sanctum in hoc monte, Apam Coluthum, cujus oratio quovis tempore haec erat: Domine fiat voluntas tua.

Serapionis Vita S. Antonii (Zg. 48). αὐτὸς οὐδὲν ἐρωτᾷ
παρὰ τὴν ἀπαισίαν.

Apparuerunt ei duo Sancti.

Zachariae Vita Johannis Kolubi (Z. 118). στος αρ πας
 ON ZATEH ZAH KE APTOC

et posuerunt eum juxta alios sanctos ei similes.

Acta S. Martyris Epime (Georgi XLIII). περὶ τοῦ
αἱμοῦ καὶ. Dixit illi Sanctus.

Zachariae Vita Johannis Kolubi (Zg. 117). παλ ἀγιος
 е тен ер ѡаи насъ м фюотъ.

Sanctus cujus festum hodie celebramus.

»Der Heilige« in Verbindung mit dem geistlichen
Titel **απα:**

Martyrium S. Epime (Georgi p. XXXIV) ἀποκ πε
 ἰοῦλιος δι εΰσαι η ρηπομημα ητε πι αςιος απα επιμε

Ego Julius hunc commentarium scripsi de S. Abbate
Epime.

Vita S. Macarii (Zg. 68). πῖ ἁγίος ἀββὰ μακάρι.

Sanctus Abbas Macarius.

Martyrium S. Anub. ας ι ηξε ου σπεκτατωρ ας
ωλι η θ παρρηι μ πι αυιος απα αποτη εβολ μμορ.

Venit speculator, cervicem abscindit sancto patri Anub.

Wie alle Apas auf diesen Titel standesgemässen Anspruch hatten, zeigt besonders lehrreich die folgende Stelle aus einem Todtengebetsformular, welches zwischen $\alpha\theta\eta\alpha$ und $\mu\iota\ \alpha\tau\iota\omicron\varsigma$ eine Lücke für den Namen des Verstorbenen lässt:

Tuki Rituale 265. πεν ιωτ αββα (Name) πι ατιος
φн ет асѣ χω η πι χρημα τηροу ητε φαι κοσμος
οτοу асѣ μοуи ηса π $\overline{\chi\varsigma}$.

pater noster Abba (Name) qui reliquisti omnia hujus
mundi negotia et profectus es ad Christum.

Der heilige Apostel:

Praedicatio Apostoli Philippi (Z. 228). π ατιος η απο-
στολος φιλιππος.

Die heiligen Märtyrer:

Martyrium S. Johannis (Zg. 88). асѣ жωη μ ηεсѣ аτωη
εβολ η соу $\overline{\alpha}$ μ παυουε $\overline{\varsigma}$ ен φ παу η аση $\overline{\delta}$ $\overline{\varsigma}$ ен
θ μαρ $\overline{\rho\kappa\alpha}$ η ромпη ητε ηι ατιος μ μαρτyрес.

Consummavit certamen suum die IV mensis Paschons,
hora II, anno martyrum sanctorum CXXVI.

Die heiligen drei Männer:

Sermo Abbatis Theophili (Zg. 107). ε асѣ жоу $\overline{\varsigma}$ ен ηι
μαρτyριον ητε ηι $\overline{\tau}$ η алоу η ατιος аηανιαс аз-
ριαс мисаηλ.

Sermo quem scripsit Abba Theophilus Archiepiscopus
Alexandriae et recitavit in oratorio trium puerorum
sanctorum Ananiae Azariae et Misaelis.

Tuki Rituale 238. ηι жомт η алоу η ατιος.

Tres pueri sancti.

Der Heilige (mit folgenden Eigennamen).

Martyrium S. Johannis (Z. 87). † μαρτyρια ητε ηι
ατιος ιωανηηс ηι μαρτyρος μ $\overline{\beta\epsilon\rho\iota}$.

Martyrium S. Sancti Johannis martyris novi.

Sermo Cyrilli Episcopi (Zg. 108). η ηι жом ηем ηι
щфнри ет а φ† аитоу εβολyгитен ηι $\overline{\tau}$ η ατιος аηа-
ηιαс азарιαс мисаηλ.

Opera et Miracula quae Deus fecit per tres sanctos
Ananias Azarias et Misael.

Sermo Joh. Chrysostomi (Z. 120). ηεοу οη ηι ατιος
ιωανηηс ηι χρyсoстоmос есѣ сажи.

Sanctus Joh. Chrysostomus loquens.

Sermo S. Severiani (Z. 120). οὗ λόγος ἢ τε ἢ ἀγιος
σεϋηριανος ἢ ἐπίσκοπος ἢ τε ἢ καθάλαος.

Sermo S. Severiani episcopi Gabalorum.

Tuki Rituale. ἢ ζωμ ἢ τε ἢ ψωμτ ἢ ἀναφορὰ ἐτε
ἡαί ἢ ε μ ἢ ἀγιος ἡασιλιος ἢ ε μ ἢ ἀγιος ἑρητοριος
ἢ θεολογος ἢ ε μ ἢ ἀγιος κρηλλος.

Liber trium ritualium (ceremoniarum), sancti quidem
Basilii, sancti Gregorii theologi et sancti Cyrilli.

للقدیس باسیلیوس

Die heilige Maria:

Tuki Euchologium ἡ ἡ ἢ ἀγία μαρία ἢ ε μ ἢ ἀγιος
ιωαννης (beidemal قدس).

Alle diese hohen Begriffe werden durch das gesteigerte
παναγιος noch weiter erhöht:

Apa:

Zachariae Vita Kolubi (Z. 118). ἢ σοφρος ἀληθως
οσορ μ παναγιος ἀββα ποιμνι ας εζεραν μνυ.

Vere doctus et sanctissimus Abbas Poimen scripsit
multa.

Maria:

Tuki Rituale 260. παναγια μαρια.

In welcher Verbindung dann und wann auch die
gewöhnliche geistliche Anrede ιωτ vorkömmt, die sonst
das alltägliche εε οταβ neben sich hat, ἀγιος aber als
zu vornehm und gewählt ablehnt. Solch παναγιος ἢ
ιωτ ist aber nicht Anrede, sondern Titulatur:

Zachariae Vita Joh. Kolubi (Z. 118). μενεσα ἡαί ας
† ωμε ἡας ἢ ε μ πες ἢ τηρες ἢ ε πεν παναγιος
ἢ ιωτ.

Postea sanctissimus pater noster baptizabat eum et
ejus domum totam.

Dieselbe Ausnahme mit superlativem ἀτιωτατος,
das, mit ἀγιος zusammen attribuirend, wiederum ein
völliges Herabsinken des letzteren auf das Titulatur-
niveau involvirt:

Menae Encomium Macrobian Episcopi (Z 133). οὐ εὐκω-
μιον ἐτ ἀγ ταύτου ἡγε ἀββα μνηα πὶ οὐσιωτάτος
ἡ ἐπίσκοπος ἡτε † πόλις μ μαίχρ πψα† ε πὶ αὐτω-
τάτος οὐτο πὶ μάρτυρος ἡτε ται πόλις ἡ οὐτω
πψατι.

Encomium quod scripsit Abbas Mena sanctissimus
episcopus urbis Christum amantis Pschati in sanctissi-
mum et ter beatum patrem nostrum abbatem Macrobiū
episcopum et martyrem ejusdem urbis Pschati.

αῖσιος kam ausserdem nicht selten in griechischen
Gebetformeln vor,

Tuki Rituale 15. προσευξασθε ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
τῆς αἰτίας μονῆς καθολικῆς.

صلوا من اجل سلامة الواحد وحدها

Rogate deum pacem sanctam solam catholicam.

Tuki Rituale 251. αῖσιος ὁ θεός, αῖσιος ἰσχυρός,
αῖσιος ἀθάνατος.

Tuki Rituale ἱῆ πατὴρ αῖσιος, ῥιος αῖσιος, πνεῦμα
αῖσιον,

was dazu beigetragen haben muss, seinen hochreligiösen
Charakter zu conserviren, und ihm die Neigung zu geben,
sich zumal an griechische Religionstitulaturen anzu-
schliessen:

Tuki Rituale 59. φη ἐτ ἀγ ἡγὶ ἐξοῦν ζεν π ῥο
ἡ πηγ αῖσιος μ μαθητῆς οὐτο ἡ ἀποστόλος εἶθ.

الذى نفخ فى وجه تلاميذه للقدسين والرسول الاطهار

Qui afflavit faciem discipulorum suorum sanctorum et
apostolorum proborum.

Sechstes Kapitel.

Ergebniss der Gruppe Rein und Heilig.

I. Einzelübersicht.

1. $\epsilon\omega\tau\eta$.

$\epsilon\omega\tau\eta$ stammt von $\epsilon\omega\eta$, in welchem sich zwei gleichlautende und verwandte, aber bedeutungsgesonderte Wurzeln vereinen, deren eine auf das Farbige, deren andere auf das Flüssige geht. Beider Sinn in sich zusammenfassend, besagt es ursprünglich rein und flüssig, d. h. lauter. Es ist also rein im Sinn von durch und durch rein, nicht im Sinn von fleckenlos; es geht auf das innere Wesen, nicht auf die äussere Oberfläche.

In dieser ersten Bedeutung wird es hauptsächlich vom Wasser gesagt, während das Wasser seinerseits, soweit es ohne religiöse Nebenbedeutung sinnlich und sachlich rein genannt wird, immer $\epsilon\omega\tau\eta$ heisst. Danach wird es auf Edelstein übertragen, ganz wie wir vom Wasser eines Diamanten sprechen; desgleichen auf geschmolzenes und somit gänzlich gereinigtes Metall; und auf das ätherische, durchsichtig reine Fluidum des Lichts. Im letzteren Sinne wird es activisch als mystisch-religiöses »Reinigen durch das Licht.«

In der zweiten, von der ersten abgeleiteten Bedeutung, tritt der in dem Worte ursprünglich liegende allgemeine Farbenbegriff, der hell und dunkel, rein und unrein zusammen enthält, wieder hervor und lässt, in

seiner die Gegensätze verbindenden Mischung, das »lauter«, durch supplirtes Heterogonon »unlauter« als das »bessere« »vorzüglichere« erscheinen. $\omega\tau\pi$ wird somit zu »besser, best, vorzüglich«, und, der formellen Beweglichkeit der ägyptischen Wurzeln gemäss, zu »vorziehen, erwählen, wählen«. Es bezieht sich dann sowohl auf ausgezeichnete Gegenstände der unbelebten Natur, wie z. B. Mehl, Oel, Weihrauch u. s. w.; als auch auf die vortrefflichsten aller Geister, die Erlesenen Gottes, von Christus und Moses bis auf die Schaar der Heiligen und Erlösten herab; als auf den abgezogenen Begriff des Bessern überhaupt, der aus der Vergleichung verschiedener Dinge und Begriffe sich ergibt. Demgemäss ist zu dem daraus entstehenden Activ »erwählen« immer »das Gute, das Bessere« zu suppliren, auch wenn nicht, wie öfter geschieht, durch beigefügtes $\mu\alpha\lambda\lambda\omega\kappa$ geradezu darauf hingewiesen wird.

Der unter $\mu\epsilon\theta\omega\mu\iota$ gefundenen Substantivierungsregel gemäss haben wir ausserdem ein $\pi\iota\omega\tau\pi$ als Reinheit der Dinge, und ein $\mu\epsilon\tau\omega\tau\pi$ als Reinheit, Vorzüglichkeit und Erwählung der Menschen. Die Erwählung kann subjectiv und objectiv sein. Beide Worte sind nicht häufig, halten sich aber in den wenigen Fällen ihres Vorkommens auf der Linie des entsprechenden Adjectivs und Verbs.

Recapituliren wir. Von dem Flüssigkeits- und Allereifarbenbegriff gleichmässig beherrscht, ist $\omega\tau\pi$ das Lautere, das durch die Abwesenheit jeder fremden Beimischung besteht, und zwar sowohl mit betonter Abwesenheit, als mit betonter Leichtigkeit der Beimischung. Ein so eigenthümliches »lauter«, das eigentlich »nicht unlauter« besagt, schien sich zur Bezeichnung menschlicher Wahrhaftigkeit nicht zu eignen, und wurde nur in seltenen, überdies zweifelhaften Fällen für diesen, gerade durch seine Bestimmtheit und Integrität ehrwür-

digen Begriff verwendet. Auch von Naturkörpern waren die festen, einerseits der Prüfung dieser inneren Lauterkeit, andererseits der Möglichkeit dieser inneren Vermischung und Beschmutzung zu sehr entgegen, um eine Bezeichnung durch *ωωπ* zuzulassen. Für die flüssigen und luftförmigen dagegen passte das Wort desto besser, und das »nicht unlauter«, welches sowohl der menschlichen Seele, als den festen, schwer durch und durch zu verunreinigenden Substanzen wenig angestanden hätte, wurde in Bezug auf die flüssigen, so leicht mit Schlechtem zu durchtränkenden Körper, eine besonders nachdrückliche Angabe der Reinheit.

Hieraus schreibt sich denn die weiter entwickelte Sinnesreihe des Vorzüglichen her. Die in dem ungesonderten Farbenbegriff liegende Vergleichung des Saubern mit dem Unsaubern schuf für das Erstere zunächst die Bedeutung des Bessern und Besten, woran sich dann die Begriffe des Vorzüglicheren und des Vorziehens ergänzend schlossen. Damit war das Wort an das Ziel seiner Laufbahn gelangt. Gut an sich hat es nie bedeutet. Die Zwiespältigkeit seiner Beziehungen war zu gross und zu wach, um es, auch wo nur die eine Seite desselben, die Reinheit, accentuirt wurde, die Unreinheit vergessen, und über den Vergleich, über das Besser hinauskommen zu lassen. Aus demselben Grunde hat sich auch sein Vorziehen nie in ein blosses Wählen verallgemeinert: die Comparison, die auf der einen Seite die Erhebung zum allgemeinen Guten verhinderte, hat auf der anderen die Verflachung zum blossen Wählen ohne fühlbare Hervorhebung des bestimmenden Motivs unmöglich gemacht.

2. *οραή*.

οραή, intensiv gesteigert von *οραήν* »hell, glänzend«, bedeutet »rein«, insofern eine helle Oberfläche

eine fleckenlose ist. Es ist ursprünglich eine Bezeichnung des äusseren An- und Aussehens, und dadurch scharf von der inneren Reinheit des $\omega\tau\pi$ geschieden.

In seiner weiteren Entwicklung wird es zuerst sinnlich-seelisch, und dann allein seelisch. Vom Lichte ausgehend hat es dem metaphorisch gesteigerten Charakter der α -Form alsbald eine Erhöhung ins Seelische zu danken, welche es dem Gebiet der blossen Sinnlichkeit, auf dem es entstanden ist, entzieht. Nur in einigen wenigen Fällen, und auch dann nur für die äusserste Reinigkeit, deren die Materie fähig ist, ist es auf ihm noch anzutreffen. So z. B. für einen völlig gewaschenen Menschen, für frisch gewaschene Wäsche; während schon ein reiner Hut, weil er nicht so ersichtlich, so blendend rein werden konnte, wie Linnen, sich für das lichte $\sigma\tau\alpha\delta$ nicht mehr eignete, und selbst das reine Wasser dafür nicht äusserlich hell genug (oder, wie wir gesehen, zu innerlich rein) erschien, und entweder »lauter« oder »gereinigt«, $\omega\tau\pi$ oder $\tau\sigma\tau\acute{\eta}\eta\sigma\tau$, genannt wurde.

Desto natürlicher eignet sich unser Wort, von dem Aussehen genommen und aufs Innerliche gewendet und erhöht, für die Bezeichnung der körperlichen Reine, die nach den Bad-, Speise- und Gesundheitsgesetzen Aegyptens gleichzeitig eine religiöse war. Diesen Gebrauch des Wortes in der heidnischen Periode belegen die Hieroglyphen; und da die Juden in ähnlichen Anschauungen lebten, so ward diejenige Heiligung der Bibel, die durch Reinigung nach dem Ceremonialgesetz zu erwerben war, in der koptisch-christlichen Zeit ebenfalls passend durch $\sigma\tau\alpha\delta$ gegeben. Dahin fällt z. B. die Befreiung von der Unreinheit, die die Berührung eines Todten, eines Aussätzigen oder anderen ekelhaften Kranken, oder irgend welchen widerlichen Unraths mitgetheilt hatte. Dahin fällt auch der Begriff der reinen und unreinen Speise u. s. w.

Wir treffen hier auf die Auffassung der primitiven Völker, dass das Schädliche auch das Unheilige sei; dass das äusserlich Unreine auch innerlich böse wäre; ja dass das solchergestalt Geächtete von anderen, artverschiedenen Kräften geleitet sein müsse, als das Gute. Daher die innere Heiligung des Zuträglichen; daher die Annahme, das Reine, wie das Zuträgliche, oder zuträglich Dünkende, seiner sinnlichen Erscheinung gemäss, genannt würde, stelle das Göttliche vor; daher das Ceremonialgesetz nicht etwa nur als eine mechanische Erinnerung an sanitäre, religiöse oder sittliche Pflichten, sondern als eine wahre geistige Verehrung der Gottheit selbst, vermittelt durch Dinge, die ihr näher standen, als der von Dämonen geleitete Rest der Welt. Allmählig ward allerdings diese innere Weihe des Ceremonialgesetzes vergessen, seine äussere Uebung aber, obschon sie nicht einmal die Sachen mehr heiligte, für wichtig genug gehalten, um die sittliche Heiligung der Seele, die ursprünglich mit dem Ceremonialgesetz Hand in Hand gegangen war, zu ersetzen. Dagegen protestirte dann die das Ceremonialgesetz beschränkende, den Genuss aller Speisen erlaubende und die Moral accentuirende Auffassung der Propheten und des Neuen Testaments. Alle Sachen sind nun gottgeschaffen und rein, so lange der Mensch sie nur mit reiner Seele gebraucht.

An diese eine sinnlich-sittliche Seite des Wortes schliesst sich eine zweite ähnlicher Art, in ihrem Ursprung sinnlicher, ihrem Ziele sittlicher, als die erste. Ebenso etymologisch richtig tritt nämlich das durch sein α vom Sinnlichen zum Geistigen erhöhte $\sigma\tau\alpha\iota\sigma$ ein, wo körperliche Reinheit sittliche Unschuld bezeugt, also wiederum das Flecken- mit dem Makellosen sich verbindet. So, rein von Blut, frei von Gewaltthat, reine Hände u. s. w.

Nachdem somit aus doppelten Gründen das Reine

das Sittliche geworden, wurde das Sittliche seinerseits das Reine. Mit anderen Worten, nachdem einerseits den Leib sauber zu halten zur stätig geübten Religion erklärt, andererseits die Unschuld an reinen Händen und blutlosen Kleidern erkannt war, wurden die seltener erfüllten Pflichten des Gewissens insgesamt mit dem allerdings schon geistig gewandten Namen belegt, den die häufigere Waschung und die blosse Enthaltung von Mord dem Wesen aller Religion gegeben hatte.

Den Uebergang vermittelten Fälle, in denen das **σῶα**, als *ἄμωμος, ἀθῶος, καθαρός* stehend, oder neben den halbsinnlichen Beisätzen des Augens und Herzens auftretend, noch bewusst als das Fleckenlose gefasst wurde. An das Herz schloss sich dann die Beziehung auf das Gewissen. Einen zweiten der Versittlichung noch näher tretenden Schritt thaten Gedanken, die, ohne auf die Fleckenlosigkeit des Körpers als charakteristisches Merkmal hinzuweisen, von der reinigenden Vorbereitung für eine religiöse Handlung sprechen, und danach den ganzen Mann, äusserlich und innerlich, **σῶα** »heilig« benennen.

Wir stehen somit vor der letzten Stufe, die das Wort noch von der völligen Verinnerlichung trennt. Kann der ganze Mensch als »rein« bezeichnet werden in Bezug auf sein inneres Wesen allein, und ohne jede Anspielung auf die ceremoniellen Bedingungen dieses Zustandes, so ist **σῶα** an das letzte Ziel seiner Entwicklung gelangt, und hat, von der Weisse und dem Waschen ausgehend, in dem Heiligthum der Seele und des Gewissens seine schliessliche Stätte gefunden. Unser Wort vollzieht diesen Schritt, aber nur in wenigen, seltenen Fällen. Die Beispiele, in denen es, auf die ganze Gesinnung gehend, den Mann **σῶα** nennt, sind ungemein dünn gesäet.

Hier entfaltet sich vor uns die wichtigste Eigen-

thümlichkeit unseres Wortes. Die Sicherheit, mit welcher das Alterthum die seinen primitiven Bedürfnissen entsprechenden Gesetze als die allein und ausschliesslich sittlichen aufstellte, und die Scheu, mit der der geglaubte göttliche Ursprung sie umgab, liessen die Erlangung der Seeligkeit von ihrer Befolgung allein abhängig, durch ihre Befolgung aber völlig thunlich erscheinen. Indem die Seeligkeit somit an die Innehaltung gewisser, genau definirter Vorschriften gebunden war, wurde das Seelische ihrer Uebung, die Persönlichkeit des inneren Werdens entsprechend vermindert. Ziehen wir nun in Erwägung, dass, während die innere Sittlichkeit, also paragraphirt, vielmehr Gehorsam als Ueberzeugung werden musste, die äussere Anbetung Gottes in gewissen guten, zuträglichen und ihm vermeintlich besonders nahestehenden Dingen ebenfalls eine wirkliche innere Heiligung enthielt, so lässt sich begreifen, wie von beiden Seiten aus die Frömmigkeit Gefahr lief, sich in den Ritus zu verlieren. Es ist so viel leichter, unreine Thiere zu vermeiden, als gerecht und billig zu sein. So wurde die Heiligkeit, die doch erreichbar sein sollte, weniger der Lohn des die sittliche Versuchung Ueberwindenden, als der Besitz des opfernden, badenden und betenden Gläubigen. So ward das moralische Ziel der alten Welt, der ägyptischen, wie der benachbarten jüdischen, zuerst weit über das heute möglich Dünkende gesteigert; ward heilig, anstatt rein; und versank danach, weil das Innerliche äusserlich wurde, das Aeusserliche innerlich war, ins Ceremoniell — dem einzigen Mittel, durch welches sich die ersehnten, absoluten Erfolge erreichen liessen.

Diese Auffassung lehrt der Gebrauch des verinnerlichten *οραβ*. Während Beispiele, in denen die Gesinnung diesen Namen verleiht, nicht häufig vorkommen, wurde denen, die aus der Beobachtung der Satzungen

einen Lebensberuf machten, das $\sigma\tau\alpha\delta$ als stehender Titel ertheilt. Laien sind es kaum je; Priester immer. Der Priester, der mit einer noch höheren Steigerung desselben Stammes bereits $\sigma\tau\eta\delta$, der Geweihte, heisst, wird ausserdem noch $\sigma\tau\alpha\delta$, der Reinheilige genannt, weil er, der berufsmässig Opfernde, allein in der Lage war, dasjenige vollkommen zu verrichten, was zur Erwerbung der Heiligkeit vonnöthen war. Mit bewusstem Pomp tritt das also beschränkte Wort vor die Würden- und Dignitätsbezeichnungen der Geistlichkeit; vor die Bezeichnung geistlicher Gemeinschaften; und vor die Namen der ganzen Kirche und des gesammten Clerus.

Während so ein Klassenbegriff geschaffen wird, der sowohl den einzelnen Priester, als die ganze Priesterschaft umfasst, werden die Laien, einzeln kaum jemals $\sigma\tau\alpha\delta$ genannt, insofern sie fromm sind, als Gesamtheit in den Klassenbegriff mitaufgenommen. Das irdische Leben, das ihm die betreffende Pflichterfüllung sichtlich zu sauer macht, schliesst den einzelnen Nichtpriester von dem erhabenen Kreise aus; die ideale Auffassung des ganzen seelischen Daseins dagegen gewährt der gesammten Menschheit, ob Priester oder nicht, eine vage, tröstende Möglichkeit, vielleicht im Diesseits, wahrscheinlicher im Jenseits, der erlesenen Schaar sich zu gesellen. So sind alle Heilige eingeschrieben zum ewigen Leben, ohne dass man darunter die Priester allein zu verstehen hätte; sie werden vor Nachtheil behütet; gestärkt; erhört; und erhalten im Himmel schliesslich besondere Sitze angewiesen.

Wie die ganze, von göttlichen Vorschriften geleitete Menschheit, und vor allem die Priester, heilig werden können, so auch das, nach solchen Vorschriften eingerichtete Denken und Thun des einzelnen Mannes. Oder vielmehr, das letztere ist allgemeiner so genannt worden, als der ganze Mann, siutemal es, an die halb-

sinnlichen Ausdrücke der reinen Hände und Herzen sich anschliessend, einzelne Eigenschaften bezeichnet, die allen Menschen erreichbar sind, während der ganze Mann als Einzelner ja nur *σπᾶς* werden konnte, wenn er schon vorher *σπῆς* war. *σπᾶς* ist somit das Wollen und Handeln des Frommen, sein Glauben, sein Lehren und Beten, sein Ringen mit dem Leben, sein Tod, ja sein Leichnam. Es ist nicht wenig lehrreich zu beobachten, wie die einzelnen Eigenschaften des Laien *σπᾶς* sein können, während er selbst nur in der Schaar der *σπᾶς* erscheinen, als Einzelner den Namen aber kaum beanspruchen kann. Den Trost, einzelne gute Eigenschaften zu besitzen, und in einer weniger bestimmten Weise, zumal im Jenseits, zu den Erlesenen zu gehören, verlangte jede Menschenseele, auch wenn sie nicht in priesterlichen Gewändern einherging; ganz heilig schon hier zu sein, kam allein dem Priester zu, und konnte, bei der Absonderlichkeit des Massstabes, nach dem die Heiligkeit gemessen wurde, in der That auch nur ihm zukommen.

Dieselbe Anschauung, welche den Gedanken einer vorgeschriebenen, erreichbaren, uniformen höchsten Vollkommenheit geschaffen, hat ihn vom Menschen auf alles andere, begrifflich oder sinnlich Vorhandene ausgedehnt. Ja, während der Mensch nur als Priester diese Eigenschaft ganz sein eigen nennen kann, kommt sie vielen Dingen und Begriffen, die mit dem Göttlichen in Verbindung stehen, durchaus zu: sie sind willenlos, sind dafür geschaffen, sind ein für allemal heilig. Die Welt als Ganzes, wie wir oben sahen, ist ein wogendes Chaos feindlicher Kräfte. Nur eine einzige, von der guten und gütigen Obmacht eingegebene Auffassung und Behandlung derselben, löst das Geheimniss des Zwiespalts, lehrt ihn besiegen und die eigene Seele retten. Alles was dazu hilft, was in irgend einer Berührung mit dem geweihten Wissen und Wirken steht, ist dem Einfluss der lauern-

den Hölle entgegen, ist in den Kreis der befreienden Heiligkeit gezogen. Die Sittlichkeits- und Sittengesetze, deren Beobachtung heilig machen kann, ja die Orte, Geräthschaften und alles sachliche und seelische Zubehör, das dazu beiträgt, so hohes zu erwirken, sind demnach ebenfalls dem Guten geweiht, sind von dem Schlechten eximirt, sind heilig. Heilig ist so die Heilige Schrift, die Priesterweihe, das Gebet, Opfer, der Tempel, der Feiertag u. s. w.

Diese Heiligkeit gipfelt in Gott und seiner himmlischen Hierarchie, von denen sie, im Gegensatz zu den bösen Mächten, allein ausgeht und mitgetheilt wird. Da aber die Welt der sinnlichen Dinge, ebenso wie die der geistigen, zwischen gute und böse Einflüsse getheilt ist, und Jegliches, je nach seiner Wesenheit, auf der einen oder anderen Seite mitarbeitet, so ist alles Sinnliche und Aeussere, dass den guten Geistern zugeschrieben wird, ebenfalls als heilig anzusehen. Gott und Gottes Wille sind heilig; ebenso Christus, und Christi Kreuz und Hand. In Himmel und Erde giebt es wenige Dinge, die, wenn sie zur Förderung des guten göttlichen Weltplanes dienen, nicht heilig genannt werden können. Muss doch in einer Welt, die zwischen dem guten und bösen Princip getheilt ist, alles entweder heilig oder unheilig sein.

3. τὸ τῆε, τὸ τῆο.

Von diesen beiden Nebenformen kann nur τὸ τῆε rein sinnlich und activisch sein; geht aber gleichzeitig auch auf sinnliche Reinigung zum Zweck innerer, geistiger Heiligung; und kann, seiner möglichen Abstammung von οὐαῖ gemäss, in selteneren Fällen sogar von dem sinnlichen ganz absehen, und für reine innere Heiligung der Seele und des Gewissens gesagt werden.

τὸ τῆο dagegen heiligt immer innerlich und geistig, sowohl durch innere, geistige, als durch äussere, sinn-

liche Mittel. Ist doch diese sinnliche Heiligung, wie $\sigma\tau\alpha\theta\iota$ gelehrt, in Ursprung und Kern ebenfalls eine geistige.

Um mit der letzteren zu beginnen, so heiligt Gott gewisse Thiere, indem er sie rein erschafft; der Priester reinigt wiederum das Opferthier und heiligt es für den Altar; reinigt den Altar selbst; reinigt den Reinen und Unreinen ebenfalls durch Opferblut. Schliesslich reinigt Christus die ganze Welt durch sein Blut für ein sündenloses Sein.

Sodann heiligt $\tau\omega\sigma\theta\iota$ auch durch innere, sittliche Reinigung allein. War schon die äussere Reinigung nicht nur ein Symbol der inneren, sondern eine wirkliche innere Heiligung und Gottverähnlichung zugleich, so ist $\tau\omega\sigma\theta\iota$, auf die Heiligung durch innere Mittel angewandt, mehr als eine blossе Metapher, ist nur eine Uebertragung eines schon gebildeten, schon existirenden Heiligungsbegriffes auf einen anderen derselben Art. Eine Metapher ist allerdings da vorhanden, wo von dem Schmutz der Sünde geradezu gesprochen wird; da aber wirklicher, greifbarer Schmutz nicht nur eine äusserliche Unsitte, sondern schon eine geistliche Sünde war, so war es kein blosses Bild, die Sünde Schmutz zu nennen, sondern nur die Umdrehung einer bereits gewonnenen Gleichung.

Also reinigen wir uns von dem Schmutz der Sünde, indem wir Gott fürchten und seinen Willen thun; unsere Missethat bereuen; an ihn glauben und zu ihm beten. Gott seinerseits reinigt und heiligt uns durch seinen geistigen Beistand in diesem frommen Werk, indem er uns seelisch kräftigt und ermuthigt, und die Sünden, deren Spuren er in uns selber tilgt, auch in seiner eigenen Abschätzung unseres Werthes nicht mehr in Anrechnung bringt.

Hieraus entspringt eine abgeleitete Bedeutung allge-

meineren Sinns. Die heiligende Ceremonie des $\tau\omicron\upsilon\sigma\eta\epsilon$, $\tau\omicron\upsilon\sigma\eta\omicron$ sinkt allmählig zu einer gewohnheitsmässigen Pflicht herab, bei der man weder an das Waschen und Säubern, noch an das Entsündigen und Heiligen denkt. Man reinigt und heiligt sich, auch wenn man sich eben nicht besonders schmutzig oder sündhaft weiss. Man fühlt weder das Bedürfniss zu baden noch zu sühnen, sondern nur gewisse religiöse Regeln zu beobachten, und sich dadurch dem Himmel angenehm und geweiht zu erhalten. In diesem Stadium wird $\tau\omicron\upsilon\sigma\eta\omicron$, da für Reinigung und Sühne keine besondere Veranlassung vorliegt, aus der Heiligung nach Beschmutzung oder Frevel zur vorschriftsmässigen, in bestimmten Zwischenräumen stattfindenden Weihe. Sie ist nicht mehr Therapie, sondern Prophylaxe, und hält ein für allemal ein gewisses Hingebungs- und Dedicationsverhältniss zwischen dem Menschen und seinem Gott aufrecht. Gott weiht uns durch die Einhauchung seines heiligen Geistes. Der Mensch weiht sich durch Gebet und Uebung; weiht, um in der allgemeinen Weihe besondere, stärkende Anhaltspunkte zu gewinnen, besondere Theile seines Lebens, Tage, Jahre; weiht schliesslich nicht mehr durch Gottesdienst allein, sondern durch die blossе Gesinnung und Ehrerbietung alles was mit dem Göttlichen in Verbindung steht. So ist Reinigen Sühnen, Sühnen Heiligen, Heiligen Weihen geworden. Der erste Schritt führte aus dem Sinnlichen ins Seelische; der zweite erweiterte die einzelne seelische Handlung zum allgemeinen seelischen Zweck; während der dritte, auf der Bahn dieser Verallgemeinerung fortschreitend, den allgemeinen Zweck der einzelnen Handlung auch da zu erreichen sucht, wo für die Handlung ein specieller Anlass nicht mehr vorgelegen hat. Von dem Waschen gelangen wir somit durch das Heiligen und Weihen hindurch zur blossen weihenden, ehrfürchtigen Gesinnung.

4. πῖ τοῦθο.

Fügt den Verben keine neue Bedeutung hinzu, und ist nur bemerkenswerth, insofern es den weiteren Umfang des Begriffs noch schlagender zeigt, weil Zahl und Nüancirung der von ihm vertretenen griechischen Substantiva noch grösser und reicher ist, als die der entsprechenden griechischen Verba und Adjectiva (Participia Perf. Pass.). καθαριότης, Reinlichkeit; καθαρότης, sinnliche und sittliche Reinheit; καθαρισμός sinnlich-sittliche Reinigung und Reinheit; ἀγνότης, sittlich-sinnliche Reinheit; ἁγιότης innere, äusserlich anerkannte Heiligkeit, Geweihtheit; ἁγιασμός innere, äusserlich anerkannte Heiligung; ἁγιωσύνη innere Weihe der Empfindung; ἁγίασμα geweihter Ort; ὁσιότης Heiligkeit der Gesinnung und Gottesfurcht; εὐλικρινεία Aufrichtigkeit — alle werden, entweder ausschliesslich oder neben anderen Worten, durch πῖ τοῦθο übersetzt. Nehmen wir dazu, dass τοῦθο adjectivisch sogar einmal für δίκαιος steht, so ergibt sich eine Kette von eilf zusammenhängenden, aber verschiedenen Bedeutungen, welche von der blos äusseren Reinlichkeit ausgehend zu der im religiösen Sinn erzielten körperlichen Reinigung und Reine fortschreitet, die innere, seelische, religiöse Läuterung erreicht, in der Weihe culminirt, und sodann von dem der ganzen Reihe zu Grunde liegenden Begriff der Läuterung und Reinigung absehend, sich zu dem natürlichen und angeborenen Adel einer aufrichtigen und rechtschaffenen Seele erhebt. So sehr war die körperliche Reinheit ursprünglich religiöse Pflicht, und so sehr blieb sie es im Laufe der Zeit gegenüber der seelischen Reine, dass sie das ganze Gebiet der Sittlichkeit mit ihrem einen Namen erfüllen konnte.

5. ἅγιος.

Zuerst für mystisch Unverständliches in einigen wenigen Stellen der Bibelübersetzung gebraucht; dazu nicht viel öfter als stylistischer Schmuck für ὁσάν.

Später häufig, und gewissermassen in errungenem, selbstständigem Sinn. Da man für ἅγιος immer ὁσάν sagen konnte, wenn der Text überhaupt fassbar war, so musste denjenigen Fällen, in denen man es hätte sagen können, aber es nicht sagte, sondern durch ἅγιος ersetzte, schon in der Bibel eine besondere Weihe und Würde inwohnen. Denn nun war ein Wort, welches, wo es nothwendigerweise eintrat, Mystisches bedeutete, für Verständliches verwendet, und das Verständliche somit in die höhere Sphäre des Himmlischen und Unverständlichen emporgezogen. Dieser Charakter des besonders Weihevollen aber, mit dem das Wort ursprünglich decorativ in die allgemeine Sprache übergang, blieb ihm auch bei häufigerem Gebrauch durch die siegreiche Sicherheit, mit der das ihm völlig gewachsene ὁσάν sein Gebiet behauptete, und dem Eindringen des Fremdlings wehrte. Somit ungemein weihevoll, aber keinen neuen Gedanken enthaltend, der ihm ein wirkliches Gebiet hätte erobern können, zog sich ἅγιος auf die Vornehmheit zurück, die sein alleiniges Besitzthum war, und wurde Titulatur. Es ist der, die, das anerkannt Heilige, so gut wie niemals der, die, das Fromme. Während ὁσάν ursprünglich eine Eigenschaft,* und danach erst die Würde und Klasse derjenigen bezeichnete, welche diese Eigenschaft am häufigsten besaßen, ist ἅγιος, sobald es einmal eingebürgert war, immer nur für die Bezeichnung der Würde, und was damit zusammenhängt, verwendet worden. Und zwar nur für die vornehmsten Titel, die den hauptsächlichsten heiligen Personen und Dingen zukamen. ἅγιος sind der Kirchenheilige, zumal

der grosse Heilige; der ἀνα, dem es als stehende Titulatur zukömmt; die Apostel, Märtyrer, Maria, die Kirche, die Dreieinigkeit. Aber keineswegs jeder Priester, denn der ist nicht höher als οὐρανός; und selten, wenn jemals Gott, denn der ist zu hoch für αἰσιος. οὐρανός ist sachliche Bezeichnung, und deshalb sowohl dem höchsten Wesen als dem geringsten Priester zustehend; αἰσιος ein blosser vornehmer Titel, und deshalb nicht gut genug für Gott, obschon zu gut für den niederen Clerus.

II. III. Theilübersicht und Gesamtübersicht.

Zwei entgegen gesetzte Arten der Reinheit, die innerliche und die äusserliche, die das ganze Sein durchdringende, und die nur an der Oberfläche haftende, treten uns in φωτὶς und οὐρανός entgegen. Beide sind zuerst sinnlich, werden geistig, und sollten sich, wie man, von modernen Sprachen ausgehend, zu denken versucht wäre, in das höhere, seelische Gebiet also theilen, dass φωτὶς das Wahrhafte, οὐρανός das Unschuldige erhielte. Keines von beiden ist der Fall. Die Lauterkeit des φωτὶς wird in erster, sinnlicher Bedeutung mit dem Flüssigen in Verbindung gebracht, da nur das Flüssige sich sofort als lauter erkennen lässt: sie wird durch einen, zwei gleichlautende Wurzeln vereinigenden Stamm ausgedrückt, welcher, beider Bedeutungen verbindend, sowohl flüssig als hell bedeutet.* Dies Hell ist aber, dem Gesetz des polarischen Bedeutungswechsels gemäss, eine Allerleifarbenwurzel, und hängt demnach mit »dunkel« so enge zu nahe zusammen, dass in unserem »lauter« ebenso wohl die Abwesenheit, wie die Leichtigkeit der Beimischung betont wird. Indem sich die Begriffe des Flüssigen und Hellen in ihm treffen, heisst es allerdings »durchscheinend klar«; indess, weil die Flüssigkeit leicht

zu versetzen ist, die Helligkeit aber den alten Zusammenhang mit der Dunkelheit noch nicht verloren hat — weder im Begriff noch im Laut des Wortes verloren hat — so liegt der Gedanke an Beschmutzung zu nahe, um das Wort für eine Kategorie menschlicher Seelen passend zu machen, deren Werth in einer ausgesprochenen Reine sich offenbart. **ωωπ** ist zu sinnlich, und trägt die Spuren des Processes, durch den sich die erfreuliche Seite auch des sinnlichen Begriffes in ihm aus dem Gegensatz losgerungen hat, zu sichtlich an Gestalt und Bedeutung, als dass es sich auf Edelgeistiges hätte übertragen lassen. Wie es einerseits zu viel vom Flüssigen hat, um die innere, weniger controlirbare Reinheit fester Körper ausdrücken zu können, so steht es, trotz seiner Reinheit, dem Schmutz noch zu nahe, um an die seelische Kläre überhaupt hinanzureichen. Wo es mit schwacher Synekdoche sich in das seelische Gebiet erhebt, geschieht es deshalb nur als Comparativ, nicht als Positiv, nur als »lauterer«, nicht als »lauter«; und weil »lauterer« eine Verneinung von »lauter« implicite enthält, da Lauterkeit entweder völlig oder gar nicht existirt, so verliert dieses seelische »lauterer«, was das sinnliche »lauter« an schlecht geschützter Reinheit besass, und wird, aus dem adligen Charaktergedanken des Wortes heraus tretend, zu einem gleichgültigen »besser, vorzüglich.«

Eine glücklichere Entwicklung hat **οωαδ** gehabt. Bescheiden anfangend, besagt es zunächst nicht mehr, als »hell an der Oberfläche, rein von aussen.« In Alterthum wurde diese Reinheit aber eine religiöse Tugend, sobald sie den Menschenleib betraf. Schmutz wurde mit Krankheit, Reinheit mit Gesundheit identificirt.*)

*) Vergleiche zu dem bereits Citirten **δερ**, **δερ**, sordes, abstergere, delere, profanus; **ψωτ** sudor, sordes, abstergere, abominandus, delere; **χαλ** albus, purus, lavare, anus; polluere, inquinare, profanus, corrumpere; **οωω** sanus, **δωω** für **οωωω** purus etc.

Schmutz war also schädlich, und als schädlich von unheiligen Geistern geschaffen, entheiligend, und selber unheilig; Reinheit war zuträglich, und als zuträglich von der gütigen Obmacht gewollt, heiligend, und selber heilig. So ward Baden Religion, weil Nichtbaden schädlich war, das Schädliche aber, in primitiver Zeit, ehe die Gedanken der menschlichen Sünde und göttlichen Strafe entstanden, gütigen Mächten nicht zugeschrieben werden konnte. *) In derselben Auffassung wurde alles Zuträgliche, oder für zuträglich Geltende, Speisen, Kleider u. s. w. »rein« genannt; bis »rein« überhaupt »heilig« wurde, und während es das sinnlich-sittliche Gebiet weiter behauptete, auf die Erfüllung der allmählig erkannten rein sittlichen Pflichten mitbezogen ward.

Wir haben indess gesehen, wie es mit dieser Versittlichung des Wortes ging. Es gelangte allerdings dahin, »sittlich fromm« zu bedeuten; aber die Fälle, in denen es von dem Gewissen gesagt wurde, waren immer nur selten, und die Beziehung auf die Erfüllung ceremonieller Pflichten blieb die bei weitem überwiegende. Es konnte wohl »gerecht« besagen, aber war gewöhnlich nicht mehr als »fromm gegen die Götter«, nicht mehr als der technische Name desjenigen, der gehörig betete, badete und opferte. In beiden Fällen wohnte ihm der Anspruch auf eine besonders enge Beziehung zur Gottheit inne. So geschah es, dass der Priester, der aus diesen Pflichten und Ansprüchen Beruf machte, das Wort schliesslich für sich allein in Anspruch nahm, und dass der Laie in dieser Welt kaum je **օրահ** sein konnte, obschon ihm die tröstliche Hoffnung verblieb, in einem besseren Jenseits einmal zur grossen Schaar aller **օրահ** zu gehören.

Aber konnte auch der ganze Mensch nur dann **օրահ**

*) Vergleiche zu dem bereits Gesagten **զալ** malus, malignus, decipere, nocere; **ջուօտ** malus, saevus; **պար** percutere, occidere, daemon etc.

werden, wenn sein Leben ausschliesslich diesem Zweck gewidmet wurde, so durfte er doch unter allen Umständen, ob er Priester oder Laie war, seine einzelnen guten Eigenschaften so benennen. Hier hatte sein Herz, sein Gewissen, sein ganzes Thun und Lassen dasselbe Anrecht, wie jedes andere Ding, das das Gute förderte, oder auch nur in äusserlicher Berührung mit ihm stand, und insofern in den grossen Kreis des Heiligen aufgenommen war. In einer Welt, in der Gutes und Böses von verschiedenen Mächten geschaffen und geleitet war, musste jede gute That, jede gute Sache eine Beziehung zur gütigen Obmacht haben, und darum heilig sein, wie diese Obmacht selbst.

So ist also, so nahe diese Wendung unter den Bedingungen des heutigen Lebens zu liegen scheint, $\omega\tau\tau\iota$ nicht »wahrhaft«, $\sigma\alpha\alpha\eta$ nicht »unschuldig« geworden, sondern das erstere in »besser«, das letztere in »heilig« verlaufen. Der Kampf mit der Auffassung und Entwicklung sachlicher Begriffe, den die primitive Sprache zu kämpfen hatte, hat vielmehr das erstere zu keinem gefestigten »Lauter«, und damit auch zu keinem »wahrhaft«, sondern nur zu einem »nicht unlauter«, das heisst »besser« gelangen lassen; während das Ringen mit dem Gedanken der Sittlichkeit in jenen Tagen der grauen Vorzeit nicht weit genug fortgeschritten war, um metaphorisches »weiss« — $\sigma\alpha\alpha\eta$ — auf das Gewissen allein zu wenden, sondern vielmehr das Nützliche mit dem Guten noch allzu sehr verwechselte, um über das Erstere weit hinauszugehen, wenn man das Letztere meinte. $\omega\tau\tau\iota$ scheiterte ganz in seinem Uebergang auf die Seele; $\sigma\alpha\alpha\eta$ halb.

$\tau\omicron\tau\alpha\eta$, $\tau\omicron\tau\alpha\eta$ heisst » $\sigma\alpha\alpha\eta$ machen«, $\tau\omicron\tau\alpha\eta\sigma\tau$ also » $\sigma\alpha\alpha\eta$ gemacht«. Vergleichen wir nun $\tau\omicron\tau\alpha\eta\sigma\tau$ mit $\sigma\alpha\alpha\eta$, so tritt ersteres zunächst für die betreffende Form von $\kappa\alpha\theta\alpha\rho\iota\zeta\omega$ ein, verhält sich also darin zu

letzterem wie »gereinigt« zu »rein«. Dann aber concurrirt τοῦθνοῦτ auch mit οὔαδ in der Wiedergabe von καθαρός, und zwar dergestalt, dass es 1) die Reinheit der festen Körper ausdrückt, die als innerlich rein geschildert werden sollen, also durch das oberflächliche οὔαδ nicht bezeichnet werden können. Auch die flüssige Reinheit wird mit τοῦθνοῦτ anstatt des ihr eigentlich dienenden εὔπ gegeben, sogar manchmal in Bezug auf das Wasser, und das selbst in Fällen, wo man nicht ganz sicher ist, ob »Weihwasser« (was metaphorisches τοῦθνοῦτ erklärlich machen würde) zu lesen ist. 2) Obschon τοῦθνοῦτ und οὔαδ die sinnlich-geistige Heiligung sowohl sinnlicher Dinge:

Exod. 31, 8. (39, 7). *nem ni ma n ep swotwi nem † trapeza nem nes sketos throt nem † λυχνια εθ οὔαδ.*

καὶ τὰ θυσιασῆρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθάραν.

Lev. 24, 4. *† λυχνια ετ τοῦθνοῦτ.*

τὴν τράπεζαν τὴν καθάραν.

Deut. 14, 11. *ξαλнт εθ οὔαδ. πᾶν ὄρνειον καθαρόν.*

Deut. 14, 20. *ξαλнт εθ τοῦθνοῦτ. πᾶν πέτεινον καθαρόν*

als auch geistiger:

II Tim. 1, 3. *επληθεис εθ οὔαδ.*

Hist. Monast. Aegypt. (Z. 322). *ρη οὔ επληθεис εс τῆθнт.*

Deuteronomium 12, 22. *м φ рн† ε шат отом н † сарси nem ni eiouλ παι рн† еке отомс φн ет сазем nem φн ет τοῦθноῦт н шнтк еке отом м паи рн†.*

Ὡς ἐσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτω φάγη αὐτό. ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἐδεται.

Numeri 18, 11. *отоп мiben εθ οὔαδ шен пер нн ете отомот.*

πάς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά
 ununterschiedlich geben können, und in diesen häufig
 miteinander verwechselt werden, so wird doch da, wo
 sie beide gemeinsam auftreten, *οσαῦ* immer für das
 äusserlichere, *τοσῆνοτ* für das innerlichere gewählt:

οσαῦ für Hand, *τοσῆνοτ* für Herz:

Psalm 23, 3—4. *κἰμ εἶ πα ψ ψε ερρηι εχεν π
 τωστ μ π σ̄ς ιε κἰμ εἶ πα ψ ορι ερατψ ζεν πεψ
 μα εἶ οσαῦ. εψ οσαῦ ζεν πεψ χιχ, οτορ εψ τοσ-
 ῆνοτ ζεν πεψ ρητ.*

*Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, καὶ τίς στήσεται
 ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; ἁθῶς χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,
 ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ
 ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.*

οσαῦ für die Sache, *τοσῆνοτ* für den Menschen:

Titus 1, 15. *ρῶη ταρ κἰβεν σε οσαῦ κ κη ετ τοσ-
 ῆνοτ. πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς.*

οσαῦ für *καθαρός*, *τοσῆνοτ* für *ἅγιος*:

Exodus 30, 35. *εψ οσαῦ οτρωῦ εψ τοσῆνοτ.*

*Καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον μυ-
 ρεποῦ μεμιγμένον. καθαρὸν ἔργον ἅγιον.*

Auch hier also bewährt *οσαῦ* die formale Natur,
 die wir ihm oben zugeschrieben haben, in so hohem
 Grade, dass es seinem Rivalen gegenüber darauf ver-
 zichtet, eine betonte innerliche Reinheit geistiger Art
 auszudrücken. *τοσῆνοτ* dagegen als gereinigt, gilt
 auch geistig für innerlich rein, wie wir es schon oben
 auf dem Gebiet der Sinnlichkeit in dieser intensiven Be-
 deutung gefunden haben. Ja, da es einigemale in dieser
 Weise als *ἁθῶς*, *ἄμωμος* und *δίκαιος* auftritt, so ent-
 hält es den Keim desselben seelischen Werthes, der sich
 auch in *οσαῦ* gelegentlich regte, bei der mehr formellen
 Natur der auszudrückenden Frömmigkeit aber in beiden
 unentwickelt blieb.

ατιος als technisch religiöses Wort, und zwar

hauptsächlich als Titel, tritt nur zu **οραβ** in ein näheres Verhältniss, worüber in der Einzelübersicht genügend gehandelt ist.

Was **τορβο** als Verbum betrifft, so wäre noch wiederholend zu bemerken, dass wie Gott gewisse zuträgliche Dinge **οραβ** schafft, andere gute, aber verunreinigte **οραβ** macht, der Mensch das letztere durch Waschen, Tödten und Beten ebenfalls vermag. Gott schafft zuträgliche Speise **οραβ**; macht den reinigen Sünder durch Verzeihung und geistige Stärkung **οραβ**; und billigt und hilft, wenn der Mensch sein sündiges Herz durch Opferblut und Gebet, seinen durch Krankheit oder Todtenberührung verunreinigten Körper durch Waschen und Ceremonien **οραβ** macht. Rein und Heilig sind identisch geworden, und daraus erwächst das **οραβ**-machen als stehende Ceremonie ohne besondern Anlass: die Heiligung ohne vorhergegangene Beschmutzung oder Sünde: die Weihe. Der Mensch weiht sich und das Seinige durch regelmässig wiederholte Gebräuche dem Himmel, theils um zu sühnen, was er etwa unbewusst begangen, theils um eine dauernde Verbindung aufrecht zu erhalten mit den schützenden Mächten, die Beachtung heischen nicht nur durch Gutthat für andere, sondern durch unmittelbare Darbringungen an sie selbst.

Inhaltsverzeichniss.

| | Seite |
|---|-------|
| Einleitung | 1 |
| Sprache und Sprachforschung | 1 |
| Erstes Buch. Der Begriff des Wahren und Rechten | 17 |
| Erstes Kapitel. $\mu\epsilon$ | 19 |
| Allgemeine Angabe der Bedeutung | 19 |
| Etymologie | 20 |
| Wechsel von μ , ϕ , λ | 20 |
| Abfall von κ , χ , ξ in An- und Auslaut | 20 |
| $\mu\kappa\epsilon$ | 21 |
| Hieroglyphische Vorgänger | 23 |
| Alterthum des Sahidischen Dialects | 23 |
| Genauere Untersuchung der Bedeutung | 24 |
| Zweites Kapitel. $\mu\eta\iota$ | 42 |
| Bedeutung | 42 |
| Drittes Kapitel. $\theta\mu\eta\iota$ | 58 |
| Etymologie | 58 |
| Bedeutung | 58 |
| Viertes Kapitel. $\theta\mu\eta\iota$ | 79 |
| Etymologie | 79 |
| Scheidung von $\theta\mu\eta\iota$ | 79 |
| τ bleibt vor θ | 81 |
| Assimilation, Verschluckung von τ | |
| vor σ , von c vor c | 81 |
| Bedeutung | 82 |
| Unbestimmter Artikel vor Adjectiv | 88 |
| Artikellose Substantiva: $\xi\omega\phi$, $\xi\lambda\iota$, $\sigma\sigma\omicron\mu$, | |
| $\rho\sigma\sigma\iota$, $\mu\epsilon\rho\iota$, $\psi\omicron\rho\mu$, $\mu\eta\epsilon\mu$ | 89 |
| $\mu\epsilon$ esse bei Subst. abstr. fem. gen. | 89 |
| Gelegentliche Verwechslung von Substantiv | |
| und Adjectiv | 91 |
| Bedeutung schliesst unbestimmten Artikel | |
| aus vor $\mu\eta\iota$ | 91 |

| | Seite |
|--|-------|
| Fünftes Kapitel. μεομνι | 94 |
| Etymologie und Bedeutung | 94 |
| Anknüpfungsloses Object in stehenden Verbindungen mit ερ, χρε, χα, †, ει, σι, ςι, γε, γεμ, υπ, ρεϿ, μαι, σε | 97 |
| Unterschied zwischen γε μεομνι und χω η οτ μεομνι, χω η τ μεομνι, ςασι η οτ μεομνι, ςασι η τ μεομνι | 101 |
| Bedeutung | 102 |
| Versittlichung | 127 |
| Substantivische Umschreibung für griechisch-adjectivisches »sittlichfromm« | 127 |
| Koptische Substantiva, für griechische Adjectiva, zum Ausdruck verhältnissmässig spät entwickelter Gedanken | 127 |
| Kein Adverbium | 128 |
| Adverbialausdruck. | |
| Mit ση | 128 |
| Mit η | 129 |
| Scheinbar mit ε | 130 |
| Plural mit vorgesetztem ε | 131 |
| » » » α | 132 |
| Abfall des auslautenden ρ | 132 |
| Plural mit vorgesetztem οτ, ει | 133 |
| Pluralsuffixe η, ιη, αυ, ωοσι, οοτε, νοτε, εετε zu Präfixen verwandelt | 133 |
| Nominativus pluralis und singularis absolutus adverbialisch | 134 |
| Bedeutung | 135 |
| Etymologie | 144 |
| Doppelte Ableitung | 146 |
| Substantiv-Bildung mit μετ | 146 |
| Zeugniß der Alten | 147 |
| Sechstes Kapitel. ταφμνι | 149 |
| Bedeutung | 149 |
| Etymologie | 152 |
| Wortbildung mit πα, τα | 153 |
| Infinitivus historicus mit πα | 153 |
| Futurum mit τα | 154 |
| Adverbial | 155 |
| Communia | 155 |
| Masculina werden Communia durch Anhängung eines vocalischen Auslautes | 155 |

| | Seite |
|---|-------|
| π, φ, θ, τ (?) | 155 |
| Bedeutung | 156 |
| Siebentes Kapitel. ἀληθῆπος, ἀληθώς | 158 |
| Bedeutung | 158 |
| Achtes Kapitel. ἀληθία | 163 |
| Bedeutung | 163 |
| Neuntes Kapitel. ταρῶ, ὠρῶ | 165 |
| Etymologie und Bedeutung | 165 |
| Zehntes Kapitel. ἀίρεος | 173 |
| Bedeutung | 173 |
| Seine Aufnahme ins Aegyptische | 173 |
| Reine Adjectivsubstantiva: Sachlich | 181 |
| Zusammengesetzte Adjectivsubstantiva durch Composition mit μετ: Persönlich | 186 |
| Verbaladjectiva, und ihre Substantivbil- dung mit οὗ μετ, πῖ μετ, μετ, φη ἐτ | 189 |
| Ausslassung von Artikel οὗ, πῖ nach Hülfsverben und ἔειπ, und vor μῆτι μετ, μετσα μετ | 191 |
| Schwache Scheidung von μετ und φη ἐτ | 192 |
| Reine Adjectiva und ihre Substantivbildung | 194 |
| Mangelhaft formelle Scheidung von Verbum, Substantiv und Adjectiv | 195 |
| Vertheilung der Wurzeln auf die Rede- theile | 196 |
| Zusammengesetzte Adjectiva | 198 |
| » Substantiva | 198 |
| Etymologie des μετ | 198 |
| Wechsel von π und μ | 199 |
| Hieroglyphisch mp = b, nt = d | 199 |
| μετ, μετ | 200 |
| Eilftes Kapitel. ἀίρεοσση | 201 |
| Bedeutung und Aufnahme ins Aegyptische | 201 |
| Zwölftes Kapitel. μαί | 206 |
| Etymologie | 206 |
| Passivum, sieben Arten | 206 |
| 1. Anhängung von ηοττ. | |
| 2. 3. 4. Wandlung des Charakter- vocal in η, α, ω. | |
| 5. Activ-Passiva mit α, ω Charakter- vokal. | |

6. Doppelung.

| | |
|---|-----|
| 7. Umschreibung durch das Activum. | |
| Charaktervokal: einsylbige Wurzeln, durch | |
| Vokalauslaut, oder ganze oder theil- | |
| weise Reduplicationen vermehrt . . . | 207 |
| οτ, ε, ι in der Stammbildung . . . | 207 |
| Verzeichniss der ηοττ-Bildungen . . . | 209 |
| Verhalten der Vokale vor ηοττ . . . | 209 |
| Verzeichniss der η-Bildungen | 212 |
| Verhalten der Vokale, zumal des η | |
| und οτ | 212 |
| αι-Auslaut-Bildung, eine Abart der | |
| η-Bildung | 216 |
| Verzeichniss der α-Bildung | 217 |
| Passivum und Activum-Passivum . . . | 217 |
| Verhalten der Vokale | 217 |
| Verzeichniss der ω-Bildung | 222 |
| Activum-Passivum | 222 |
| Verhalten der Vokale | 222 |
| Ursprünglich ω, nicht ο passiv . . . | 223 |
| Passivirendes Vorrücken des ω, ο in | |
| die vorhergehende Sylbe | 223 |
| Passivirendes ο im Auslaut der cau- | |
| sativen Verben | 223 |
| Dieselbe Bildung irrthümlich bei Ver- | |
| ben mit wurzelhaftem t-Anlaut . . . | 224 |
| Umgekehrter Irrthum | 225 |
| Passivirendes Hinterrücken des ω . . | 225 |
| » ω durch Partikeln ge- | |
| stützt | 225 |
| Verzeichniss der Verben mit ω aus- | |
| schliesslich für Passivum | 226 |
| Verzeichniss der Verben mit ω in | |
| activ-passiven Paralellformen ne- | |
| ben anders vokalisirten Activformen . | 226 |
| Verzeichniss der Verben mit ω in | |
| activ-passiven Paralellformen ohne | |
| anders vokalisirte Activformen . . . | 232 |
| Activ-Passivformen ohne α- und ο-Laut | |
| Verzeichniss und Bedeutung der Dop- | |
| pelungsformen | 236 |
| Verzeichniss der reinen Activa | 247 |
| Intensiva-Passiva der ηοττ-Bildung . . | 255 |

| | Seite |
|--|-------|
| Intensiva-Passiva der н -Bildung | 255 |
| Aus Intransitiven gebildete Gradsteigerungen, während Transitive durch н zu Passiven werden | 256 |
| Intensiva-Passiva der а -Bildung | 256 |
| Steigerung des Zeitweiligen in Dauerndes | 256 |
| Substantiva | 257 |
| Composita mit у | 258 |
| Intensivcharakter des а -Perfecti . . | 259 |
| Intensiva-Passiva der ω -Bildung | 259 |
| Gradsteigerung, Intransivirung, Substantivirung | 259 |
| Relative Stärke der Passivformen | 261 |
| 1. tu , ut , ноут , ωот | 261 |
| Hieroglyphische Activ-Passivformen | 262 |
| Demotische | 262 |
| Vergleich des ноут , ωот mit den vokalischen Intensivformen | 263 |
| Bedeutung der ноут -Formen | 263 |
| 2. н -Formen | 265 |
| Intransitiva | 266 |
| Transitiva | 266 |
| н sinnlich, а bildlich | 267 |
| Sahidisch н für ε | 267 |
| 3. а -Formen | 267 |
| Häufig а Substantiv, н Verbum, selten umgekehrt | 267 |
| Verschiedene Bedeutungen auf verschiedene Vokale vertheilt | 268 |
| 4. ω -Formen | 269 |
| Passiv н , а , Substantiv ω , о | 269 |
| Abweichungen | 269 |
| 5. Doppelung | 269 |
| Passiv mit о | 269 |
| Activ mit ε in erster Sylbe | 269 |
| Starke Verba | 270 |
| Intensiva-Passiva, die Steigerung eines ruhenden, die Stätigung und Vollendung eines flüssigen Begriffes | 270 |
| Bedeutung von май | 271 |
| Unterschied von εмайо | 271 |
| май geht auf die Zukunft | 271 |

| | Seite |
|---|-------|
| αγαλ multiplicari, Intensivum, Passivum, Intransitivum | 273 |
| Wachsen die Bedeutung des αι | 277 |
| μαι Part. fut. pass. | 277 |
| Bedeutungskette von με, μηι, ὀμηι, μαι, ὀμαι ὀστ | 278 |
| Dreizehntes Kapitel. ὀματε, ὀμαιο | 279 |
| Etymologie | 279 |
| ε-Endung | 279 |
| Verzeichniss der mit ι, ε, τ, c, †, τε, τε suffigirten Verben | 280 |
| Bedeutung der ι-Suffigirung | 309 |
| Bei Substantiven als Artikel | 309 |
| Bei transitiven Verben als Object | 310 |
| Aehnlich τ | 312 |
| Bei transitiven Verben begriffsteigernd | 313 |
| Bei intransitiven Verben als Subjectiv- suffix | 313 |
| Wandlung von Transitiven zu Intran- sitiven und von Intransitiven zu Transitiven durch ι-Suffix | 315 |
| Bedeutung der ε, τ, c-Suffigirung | 315 |
| Sahidisch häufig ι, Memphitisch und Baschm. τ Suffix | 316 |
| Seltener umgekehrt | 316 |
| Derselbe Dialect zeigt beide Formen in gleicher Bedeutung | 316 |
| Derselbe Dialect zeigt beide Formen in verschiedener Bedeutung | 317 |
| ι, ε vorwiegend Subjectivsuffix, τ vorwiegend Objectivsuffix | 317 |
| Scheinbare Guttural- und Labialsuffixe (auch 321) | 318 |
| Memphitisch ι, Sahidisch ε Suffix bei Verben, die unsuffigirt nicht auf- treten | 318 |
| ι, ε Suffix beim Substantiv neben un- suffigirten Formen | 320 |
| c, †, τε, τ, τε Suffix beim Substantiv neben unsuffigirten Formen | 321 |
| ι, ε Suffix beim Substantiv ohne un- suffigirte Parallellformen | 322 |

| | |
|---|-------|
| | Seite |
| Charaktervokal der Causativa im Auslaut | 324 |
| Verzeichniss der Causativa | 324 |
| Suffigirtes t bildet mit auslaut. Wurzel- | |
| consonant Metathesis und veran- | |
| lasst den Abfall desselben | 326 |
| Wechsel von k, ś, sz, w, σ, ϣ, τ, c | 326 |
| Wechsel von h, αϣ, αι | 326 |
| Wechsel von π, h, μ, η | 326 |
| Charaktervokal einiger Causativa im | |
| Auslaut, die nur der Bedeutung, | |
| nicht der Form nach Causativa sind | 327 |
| αι, ει, ι vor dem Charaktervokal der | |
| Causativen erhalten | 327 |
| Bedeutung des Charaktervokals der Cau- | |
| sativen | 328 |
| ταλε, ταλο, sinnlich-aktive ε-Form, | |
| gesteigerte und bildlich-aktivische | |
| und passivische ο-Form | 328 |
| Steigernde Präpositionen nur bei ο- | |
| Formen | 333 |
| Ergänzende Präpositionen auch bei | |
| ε-Formen, wenn sie dem Verbo | |
| nicht unmittelbar folgen | 334 |
| ταλσε, ταλσο | 334 |
| τορρε, τορρο | 337 |
| ταρε, ταρο | 338 |
| ταψε, ταπο | 340 |
| ταρρε, ταρρο | 341 |
| Verdunkelte Charaktervokalbedeutung | |
| bei Causativen sehr starken und | |
| umfassenden Sinnes | 342 |
| ταρε, ταρο | 343 |
| ταρρε, ταρρο | 345 |
| Charaktervokal der Verben in An- und Inlaut | 347 |
| Bedeutung des Charaktervokals in An- und | |
| Inlaut | 347 |
| ε-Form, erste, sinnlichste Bedeutung, | |
| stets activisch, mit unangeknüpftem | |
| Object | 347 |
| ω-Form gesteigert, metaphorisch, acti- | |
| visch oder passivisch, mit präpo- | |
| sitionell angeknüpftem Object . . | 347 |
| ι-Form, selten passivisch, häufig in- | |

| | Seite |
|--|-------|
| transitiv intensivirend, mit präpositionell angeknüpftem Object . . | 348 |
| Geänderte Suffixformen | 348 |
| Vocalvertheilung der reduplicirten Formen, suffigirt und unsuffigirt . | 348 |
| Vocalunterschied der Dialecte synonymisch, nicht euphonisch . . . | 348 |
| Werth des Vocalunterschieds für Bedeutung und Syntax | 348 |
| Dreiklang ε, ω, ο — activisches ε; activisches, präpositionell angeknüpftes ω; activisches, anknüpfungslos suffigirtes ο | 349 |
| ἐελ, ἑωλ, ἑολ | 349 |
| εϣ, ωϣ, οϣ | 351 |
| ϣεν, ϣων, ϣον | 357 |
| Dreiklang ε, ω, ο — activisches, anknüpfungsloses ε; activisches, präpositionell angeknüpftes ω; passivisches ω; nominales ω; suffigirtes ο . . . | 360 |
| εμε, ωμε, ομε | 360 |
| Fünfklang ε, ω, ο, α, η — activisch anknüpfungsloses ε, activisch präpositionell angeknüpftes ω, passivisches ω, nominales ω, suffigirtes ο, nominales α, suffigirtes α, passives η | 363 |
| φεϣ, φωϣ, φοϣ, φαϣ, φηϣ . . | 363 |
| Dreiklang ε, ι, α — ε (α) activisch mit anknüpfungslosem Object; ι activisch mit präpositionell angeknüpftem Object, auch absolut; α suffigirt, auch intransitiv, und zwar mit und ohne Präpositionen; η passivisch | 367 |
| μεϣ, μιϣ, μιϣι, μαϣ | 367 |
| εϣ, ιϣ, ιϣι, αϣ | 369 |
| μεε, μιει, μαε | 371 |
| Verbindung der ι und ω Themata zu ε, ι, ω, ο, α — ε activisch, mit präpositionsloser Anknüpfung des Objects, ι und ω (ο) activisch, mit präpositioneller Anknüpfung des Objects, ι und ω (ο) intransitiv, passivisch und nominal, α passivisch, ο und α mit Suffix . . . | 375 |
| φεε, φειει, φοει, φαιε | 375 |

| | Seite |
|--|-------|
| λεε, λιε, λωε, λαιε | 376 |
| υεβιε, υιβι†, υωβι†, υοβι, υεβιω | 376 |
| Zweiklang ο (ω) und α — α mit präpo- sitionslos angeknüpftem Nomen, α mit Suffix, ο mit präpositionell angeknüpftem Nomen, ο Passiv | 379 |
| ηορεμ, ηαρεμ, θωρεμ, θαρεμ . . | 379 |
| Reduplicirte. ο-ε, activisch mit präposi- tionell angeknüpftem Nomen, passivisch und nominal; ε-ο activisch, suffigirt . | |
| ζομζεμ, ζεμζομ | 381 |
| ζολζελ, ζελζολ | 383 |
| ζοτзен, ζετζοτ | 384 |
| Andere die Vocalisirung der Verben beein- flussende Punkte | 386 |
| Imperativa mit μα, μηер begünstigen die ε-Form | 386 |
| Zahlbegriffe ziehen die ε-Form vor | 386 |
| Participia mit εγ und deren Plurale lehnen die ε-Form gewöhnlich ab | 387 |
| Alle Verba und Tempora vor ηξε lehnen die ε-Form gewöhnlich ab | 387 |
| Recapitulirter Bedeutungswerth der Vocale für sinnliches Transitivum, gesteigertes Inten- sivum und Intensivum-Passivum | 387 |
| Geschichte der Vocaldifferenzirung | 388 |
| Nach innen geschlagene Suffixe | 389 |
| Aehnliche hieroglyphische Pluralia | 389 |
| Nachweisbarer Gang der Differenzirung . | 390 |
| 1. Wurzeln mit indifferentem Stamm- vocal, vocalischem Ansatz, Abfall und innervocalischem Ersatz des Ansatzes in hieroglyphischer und demotischer Zeit. | 391 |
| 2. Wurzeln mit indifferentem Stamm- vocal, ohne erhaltene vocalische Verlängerung, mit innerer Umvoca- lisirung in hieroglyphischer und demotischer Zeit | 391 |
| 3. Wurzeln mit indifferentem Stamm- vocal, mit vocalischer Verlänge- rung im Hieroglyphischen und De- | |

| | |
|---|-----|
| motischen, im Koptischen durch innere Vocalveränderung ersetzt. . . | 391 |
| 4. Wurzeln mit indifferentem Stammvocal, ohne erhaltene vocalische Verlängerung in hieroglyphischer und demotischer Zeit, aber mit innerer Vocaländerung in koptischer | 392 |
| 5. Wurzeln mit scheinbar stammhaftem u, a, i im Hieroglyphischen und Demotischen, ohne erhaltene vocallose Paralellform. Gleichzeitige vocalische Wurzelveränderung im Hieroglyphischen und Demotischen, die im Koptischen, das ebenfalls innere Vocalisirung zeigt, abgeworfen ist | 392 |
| 6. Wurzeln mit scheinbar stammhaftem u, a, i im Hieroglyphischen und Demotischen, ohne erhaltene vocallose Paralellform. Keine erhaltene vocalische Wurzelverlängerung im Hieroglyphischen und Demotischen. Innere Vocalisirung im Koptischen | 393 |
| 7. Gemischte Fälle, in denen bei Vocaleintritt in das Innere neue hieroglyphische Suffixe und neuer Vocaleintritt in das Innere stattfinden | 393 |
| 8. Seltene Fälle, in denen mehrere Vocale in das Innere einer consonantenumgebenen Sylbe, oder verschiedene Vocale in das Innere mehrsyllbiger, consonantisch umfasster Stämme treten | 394 |
| In ganzer und halber Reduplication beliebt | 394 |
| Bei mehreren Vocalen sind α , α erweichtes α | 395 |
| Uebersicht des Ganges der Suffigirung und Infigirung | 395 |
| Vocale im Hieroglyphischen eher vorhanden als geschrieben | 396 |

| | Seite |
|---|-------|
| Ursprünglich unbestimmte Vocale | 396 |
| Letztes Zeichen derselben Punkt und Strich über Consonanten | 396 |
| „ wird selten aus Suffix zu Infix | 398 |
| Ablaut und Umlaut in der Aegyptischen Erscheinung eingeschlossen | 398 |
| Maspero's Nachweis des hieroglyphischen Passivi | 399 |
| Hinck's Behauptung einer Vocalisirung aller hieroglyphischen Consonanten | 399 |
| Identität der Verbal- und Pluralsuffixe | 401 |
| Hieroglyphische Pluralformen auf u | 401 |
| „ „ „ iu, | 401 |
| Hieroglyphische Pluralformen auf ui | 401 |
| „ „ „ au, | 402 |
| aiu, auuia | 402 |
| Entsprechende koptische Formen | 402 |
| Hieroglyphische Plurale auf tu | 403 |
| Entsprechende koptische Plurale auf t | 405 |
| Benfey's Nachweis alten Femininplurals τοτ | 405 |
| Präfigirung dieses Plural-Suffixes | 405 |
| Verbalsuffix tu wird Präfix und Relativ | 405 |
| Bedeutung von ⲉⲙⲁⲓⲉ, ⲉⲙⲁⲓⲟ | 406 |
| Particip. Act. und Pass. und dritte Person Sing. und Plur. mit ⲉϥ, ⲉϣ ziehen die ⲟ-Form vor | 411 |
| Activische Umschreibung für passivische erste und zweite Person | 412 |
| Dritte Person passivisch mit ⲟ-Form | 412 |
| „ „ Passivi nach ⲉⲧ activisch umschrieben | 413 |
| Dritte Person bei Reflexivausdruck | 414 |
| Ursprung der Intensiva-Passiva in der dritten Person | 415 |
| Verhältniss des ⲟ zum ⲙⲟⲣⲧ Passiv: ⲙⲟⲣⲧ für Personen und Sachen | 415 |
| ⲟ für Personen allein | 415 |
| Participium Perf. Pass. allein ⲙⲟⲣⲧ | 416 |

| | Seite |
|---|-------|
| Entstehung des Passivi | 417 |
| Bedeutung von εϕ ὁμαῖο | 417 |
| Bedeutung von hierogl. ma | 419 |
| Bedeutung und Etymologie von εμαατ, εμα- ρωοστ | 420 |
| Metathesis von μρ, ρμ, ρπ | 422 |
| Auflösung von κ in χ, Ϸ, τ, Spiritus lenis, und σ, ϣ, κς, ϣς, ϣκ, Ϸχ, τ, Ϸ, ϷϷ, στ, Ϸ | 423 |
| Metathesis von κπ, πκ | 424 |
| Vierzehntes Kapitel. Ergebniss der Gruppe Wahr und Recht | 425 |
| 1. Einzelübersicht | 425 |
| με | 425 |
| μνι, ὁμνι | 428 |
| ὁμνι | 430 |
| μεὸμνι | 433 |
| ταφμνι | 436 |
| ἀληθῆνος, ἀληθως | 437 |
| ἀληθεια | 438 |
| ταχρο, ωρχ | 438 |
| δικεος | 439 |
| δικεοστιν | 440 |
| μαι | 441 |
| ὁματε, ὁμαῖο | 441 |
| 2. Theilübersicht. | |
| Adjectiva με, μνι, ὁμνι, ταφμνι, ἀλη- θῆνος, δικεος | 442 |
| Adverbia ταφμνι, ἀληθως | 446 |
| Substantiva με, μνι, μεὸμνι, ἀληθεια, ταχρο, ωρχ, δικεοστιν | 446 |
| Verba май, ὁματε, ὁμαῖο | 449 |
| 3. Gesamtübersicht | 449 |
| Zweites Buch. Der Begriff des Guten und Gütigen | 457 |
| Erstes Kapitel. κατε | 459 |
| Polarischer Bedeutungsgegensatz | 459 |
| Bedeutung von κατε | 462 |
| Etymologie. | |
| Nasalisierung und demnächstiger Abfall anlautenden Gutturals | 463 |
| Metathesis von auslautendem ρϕ, ϕρ; κϕ, ἑν; sf, fs; hb, bh; bs, sb; χπ, ἑκ, ἑς etc. | 465 |

| | Seite |
|---|----------|
| Anlautreduplication | 465 |
| Wechsel von σϣ, στ, ϣ, ab | 465 |
| Wechsel von ϣ, ατ | 466 |
| » » ρ, η; λ, η; ρ, λ, η; » » ρ, η | 466. 467 |
| Ableitung eines Stammes von mehreren homonymen Wurzeln | 467 |
| Bedeutung und Gebrauch | 467 |
| Gutthun | 499 |
| Stärkeunterschied von ερ, ιρ, αι nach Sinn und Person | 503 |
| Bedeutungsunterschied von ι, ο, ε | 503 |
| ι-Charaktervokal liebt ι-Suffix | 506 |
| Verba mit ι-Charaktervokal | 506 |
| Zweites Kapitel. μιτρετναουϣ | 508 |
| Bedeutung | 508 |
| Drittes Kapitel. αραθς | 509 |
| Bedeutung | 509 |
| Eintritt in das Koptische | 509 |
| Bedeutungsverhältniss sogenannter gleichbedeutender Worte verschiedener Sprachen | 512 |
| Gebrauch | 513 |
| Viertes Kapitel. μεταραθς | 529 |
| Fünftes Kapitel. χρης, ρελε, ποτε, ψατ | 533 |
| Bedeutung | 533 |
| Sechstes Kapitel. μετχρης | 543 |
| Bedeutung | 543 |
| Intensivirt bei Substantiven, die von mehrdeutigen Adjectiven abgeleitet sind | 543 |
| Gebrauch | 544 |
| Siebentes Kapitel. καλως | 549 |
| Bedeutung | 549 |
| Gegenseitiges Verhältniss geistlicher und weltlicher Worte bei ihrem Uebergang aus dem Griechischen ins Aegyptische | 549 |
| Gegenseitiges Verhältniss des hebräischen, hellenistischen und ägyptischen Sprachgebrauchs | 550 |
| Schwartz und Quatremère darüber | 551 |
| Weder stets durch Ideenzuwachs noch | |

| | Seite |
|---|-------|
| stets durch Neuerungssucht verur- | |
| sacht | 555 |
| Nothwendigkeit genauer begrifflicher | |
| Untersuchung | 555 |
| Numerisches Verhältniss der geist- | |
| lichen und weltlichen Fremdworte | 556 |
| Volksthümliche weltliche Fremdworte: | |
| Conjunctionen | 558 |
| καλωс, aber nicht καλος adoptirt . | 559 |
| Weil Bejahung und Billigung ägypt- | |
| isch nicht verwechselt werden . | 560 |
| Billigung: πανε | 560 |
| σωτων | 561 |
| μηι | 561 |
| Bejahung: Umschreibend | 562 |
| се | 562 |
| αγα | 562 |
| Gesprächsweise Aufnahme des καλωс . | 567 |
| Ausnahmslose Beibehaltung in der Bibel- | |
| übersetzung | 568 |
| Gebrauch | 571 |
| Achtes Kapitel. Ergebniss der Gruppe Gut und | |
| Gütig | 580 |
| 1. Einzelübersicht | 580 |
| пανε | 580 |
| μιτпетηανοу | 584 |
| αγαθος | 584 |
| μεταγαθος | 586 |
| χρηστος | 587 |
| μετχρηστος | 587 |
| καλωс | 588 |
| 2. Theilübersicht. | |
| Adjectiva πανе, αγαθος, χρηστος, | |
| ρελхе, потем, шат | 589 |
| Substantiva μιτпетηανοу, μεταγαθος, | |
| μετχρηστος, метρελхе | 591 |
| 3. Gesamtübersicht | 592 |
| Drittes Buch. Der Begriff des Reinen und Heiligen | 595 |
| Erstes Kapitel. σωτη, σωτη, σωпт | 597 |
| Etymologie | 597 |
| Metathesis von auslautendem τη, πт . . | 597 |
| Wandel von κ zu з, χ, ρ, spiritus lenis | |
| und zu σ, з, ш, т, t, t' θ, с | 598 |

| | Seite |
|--|-------|
| Bedeutung | 599 |
| Zweites Kapitel. οραῖ | 611 |
| Etymologie | 611 |
| Wechsel von ορ , ορῖ , ῖ , μ | 611 |
| Aussprache von ορ , ορῖ , ῖ | 612 |
| Bei dreiconsonantigen Wurzeln heftet sich Charaktervocal ο gern an den ersten, Charaktervokal α an den zweiten | 613 |
| Ausnahmen bei suffigirtem τ , und wo unzulässige Consonantenverbindungen entstehen würden | 613 |
| Anlautswiederholung im Auslaut, ein regelmässiges Mittel der Stammbildung | 614 |
| Anlautswiederholung im Auslaut, mit Anlautsabbruch bei Gutturalen | 615 |
| Metathese zwei- und mehrlautiger Stämme | 616 |
| Recapitulation der Lautgesetze | 617 |
| Anlautwiederholung im Anlaut | 618 |
| » » Auslaut | 618 |
| » » An- und Auslaut | 619 |
| Auslautwiederholung im Auslaut | 619 |
| Metathesenverzeichnis | 620 |
| Gegenlaut, Gegensinn, Nebenlaut, Nebensinn, Doppelung, Lautwuchs | 694 |
| Wurzelwandlungsverzeichnis | 696 |
| χρῖ , secare , conjungere | 696 |
| κρ , kr , rp , curvus | 700 |
| κρ , kr , rp , aqua , siccus | 702 |
| κρ , kr , rp , lux , obscurus | 704 |
| Etymologie der stammverwandten Worte | 705 |
| Bedeutung | 706 |
| Vorn flectirende Verbaladjectiva verlangen ετ nach bestimmtem, εϋ nach unbestimmtem Artikel | 738 |
| Hinten flectirende Verbaladjectiva verlangen ετ nach bestimmtem, ε nach unbestimmtem Artikel | 738 |
| ετ nach μῖ und artikellosen Verbindungen | 738 |
| Drittes Kapitel. τορῖ , τορῖο | 739 |
| Etymologie | 739 |
| Bedeutung | 739 |

| | Seite |
|---|-------|
| Anknüpfung der Pronomina Personalia durch Suffix oder Präposition | 742 |
| Bedeutung | 743 |
| Bedeutung des Passivi | 753 |
| Unterschied der o und нотт -Form | 753 |
| » » ersten, zweiten und dritten Person | 754 |
| Reflexivum | 756 |
| Besonders bezeichnet bei folgender Präposition | 756 |
| Besonders bezeichnet beim Imperativ | 758 |
| » » hinter Fremd- wörtern | 758 |
| Besonders bezeichnet bei emphatischem Ausdruck | 759 |
| Besonders bezeichnet bei gewissen Verben | 759 |
| Passivum o und нотт -Form | 761 |
| o mehr für Personen, нотт für Personen und Sachen | 762 |
| нотт für den Zeit- und Leidensbe- griff | 767 |
| Bedeutung | 768 |
| Viertes Kapitel. ни тотъ | 777 |
| Bedeutung | 777 |
| Causatives Substantiv adjectivisch | 781 |
| Fünftes Kapitel. агггг | 782 |
| Bedeutung | 782 |
| Aufnahme des Fremdworts in das Aegyptische | 783 |
| Sechstes Kapitel. Ergebniss der Gruppe Rein und Heilig | 790 |
| I. Einzelübersicht | 790 |
| 1. сотт | 790 |
| 2. отт | 792 |
| 3. отт , отт | 799 |
| 4. ни тотъ | 802 |
| 5. агггг | 803 |
| II. Theilübersicht und Gesamtübersicht . . . | 804 |
| Sachregister. | |
| Wortregister. | |
| Berichtigungen. | |

Sachregister.

Abfall von auslautendem **p** 132.

— — aus- und anlautendem **к, г** 20. 423. 598.

— — nasalirtem Guttural 463.

— — Labialauslaut nach infigirtem **t** 326.

Ablaut und Umlaut 398.

Ableitungen, doppelte 146.

Ableitung eines Stammes von mehreren homonymen Wurzeln 467.

Activa, Verzeichniss der reinen, 247.

Activum mit **e** Charactervokal 347.

— der Doppelung, mit **e** in erster Sylbe 269.

— zur Umschreibung des Passivi 206.

Activpassiva mit **а, о** Charactervokal 206.

— — **а** Charactervokal 217.

— — **о** Charactervokal 222. 226. 232.

— ohne **а**- und **о**-Laut 235.

— hieroglyphische 262.

— demotische 262.

Adjectiv, Substantiv, Verbum, mangelhaft formell verschieden 195.

Adjectiv und Substantiv verwechselt 91.

Adjectivsubstantiva, reine, sachlicher Bedeutung 181.

— zusammengesetzte mit **мет**, persönlicher Bedeutung 186.

Adjectiva, reine, und ihre Substantivbildung 194.

Adjectiva: Verbaladjectiva, und ihre Substantivbildung mit **от** **нет**, **ни** **нет**, **нет**, **фн** **ет** 189.

Adjectiva, zusammengesetzte 198.

Adjectiv mit unbestimmtem Artikel 88.

Adverbium mit **жен** 128.

— — **н** 129.

— scheinbares mit **e** 130.

Adverbium durch Nominativus absolutus 134.

Adverbiale Bedeutung 155.

αι, Intensiv-passivirende Bedeutungskraft des, 277.

αι, ει, ι vor dem auslautenden Charactervokal der Causativa erhalten 327.

Anlautwiederholung im Anlaut 618. 465.

— — Auslaut 613. 614. 618.

— — An- und Auslaut 619.

Anlautsabfall bei Gutturalen 615.

Anlaut, Guttural nasalirt und fällt ab 463.

An- und Inlaut der Verben, Charactervokal in, 347.

Artikel, Substantiva mit und ohne; Unterschied derselben 101.

Artikkellose Substantiva 89.

— Verbindungen und ετ 738.

Artikel ον, ην ausgelassen nach Hülfsverben und εην, und vor μινηται, μετὰ ηται 191.

Artikel ον, ην bei ηται 189.

— , bestimmter und unbestimmter im Verhältniss zu ε, ετ, εετ 738.

Artikel, unbestimmter, vor Adjectiv 88.

— — von der Bedeutung ausgeschlossen, 91.

Assimilation von τ vor σ, von c vor c 81.

Auslautwiederholung im Auslaut 619.

Auslautender Wurzelconsonant bildet Metathesis mit t-Suffix und fällt ab 326.

Auslautmetathesis von τη, ητ 597.

Auslaut, Metathesis im, 465.

— Charactervokal der Causativa im, 324. 327.

— ο, passivierend in causativen Verben 223.

— ο, irrthümlich passivierend, bei Verben mit wurzelhaftem t-Anlaut 224.

Bedeutung: Gradsteigerung, Intensivirung, Substantivirung 259.

Bedeutungsgegensatz, polarischer, 459.

Bedeutungsintensivirung von Substantiven, die von Adjectiven abgeleitet sind 543.

Bejahung, umschrieben, 562.

— und Billigung, ägyptisch geschieden 560.

Charactervokal 207.

— Geschichte des, 388. 390—399.

— sein Werth für Bedeutung und Syntax 348.

- Charactervokal der Verben in In- und Anlaut, seine Bedeutung 347.
- Charactervokal, Bedeutungsworth für sinnliches Transi-
tivum, gesteigertes Intensivum und Intensivum-Pas-
sivum 387.
- Charactervokal: Bedeutungsunterschied von *ı*, *o*, *e* 503.
- gewandelt in *н*, *а*, *ω* 206.
- Varianten. Dreiklang *e*, *o*, *ω* 349—360.
- — Fünfklang *e*, *ω*, *o*, *а*, *н* 363.
- — Dreiklang *e*, *ı*, *а* 367—371.
- — Zweiklang *o* (*ω*) *а* 379.
- — Verbindung der *ı*- und *ω*-
Themata zu *e*, *ı*, *ω*, *o*, *а* 375. 376.
- Charactervokal: Doppelung *e-o* activisch, suffigirt, und
o-e activisch-passivisch 381.
- Charactervokal der Verben, sinnliche, activische *e*-Form
347. 269.
- Charactervokal: *e*-Form begünstigt durch Imperative mit
ма, *мпер*, und Zahlbegriffe 386.
- Charactervokal: *e*-Form abgeleitet von Verbalverbindungen
mit *еѣ* 387.
- Charactervokal: *e*-Form abgelehnt von Substantiven
mit *нѣ* 387.
- Charactervokal in der *ноут*-Passivbildung 209—212.
- in der *н*-Passivbildung 212—216. 267.
- im Auslaut der *аı*-Bildung 216.
- in der *ω*-Passivbildung 222. 226—236.
347.
- *o*, *ω* vorgezogen von Verbalverbindungen
mit *еѣ*, *еу* 411.
- Charactervokal: *ω* activisch-passivische Steigerung 347.
- *а*, Steigerung des Zeitweiligen in Dau-
erndes 256. 267. 269. 217—222.
- Charactervokal in der *а*-Passivbildung 217.
- *ı* liebt *ı* suffix 506.
- Verzeichniss der Verba mit *ı* 506.
- *ı* gemischte Bedeutung, häufig intransi-
tiv 348.
- *а* häufig Substantiv, *н* Verbum, selten
umgekehrt 267.
- *ω*, *o* Substantiv, *н*, *а* Verbum 269.
- *o*, *e* in der Doppelung 269.
- *н* sinnlich, *аı* bildlich 267.

- Charactervokal der Causativa, Auslaut und Bedeutung 324. 327. 328. 342.
- der Causativa, Bedeutung des, 328.
 - verdunkelte Bedeutung 342.
 - Rücken desselben: o passivirend vor, 223.
 - — — — — hinter, 225.
 - o heftet sich bei dreiconsonantigen gern an den ersten, α an den zweiten, 613.
- Conjunctionen, griechische, im Aegyptischen 558.
- Consonantenverbindungen, unzulässige 613.
- mp = b 199.
 - nt = d 199.
- Dialecte, Synonymischer Vocalunterschied der, 348.
- Baschmurisch 214. 218. 266. 270. 316. 348.
 - — τ, ι-Suffix 316.
 - Memphitisch 216. 218. 258. 270. 316. 318. 319. 348.
 - — τ, ι-Suffix 316. 318.
 - Sahidisch 23. 216. 218. 267. 270. 316. 318. 319. 348.
 - — ι, τ-Suffix 316.
 - — ε-Suffix 318.
 - — η für ε 267.
- Doppelung 206. 269. 694.
- Doppelungsverzeichniss 236.
- Doppelung ε-o activisch suffigirt, o-e activisch-passivisch 381.
- Doppelung, Vocalvertheilung 348.
- suffigirt und unsuffigirt 348.
- ε-Endung der Verben 279.
- ε nach unbestimmtem Artikel bei hinten flectirenden Verbaladjectiven 738.
- Einleitung 1.
- ετ nach bestimmtem Artikel bei Verbaladjectiven 738.
- ετ nach ~~un~~ und artikellosen Verbindungen 738.
- Etymologischer Irrthum der Sprache 224. 225.
- εε nach unbestimmtem Artikel bei vorn flectirenden Verbaladjectiven 738.
- ноут, Verhalten der Vokale vor ноут 209.
- Flexion, vorn 738.
- hinten 738.
- Futurum τα 154.
- Gegenlaut 694.
- Gegensinn 694.

- Genus Commune 155.
 Genus Commune aus Masculinum durch Anhängung eines vocalischen Auslautes 155.
 Genus, Subst. abstr. fem. mit $\pi\epsilon$ 89.
 Gradsteigerung der Bedeutung 259.
 Griechische Worte im Aegyptischen 173. 201. 509—512. 550—556. 567. 568. 783.
 Griechisch: Substantiva, koptische, zum Ausdruck verhältnissmässig spät entwickelter adjectivischer Gedanken 127.
 Griechische Worte fordern Reflexivbezeichnung 758.
 Gut und Gütig 457. 580—595.
 Gutthun 499.
 Guttural, nasalirt und fällt ab 463.
 Handeln und Leiden 206—422. 753. 761—776.
 Homonyme 467.
 Imperativ mit $\mu\alpha$, $\mu\pi\epsilon\rho$ begünstigt die ϵ -Form 386.
 — fordert Reflexivbezeichnung 758.
 Infinitivus historicus mit $\mu\alpha$ 153.
 Intensivirung 259. 543.
 Lautgesetze, Recapitulation 617.
 Lautwandel \acute{h} , $\alpha\tau$, $\alpha\iota$ 326.
 — $\epsilon\upsilon$, $\alpha\tau$ 466.
 — $\sigma\tau$, $\sigma\tau\acute{h}$, \acute{h} , μ 611.
 — $\sigma\tau\epsilon\upsilon$, $\sigma\tau$, \acute{h} , $\epsilon\upsilon$, ab 465.
 — μ , \acute{h} , μ , μ 199. 326. 424. 465.
 — μ , \acute{h} , μ 20.
 — μ , Φ , θ , τ 155.
 — κ , ξ , χ , ξ , spiritus lenis und σ , α , υ , τ , ι , ι' , θ , ϵ 598.
 — κ , χ , ξ , τ , spiritus lenis und σ , υ , $\kappa\epsilon$, $\upsilon\sigma$, $\upsilon\kappa$, $\epsilon\chi$, τ , θ , $\epsilon\theta$, $\epsilon\tau$, ϵ 423.
 — κ , \acute{s} , $s\chi$, υ , σ , α , τ , ϵ 326.
 — κ , χ , ξ , Abfall von, in An- und Auslaut 20.
 — $\sigma\tau$, \acute{h} , $\epsilon\upsilon$ in der Stammbildung 207.
 — ρ , μ ; λ , μ ; ρ , λ , μ ; μ , ρ , $\mu\rho$ 466. 467.
 — ρ , Abfall von auslautendem 132.
 — ϵ vor ϵ assimilirt 81.
 — τ bleibt θ 81.
 — τ vor σ assimilirt 81.
 Lautwuchs 694.
 Maspero's Nachweis des hieroglyphischen Passiv 399.
 $\mu\epsilon\tau$, Etymologie 198.

мет, Substantiva bildend 146.

мет, пет 200.

митпет ohne Artikel 191.

mp = b 199.

Metathese zwei- und mehrlautiger Stämme 616.

Metathesenverzeichniss 620.

Metathesis von кп, пк 424.

— — мр, рм, рп 422.

— — auslautendem рѣ, ѣр; иѣ, љн; sf, fs;
hb, bh; bs, sb; жп, љк, љс 465.

— — von auslautendem тп, пт 597.

на, Infinitivus historicus mit, 153.

Nasalirung der Gutturalen 463.

Nebenlaut 694.

Nebensinn 694

Nominativus absolutus adverbialisch 134.

nt = d 199.

Object, präpositionell angeknüpft an Verben, ausser denen
mit Charactervokal e 347.

Object, anknüpfungslos, nach ер, хре, ха, †, э, си,
ѣи, же, жем, шеп, реѣ, маи, се 97.

от, отъ, љ, Aussprache 612.

отом ohne Artikel 89.

па, та in der Wortbildung 153.

Participium Perf. Pass. нот 263. 415—417. 753. 761.
762. 767. 768—776.

Partikeln stützen das Passiv 225.

Passivum entsteht in der dritten Person 411. 412. 415. 417.

— erste, zweite, dritte Person 754.

— Bedeutung 753.

— sieben Arten des, 206.

— Verzeichniss der нот-Bildungen 209.

— — — н — 212.

— — — а — 217.

— — — ѡ — 222. 226. 232.

— — — аи Auslautbildung 216.

— Bedeutung und Stärke: нот, ѡот, tu, ut
Passivum 261. 263.

Passivum: Bedeutung und Stärke: н Passivum 265.

— — а — 267.

— — ѡ — 269.

— — Doppelung 269.

Passivum: o und hort-Form unterschieden 406—417.

753. 761. 762.

Passiva, Activpassiva mit ω 222. 226. 232.

Passiva, Activpassiva mit α 217.

— Activpassiva ohne α und o 235.

— gestützt von Partikeln 225.

— aus Transitiven 256.

— hieroglyphisches, nachgewiesen von Maspero 399.

ne esse bei Subst. abstr. fem. gen. 89.

Perfectum, Intensivcharakter des mit α, 259.

Person, dritte, gebiert das Passivum 411. 412. 415. 417.

— — Pass., nach et und Reflexiv activisch umschrieben 413. 414.

Person, zweite und erste Pass. activisch umschrieben 412.

— erste, zweite, dritte, des Passivi 754.

— im Verhältniss zum Bedeutungsunterschied der Charactervokale 503.

пет, мет 200.

пет zur Substantivirung der Verbaladjectiva 189.

пет, φη et, Schwache Scheidung von, 192.

Pluralia auf u, iu, iu, uī, au, aiu, auuia 401. 402.

— — tu, t 403. 405.

— mit vorgesetztem e 131.

— — — α 132.

— — — οτ, ει 133.

Pluralsuffixa u, iu, au, ωου, ουτε, ουτε, εετε zu Präfixen verwandelt 133.

Pluralia, mit nach innen geschlagenem Suffix 389.

Plural- und Verbalsuffixe, identisch 401.

Präfix e, α, οτ, ει 133.

Präfixe aus Plural-Suffixen u, iu, au, ωου, ουτε, ουτε, εετε 133.

Präposition, knüpft das Object an alle Verben an, ausser denen mit e Charactervokal 347.

Präposition, keine in stehenden Verbindungen mit ep, χρε, χα, †, ει, σι, ϗι, xe, xeu, wen, pec, mai, ce 97.

Präposition hinter starken Verb. Refl. 756.

— steigernd bei o-Formen 333.

— ergänzend bei e-Formen 334.

— Stellung 334.

Präpositionen oder Suffixe knüpfen Pronomina an 742.

Pronomina durch Suffix oder Präposition angeknüpft 742.

Redetheile, Vertheilung der Wurzeln auf, 196.

Reduplication 237.

— im Anlaut 465. 618.

— im Auslaut 613. 614. 618. 619.

Reflexivum 756.

— Verzeichniss der Verba Reflex. 759.

Reflexivbeziehung veranlasst activische Umschreibung des Passivi 414.

реѣ mit unangeknüpftem Object 97.

Rein und Heilig 595.

Rein und Heilig, Ergebniss der Gruppe 790.

Relativum aus Suffix 405.

— ет veranlasst activische Umschreibung des Passivi 414.

се mit unangeknüpftem Object 97.

Sinnverkehrung 460.

Sprache und Sprachforschung 1.

Substantiv, Adjectiv, Verbum, mangelhaft formell verschieden 195.

Substantiva aus reinen Adjectiven 194.

— aus Adjectiven mit Artikel 181.

— intensivirter Bedeutung, von Adjectiven abgeleitet 543.

— aus Verbaladjectiven mit оу пет, пи пет, пет, фн ет 189.

— und Adjectiv verwechselt 91.

— causatives, adjectivisch 781.

— der ω-Bildung 259.

— der α-Bildung 257.

— der α-Bildung hat häufig α neben н Verb 267.

— zusammengesetzte, 198.

— mit мет 146. 186.

— mit Suffix ı, е 309. 320.

— mit Suffix с, †, т, те, тс 321.

— mit und ohne Artikel; Unterschied derselben 101.

Substantivirung 259.

Suffix a, ā, ä, i, ī, u, ū 388.

— ı seine Bedeutung 309. 316. 317.

— ı bei Verben als Object 309. 313. 315. 318.

— ı bei Substantiven, als Artikel 309. 320. 322.

— ı, е vorwiegend Subjectiv-, т vorwiegend Objectivsuffix 317.

Suffix **ι** bei Charactervokal **ι** 506.

- **ι** wird selten Infix 398.
- **τ**, bei Verben und Substantiven, Bedeutung 312. 316. 317.
- nach innen schlagend 326.
- **τ** beeinflusst die Charactervokalstellung bei dreiconsonantigen 613.
- **t** bildet Metathesis mit auslautendem Wurzelconsonant und veranlasst dessen Abfall 326.
- **ι**, **ε**, **τ**, **ς** und ihre Bedeutung 315.
- **ς**, **†**, **τε**, **τ**, **τε** beim Substantiv 321.
- **ι**, **ε**, **τ**, **ς**, **†**, **τε**, **τε** bei Verben 280.
- **νοῦτ** 415. 416.
- Plural-, **tu**, präfigirt, 405.
- Verbal-, **tu**. — 406.
- zu Präfix verwandelt: Pluralsuffixe **u**, **iu**, **au**, **ωοτι**, **οοτε**, **νοτε**, **εετε** 133.
- neben unsuffigirten Formen 318. 320. 321. 322.
- nach innen geschlagen 389.
- Verbal- und Plural-, identisch 401. 405. 406.
- scheinbare, der Guttural- und Labialklasse 318. 321.

tu, **ut**, **νοῦτ**, **ωοῦτ** Passivum 261.

Umlaut und Ablaut 398.

Verbum, Substantiv, Adjectiv, mangelhaft formell verschieden 195.

Verba, starke, 270.

- Transitiva der **η**-Passivbildung 256. 266.
- Transitiva, begriffgesteigert durch Suffix **ι**, 313.
- Transitive zu Intransitiven, und umgekehrt, durch Suffix **ι** 315.
- mit **ι**, **ε** Suffix 318.
- suffigirt mit **ι**, **ε**, **τ**, **ς**, **†**, **τε**, **τε** 280.
- auf **ε** 279.
- Intransitiva 273.
- — mit **ω**-Charakter 259.
- — der **η**-Passivbildung 266.
- — — Intensiva mit **η** 255. 256.
- — mit Substantivsuffix **ι** 313.
- Causativa mit Charactervokal im Auslaut 324. 327.
- — nach Bedeutung, nicht Form, die trotzdem Charactervokal im Auslaut haben 327.
- Causativa, mit **αι**, **ει**, **ι** vor dem auslautenden Charactervokal erhalten 327.

- Verba, Intensiva-Passiva der н-Bildung 255. 256.
 — — — — — ω-Bildung 259.
 — — — — — ност-Bildung 255.
 — — — — — а-Bildung 256.
 — — — — — begrifflich steigend 270.
 — mit Charaktervocal і 506.
 Verbaladjectiva und ihre Substantivbildung mit оу пет,
 пи пет, пет, фн ет 189.
 Verbaladjectiva, vorn flectirende, mit ет nach bestimmtem,
 еу nach unbestimmtem Artikel 738.
 Verbaladjectiva, hinten flectirende, mit ет nach be-
 stimmtem, е nach unbestimmtem Artikel 738.
 Verba knüpfen Pronomina durch Suffixe oder Präposi-
 tionen an 742.
 Verba: Hilfsverba ohne Präposition und Artikel 191.
 Vokale, ursprünglich unbestimmter 396.
 — — — — — letztes Zeichen davon
 Strich und Punkt über Consonant 396.
 Vokale, im Hieroglyphischen häufiger vorhanden als ge-
 schrieben 396.
 Vokalisierung aller hieroglyphischen Consonanten be-
 hauptet von Hincks 399.
 Vokaldifferenzirung 255—400.
 — — — — — Geschichte der 388. 390—399.
 Vokalunterschied der Dialecte, synonymisch 348.
 Vokalischer Auslaut bildet Communia aus Masculinen
 155.
 Wahr und Recht 17.
 Wahr und Recht, Ergebniss der Gruppe 425. 442. 449.
 Wurzeln und Redetheile 196.
 Wurzelvermehrung durch Vokalauslaut 207.
 — — — — — Doppelung und Lautwuchs
 207.
 Wurzeln, zwei homonyme, für einen Stamm 467.
 Wurzelwandlungsverzeichniss 696.
 Wurzel krp, kr, rp, curvus 700.
 — — — — — aqua, siccus 702.
 — — — — — lux, obscurus 704.
 Zahlbegriffe begünstigen die е-Form 386.
 Zeitbegriff 753. 767.
 Zusammensetzung: Adjectiva und Substantiva 198.
 — — — — — mit мет 186.
 — — — — — mit митпет, метсапет 191.

Zusammensetzungen mit **у** 258.

ФН **ет** zur Substantivierung der Verbaladjectiva 189.

ФН **ет**, **пет** Schwache Scheidung von, 192.

Зен ohne Artikel 191.

ζωη ohne Artikel 89.

Wortregister.*)







- Ἀγαθος**, Bedeutung 509. 513. 584. 589. 592.
 — Aufnahme in das Koptische 509.
απιος, Bedeutung 782. 803.
 — Theilübersicht und Gesamtübersicht 804.
αι, ερ, ιρι Bedeutung 503.
ἄληθεια Bedeutung 163. 438. 446. 449.
ἄληθος, ἄληθως Bedeutung 158. 437. 442. 449.
αψαι Intensivum, Intransitivum und Passivum 273.
αρα, bejahend, 562.
ἕλ, ἥωλ, ἥολ 349.
δικεος, Bedeutung 173. 439. 442. 449.
 — Aufnahme in das Aegyptische 173.
δικεοστιη, Bedeutung 201. 440. 446. 449.
 — Aufnahme in das Aegyptische 201.
εμε, ωμε, ομε 360.
ερ, ιρι, αι Bedeutung 503.
ερ mit unangeknüpftem Object 97.
εψ, ωψ, οψ 351.
εψ, ιψ, αψ 369.
εματε, εμαιο Etymologie 279.
εματε, εμαιο Bedeutung 406. 441. 449.
εμαιο, εψ, Bedeutung 417.
εμνη Etymologie und Bedeutung 58. 430. 442. 449.
εωρεμ, εαρεμ 379.
ιρι, ερ, αι Bedeutung 503.
καλως Bedeutung 549. 571. 588. 592.
λες, λις, λως, λας 376.



*) In welches die in den etymologischen Verzeichnissen und Beispielen und die in den phonologischen Beispielen enthaltenen Worte nicht aufgenommen sind.

- μα, Bedeutung 419.
μαί Etymologie und Bedeutung 206. 441. 449. 271.
— Unterschied von *ομαιο* 271.
— mit unangeknüpftem Object 97.
με, Bedeutung 19. 24. 425. 442. 449.
— Etymologie 20.
με, *μνι*, *ομνι*, *μαί*, *ομαινοτ* eine fortlaufende Bedeutungskette 278.
μεομνι Etymologie 94. 144.
— Bedeutung 102. 135. 156. 433. 446. 449.
— — Versittlichung 127.
— — für griechisch adjectivisches sittlichfromm 127.
μερι ohne Artikel 89.
мес, *μισι*, *мас* 371.
μεταγαθος Bedeutung 529. 586. 591. 592.
метсапет, ohne Artikel 191.
μετ~~χ~~ρηστος Bedeutung 543. 544. 587. 591. 592.
μετρελ~~α~~ζε Bedeutung 591.
меш, *μισυ*, *μαυ* 367.
μνι, *ομνι* Bedeutung 42. 428. 442. 449.
μνι, *ο*, Etymologie 79.
— — Scheidung von *ομνι* 79.
— — Bedeutung 82.
— billigend, 561.
μνε 21.
μνιπεταινοτ~~ι~~ Bedeutung 508. 584. 591. 592.
μνε, Etymologie 463.
— Bedeutung 462. 467. 580. 589. 592.
— billigend 560.
μνεν und *ετ* 738.
μνεν, ohne Artikel 89.
потем Bedeutung 533. 589.
πορμ, *παρμ* 379.
οτα~~α~~ Bedeutung 611. 706. 792.
ποτ~~ο~~ρι, ohne Artikel 89.
се, bejahend 562.
смаат, *смаρωот* 419. 420.
сот~~ω~~и, billigend 561.
с~~ω~~т~~ι~~, *с~~ω~~т~~и~~*, *с~~ω~~п~~т~~* Bedeutung 597. 599. 790.
— — — Etymologie 597.
таф~~μ~~νι Bedeutung 149.
— Etymologie 152.

- таке, тако 343.
 таде, тадо 328.
 таде, тадо 334.
 тафми Bedeutung 436. 442. 449.
 таге, таго 338.
 тагре, тагро Etymologie und Bedeutung 165. 345. 438.
 446. 449.
 таще, тащо 340.
 тоће, тоћо Etymologie und Bedeutung 739. 799.
 — — Theilübersicht und Gesamtübersicht 804.
 тоћо, пи Bedeutung 777. 802.
 — — Theilübersicht und Gesamtübersicht 804.
 тогре, тогро 337.
 теде, тедо 341.
 фес, фис, фос, фас 375.
 феу, фов, фов, фав, фнв 363.
 ха mit unangeknüpftem Object 97.
 хеб secare, conjungere 696.
 хре mit unangeknüpftem Object 97.
 христос Bedeutung 533. 587. 591. 592.
 хрх Bedeutung 165. 438. 446. 449.
 уаг Bedeutung 533. 589.
 уеде, уидѣ, уодѣ, уодѣ, уедѣ 376.
 уеп, уоп, уоп 357.
 уеп mit unangeknüpftem Object 97.
 уорп, ohne Artikel 89.
 чи mit unangeknüpftem Object 97.
 зодзе, зедзо 383.
 зомзем, земзом 381.
 зотсет, сетзот 384.
 зелзе Bedeutung 533. 589.
 зи mit unangeknüpftem Object 97.
 зли, ohne Artikel 89.
 зе mit unangeknüpftem Object 97.
 зем mit unangeknüpftem Object 97.
 си mit unangeknüpftem Object 97.
 ѣ mit unangeknüpftem Object 97.
-







Berichtigungen.










- Seite 21 letzte Zeile velie muss heissen velle.
 » 223 Zeile 4—6 Das Beispiel $\epsilon\tau \omega\pi\epsilon\mu \sigma\tau\omicron\zeta \epsilon\tau$
 $\omega\pi\epsilon\mu$ fällt fort.
 » 270 » 13 κ muss heissen ς .
 » 313 » 10 v. u. muss heissen »intransitiven«
 statt »intensiven«.
 » 327 » 30 muss »neben« stehen statt »haben«.
 » 462 » 9 »  stehen statt 
 » 462 » 9 » ϵ stehen statt $\textcircled{\epsilon}$
 » 617 » 15 » τ an das Ende der Zeile.
 » 617 » 12 » 424 hinzugefügt werden.
 » 620 muss zu Anfang der Zeile 8 stehen »oder $\wedge <$ «
 » 622 Zeile 10 muss \wedge zwischen   $\bar{a}b$, splen-
 dor und   $p\bar{a}$, aestus.

- Seite 628 letzte Zeile muss  stehen statt \wedge
 » 630 Zeile 2 muss  stehen statt \wedge
 » 684 » 1 » »siehe« stehen statt \wedge
 » 684 » 1 » $\chi\bar{a}i\bar{t}$ stehen statt $\chi\bar{a}i\bar{t}$
 » 696 » 12 » destruere hinter parvus, und
 » 13 construere hinter miscere eingefügt
 werden.
 » 696 » 1 muss »Tattam« nach »Peyron«
 eingefügt werden.

In das Metathesenverzeichnis sind drei erschlosse
 Stämme irrthümlicherweise aufgenommen worden:

S. 622 α - $\lambda\omicron\kappa$, volo, bezeugt durch $\lambda\iota\kappa$ - τ velum,

  u - rt - u , volucer,    res , pennae,  ϵ
 r - rt - u , volitare, wonach sich auch die betreffenden An-

föhrungen von αλοκ S. 680 Z. 11, S. 685 Z. 19 und S. 689 Z. 3 berichtigen; S. 627 α-ρρ-ε sanare bezeugt durch   | ā-rk, λος sanare / λοςλες morbus, wonach sich auch die betreffenden Anführungen von αρρε S. 643 Z. 24, S. 668 Z. 27, S. 691 Z. 20 berichtigen; S. 655 πωκ ferire bezeugt durch    pek, findere, πωρ,   — per,   beh ferire, wonach sich auch die betreffenden Anführungen von πωκ S. 632 Z. 14, S. 635 Z. 20, S. 146 Z. 21, S. 657 Z. 15, S. 667 Z. 22, S. 669 Z. 6 und S. 674 Z. 11 berichtigen.









